叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《论演讲和英语语言(a Discourse Being Introductory To His Course Of) 000001

2. 《论演讲和英语语言(a Discourse Being Introductory To His Course Of) 000002

3. 《论演讲和英语语言(a Discourse Being Introductory To His Course Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《论演讲和英语语言(A Discourse Being Introductory to his Course of)

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈtɒməs] [ˈʃəridən]
THOMAS **SHERIDAN**
托马斯 谢里丹

托马斯·谢里丹

[ə; eɪ] [ˈdɪskɔːs]
A **DISCOURSE**
一个 话语

论述

[ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌktəri]
BEING **INTRODUCTORY**
存在 引言

介绍

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈlektʃəz]
TO **HIS** **COURSE** **OF** **LECTURES**
到 他的 课程 的 讲座

他的课程讲座

[ɒn]
ON
在

在

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n]
ELOCUTION
演讲

演讲

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] (-)
ENGLISH **LANGUAGE** **(** **1759** **)**
英语 语言 (-)

英语（1759）

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

[dʒiː] . [piː] . [-]
G **.** **P** **.** **Mohrmann**
G . P . 莫尔曼

GP Mohrmann

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
PUBLICATION **NUMBER** **136**
发布 数字 -

出版物编号 136

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] Angeles1969
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1969**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1969

加州大学洛杉矶分校，1969年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [i:] . ['kɑ:nweɪ] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri]
William **E** **.** **Conway** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔ:dʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
George **Robert** **Guffey** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
Maximillian **E** **.** **Novak** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['edɪtə(r)]
ASSOCIATE **EDITOR**
联系 编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [rəʊd] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
David **S** **.** **Rodes** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['rɪtʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]
James **L** **.** **Clifford** **,** **Columbia** **University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][və'dʒɪniə]
Ralph **Cohen** **,** **University** **of** **Virginia**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Earl	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]

EDITORIAL	ASSISTANT
社论	助手

编辑助理

['meəri] - , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Mary Kerbret , William Andrews Clark Memorial Library
玛丽 - , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆

玛丽·克布雷特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tɒməs] ['ʃəridən] (- - -) [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['entəpraɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
Thomas Sheridan (1718 - 1788) devoted his life to enterprises within the sphere
托马斯 谢里丹 (- - -) 奉献 他的 生活 到 企业 之内 这 领域
[ɒv; əv] ['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
of spoken English ,
的 说 英语 ,

托马斯·谢里丹（1718-1788）毕生致力于英语口语领域的各项事业。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [sək'ses] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
and although he achieved more than common success in all his undertakings ,
和 虽然 他 已达成 更多的 比 常见的 成功 在 全部 他的 事业 ,

尽管他在所有事业中都取得了远超常人的成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [mɔː(r)] ['feɪməs]
it was his fate to have his reputation eclipsed by more famous
它 曾是 他的 命运 到 有 他的 名声 日食 经过 更多的 著名的
[kənt'ɛmpərərɪz] [ænd; ənd] [ɪɹ'əʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .
contemporaries and eroded by the passage of time .
同时代人 和 侵蚀 经过 这 通道 的 时间 .

他的命运注定是名声被同时代更有名的人所掩盖，并随着时间的流逝而逐渐消逝。

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peəd] ['feɪvərəbli] [wɪð] [gærɪk] ,
On the stage , he was compared favorably with Garrick ,
在 这 阶段 , 他 曾是 比较的 有利 和 加里克 ,

在舞台上，他被拿来与加里克相提并论，而且表现相当。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['əʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɪtʃəd] ['brɪnzli] .
but his name lives in the theatre only through his son Richard Brinsley .
但 他的 姓名 生活 在 这 剧院 仅有的 通过 他的 儿子 理查德 布林斯利 .

但他的名字只通过他的儿子理查德·布林斯利在戏剧界流传了下来。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['θɪərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['muːvmənt] ,
A leading theorist of the elocutionary movement ,
一个 领导 理论家 的 这 演讲 移动 ,

一位杰出的演讲学运动理论家，

[hɪz; ɪz] [prə'naʊnsɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ræŋks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ænd; ənd]
his pronouncing dictionary ranks after the works of Dr . Johnson and
他的 发音 字典 排名 后 这 作品 的 博士 . 约翰逊 和
[dʒɒn] ['wɔːkə(r)] ,
John Walker ,
约翰 沃克 ,

他的发音词典在学术地位上仅次于约翰逊博士和约翰·沃克的著作。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [dɪmd] [wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [fel] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] . [
and his entire contribution dimmed when the movement fell into disrepute . [
和 他的 全部的 贡献 调暗 什么时候 这 移动 跌倒 进入 名誉受损 . [
[wʌn]]
1]
1]

当该运动声名狼藉时，他的所有贡献也黯然失色。[1]

['ʃəridən] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [rɪ'naʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [ɒn]
Sheridan **attained** **his** **greatest** **renown** **through** **his** **writing** **and** **lecturing** **on**
谢里丹 已达到 他的 最 名声 通过 他的 写作 和 讲课 在
[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ,
elocution **,**
演讲 ,

谢里丹因其在演讲方面的写作和演讲而享有盛誉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [təʊnz] , [lʊks] ,
and **the** **fervor** **with** **which** **he** **pursued** **the** **study** **of** **tones** **,** **looks** **,**
和 这 热情 和 哪个 他 追击 这 学习 的 音调 , 看起来 ,

他对音调、容貌的研究热情，

[ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd]
and **gestures** **in** **speaking** **animates** **A** **Discourse** **Delivered** **in** **the** **Theatre** **at** **Oxford**
和 手势 在 请讲 动画 一个 话语 发表 在 这 剧院 在 牛津
,
,
,

在牛津剧院发表的演讲中，演讲中的手势和肢体语言赋予了演讲者生动的活力。

[ɪn][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [sprɪŋ] - ['gɑːd(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .
in **the** **Senate** **-** **House** **at** **Cambridge** **,** **and** **at** **Spring** **-** **Garden** **in** **London** **.**
在 这 参议院 - 房子 在 剑桥 , 和 在 春天 - 花园 在 伦敦 .

在剑桥大学参议院大楼和伦敦的春园。

[ðɪs] ['lektʃə(r)] , " ['biːɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]
This **lecture** **,** **"** **Being** **Introductory** **to** **His** **Course** **of** **Lectures** **on** **Elocution** **and**
这 演讲 , " 存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
the **English** **Language** **,**
这 英语 语言 ,

本次讲座题为“英语语言和演讲技巧课程导论”，

" [dɪ'spleɪz] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeləˈkjʊʃənˌeri] ['muːvmənt] .
" **displays** **both** **the** **man** **and** **the** **elocutionary** **movement** **.**
" 显示器 两个都 这 男人 和 这 演讲 移动 .

“既展现了人物形象，也展现了演讲动作。”

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːk] , ['ʃəridən] [ig'zibits] [hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] [ziːl] ,
Throughout **the** **work** **,** **Sheridan** **exhibits** **his** **missionary** **zeal** **,**
自始至终 这 工作 , 谢里丹 展品 他的 传教士 热情 ,

在整部作品中，谢里丹都展现出他的传教热情。

[hɪz; ɪz][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə; eɪ] ['vɪʒənri] [haɪˈpɒθəsɪs] [ðæt] ['dæzld] [hɪz; ɪz][maɪnd] . " [[ˌtuːˈtuː]]
his **dedication** **to** **"** **a** **visionary** **hypothesis** **that** **dazzled** **his** **mind** **.** **"** **[** **2** **]**
他的 奉献 到 " 一个 有远见的 假设 那 眼花缭乱 他的 头脑 . " [2]

他致力于“一个令他惊叹不已的富有远见的假设”。[2]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hiː; hi]['prez(ə)nts][ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌeləˈkjʊʃənˌeri] ['θɪəri] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['fɔːsɪz]
he **presents** **the** **basic** **principles** **of** **elocutionary** **theory** **and** **reveals** **the** **forces**
他 礼物 这 基本的 原则 的 演讲 理论 和 揭示 这 力量
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] ['pæt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['retərɪk] .
that **made** **the** **movement** **a** **dominant** **pattern** **in** **English** **rhetoric** **.**
那 制成 这 移动 一个 主导的 图案 在 英语 修辞 .

他阐述了演讲理论的基本原则，并揭示了使该运动成为英语修辞学中主导模式的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɛrɪdənz] [mɪˈleniəl] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ,

It	is	difficult	to	account	for	Sheridan's	millennial	approach	to	elocution	,
它	是	难的	到	帐户	为了	谢里丹的	千禧一代	方法	到	演讲	,

谢里丹的千禧一代演讲风格很难解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈstʌdi] [ɪz][məʊst] [ˌʌndəˈstændəb(ə)l] .

but	his	absorption	in	language	study	is	most	understandable	.
但	他的	吸收	在	语言	学习	是	最多	可以理解	.

但他对语言学习的痴迷是完全可以理解的。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈtɒməs] [ˈʃəridən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈtiːtʃə(r)] ,

His	father	,	Dr	.	Thomas	Sheridan	,	was	a	minister	and	teacher	,
他的	父亲	,	博士	.	托马斯	谢里丹	,	曾是	一个	部长	和	老师	,

[dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [ˈklæsɪk(ə)l][ˈskɒlə(r)] ,

judged	to	be	"	a	good	classical	scholar	,
评判	到	是	"	一个	好的	古典	学者	,

他的父亲托马斯·谢里丹博士是一位牧师兼教师，被誉为"一位优秀的古典学者"。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈskuːlmɑːstə(r)] . " [[θriː]]

and	an	excellent	schoolmaster	.	"	[	3	]
和	一个	出色的	校长	.	"	[	3	]

还是一位优秀的教师。[3]

[hiː; hi] [ˈsʊpərvaɪz] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈɜːli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʃəridən] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪntɪd]

He	supervised	his	son's	early	education	,	and	Sheridan	was	being	pointed
他	受监督	他的	儿子的	早期的	教育	,	和	谢里丹	曾是	存在	尖

[təˈwɔːd] [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][æz; əz] [skuːl] [ˈmɑːstə(r)] .

toward	a	career	as	school	master	.
朝向	一个	职业	作为	学校	掌握	.

他监督儿子的早期教育，并引导谢里丹走上教师职业道路。

[hɪz; ɪz][ɪkˈspəʊʒə(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn] , [ˈɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [riːɪnˈfɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz]

His	exposure	to	,	and	interest	in	,	English	were	reinforced	by	his
他的	接触	到	,	和	兴趣	在	,	英语	是	加强型	经过	他的

['gɒdfɑːðə(r)] , [diːn] [swɪft] ,

godfather	,	Dean	Swift	,
教父	,	院长	迅速	,

他的教父迪恩·斯威夫特强化了他对英语的接触和兴趣。

[huː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [ˈʃəridən] .

who	was	long	an	intimate	of	the	elder	Sheridan	.
WHO	曾是	长的	一个	亲密的	的	这	长老	谢里丹	.

他与老谢里丹关系密切。

[ɪn][ˈleɪtə(r)] [jˈiəz] ,

In	later	years	,
在	之后	年	,

后来，

[ˈʃəridən] [wɒz; wəz][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætətjʊd] [hæd; həd] [biːn] [prəˈfaʊndli]

Sheridan	was	eager	to	acknowledge	that	his	attitudes	had	been	profoundly
谢里丹	曾是	渴望的	到	承认	那	他的	态度	有	到过	深刻地

[ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [swɪft] .

influenced	by	those	of	Swift	.
影响	经过	那些	的	迅速	.

谢里丹急于承认，他的态度深受斯威夫特的影响。

[tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ʃɛrɪdənz] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] [ɪz] ['evɪdənst] [ɪn][hɪz; ɪz]

To	some	degree	Sheridan's	dedication	to	language	study	is	evidenced	in	his
到	一些	程度	谢里丹的	奉献	到	语言	学习	是	有证据	在	他的

[θi'ætrɪk(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

theatrical	activities	.
戏剧	活动	.

谢里丹对语言学习的热情在某种程度上体现在他的戏剧活动中。

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] ['pʌblɪʃt] ;

As	an	undergraduate	,	he	wrote	a	play	that	was	later	published	;
作为	一个	本科	,	他	写道	一个	玩	那	曾是	之后	已发布	;

大学期间，他创作了一部剧本，后来得以出版；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ,

and	almost	immediately	after	taking	his	M	.	A	.	at	Trinity	College	,
和	几乎	立即地	后	采取	他的	M	.	一个	.	在	三位一体	大学	,

在三一学院获得硕士学位后不久，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['æktɪŋ] ['deɪbjuː][ɪn] ['dʌblɪn] .

he	made	his	professional	acting	debut	in	Dublin	.
他	制成	他的	专业的	表演	首次亮相	在	都柏林	.

他在都柏林完成了他的职业演艺首秀。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] ['ætɪk]

This	was	1743	,	and	forty	years	later	he	was	taking	part	in	Attic
这	曾是	-	,	和	四十	年	之后	他	曾是	采取	部分	在	阁楼

[entə'teɪnmənts] ,

Entertainments	,
娱乐	,

那是1743年，四十年后，他参加了阁楼娱乐活动。

[pə'fɔːmənsɪz] " [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

performances	"	consisting	of	recitation	,	singing	,	and	music	.
表演	"	由	的	背诵	,	歌唱	,	和	音乐	.

表演形式包括朗诵、歌唱和音乐。

" [[fɔːr]] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] [krə'nɒlədʒi] [sə'dʒests] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒlvmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] : - , ['æktɪŋ]

"	[	4	]	A	selective	chronology	suggests	his	involvement	with	the	stage	:	1744	,	acting
"	[	4	]	一个	选择性	时间顺序	建议	他的	参与	和	这	阶段	:	-	,	表演

[ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [gærɪk] ;

in	London	with	Garrick	;
在	伦敦	和	加里克	;

[4] 选择性年表表明他与舞台的联系：1744 年，在伦敦与加里克一起演出；

- , ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] ; - , ['æktɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ; - ,

1750	,	acting	and	managing	in	Dublin	;	1760	,	acting	in	London	;	1780	,
-	,	表演	和	管理	在	都柏林	;	-	,	表演	在	伦敦	;	-	,

1750年，在都柏林从事表演和管理工作；1760年，在伦敦从事表演工作；1780年，

['æktɪŋ] ['mænɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] .

acting	manager	for	his	son	at	Drury	Lane	.
表演	经理	为了	他的	儿子	在	德鲁里	车道	.

他儿子在德鲁里巷球场担任代理经理。

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] ,

Successful	as	an	actor	,
成功的	作为	一个	演员	,

作为一名演员，他取得了成功。

['ʃəridən] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] ['greɪtnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm]

Sheridan	appears	to	have	missed	greatness	because	he	could	not	overcome
谢里丹	出现	到	有	错过	伟大	因为	他	可以	不是	克服

[æn; ən][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsɪ] [ɪn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ;

an	inflexibility	and	obstinacy	in	personality	;
一个	缺乏灵活性	和	固执	在	性格	;

谢里丹似乎与伟大失之交臂，因为他无法克服性格上的固执和顽固；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skwɔbl]

and	the	same	characteristics	helped	to	precipitate	a	number	of	squabbles
和	这	相同的	特征	帮助	到	沉淀	一个	数字	的	争吵

[ænd; ənd]['raɪəts] [ðæt] ['mɑːd] [hɪz; ɪz][ˌmænə'dʒɪərɪəl] ['efəts] .

and	riots	that	marred	his	managerial	efforts	.
和	骚乱	那	受损	他的	管理	努力	.

而正是这些特点也引发了一系列争吵和骚乱，损害了他的管理工作。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['θɪətə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɔː(r)]

much	of	his	frustration	in	the	theatre	must	be	attributed	to	the	more
很多	的	他的	挫折	在	这	剧院	必须	是	归因于	到	这	更多的

[kəm'pelɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .

compelling	attraction	to	the	theory	of	delivery	in	speaking	.
引人注目的	景点	到	这	理论	的	送货	在	请讲	.

他在戏剧界的挫败感很大程度上要归因于他对演讲技巧理论的更强烈的向往。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['aʊtlet] ,

The	stage	provided	a	practical	outlet	,
这	阶段	假如	一个	实际的	出路	,

舞台提供了一个实际的宣泄渠道，

[bʌt; bət] ['ʃɛrɪdənz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['θɪəri] ['dɒmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ]

but	Sheridan's	fascination	with	elocutionary	theory	dominated	and	deflected	the
但	谢里丹的	魅力	和	演讲	理论	占主导地位	和	偏转	这

['ɪntrəst] [ɪn] ['θɪətə(r)] .

interest	in	theatre	.
兴趣	在	剧院	.

但谢里丹对演讲理论的痴迷占据了主导地位，转移了他对戏剧的兴趣。

[ðæt] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['praɪməri] [kən'sɜːn] [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)]

That	elocution	was	his	primary	concern	is	demonstrated	in	his	major
那	演讲	曾是	他的	基本的	忧虑	是	已证明	在	他的	主要的

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] : ['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

publications	:	British	Education	,
出版物	:	英国	教育	,

他主要关注的演讲技巧在他的主要著作中得到了体现：《英国教育》

- ; ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , - ; [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - ; ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ðɪ]

1756	;	Lectures	on	Elocution	,	1762	;	A	Plan	of	Education	,	1769	;	Lectures	on	the
-	;	讲座	在	演讲	,	-	;	一个	计划	的	教育	,	-	;	讲座	在	这

[ɑːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

Art	of	Reading	,
艺术	的	阅读	,

1756年；《论演讲术》，1762年；《教育计划》，1769年；《论阅读艺术》

- ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , - .

1775	;	and	A	General	Dictionary	of	the	English	Language	,	1780	.
-	;	和	一个	一般的	字典	的	这	英语	语言	,	-	.

1775 年；以及《英语通用词典》，1780 年。

[ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːgjumənt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l]

In	all	of	these	works	the	central	argument	remained	unchanged	after	its	initial
在	全部	的	这些	作品	这	中央	争论	剩余	未更改	后	它是	最初的

['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [[faɪv]]

statement	in	the	complete	title	of	British	Education	.	[	5	]
陈述	在	这	完全的	标题	的	英国	教育	.	[	5	]

在所有这些作品中，中心论点在《英国教育》的完整标题中首次提出后，一直保持不变。[5]

[ðeə(r)] , ['ʃəridən] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wʊd] [ɪm'pruːv]

There	,	Sheridan	suggested	that	a	revival	of	the	art	of	speaking	would	improve
那里	,	谢里丹	建议	那	一个	复兴	的	这	艺术	的	请讲	会	提升

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

在那里，谢里丹提出，复兴演讲艺术将有助于改善宗教。

[mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['gʌvənmənt] ; [wʊd] [ˌʌndə'gɜːd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

morality	,	and	constitutional	government	;	would	undergird	a	refining	of	the
道德	,	和	宪法	政府	;	会	下部支撑	一个	精制	的	这

['læŋgwɪdʒ] ;

language	;
语言	;

道德和宪政政府；将为语言的完善奠定基础；

[ænd; ənd] [wʊd] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌltɪmət] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] .

and	would	pave	the	way	for	ultimate	perfection	in	all	the	arts	.
和	会	铺平	这	方式	为了	最终的	完美	在	全部	这	艺术	.

这将为所有艺术形式的最终完美铺平道路。

['hævɪŋ] ['pɔzɪtɪd] [ðɪs] ['θiːsɪs] [ɪn] - ,

Having	posited	this	thesis	in	1756	,
拥有	假设	这	论文	在	-	,

这一论点于1756年提出，

['ʃəridən] [wɒz; wəz] [riː'itəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['prefətri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsɪŋ]

Sheridan	was	reiterating	it	still	in	the	material	prefatory	to	his	pronouncing
谢里丹	曾是	重申	它	仍然	在	这	材料	序言	到	他的	发音

['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn] - ,

dictionary	in	1780	,
字典	在	-	,

谢里丹在1780年出版的发音词典的前言材料中仍然重申了这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['restɪd] [wɪð] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'ləʊn] .

and	he	never	rested	with	publication	alone	.
和	他	绝不	休息	和	发布	独自的	.

他从不满足于仅仅发表作品。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [hiː; hi] ['lektʃəd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

As	early	as	1757	he	lectured	on	the	principles	of	education	,
作为	早期的	作为	-	他	讲课	在	这	原则	的	教育	,

早在1757年，他就讲授教育原则。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɜːst] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] - - - [æt; ət]

and	he	first	presented	his	course	of	lectures	on	elocution	in	1758	-	59	at
和	他	第一的	呈现	他的	课程	的	讲座	在	演讲	在	-	-	-	在

['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

Oxford	and	Cambridge	.
牛津	和	剑桥	.

1758-59 年，他在牛津和剑桥首次开设了演讲学课程。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði] [kɔːs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]

Over	the	years	the	course	proved	to	be	both	popular	and	financially
超过	这	年	这	课程	已证实	到	是	两个都	受欢迎的	和	财务方面

[rɪ'wɔːdɪŋ] ,

rewarding	,
有回报	,

多年来，这门课程既受欢迎又能带来经济收益。

[ænd; ənd] ['ʃəridən] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lektʃəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [faɪ'nænʃ(ə)l]

and	Sheridan	sometimes	presented	the	lectures	in	order	to	relieve	financial
和	谢里丹	有时	呈现	这	讲座	在	命令	到	缓解	金融的

[ɪm'bɛrəsmənt] .

embarassment	.
尴尬	.

谢里丹有时发表演讲是为了缓解经济上的尴尬。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['fæktə(r)] .

Nevertheless	,	his	devotion	to	the	cause	was	the	crucial	factor	.
尽管如此	,	他的	虔诚	到	这	原因	曾是	这	至关重要的	因素	.

然而，他对这项事业的奉献精神才是关键因素。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɔːlməʊst][blaɪnd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['spəʊkən]

His	interest	in	language	somehow	became	an	almost	blind	devotion	to	spoken
他的	兴趣	在	语言	不知何故	成为	一个	几乎	瞎的	虔诚	到	说

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他对语言的兴趣不知不觉地演变成了对英语口语近乎盲目的痴迷。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɔːdɪənsɪz]

and	through	his	course	he	could	carry	his	message	to	influential	audiences
和	通过	他的	课程	他	可以	携带	他的	信息	到	有影响	观众

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

通过他的课程，他可以将自己的信息传递给英国有影响力的听众。

['aɪələnd] , [ænd; ənd] ['skɒtlənd] ; [ðə; ði] ['edɪnbrə] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] ['spɒnsəd] [tuː] ['sɪəriːz][ɪn] - ,

Ireland	,	and	Scotland	;	the	Edinburgh	Select	Society	sponsored	two	series	in	1761	,
爱尔兰	,	和	苏格兰	;	这	爱丁堡	选择	社会	赞助	二	系列	在	-	,

爱尔兰和苏格兰；爱丁堡精选协会于 1761 年赞助了两场系列活动，

[ænd; ənd] ['ʃəridən] [wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

and	Sheridan	was	lecturing	on	elocution	as	late	as	1785	.
和	谢里丹	曾是	讲课	在	演讲	作为	晚的	作为	-	.

谢里丹甚至在 1785 年还在讲授演讲技巧。

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] ['tipifai] ['ʃɛrɪdənz] [sɪm'plɪstɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌvændʒə'lɪstɪk]['ɑːdə(r)]

The	Discourse	typifies	Sheridan's	simplistic	interpretation	and	the	evangelistic	ardor
这	话语	典型	谢里丹的	简单	解释	和	这	传福音的	热情

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] .

with	which	he	addressed	his	audiences	.
和	哪个	他	已解决	他的	观众	.

这篇讲道体现了谢里丹的简单化解读方式，以及他向听众传福音的热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['kɒntent][tuː; tə] [fɔːlt] [æn; ən] [ˌəʊvər'emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['lætɪn] ,

He	was	not	content	to	fault	an	overemphasis	in	the	study	of	Latin	,
他	曾是	不是	内容	到	过错	一个	过度强调	在	这	学习	的	拉丁	,

他并不满足于仅仅批评对拉丁语学习的过度重视，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] " [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [i'stæbliʃmənt] ,

nor	was	he	satisfied	to	argue	that	"	the	support	of	our	establishments	,
也不	曾是	他	使满意	到	争论	那	"	这	支持	的	我们的	机构	,

他也不满足于仅仅论证"我们机构的支持，

[bəuθ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] " [rests] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

both	ecclesiastical	and	civil	"	rests	upon	public	discussion	.
两个都	教会的	和	民用	"	休息	之上	民众	讨论	.

教会和世俗事务都依赖于公众讨论。

['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] ,

Many	in	his	audiences	would	have	agreed	,
许多	在	他的	观众	会	有	同意	,

他的听众中许多人都会同意这一点。

[ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " [ɑːt] [ɒv; əv]

and	few	would	have	taken	issue	with	the	contention	that	the	"	art	of
和	很少	会	有	已采取	问题	和	这	争论	那	这	"	艺术	的

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] " ['niːdɪd] ['fɜːðə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

elocution	"	needed	further	cultivation	.
演讲	"	需要	更远	栽培	.

很少有人会反对"演讲艺术"需要进一步培养的说法。

[bʌt; bət] ['ʃəridən] [prest] [ɒn][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n]

But	Sheridan	pressed	on	to	insist	that	the	written	language	,	being	an	invention
但	谢里丹	按下	在	到	坚持	那	这	书面	语言	,	存在	一个	发明

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

但谢里丹坚持认为，书面语言是人类的发明，

" [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]['paʊə(r)] ,

"	can	have	no	natural	power	,
"	能	有	不	自然的	力量	,

"不能拥有任何自然力量，

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] " [haɪɪst] [dɪ'laɪts] " [ɒv; əv] [iːs'θetɪk] ['pleʒəz] [mʌst; məst]

"	and	he	argued	that	the	"	highest	delights	"	of	aesthetic	pleasures	must
"	和	他	争论	那	这	"	最高	美味	"	的	审美的	快乐	必须

[weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

wait	upon	the	perfection	of	spoken	English	.
等待	之上	这	完美	的	说	英语	.

他认为，审美乐趣的"最高境界"必须等到英语口语的完美才能实现。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] " ['græmə(r)] ,

He	even	went	so	far	as	to	suggest	that	the	study	of	"	grammar	,
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	建议	那	这	学习	的	"	语法	,

他甚至进一步建议研究"语法"，

[rɛtɔɪk] , [ænd; ənd] ['ɒrətri] " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ɑː'tɪstɪk] [etʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [griːs]

rhetorick	,	and	oratory	"	explained	the	outstanding	artistic	achievements	of	Greece
修辞	,	和	演说	"	解释	这	杰出的	艺术	成就	的	希腊

[ænd; ənd] [rəʊm] .

and	Rome	.
和	罗马	.

"修辞和演说"解释了希腊和罗马杰出的艺术成就。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

" ['ʌðə(r)] ['benɪfɪts] [tuː; tə][sə'saɪəti] " [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] " [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] "

"	other	benefits	to	society	"	would	add	to	"	the	glory	of	the	nation	"
"	其他	好处	到	社会	"	会	添加	到	"	这	荣耀	的	这	国家	"

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

and	to	the	"	ornament	of	individuals	,
和	到	这	"	装饰品	的	个人	,

“对社会的其他益处”将增添“国家的荣耀”和“个人的荣耀”，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] " [θruː] [ə; eɪ] ['luːsɪŋ] [ɒv; əv]['saɪlənt] [tʌŋz] .

and	of	the	state	in	general	"	through	a	loosing	of	silent	tongues	.
和	的	这	状态	在	一般的	"	通过	一个	失败	的	沉默的	舌头	.

以及整个国家”，通过打破沉默的沉默来实现。

['ʃəridən] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] " [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]

Sheridan	dreamed	that	the	study	of	elocution	,	with	a	voice	"	far	sweeter	than
谢里丹	梦见	那	这	学习	的	演讲	,	和	一个	嗓音	"	远的	更甜	比

[ðə; ði] - [sɒŋ] ,

the	syren's	song	,
这	-	歌曲	,

谢里丹梦想着学习演讲，用一种“比塞壬的歌声还要甜美”的声音，

" [wʊd] [səʊ] ['entrəns] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['neɪtɪv] [ˌækə'demɪk] [grəʊvz]

"	would	so	entrance	young	students	that	they	would	linger	long	in	native	academic	groves
"	会	所以	入口	年轻的	学生	那	他们	会	萦绕	长的	在	本国的	学术的	小树林

,

,

,

“会让年轻的学生们如此着迷，以至于他们会在天然的学术树林中久久流连。”

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] " [æt; ət][ðə; ði][məʊst][ʌn'fɪt][ænd; ənd]

avoiding	the	baneful	influence	of	travel	abroad	"	at	the	most	unfit	and
避免	这	有害的	影响	的	旅行	国外	"	在	这	最多	不合格	和

['deɪndʒərəs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .

dangerous	season	of	life	.
危险的	季节	的	生活	.

避免在人生中最不适宜和最危险的时期出国旅行所带来的有害影响。

" [ðʌs] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['predɪkeɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Thus	,	individual	and	social	perfection	had	to	be	predicated	upon	the
"	因此	,	个人	和	社会的	完美	有	到	是	预设的	之上	这

['stʌdi] [ɒv; əv]['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

study	of	spoken	English	,
学习	的	说	英语	,

因此，个人和社会的完善必须以学习英语口语为前提。

[ænd; ənd] ['ʃəridən] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [tuː; tə] [slaɪt] [ðɪs] ['stʌdi] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə]

and	Sheridan	implied	that	to	slight	this	study	was	to	offer	an	affront	to
和	谢里丹	暗示	那	到	轻微	这	学习	曾是	到	提供	一个	冒犯	到

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] ['prəʊgres] .

the	divine	plan	for	earthly	progress	.
这	神圣的	计划	为了	尘世的	进步	.

谢里丹暗示，轻视这项研究就是对上帝为人类进步所制定的计划的冒犯。

[ðɪs] [ˌpænə'siːən] ['aʊtlʊk] ['prɒmptɪd] [hjuːm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['ʃɛrɪdənz] ['lektʃəz]

This	panacean	outlook	prompted	Hume	to	remark	that	"	Mr	.	Sheridan's	Lectures
这	万能药	前景	提示	休谟	到	评论	那	"	先生	.	谢里丹的	讲座

[ɑː(r); ə(r)]['vɑːstlɪ] [tuː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

are	vastly	too	enthusiastic	.
是	非常	也	热情的	.

这种万能的观点促使休谟评论说：“谢里丹先生的演讲过于热情了。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [baɪ] ['ɒrətri] .

He	is	to	do	every	thing	by	Oratory	.
他	是	到	做	每一个	事物	经过	演说	.

他要靠雄辩之才完成一切事。

" [[sɪks]] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['dʒɒnsənz][ænd; ənd] [hjuːmz] ,

"	[	6	]	And	it	is	not	surprising	that	the	critical	,	the	Johnsons	and	Humes	,
"	[	6	]	和	它	是	不是	奇怪	那	这	批判的	,	这	约翰逊	和	休谟	,

[6] 批评家们，如约翰逊和休谟，对此并不奇怪。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'strest] [baɪ] ['ʃɛrɪdənz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

should	have	been	distressed	by	Sheridan's	enthusiasm	,
应该	有	到过	苦恼	经过	谢里丹的	热情	,

他本该对谢里丹的热情感到不安，

[æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]['pɒzɪt] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [gəʊlz][ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

an	enthusiasm	that	permitted	him	to	posit	such	unlikely	goals	and	to	see
一个	热情	那	允许	他	到	断定	这样的	不太可能	目标	和	到	看

[hɪm'self][æz; əz][ðə; ði][səʊl] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

himself	as	the	sole	authority	on	elocution	.
他自己	作为	这	唯一	权威	在	演讲	.

正是这份热情让他敢于提出如此不可能的目标，并把自己视为演讲学领域的唯一权威。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['negətɪv] [riˈækʃn] , [ðə; ði] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] [ɪn'lɪstɪd] ['kaʊntləs] [bɪl'iːvəz] .

Yet	,	for	every	negative	reaction	,	the	elocutionists	enlisted	countless	believers	.
然而	,	为了	每一个	消极的	反应	,	这	演说家	入伍	无数	信徒	.

然而，对于每一个负面反应，演说家们都争取到了无数的信徒。

['ʃəridən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['θiərists] ['kæpɪtəlaɪzd][ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌrənts]

Sheridan	and	other	theorists	capitalized	upon	a	number	of	intellectual	currents
谢里丹	和	其他	理论家	资本化	之上	一个	数字	的	知识分子	电流

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['preʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪərə] [ðæt] ['sentəd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [dɪ'lɪvəri] [ɪn] ['spiːkɪŋ]

and	social	pressures	of	the	era	that	centered	attention	upon	delivery	in	speaking
和	社会的	压力	的	这	时代	那	居中	注意力	之上	送货	在	请讲

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ə'greɪnˌdaɪz] [ðɪs] ['fæsɪt][ɒv; əv] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

and	that	helped	aggrandize	this	facet	of	rhetorical	training	.
和	那	帮助	夸大	这	方面	的	修辞	训练	.

谢里丹和其他理论家利用了当时的一些思想潮流和社会压力，这些潮流和压力将注意力集中在演讲的表达方式上，并有助于提升修辞训练的这一方面。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [kæn; kən][biː; bi]['aɪsəleɪtɪd] , [bʌt; bət][məʊst] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]

A	number	of	forces	can	be	isolated	,	but	most	relate	to	the	classical
一个	数字	的	力量	能	是	孤立	,	但	最多	涉及	到	这	古典

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

许多因素可以被分离出来，但大多数都与经典继承有关。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [təʊnz] , [lʊks] , [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ]

to	the	belief	that	tones	,	looks	,	and	gestures	constitute	a	natural	language
到	这	信仰	那	音调	,	看起来	,	和	手势	构成	一个	自然的	语言

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

of	the	passions	,
的	这	激情	,

人们普遍认为，语气、眼神和手势构成了一种表达情感的自然语言。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmeθə'dɒlədʒi] [ɒv; əv] ['saɪəns] . [['sɛvən]]

and	to	the	methodology	of	science	.	[	7	]
和	到	这	方法论	的	科学	.	[	7	]

以及科学方法论。[7]

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [elə'kju:ʃ(ə)nɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	classical	inheritance	was	important	to	the	elocutionists	because	of	the
这	古典	遗产	曾是	重要的	到	这	演说家	因为	的	这

['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] .

impetus	given	to	all	language	study	.
动力	给定	到	全部	语言	学习	.

古典传统对演说家来说非常重要，因为它推动了所有语言研究的发展。

['ʃəridən] [dɪd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ekəʊ][ə; eɪ] ['kɒmən] [kəm'pleɪnt] [wen] [hi:; hi] ['wʌrid] ['əʊvə(r)]

Sheridan	did	no	more	than	echo	a	common	complaint	when	he	worried	over
谢里丹	做过	不	更多的	比	回声	一个	常见的	抱怨	什么时候	他	担心	超过

[ðə; ði] " ['meni] [bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] " [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;

the	"	many	bad	consequences	"	attending	a	neglect	of	the	English	language	;
这	"	许多	坏的	结果	"	参加	一个	忽视	的	这	英语	语言	;

谢里丹的担忧不过是重复了人们普遍的抱怨，他担心忽视英语会带来“许多不良后果”；

['kaʊntləs] ['raɪtər] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'nɒlədʒi] [ænd; ənd]

countless	writers	addressed	themselves	to	a	determination	of	phonology	and
无数	作家	已解决	他们自己	到	一个	决心	的	音系学	和

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] " [tu:; tə] ['meθəˌdaɪz] " [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

pronunciation	in	the	attempt	"	to	methodize	"	the	language	.
发音	在	这	试图	"	到	方法论	"	这	语言	.

无数作家致力于确定音韵学和发音，试图“规范”语言。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɒrətri] [spəʊk] ['laʊdli] [tu:; tə][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt]

the	example	of	ancient	oratory	spoke	loudly	to	a	people	striving	to	perfect
这	例子	的	古老的	演说	辐	高声	到	一个	人们	努力	到	完美的

[bəuθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

both	the	individual	and	social	institutions	.
两个都	这	个人	和	社会的	机构	.

古代雄辩术的例子有力地激励了那些努力完善个人和社会制度的人们。

['eni] ['edʒukeɪtɪd][mæn][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wel] [ɪn]['pʌblɪk] ,

Any	educated	man	was	expected	to	be	able	to	express	himself	well	in	public	,
任何	受过教育	男人	曾是	预期的	到	是	有能力的	到	表达	他自己	出色地	在	民众	,

任何受过教育的人都应该能够在公共场合良好地表达自己的想法。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] [faʊnd] [hɪm] " [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['senət] - [haʊs] , [ɔ:(r)][æt; ət]

particularly	if	his	vocation	found	him	"	in	the	pulpit	,	the	senate	-	house	,	or	at
特别	如果	他的	职业	成立	他	"	在	这	讲坛	,	这	参议院	-	房子	,	或者	在

[ðə; ði][bɑ:(r)] .

the	bar	.
这	酒吧	.

尤其是当他的职业让他“在讲坛上、参议院里或律师席上”的时候。

" [ðə; ði]['pʊlpɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑ:gɪt] ,

"	The	pulpit	was	a	favorite	target	,
"	这	讲坛	曾是	一个	最喜欢的	目标	,

“讲坛是他们最喜欢的攻击目标，

[ænd; ənd]['krɪtɪks] ['regjələli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [steɪt] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɜ:vɪs]

and	critics	regularly	lamented	the	atrocious	state	of	speaking	"	in	the	very	service
和	评论家	经常	哀叹	这	极其恶劣	状态	的	请讲	"	在	这	非常	服务

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .

of	the	Most	High	.
的	这	最多	高的	.

评论家们经常哀叹，在“为至高者服务”的情况下，言语表达却如此糟糕。

" [ðə; ði] [elə'kju:ʃ(ə)nɪst] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt]

"	The	elocutionists	and	others	appear	to	have	been	convinced	that	the	doubt
"	这	演说家	和	其他的	出现	到	有	到过	确信	那	这	怀疑

[ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['pri:tʃə]

and	scepticism	of	the	age	would	be	much	relieved	if	only	the	preachers
和	怀疑论	的	这	年龄	会	是	很多	松了口气	如果	仅有的	这	传道者

[wʊd] [lɜ:n] [tu:; tə] [spi:k] ['prɒpəli] .

would	learn	to	speak	properly	.
会	学习	到	说话	适当地	.

“演说家和其他人似乎都确信，如果传教士们能够学会正确地说话，那么这个时代的怀疑和不信任就会得到极大的缓解。”

[ðeəz] [si:md] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

Theirs	seemed	the	best	of	all	possible	religions	,
他们的	似乎	这	最好的	的	全部	可能的	宗教	,

他们的宗教似乎是所有宗教中最好的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌvaɪtəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [θru:] ['ædɪkwət] ['pʊlpɪt] ['ɒrətri] [tu:; tə]

and	it	needed	but	a	vitalization	through	adequate	pulpit	oratory	to
和	它	需要	但	一个	活力	通过	足够的	讲坛	演说	到

[træn'send] ['eniθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [ˌdevə'ti:] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

transcend	anything	accomplished	by	the	Popish	devotees	on	the	Continent	.
超越	任何事物	完成	经过	这	天主教	信徒	在	这	大陆	.

它只需要通过充分的讲坛演说来注入活力，就能超越天主教信徒在欧洲大陆取得的任何成就。

['sɜ:t(ə)nli] ['ʃɛrɪdənz] ['refərənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌəʊvə'leɪ][ɒv; əv]

Certainly	Sheridan's	references	to	the	Continent	also	reflect	a	strong	overlay	of
当然	谢里丹的	参考	到	这	大陆	还	反映	一个	强的	覆盖	的

['næʃ(ə)nəlɪzəm] ,

nationalism	,
民族主义	,

当然，谢里丹对欧洲大陆的提及也反映出强烈的民族主义色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [kri:ps] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [rəʊm] ;

and	the	same	spirit	creeps	into	his	worship	of	Greece	and	Rome	;
和	这	相同的	精神	令人毛骨悚然	进入	他的	崇拜	的	希腊	和	罗马	;

他对希腊和罗马的崇拜也带有同样的精神；

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌðə(r)] [elə'kju:ʃ(ə)nɪst] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [əud] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [det] [tu:; tə]

but	he	and	the	other	elocutionists	knew	that	they	owed	a	profound	debt	to
但	他	和	这	其他	演说家	知道	那	他们	欠款	一个	深刻的	债务	到

['klæsɪk(ə)l] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['θɪəri] .

classical	rhetorical	theory	.
古典	修辞	理论	.

但他和其他演说家都知道，他们深受古典修辞理论的影响。

[bɪ'jɒnd] [sə'pɔ:tɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

Beyond	supporting	language	study	generally	and	beyond	encouraging	an	interest	in
超过	支持	语言	学习	一般来说	和	超过	鼓励	一个	兴趣	在

['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] ,

public	speaking	,
民众	请讲	,

除了支持语言学习和鼓励公众演讲兴趣之外，

['eɪnʃənt] ['retərɪk] ['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn] [dɪ'lɪvəri] .

ancient	rhetoric	justified	a	concentration	on	delivery	.
古老的	修辞	合理的	一个	专注	在	送货	.

古代修辞学认为，注重表达方式是合理的。

['ɑ:ftə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mi:liən] - [laɪk] [ɪg'zɪstəns] ,

After	centuries	of	a	chameleon	-	like	existence	,
后	几个世纪	的	一个	变色龙	-	喜欢	存在	,

经过几个世纪如同变色龙般的生存方式，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsɪsə'roʊniən] ['retərɪk] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['sævɪdʒ]
the complete Ciceronian rhetoric emerged in England just in time to meet a savage
这 完全的 西塞罗式 修辞 出现 在 英格兰 只是 在 时间 到 见面 一个 野蛮的
['ɒnslɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][njuː] [ɪˌpɪstə'mɒlədʒi] . [[eit]]
onslaught from the methods of science and the new epistemology . [8]
猛攻 从 这 方法 的 科学 和 这 新的 认识论 . [8]
[ɪ'ventʃuəli] ,
Eventually ,
最终 ,

完整的西塞罗修辞学在英国出现，恰逢其时地遭遇了科学方法和新认识论的猛烈冲击。[8] 最终，

[ˌretə'rɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][bleə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sək'sesfəli] [blend] [ðə; ði][əʊld]
rhetoricians such as Campbell and Blair were to successfully blend the old
修辞学家 这样的 作为 坎贝尔 和 布莱尔 是 到 成功地 混合 这 老的
[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ,
and the new ,
和 这 新的 ,

坎贝尔和布莱尔等修辞学家成功地将旧理论与新理论融合在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] [faʊnd] ['fɜːtaɪl] [graʊnd] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] [ə'ləʊn] .
but the elocutionists found fertile ground in delivery alone .
但 这 演说家 成立 沃 地面 在 送货 独自的 .

但演说家们却在表达方式本身上找到了肥沃的土壤。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] , [æz; əz] ['ʃəridən] [dɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ][ænd; ənd] [kwɪn'tɪliən]
They began , as Sheridan did , with the testimony of Cicero and Quintilian
他们 开始 , 作为 谢里丹 做过 , 和 这 见证 的 西塞罗 和 昆体良
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ækʃioʊ] ,
because actio ,
因为 行动 ,

他们像谢里丹一样，以西塞罗和昆体良的证词作为开端，因为行动，

[ɔː(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [ɪ'stæblɪʃt] ['kænənz][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['retərɪk] .
or pronuntiatio , was one of the five established canons of classical rhetoric .
或者 发音 , 曾是 一 的 这 五 已确立的 教规 的 古典 修辞 .

或称pronuntiatio，是古典修辞学五大既定准则之一。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [saɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['ʃəridən] [dɪd][nɒt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
A favorite citation , though Sheridan did not use it ,
一个 最喜欢的 引用 , 尽管 谢里丹 做过 不是 使用 它 ,

虽然谢里丹没有引用过，但这却是他最喜欢的引文之一。

[wɒz; wəz] [dɪ'mɒsθəˌniːz] - [rɪ'pjuːtɪd] [rɪ'spɒns] [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [θriː] [məʊst]
was Demosthenes ' reputed response when asked to name the three most
曾是 德摩斯梯尼 - 知名 回复 什么时候 问 到 姓名 这 三 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['retərɪk] :
important parts of rhetoric :
重要的 部分 的 修辞 :

据说，当被问及修辞学最重要的三个组成部分是什么时，德摩斯梯尼的回答是：

" ['ækʃioʊ] , ['ækʃioʊ] , ['ækʃioʊ] .
" Actio , actio , actio .
" 行动 , 行动 , 行动 .

“行动，行动，行动。

" [ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti][lent] ['paʊəf(ə)l] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,
" The endorsement of antiquity lent powerful support to the study of delivery ,
" 这 代言 的 古代 借出的 强大的 支持 到 这 学习 的 送货 ,

“古代的认可为分娩研究提供了强有力的支持，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['kænən] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]['regjələ(r)]

and	this	was	the	one	canon	that	had	not	been	subjected	to	regular
和	这	曾是	这	一	正典	那	有	不是	到过	受	到	常规的

[ɪg'zɔːstɪv] [ə'næləsiːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

exhaustive	analyses	throughout	the	rhetorical	tradition	.
详尽的	分析	自始至终	这	修辞	传统	.

而这正是修辞传统中唯一一个没有经过定期详尽分析的经典。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒpɪk][raɪp][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʃɛrɪdənz] [deɪ] ,

Here	was	a	topic	ripe	for	further	investigation	,	and	by	Sheridan's	day	,
这里	曾是	一个	话题	成熟	为了	更远	调查	,	和	经过	谢里丹的	天	,

[ðə; ði] [təʊnz] ,

the	tones	,
这	音调	,

这是一个值得进一步研究的话题，到了谢里丹时代，其语气……

[lʊks] , [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['kɒmənpleɪs] ['steɪtəs][ɪn] [dɪ'skʌʃən]

looks	,	and	gestures	of	delivery	had	achieved	commonplace	status	in	discussions
看起来	,	和	手势	的	送货	有	已达成	平凡	地位	在	讨论

[ɒv; əv][mænz] [ɪ'moʊʃnz] .

of	man's	emotions	.
的	男人的	情绪	.

在讨论人类情感时，眼神和肢体语言已经成为司空见惯的事情。

['ʃəridən] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] " ['hɑːdli]

Sheridan	spoke	as	if	this	natural	language	of	the	passions	were	"	hardly
谢里丹	辐	作为	如果	这	自然的	语言	的	这	激情	是	"	几乎

['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

ever	thought	of	,
曾经	想法	的	,

谢里丹的讲话仿佛在说，这种表达情感的自然语言"几乎从未被考虑过"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [təʊnz] , [lʊks] ,

"	but	the	belief	that	tones	,	looks	,
"	但	这	信仰	那	音调	,	看起来	,

但人们普遍认为色调、外貌、

[ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [wɒz; wəz] ['fɜːmli]

and	gestures	were	external	signs	of	internal	emotions	was	firmly
和	手势	是	外部的	标志	的	内部的	情绪	曾是	牢牢

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

established	by	the	middle	of	the	eighteenth	century	.
已确立的	经过	这	中间	的	这	第十八	世纪	.

到十八世纪中叶，人们已经确立了手势是内心情感的外在表现形式的观点。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː'aʊt] ['westən] [θɔːt] ,

The	notion	has	received	some	attention	throughout	western	thought	,
这	概念	有	已收到	一些	注意力	自始至终	西	想法	,

这一观点在西方思想界引起了一定的关注。

[bʌt; bət][məʊst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [deɪt] [frɒm; frəm] [dei'kaːt] - [lez] ['pæʃ(ə)nz] [diː] - [ɪn]

but	most	speculation	appears	to	date	from	Descartes	'	Les	Passions	de	l'ame	in
但	最多	推测	出现	到	日期	从	笛卡尔	-	莱斯	激情	德	-	在

- .

1650	.
-	.

但大多数推测似乎可以追溯到笛卡尔 1650 年的《论灵魂的激情》。

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [kən'sɜ:n] [wɪð] [maɪnd] - ['bɒdi] ['prɔ:bləmz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntu:][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

The	increasing	concern	with	mind	-	body	problems	encouraged	inquiries	into	the	nature
这	增加	忧虑	和	头脑	-	身体	问题	鼓励	查询	进入	这	自然

[ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ɔ:l]['eəriəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [də'rektli][tu:; tə][mænz]

and	function	of	the	natural	language	in	all	areas	relating	directly	to	man's
和	功能	的	这	自然的	语言	在	全部	区域	相关	直接地	到	男人的

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

emotion	and	its	expression	.
情感	和	它是	表达	.

人们越来越关注身心问题，这促使人们探究自然语言的性质和功能，尤其是在与人类情感及其表达直接相关的各个领域。

[ðə; ði]['tɑ:pɪks][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['veəriəs] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

The	topics	were	as	various	as	religion	and	physiognomy	,
这	主题	是	作为	各种各样的	作为	宗教	和	面相学	,

讨论的主题包罗万象，从宗教到相面术，无所不包。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [kən'strʌkt] ['sentəd] [ə'pɒn]['hju:mən]

but	discussions	of	the	natural	language	construct	centered	upon	human
但	讨论	的	这	自然的	语言	构造	居中	之上	人类

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] .

communication	,	particularly	in	the	arts	.
沟通	,	特别	在	这	艺术	.

但对自然语言结构的讨论主要集中在人类交流上，尤其是在艺术领域。

[ðə; ði] [kən'strʌkt] [bɪ'keɪm] [ɪ'speʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt][ɪn][ə'næləsi:z][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['skʌlptʃə(r)] .

The	construct	became	especially	significant	in	analyses	of	painting	and	sculpture	.
这	构造	成为	尤其	重要的	在	分析	的	绘画	和	雕塑	.

这一概念在绘画和雕塑分析中变得尤为重要。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pres] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ˌel'i:] [-] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

Examples	of	its	impress	can	be	seen	in	Le	Brun's	sketches	of	the	passions	,
示例	的	它是令人印象深刻		能	是	已见	在	乐	布伦的	草图	的	这	激情	,

从勒布伦描绘激情的素描中可以看出它的影响。

[[naɪn]] [ɪn]['hoʊˌgɑ:rθs] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] " [ðə; ði] ['kɒmənli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] ,

[	9	]	in	Hogarth's	having	embraced	"	the	commonly	received	opinion	,
[	9	]	在	霍加斯的	拥有	拥抱	"	这	通常	已收到	观点	,

[9] 霍加斯接受了“普遍接受的观点”，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

that	the	face	is	the	index	of	the	mind	,
那	这	脸	是	这	指数	的	这	头脑	,

面容是心灵的窗口。

" [-] [ænd; ənd][ɪn] ['draɪdənz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] " [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

"	[	10	]	and	in	Dryden's	contention	that	"	to	express	the	passions	which	are
"	[	-	]	和	在	德莱顿的	争论	那	"	到	表达	这	激情	哪个	是

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ,

seated	in	the	heart	,
坐着	在	这	心	,

[10] 德莱顿认为，“为了表达内心深处的激情，

[baɪ] ['aʊtwəd] [saɪnz] , [ɪz][wʌn] [greɪt] ['pri:sept] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər] .

by	outward	signs	,	is	one	great	precept	of	the	painters	.
经过	向外	标志	,	是	一	伟大的	戒律	的	这	画家	.

通过外在表现来表达，这是画家们的一条重要准则。

" ['draɪdən] ['ædɪd] [ðæt] " [ɪn]['pəʊətri] , [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]

"	Dryden	added	that	"	in	poetry	,	the	same	passions	and	motions	of	the	mind
"	德莱顿	额外	那	"	在	诗	,	这	相同的	激情	和	运动	的	这	头脑

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] ,

are	to	be	expressed	,
是	到	是	表达	,

德莱顿补充说："在诗歌中，同样的激情和心灵的悸动也需要表达出来。"

" [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][məʊst] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv]['trædʒədi]

"	[	11	]	and	the	natural	language	found	its	way	into	most	discussions	of	tragedy
"	[	-	]	和	这	自然的	语言	成立	它是	方式	进入	最多	讨论	的	悲剧

[ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk] .

and	the	epic	.
和	这	史诗	.

[11] 自然语言也融入了大多数关于悲剧和史诗的讨论中。

['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ə'næləsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'strʌkt] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɪn'kluːd] [stiːlz]

Other	examples	of	literary	analysis	in	which	the	construct	operated	include	Steele's
其他	示例	的	文学	分析	在	哪个	这	构造	经营的	包括	斯蒂尔的

-	-	,

Prosodia	Rationalis	,
-	-	,

其他运用这一概念进行文学分析的例子包括斯蒂尔的《理性韵律学》。

[sɛz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] ['hɑːməni] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [keɪmz] -

Say's	An	Essay	on	Harmony	,	Variety	,	and	Power	of	Numbers	,	and	Kames	'
她说	一个	散文	在	和谐	,	种类	,	和	力量	的	数字	,	和	卡姆斯	-

['elɪmənts] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

Elements	of	Criticism	.
元素	的	批评	.

萨伊的《论和谐、多样性和数字的力量》和卡姆斯的《批评的要素》。

[ɪn] [sʌm] ,

In	sum	,
在	和	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'septɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst][wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːv]

it	was	almost	universally	accepted	that	the	creative	artist	was	to	observe
它	曾是	几乎	普遍地	公认	那	这	有创造力的	艺术家	曾是	到	观察

[ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

and	record	the	natural	language	of	the	passions	.
和	记录	这	自然的	语言	的	这	激情	.

人们几乎普遍认为，富有创造力的艺术家应该观察和记录情感的自然语言。

[ɪn] ['ʃɛrɪdənz] [wɜːdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] " [ɑːpə'reɪʃnz] ,

In	Sheridan's	words	,	he	was	to	perceive	and	delineate	the	"	operations	,
在	谢里丹的	字	,	他	曾是	到	感知	和	勾勒	这	"	运营	,

[ə'fekʃən] , [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,

affections	,	and	energies	,
情感	,	和	能量	,

用谢里丹的话来说，他要感知并描绘"运作、情感和能量"，

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] . . . ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [spiːtʃ] .

of	the	mind	itself	.	.	.	manifested	and	communicated	in	speech	.
的	这	头脑	本身	.	.	.	表现出来	和	沟通	在	演讲	.

心灵本身……通过言语表现出来并传达出来。

" [ðə; ði] [ˌmeθə'dɒlədʒi] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]

"	The	methodology	of	science	was	indirectly	responsible	for	giving
"	这	方法论	的	科学	曾是	间接	负责任的	为了	给予

['ædɪd] [sə'pɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['fæsɪt][ɒv; əv] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] [ˌræʃə'nɑ:l] .

added	support	to	this	facet	of	elocutionary	rationale	.
额外	支持	到	这	方面	的	演讲	理由	.

"科学方法间接地为演说逻辑的这一方面提供了额外的支持。"

[wen] ['brɪtɪʃ] [ɪm'pɪrɪsɪzəm][wɒz; wəz] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ænd; ənd]

When	British	empiricism	was	pressed	to	the	limit	,	considerable	doubt	and
什么时候	英国	经验主义	曾是	按下	到	这	限制	,	大量	怀疑	和

['skeptɪsɪzəm] [rɪ'zʌltɪd] ;

scepticism	resulted	;
怀疑论	结果	;

当英国的经验主义受到极限挑战时，便产生了相当大的怀疑和不信任感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kɒmən] [sens] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] , [ə; eɪ]['kaʊntə(r)]

and	the	Scottish	common	sense	philosophy	was	,	in	large	part	,	a	counter
和	这	苏格兰	常见的	感觉	哲学	曾是	,	在	大的	部分	,	一个	柜台

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

而苏格兰的常识哲学在很大程度上是一种反制措施。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

The	operation	of	the	natural	language	became	one	of	the	first	principles	of
这	手术	的	这	自然的	语言	成为	一	的	这	第一的	原则	的

['kɒmən] [sens] ;

common	sense	;
常见的	感觉	;

自然语言的运作成为常识的首要原则之一；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [i:s'θetɪks; es'θetɪks] , [ænd; ənd] ['retərɪk] , [ðə; ði]

and	in	their	discussions	of	philosophy	,	aesthetics	,	and	rhetoric	,	the
和	在	他们的	讨论	的	哲学	,	美学	,	和	修辞	,	这

[skɒts] ['ɑ:gju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌelə'kju:ʃ(ə)n] . [-]

Scots	argued	for	the	study	of	elocution	.	[	12	]
苏格兰人	争论	为了	这	学习	的	演讲	.	[	-	]

苏格兰人在讨论哲学、美学和修辞学时，主张研究演讲技巧。[12]

['saɪəns] [kən'trɪbju:tɪd] [də'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənt] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]

Science	contributed	directly	to	the	movement	by	providing	the	framework	for
科学	贡献	直接地	到	这	移动	经过	提供	这	框架	为了

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

科学通过提供分析框架，直接为这场运动做出了贡献。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌmeθə'dɒlədʒi] ,

Without	the	empirical	approach	and	the	confidence	in	scientific	methodology	,
没有	这	经验	方法	和	这	信心	在	科学	方法论	,

缺乏实证方法和对科学方法的信心，

['θiərists] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['aɪsəleɪt][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['elɪmənts]

theorists	simply	would	not	have	attempted	to	isolate	and	describe	the	elements
理论家	简单地	会	不是	有	尝试过	到	隔离	和	描述	这	元素

[ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] .

in	the	external	signs	of	the	emotions	.
在	这	外部的	标志	的	这	情绪	.

理论家们根本不会尝试分离和描述情绪外在表现形式中的各个要素。

['saɪəns] [fɔːst] ['ʃəridən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Science	**forced**	**Sheridan**	**to**	**think**	**in**	**terms**	**of**	**empirical**	**observation**	**and**
科学	强制	谢里丹	到	思考	在	条款	的	经验	观察	和

[ˌkætəgəraɪ'zeɪʃn] ,

categorization	**,**
分类	,

科学迫使谢里丹以经验观察和分类的方式思考问题。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] " [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːlz] " [ɪn]['ɔːdə(r)]

and	**science**	**permitted**	**him**	**to**	**call**	**for**	**"**	**sure**	**and**	**sufficient**	**rules**	**"**	**in**	**order**
和	科学	允许	他	到	称呼	为了	"	当然	和	充足的	规则	"	在	命令

[ðæt] " [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] . . . [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

that	**"**	**the**	**art**	**of**	**speaking**	**like**	**that**	**of**	**writing**	**.**	**.**	**.**	**be**	**reduced**	**to**	**a**	**system**	**.**
那	"	这	艺术	的	请讲	喜欢	那	的	写作	.	.	.	是	减少	到	一个	系统	.

科学使他能够呼吁制定"确定且充分的规则"，以便"将说话的艺术像写作的艺术一样简化为一个系统"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]

"	**It**	**is**	**even**	**symptomatic**	**that**	**he**	**should**	**have**	**referred**	**to**	**the**	**design**	**of**
"	它	是	甚至	症状	那	他	应该	有	指	到	这	设计	的

[ðə; ði] " [greɪt] ['mekənɪst] .

the	**"**	**Great**	**Mechanist**	**.**
这	"	伟大的	机械论者	.

"他竟然还提到了'伟大的机械师'的设计，这本身就是一种症状。"

" ['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][æz; əz] ['ʃəridən] ,

"	**Almost**	**as**	**enthusiastic**	**as**	**Sheridan**	**,**
"	几乎	作为	热情的	作为	谢里丹	,

"几乎和谢里丹一样热情，"

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] [ɪk'sprest] ['sɪmələ(r)] [v'juːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['θɪərɪz]

a	**number**	**of**	**other**	**elocutionists**	**expressed**	**similar**	**views**	**and**	**found**	**their**	**theories**
一个	数字	的	其他	演说家	表达	相似的	浏览	和	成立	他们的	理论

[ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːsɪz] .

invigorated	**by**	**the**	**same**	**forces**	**.**
精神焕发	经过	这	相同的	力量	.

许多其他演说家也表达了类似的观点，并发现他们的理论也受到了同样力量的鼓舞。

[dʒeɪmz] ['bʌrə] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] (-) ,

James	**Burgh**	**in**	**the**	**Art**	**of**	**Speaking**	**(**	**1761**	**)**	**,**
詹姆斯	伯格	在	这	艺术	的	请讲	(	-	)	,

詹姆斯·伯格著《演讲的艺术》（1761年）

[dʒɒn]['wɔːkə(r)][ɪn] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] (-) [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːks] ,

John	**Walker**	**in**	**Elements**	**of**	**Elocution**	**(**	**1781**	**)**	**and**	**a**	**number**	**of**	**other**	**works**	**,**
约翰	沃克	在	元素	的	演讲	(	-	)	和	一个	数字	的	其他	作品	,

约翰·沃克在《演讲技巧》（1781年）及其他一些著作中，

[ænd; ənd] ['gɪlbət] ['ɒstɪn] [ɪn] (-) [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

and	**Gilbert**	**Austin**	**in**	**Chironomia**	**(**	**1806**	**)**	**were**	**among**	**the**	**more**	**influential**
和	吉尔伯特	奥斯汀	在	摇蚊	(	-	)	是	之中	这	更多的	有影响

[ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['θiərists] .

elocutionary	**theorists**	**.**
演讲	理论家	.

吉尔伯特·奥斯汀在《演讲学》（1806 年）中也位列其中，他是最具影响力的演讲理论家之一。

['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɪn][bəuθ] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi]

Numerous	**other**	**writers**	**in**	**both**	**England**	**and**	**America**	**participated**	**in**	**making**	**the**	**study**
很多的	其他	作家	在	两个都	英格兰	和	美国	参与	在	制作	这	学习

[ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

of	**elocution**	**an**	**established**	**part**	**of**	**the**	**English**	**rhetorical**	**tradition**	**.**
的	演讲	一个	已确立的	部分	的	这	英语	修辞	传统	.

英国和美国的许多其他作家也参与其中，使演讲学研究成为英国修辞传统中一个既定的一部分。

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [ðə; ði] [ˈstʌdi] [geɪnd] [əkˈseptəns] [æt; ət][ɔːl][ˈlev(ə)lz][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
In **America** **,** **the** **study** **gained** **acceptance** **at** **all** **levels** **of** **education** **,**
在 美国 , 这 学习 获得 验收 在 全部 级别 的 教育 ,

在美国，这项研究得到了各个教育阶段的认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] [ɪn][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [kɔːs] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒz] [ænd; ənd]
and **the** **class** **in** **elocution** **became** **a** **standard** **course** **in** **colleges** **and**
和 这 班级 在 演讲 成为 一个 标准 课程 在 大学 和
[ˌjʊnəˈvɜːrsəti] .
universities **.**
大学 .

演讲课也成为高校的必修课。

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] [ˈsentəd] [əˈpɒn][ˈɔːrəl] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [ˈspiːkɪŋ] ,
Elocution **centered** **upon** **oral** **reading** **and** **public** **speaking** **,**
演讲 居中 之上 口服 阅读 和 民众 请讲 ,

演讲训练以朗读和公开演讲为中心，

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈretərɪk]
and **written** **composition** **came** **to** **be** **the** **exclusive** **province** **of** **the** **rhetoric**
和 书面 作品 来了 到 是 这 独家的 省 的 这 修辞
[klɑːs] .
class **.**
班级 .

写作逐渐成为修辞学专业的专属领域。

[ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [bɪˈtwiːn] [ˈɔːrəl][ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdɪskɔːs] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt]
The **resultant** **distinctions** **between** **oral** **and** **written** **discourse** **played** **a** **significant**
这 结果 区别 之间 口服 和 书面 话语 玩 一个 重要的
[rəʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ˈseprət] [dɪˈpɑːrtmənts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ]
role **in** **the** **eventual** **development** **of** **separate** **departments** **of** **speech** **and** **English**
角色 在 这 最终 发展 的 分离 部门 的 演讲 和 英语
[ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] . [-]
in **American** **colleges** **and** **universities** **.** **[** **13** **]**
在 美国人 大学 和 大学 . [-]

口语和书面语之间的区别由此产生，对美国学院和大学最终发展出独立的演讲系和英语系起到了重要作用。[13]

[ɔːlˈðəʊ] [spiːtʃ] [dɪˈpɑːrtmənts] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌeləˈkjʊʃənˌeri] [ˈstʌdiz] ,
Although **speech** **departments** **grew** **out** **of** **elocutionary** **studies** **,**
虽然 演讲 部门 生长 出去 的 演讲 研究 ,

尽管演讲系是从演讲学研究发展而来的，

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈrɪkjələm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
elocution **disappeared** **from** **the** **curriculum** **because** **of** **an** **association**
演讲 消失 从 这 课程 因为 的 一个 协会
[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [ˈemfəsɪs] [əˈpɒn] [pəˈfɔːməns] [æz; əz] [pəˈfɔːməns] .
with **an** **excessive** **emphasis** **upon** **performance** **as** **performance** **.**
和 一个 过多的 强调 之上 表现 作为 表现 .

由于演讲技巧与过度强调表演本身联系在一起，因此它从课程中消失了。

[riˈækʃn] [wɒz; wəz] [kəmˈpaʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [ɪn] [saɪˈkɒlədʒi] [ðæt] [meɪd] [ˈɜːli] [ˈθɪəri]
Reaction **was** **compounded** **by** **a** **sophistication** **in** **psychology** **that** **made** **early** **theory**
反应 曾是 复合 经过 一个 复杂 在 心理学 那 制成 早期的 理论
[siːm] [naɪˈiːv] ,
seem **naïve** **,**
似乎 幼稚的 ,

心理学的日趋成熟加剧了这种反应，使得早期的理论显得幼稚。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['leɪtə(r)] [ɪk'sesɪz] [nɔ:(r)] ['si:mɪŋ] [naɪ'ivti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɔ:t]

but	neither	later	excesses	nor	seeming	naïvety	should	be	permitted	to	distort
但	两者都不	之后	过剩	也不	似乎	天真	应该	是	允许	到	歪曲

[ðə; ði][meɪn] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['mu:vmənt] .

the	main	thrust	of	the	elocutionary	movement	.
这	主要的	推力	的	这	演讲	移动	.

但既不应允许后来的过激行为，也不应允许看似天真的行为扭曲演讲运动的主要方向。

['kɒnsntreɪtɪŋ] [ə'pɒn]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ju:z] ,

Concentrating	upon	language	in	use	,
集中	之上	语言	在	使用	,

专注于语言的使用，

[ðə; ði][elə'kju:ʃ(ə)nɪst] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə'næləsi:z] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['vɪgərəsli] [pə'sju:d] [ɪn]

the	elocutionists	encouraged	and	anticipated	analyses	now	being	vigorously	pursued	in
这	演说家	鼓励	和	预期	分析	现在	存在	大力	追击	在

[ə; eɪ][reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][lɪŋ'gwɪstɪks][tu:; tə] [nɒn'vɜ:bəl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	range	extending	from	linguistics	to	nonverbal	communication	.
一个	范围	扩展	从	语言学	到	非语言	沟通	.

演说家们鼓励并预见了目前正在积极开展的分析，这些分析涵盖了从语言学到非语言交流的各个领域。

[ðeə(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [lɒŋ] [bi:n] [ɪg'nɔ:d] ,

Their	contribution	has	for	too	long	been	ignored	,
他们的	贡献	有	为了	也	长的	到过	忽略	,

他们的贡献长期以来一直被忽视。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hæpɪli] ['fɔ:ʃædəu] [ɪn] ['tɒməs] ['ʃɛrɪdənz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['dɪskɔ:s] .

and	it	is	happily	foreshadowed	in	Thomas	Sheridan's	enthusiastic	Discourse	.
和	它	是	快乐地	预兆	在	托马斯	谢里丹的	热情的	话语	.

托马斯·谢里丹热情洋溢的《论述》中对此已有令人欣喜的预示。

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] ,

University	of	California	,
大学	的	加利福尼亚州	,

加州大学

['deɪvɪs]

Davis
戴维斯

戴维斯

[nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [[wʌn]]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION	[	1	]
笔记	到	这	介绍	[	1	]

引言注释[1]

[si:] ['wɒlɪs] [ə; eɪ] . ['beɪkən] , " [ðə; ði] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs] ['ʃəridən] (- - -)

See	Wallace	A	.	Bacon	,	"	The	Elocutionary	Career	of	Thomas	Sheridan	(	1718	-	1788	)
看	华莱士	一个	.	熏肉	,	"	这	演讲	职业	的	托马斯	谢里丹	(	-	-	-	)

, " [spi:tʃ] ['mɔnəˌgræfs] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] (-) , [wʌn] - - . [[ˌtu:'tu:]]

,	"	Speech	Monographs	,	XXXI	(	1964	)	,	1	-	53	.	[	2	]
,	"	演讲	专著	,	xxxi	(	-	)	,	1	-	-	.	[	2	]

参见 Wallace A. Bacon，"托马斯·谢里丹 (1718-1788) 的演讲生涯"，《演讲专著》，第 31 卷（1964 年），第 1-53 页。[2]

[dʒɒn] ['wɔtkinz] , ['memwɑ:z][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ɑ:(r)] . [bi:] . ['ʃəridən] , (['lʌndən] , -) ,

John	Watkins	,	Memoirs	of	the	Right	Honorable	R	.	B	.	Sheridan	,	(	London	,	1817	)	,
约翰	沃特金斯	,	回忆录	的	这	正确的	尊敬的	拉	.	B	.	谢里丹	,	(	伦敦	,	-	)	,

[ai] , - . [[θri:]]

I	,	43	.	[	3	]
我	,	-	.	[	3	]

约翰·沃特金斯，《尊敬的RB·谢里丹回忆录》（伦敦，1817年），第一卷，第43页。[3]

['ɪbɪd] . , [piː] . - . [[fɔːr]]
Ibid . , **p** . **39** . **[** **4** **]**
同上 . , p . - . [4]

同上，第 39 页。[4]

['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - . [[faɪv]]
Ibid . , **pp** . **145** - **146** . **[** **5** **]**
同上 . , pp . - - - . [5]

同上，第 145-146 页。[5]

['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
British **Education** **:** **Or** **,** **The** **Source** **of** **the** **Disorders** **of** **Great** **Britain** **.**
英国 教育 : 或者 , 这 来源 的 这 疾病 的 伟大的 英国 .

英国教育：或者说，英国社会弊病的根源。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['eseɪ] [tə'wɔːdz] ['pruːvɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətiˌ] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [fɔːls] [teɪst]
Being **An** **Essay** **towards** **proving** **,** **that** **the** **Immorality** **,** **Ignorance** **,** **and** **false** **Taste**
存在 一个 散文 向 证明 , 那 这 不道德 , 无知 , 和 错误的 品尝
, [wɪtʃ] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪl] ,
, **which** **so** **generally** **prevail** **,**
, 哪个 所以 一般来说 占上风 ,

一篇旨在证明普遍存在的道德败坏、无知和错误品味的文章

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'fektɪv] ['sɪstəm]
are **the** **natural** **and** **necessary** **Consequences** **of** **the** **present** **defective** **System**
是 这 自然的 和 必要的 结果 的 这 展示 有缺陷的 系统
[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
of **Education** **.**
的 教育 .

这些都是当前有缺陷的教育体系的必然结果。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
With **An** **Attempt** **to** **shew** **,** **that** **a** **Revival** **of** **the** **Art** **of** **Speaking** **,**
和 一个 试图 到 展示 , 那 一个 复兴 的 这 艺术 的 请讲 ,

试图表明，演讲艺术的复兴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [mait] [kən'trɪbjuːt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,
and **the** **Study** **of** **Our** **Own** **Language** **,** **might** **contribute** **,** **in** **a** **great** **measure** **,**
和 这 学习 的 我们的 自己的 语言 , 可能 贡献 , 在 一个 伟大的 措施 ,

而对我们自身语言的研究，或许能在很大程度上做出贡献。

[tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvəlz] .
to **the** **Cure** **of** **those** **Evils** **.**
到 这 治愈 的 那些 罪恶 .

治愈这些罪恶。

[ɪn] [θriː] [pɑːts] . [ai] . [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][mə'rælətiˌ] ;
In **Three** **Parts** **.** **I** **.** **Of** **the** **Use** **of** **these** **Studies** **to** **Religion** **,** **and** **Morality** **;**
在 三 部分 . 我 . 的 这 使用 的 这些 研究 到 宗教 , 和 道德 ;

分为三部分。第一部分：论这些研究对宗教和道德的用途；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
as **also** **,** **to** **the** **Support** **of** **the** **British** **Constitution** **.**
作为 还 , 到 这 支持 的 这 英国 宪法 .

同时，也支持英国宪法。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðeə(r)] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'faɪn] , [ˌæsə'teɪn] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Their	absolute	Necessity	in	order	to	refine	,	ascertain	,	and	fix	the	English
他们的	绝对	必要性	在	命令	到	精炼	,	探明	,	和	使固定	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

Language	.
语言	.

它们对于完善、确定和规范英语语言是绝对必要的。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðeə(r)] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [aːts] : [ʃəu] ,

Their	Use	in	the	Cultivation	of	the	Imitative	Arts	:	shewing	,
他们的	使用	在	这	栽培	的	这	模仿	艺术	:	显示	,

它们在模仿技艺培养中的应用：展示，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [meɪd] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

that	were	the	Study	of	Oratory	made	a	necessary	Branch	of	the	Education
那	是	这	学习	的	演说	制成	一个	必要的	分支	的	这	教育

[ɒv; əv] [juːθ] ;

of	Youth	;
的	青年	;

演说学是青年教育中必不可少的一个分支；

['pəʊətri] , ['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] , [mait] [ə'raɪv] [æt; ət] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ]

Poetry	,	Musick	,	Painting	,	and	Sculpture	,	might	arrive	at	as	high	a	Pitch
诗	,	音乐	,	绘画	,	和	雕塑	,	可能	到达	在	作为	高的	一个	沥青

[ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

of	Perfection	in	England	,
的	完美	在	英格兰	,

诗歌、音乐、绘画和雕塑，在英国或许能达到极高的完美境界。

[æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] ['æθənz] [ɔː(r)] [rəʊm] . [[sɪks]]

as	ever	they	did	in	Athens	or	Rome	.	[	6	]
作为	曾经	他们	做过	在	雅典	或者	罗马	.	[	6	]

就像他们在雅典或罗马所做的那样。[6]

[dʒeɪmz]['bɔzwəl] , ['praɪvət] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [dʒeɪmz]['bɔzwəl] ([ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] , [njuː] [jɔːk] , - - -)

James	Boswell	,	Private	Papers	of	James	Boswell	(	Mt	.	Vernon	,	New	York	,	1928	-	34	)
詹姆斯	博斯韦尔	,	私人的	文件	的	詹姆斯	博斯韦尔	(	公吨	.	弗农	,	新的	约克	,	-	-	-	)

, [aɪ] , - . [['sɛvən]]

,	I	,	129	.	[	7	]
,	我	,	-	.	[	7	]

James Boswell，《James Boswell 私人文件》（纽约州弗农山，1928-34 年），第一卷，第 129 页。[7]

[siː] ['fredrɪk] ['dʌbljuː] . ['heɪbərmən] , " ['ɪŋglɪʃ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , "

See	Frederick	W	.	Haberman	,	"	English	Sources	of	American	Elocution	,	"
看	弗雷德里克	W	.	哈伯曼	,	"	英语	来源	的	美国人	演讲	,	"

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] , [ed] .

History	of	Speech	Education	in	America	,	ed	.
历史	的	演讲	教育	在	美国	,	编辑	.

参见 Frederick W. Haberman，"美国演讲的英语来源"，《美国演讲教育史》，编者：

[kɑːl] ['wɒlɪs] ([njuː] [jɔːk] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - . [[eit]]

Karl	Wallace	(	New	York	,	1954	)	,	pp	.	105	-	126	.	[	8	]
卡尔	华莱士	(	新的	约克	,	-	)	,	pp	.	-	-	-	.	[	8	]

Karl Wallace（纽约，1954 年），第 105-126 页。[8]

[siː] ['wɪlbər] ['sæmjʊəl] ['haʊəl] , ['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['retərɪk] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] , - - - (['prɪnstən] ,
See Wilbur Samuel Howell , Logic and Rhetoric in England , 1500 - 1700 (Princeton ,
看 威尔伯 塞缪尔 豪厄尔 , 逻辑 和 修辞 在 英格兰 , - - - (普林斯顿 ,
-) . [[naɪn]]
1956) . [9]
-) . [9]

参见威尔伯·塞缪尔·豪厄尔，《1500-1700 年英国的逻辑与修辞学》（普林斯顿，1956 年）。[9]

[tʃɑːlz] [ˌel'iː] [brʌn] , [kõfeʁɑ̃s] [diː] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [brʌn] [sɜːr] [lɪksprɛʃən] ['dʒɛnəˌreɪl] & -
Charles Le Brun , Conférence de Monsieur Le Brun sur l'expression generale & particulière
查尔斯 乐 布伦 , 会议 德 先生 乐 布伦 苏尔 表达 将军 & -
([ˌæmstə'dæm] , -) . [-]
(Amsterdam , 1698) . [10]
(阿姆斯特丹 , -) . [-]

Charles Le Brun，Conférence de Monsieur Le Brun sur l'Expression Generale & Particulière（阿姆斯特丹，1698 年）。[10]

['wɪljəm] ['həʊgɑːθ] , [ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ed] .
William Hogarth , Analysis of Beauty , ed .
威廉 霍加斯 , 分析 的 美丽 , 编辑 .

威廉·霍加斯，《美的分析》，编者：

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bɜːk] (['ɒksfəd] , -) , [piː] . - . [-]
Joseph Burke (Oxford , 1955) , p . 136 . [11]
约瑟夫 伯克 (牛津 , -) , p . - . [-]

Joseph Burke（牛津，1955 年），第 136 页。[11]

[dʒɒn]['draɪdən] , " [ə; eɪ]['pærəlel][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , " [ɪn]['eseɪz; e'seɪz] , [ed] .
John Dryden , " A Parallel of Poetry and Painting , " in Essays , ed .
约翰 德莱顿 , " 一个 平行线 的 诗 和 绘画 , " 在 散文 , 编辑 .

约翰·德莱顿，《诗歌与绘画的平行》，载于《散文集》，编者：

['dʌbljuː] . [piː] . [kɜːr] (['ɒksfəd] , -) , [ˌaɪ 'aɪ] , - . [-]
W . P . Ker (Oxford , 1900) , II , 145 . [12]
W . P . 克尔 (牛津 , -) , 二 , - . [-]

WP Ker（牛津，1900 年），第二卷，145 页。[12]

[siː] [dʒiː] . [piː] . [-] , " [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['θɪəri] , "
See G . P . Mohrmann , " The Language of Nature and Elocutionary Theory , "
看 G . P . 莫尔曼 , " 这 语言 的 自然 和 演讲 理论 , "
['kwɔːtəli] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
Quarterly Journal of Speech ,
季刊 杂志 的 演讲 ,

参见 GP Mohrmann，“自然语言与言语行为理论”，《季刊言语杂志》，

[liː] (-) , - - - . [-]
LII (1966) , 116 - 124 . [13]
lii (-) , - - - . [-]

LII (1966), 116-124.[13]

[siː] ['stʌdiz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] .
See studies reported in History of Speech Education in America .
看 研究 据报道 在 历史 的 演讲 教育 在 美国 .

参见《美国演讲教育史》中报道的研究。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['dɪskɔ:s]

The	text	of	this	reprint	of	Sheridan's	Discourse
这	文本	的	这	重印	的	谢里丹的	话语

谢里丹《论说》重印本的文本如下

[ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði]

is	reproduced	from	a	copy	in	the
是	复制品	从	一个	复制	在	这

是从一份副本中复制的

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] .

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	.
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	.

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['dɪskɔ:s]

DISCOURSE
话语

论述

[dɪ'lɪvəd] [ɪn]

Delivered	in
发表	在

已交付

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

The	Theatre	at	Oxford	,
这	剧院	在	牛津	,

牛津剧院

[ɪn]

IN
在

在

[ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	Senate	-	House	at	Cambridge	,
这	参议院	-	房子	在	剑桥	,

剑桥大学的参议院大楼

[ænd; ənd]

AND
和

和

[æt; ət] [sprɪŋ] - ['gɑ:d(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .

At	Spring	-	Garden	in	London	.
在	春天	-	花园	在	伦敦	.

在伦敦的春园。

[baɪ] ['tɒməs] ['ʃəridən] , [em] . [ə; eɪ] .

By	THOMAS	SHERIDAN	,	M	.	A	.
经过	托马斯	谢里丹	,	M	.	一个	.

作者：托马斯·谢里丹，文学硕士

['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə]

Being	Introductory	to
存在	引言	到

入门

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz]
His **Course** **of** **Lectures**
他的 课程 的 讲座

他的课程

[ɒn]
ON
在

在

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Elocution **and** **the** **English** **Language** **.**
演讲 和 这 英语 语言 .

演讲技巧与英语语言。

[ʌt] ['ɛnɪm]['hɑːmɪnɪs]['diːkəs][ɪnˈdʒiːniəm] , [fɪk] [ɪŋgɛni] -
Ut **enim** **hominis** **decus** **ingenium** **,** **fic** **ingenii** **ipsius**
ut 埃尼姆 人类 德库斯 英格尼姆 , 同人小说 天才 -

Ut enim hominis decus ingenium, fic ingenii ipsius

['luːmɪn][ˌiː es ˈtiː] [ˌɛləˈkwɛnʃiə] .
lumen **est** **eloquentia** **.**
流明 est 雄辩 .

lumen est eloquentia.

[ˌsiːˌaɪˈsiː] . [diː]['ɔːræt] .
Cic **.** **de** **Orat** **.**
cic . 德 或 .

Cic. de Orat.

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . ['mɪlər] , [ɪn][ðə; ðɪ][strænd] ;
Printed **for** **A** **.** **Millar** **,** **in** **The** **Strand** **;**
打印 为了 一个 . 米勒 , 在 这 斯特兰德 ;

由 A. Millar 印制，刊登于《斯特兰德报》;

[dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] , [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] ;
J **.** **Rivington** **and** **J** **.** **Fletcher** **,** **in** **Pater** **-** **noster** **-** **Row** **;**
J . 里文顿 和 J . 弗莱彻 , 在 帕特 - 诺斯特 - 排 ;

J. Rivington 和 J. Fletcher，在 Pater-noster-Row;

[dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [ɪn][pɔːl] - [mɔːl; mæl] ; [ænd; ənd][səʊld][baɪ]
J **.** **Dodsley** **,** **in** **Pall** **-** **Mall** **;** **and** **sold** **by**
J . 多兹利 , 在 帕尔 - 购物中心 ; 和 卖 经过

J. Dodsley，位于 Pall-Mall；并由.....售出

[dʒeɪ] . ['wɪlkɪ] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] .
J **.** **Wilkie** **,** **in** **St** **.** **Paul's** **Church** **yard** **.**
J . 威尔基 , 在 英石 . 保罗的 教会 院子 .

J. Wilkie，在圣保罗教堂墓地。

[em] . [ˌdiːˌsiːˈsiː] . [lɪks] .
M **.** **DCC** **.** **LIX** **.**
M . DCC . 利克斯 .

M.DCC.LIX。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [tuː] ['lɜːnɪd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]
The **two** **learned** **Universities**
这 二 学习 大学

这两所学术大学

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Oxford **AND** **CAMBRIDGE** **,**
牛津 和 剑桥 ,

牛津和剑桥

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs]
The **following** **Discourse**
这 下列的 话语

以下论述

([æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['təʊkən][ɒv; əv]['grætɪtjuːd]
(**As** **a** **small** **token** **of** **gratitude**
(作为 一个 小的 令牌 的 感激

（谨以此表达我的一点谢意）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ,
For **the** **candour** **with** **which** **they** **received** **,**
为了 这 坦率 和 哪个 他们 已收到 ,

因为他们坦诚地接受了

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
And **the** **generosity** **with** **which** **they** **encouraged** **,**
和 这 慷慨 和 哪个 他们 鼓励 ,

他们慷慨地鼓励，

[hɪz; ɪz] [ə'tempt]
His **attempt**
他的 试图

他的尝试

[tə'wɔːdz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ,
Towards **improving** **Elocution** **,**
向 改善 演讲 ,

为了提高演讲能力，

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ])
And **promoting** **the** **study** **of** **the** **English** **Language** **)**
和 推广 这 学习 的 这 英语 语言)

并促进英语语言学习）

[ɪz] ,
Is **,**
是 ,

是，

[wɪð] [ɔːl][hjuː'mɪləti] ,
With **all** **humility** **,**
和 全部 谦逊 ,

怀着无比谦卑的心情，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
And **the** **most** **profound** **respect** **,**
和 这 最多 深刻的 尊重 ,

以及最深切的敬意，

[ɪn'skraɪbd] ,
Inscribed **,**
铭文 ,

铭文，

[baɪ][ðeə(r)]
By **their**
经过 他们的

他们

['veri] ['feɪθf(ə)l]
very **faithful**
非常 忠实

非常忠诚

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ,
and **devoted** **servant** **,**
和 奉献 仆人 ,

以及忠诚的仆人，

['tɒməs] ['ʃəridən] .
Thomas **Sheridan** **.**
托马斯 谢里丹 .

托马斯·谢里丹。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɪskɔːs]
DISCOURSE
话语

论述

[dɪ'lɪvəd] [ɪn]
Delivered **in**
发表 在

已交付

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,
The **Theatre** **at** **Oxford** **,**
这 剧院 在 牛津 ,

牛津剧院

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
The **Senate** **-** **House** **at** **Cambridge** **,**
这 参议院 - 房子 在 剑桥 ,

剑桥大学的参议院大楼

[ænd; ənd]
AND
和

和

[æt; ət] [sprɪŋ] - ['gɑːd(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .
At **Spring** **-** **Garden** **in** **London** **.**
在 春天 - 花园 在 伦敦 .

在伦敦的春园。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ɔːl] [men] , [huː] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]

It	has	been	a	long	time	since	all	men	,	who	have	turned	their	thoughts	to
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	全部	男人	,	WHO	有	转向	他们的	想法	到

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

很久以来，所有思考过这个问题的人，

[hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

have	been	convinced	,	that	the	neglect	of	studying	our	own	language	,
有	到过	确信	,	那	这	忽视	的	学习	我们的	自己的	语言	,

我们已经确信，忽视学习我们自己的语言，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pʌblɪk] , [hæz; həz] [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] ['meni] [bæd]

and	the	art	of	speaking	it	in	public	,	has	been	attended	with	many	bad
和	这	艺术	的	请讲	它	在	民众	,	有	到过	参加	和	许多	坏的

['kɒnsɪkwənsɪz] ;

consequences	;
结果	;

而公开谈论此事，却带来了许多不良后果；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['emɪnənt] ['raɪtər] [hæv; həv] ['friːli] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] [θɔːts]

and	some	of	our	most	eminent	writers	have	freely	delivered	their	thoughts
和	一些	的	我们的	最多	杰出	作家	有	自由	发表	他们的	想法

[ə'pɒn] [ðɪs] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

upon	this	head	to	the	world	.
之上	这	头	到	这	世界	.

我们一些最杰出的作家也曾就此问题向世人自由地表达过他们的想法。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ɑː(r); ə(r)]['mɪlt(ə)n] , ['draɪdən] , ['klærəndən] , [lɒk] ,

Amongst	the	foremost	of	this	number	are	Milton	,	Dryden	,	Clarendon	,	Locke	,
在	这	首先	的	这	数字	是	米尔顿	,	德莱顿	,	克拉伦登	,	洛克	,

['ædɪsən] , ['bɜːrkli] ,

Addison	,	Berkley	,
艾迪生	,	伯克利	,

其中最杰出的人物包括弥尔顿、德莱顿、克拉伦登、洛克、艾迪生、伯克利等。

[ænd; ənd] [swɪft] ; [bɪ'saɪdz] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [les] [nəʊt] .

and	Swift	;	besides	multitudes	of	less	note	.
和	迅速	;	除了	众多	的	较少的	笔记	.

还有斯威夫特；此外还有许多不太知名的作家。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [sɔːs] ,

But	as	they	have	only	pointed	out	the	evil	,	without	examining	into	its	source	,
但	作为	他们	有	仅有的	尖	出去	这	邪恶的	,	没有	检查	进入	它是	来源	,

但他们只是指出了罪恶，却没有探究罪恶的根源。

[ɔː(r)] [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['remədi] ;

or	proposing	an	adequate	remedy	;
或者	提议	一个	足够的	补救	;

或提出适当的补救措施；

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] [gʊd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	they	have	shewn	the	good	consequences	which	would	follow	from	the
作为	他们	有	展示	这	好的	结果	哪个	会	跟随	从	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stʌdiz] ,

introduction	of	those	studies	,
介绍	的	那些	研究	,

因为他们已经证明了引入这些研究会带来良好的后果，

['əʊnli][ɪn] ['θɪəri] , [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['eni]['prɒbəb(ə)l] ['meθəd] ,
only **in** **theory** **,** **without** **laying** **down** **any** **probable** **method** **,**
仅有的 在 理论 , 没有 躺下 向下 任何 可能 方法 ,

仅停留在理论层面，并未提出任何可能的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðɪs]
by **which** **their** **speculations** **might** **be** **reduced** **to** **practice** **,** **their** **endeavours** **in** **this**
经过 哪个 他们的 猜测 可能 是 减少 到 实践 , 他们的 努力 在 这
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

通过这种方式，他们的推测或许可以转化为实践，他们的努力也得以实现。

[haʊ'evə(r)]['lɔːdəb(ə)l] , [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [pruːvd] [bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
however **laudable** **,** **have** **hitherto** **proved** **but** **of** **little** **benefit** **to** **mankind** **.**
然而 值得称赞 , 有 迄今为止 已证实 但 的 小的 益处 到 人类 .

然而，尽管这些做法值得称赞，但迄今为止，它们对人类的益处却微乎其微。

['eni] [ə'tempt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [plæn] , [weə'baɪ] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [meɪ] [biː; bi]
Any **attempt** **,** **therefore** **,** **towards** **a** **practicable** **plan** **,** **whereby** **such** **studies** **may** **be**
任何 试图 , 所以 , 向 一个 切实可行的 计划 , 由此 这样的 研究 可能 是
[ˌɪntrə'djuːst] ,
introduced **,**
介绍 ,

因此，任何旨在制定切实可行的计划，以便开展此类研究的尝试，

[wɪl] [wel] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['waɪzɪst][men] ; [ænd; ənd] ,
will **well** **deserve** **the** **attention** **of** **the** **best** **and** **wisest** **men** **;** **and** **,**
将要 出色地 应得 这 注意力 的 这 最好的 和 最明智的 男人 ; 和 ,

理应受到最优秀、最睿智之人的关注；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [ðeə(r)][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ˌnesə'serəli] ['ɔːlsəʊ][əb'teɪn][ðeə(r)]
if **it** **should** **meet** **with** **their** **approbation** **,** **will** **necessarily** **also** **obtain** **their**
如果 它 应该 见面 和 他们的 赞许 , 将要 一定 还 获得 他们的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
encouragement **and** **assistance** **.**
鼓励 和 协助 .

如果得到他们的赞同，也必然会得到他们的鼓励和帮助。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [im'bəuldən, em-][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]
This **consideration** **it** **was** **,** **which** **emboldened** **me** **to** **appear** **before** **this**
这 考虑 它 曾是 , 哪个 加粗 我 到 出现 前 这
['lɜːnɪd] [ə'sembli] ;
learned **assembly** **;**
学习 集会 ;

正是出于这种考虑，我才鼓起勇气来到这个博学的议会面前；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][naɪs] [dɪ'sɜːnmənt] ,
and **though** **,** **when** **I** **reflect** **on** **the** **knowlege** **,** **wisdom** **,** **and** **nice** **discernment** **,**
和 尽管 , 什么时候 我 反映 在 这 知识 , 智慧 , 和 好的 辨别力 ,
[ɒv; əv][maɪ] ['hɪərə(r)] ,
of **my** **hearers** **,**
的 我的 听众 ,

然而，当我回想起听众们的知识、智慧和敏锐的洞察力时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][səʊ] [rɪ'spektəbl]
I **am** **filled** **with** **that** **awe** **and** **reverence** **which** **are** **due** **to** **so** **respectable**
我 是 已填 和 那 敬畏 和 尊敬 哪个 是 到期的 到 所以 可敬
[ə; eɪ] ['bɒdi] , [jet] ,
a **body** **,** **yet** **,**
一个 身体 , 然而 ,

我对这样一个令人尊敬的机构充满了敬畏和崇敬之情，然而，

[æz; əz]['kændə(r)][ænd; ənd][hjuːˈmænəti][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [ə'tendənts] [ɒn]['wɪzdəm][ænd; ənd]

as	candour	and	humanity	are	the	inseparable	attendants	on	wisdom	and
作为	坦率	和	人类	是	这	形影不离	服务员	在	智慧	和

['nɑːlɪdʒ] ([fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] ,

knowlege	(	for	as	the	brave	are	ever	the	most	merciful	,
知识	(	为了	作为	这	勇敢的	是	曾经	这	最多	仁慈	,

坦诚和人道是智慧和知识不可分割的伴侣（因为勇敢的人总是最仁慈的，

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][waɪz][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʌldʒənt]) ,

so	are	the	wise	the	most	indulgent	)	,
所以	是	这	明智的	这	最多	放纵的	)	,

所以智者往往最宽容），

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [səbˈmɪtɪŋ] [maɪ][əˈpɪnjənz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n]

I	can	have	no	cause	to	fear	the	submitting	my	opinions	to	the	decision
我	能	有	不	原因	到	害怕	这	提交	我的	意见	到	这	决定

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ə'sembəld] .

of	such	judges	as	are	here	assembled	.
的	这样的	法官	作为	是	这里	组装	.

我完全没有理由害怕将我的意见提交给在座各位法官的裁决。

[wɒtˈevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [truːθ] ['kænɒt] [feɪl][ɒv; əv]

Whatever	shall	appear	to	be	founded	in	reason	and	truth	cannot	fail	of
任何	将	出现	到	是	创立	在	原因	和	真相	不能	失败	的

[prəˈdjuːsɪŋ] [ɪts] [djuː] [ɪˈfekt] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ɒv; əv] [truː] [fəˈlɒsəfi] :

producing	its	due	effect	in	this	region	of	true	philosophy	:
生产	它是到期的	影响	在	这	地区	的	真的	哲学	:	

凡是建立在理性与真理基础上的事物，在这个真正的哲学领域中，都必然会产生应有的效果：

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] ['erə(r)z][ɔː(r)] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [kəˈmɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]

and	whatever	errors	or	faults	may	be	committed	,	as	they	cannot	escape	the
和	任何	错误	或者	故障	可能	是	坚定的	,	作为	他们	不能	逃脱	这

[ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

无论犯下何种错误或过失，都无法逃脱渗透。

[səʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kəˈrektɪd] [ænd; ənd] [əˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] [ɒv; əv]

so	will	they	be	corrected	and	amended	by	the	skill	and	benevolence	of
所以	将要	他们	是	已更正	和	修订版	经过	这	技能	和	仁	的

[sʌtʃ] ['hɪərə(r)] .

such	hearers	.
这样的	听众	.

因此，这些错误将通过听众的技巧和善意得到纠正和修正。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [nɒt] ['dredɪd] ; [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈkwaɪərə(r)]['ɑːftə(r)] [truːθ] ,

A	point	to	be	wished	,	not	dreaded	;	as	to	an	inquirer	after	truth	,
一个	观点	到	是	希望	,	不是	令人恐惧的	;	作为	到	一个	询问者	后	真相	,

对于一个寻求真理的人来说，这一点是值得渴望的，而不是令人恐惧的。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [raɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [məʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] [ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [set] [raɪt] .

next	to	the	being	right	,	the	thing	most	to	be	desired	is	the	being	set	right	.
下一个	到	这	存在	正确的	,	这	事物	最多	到	是	想要的	是	这	存在	放	正确的	.

除了正确之外，最令人渴望的是被纠正。

[ɪn]['aɪðə(r)] [weɪ] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['geɪnə(r)]

In	either	way	,	a	person	engaged	in	a	new	undertaking	is	sure	to	be	a	gainer
在	任何一个	方式	,	一个	人	已订婚的	在	一个	新的	承诺	是	当然	到	是	一个	增重者

,

,

,

无论哪种方式，投身新事业的人都一定会从中受益。

[weə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [sək'ses] , [wɪl] ['fɒləʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ; [weə(r)]

where	honour	,	and	certainty	of	success	,	will	follow	judicious	approbation	;	where
在哪里	荣誉	,	和	肯定	的	成功	,	将要	跟随	明智的	赞许	;	在哪里

['benɪfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] ,

benefit	,	and	the	means	of	succeeding	,
益处	,	和	这	方法	的	成功	,

在那里，荣誉和成功的把握将伴随明智的认可；在那里，利益和成功的途径，

[wɪl] [ə'tend] [dʒʌst] ['senʃə(r)] .

will	attend	just	censure	.
将要	出席	只是	谴责	.

只会受到谴责。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] ['prefəs] , ['entə(r)][ə'pɒn]

Encouraged	by	these	reflections	,	I	shall	therefore	,	without	farther	preface	,	enter	upon
鼓励	经过	这些	反思	,	我	将	所以	,	没有	更远	前言	,	进入	之上

[maɪ]['sʌbdʒɪkt] .

my	subject	.
我的	主题	.

受到这些思考的鼓舞，我将不再赘述，直接进入正题。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n]

That	the	English	are	the	only	civilized	people	,	either	of	ancient	or	modern
那	这	英语	是	这	仅有的	文明	人们	,	任何一个	的	古老的	或者	现代的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

英国人才是唯一文明的民族，无论是在古代还是现代。

[huː] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['meθəˌdaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

who	neglected	to	cultivate	their	language	,	or	to	methodize	it	in	such	a	way	,
WHO	被忽视的	到	培育	他们的	语言	,	或者	到	方法论	它	在	这样的	一个	方式	,

那些疏于培养语言能力或系统化语言的人，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['regjələli] [ə'kwaɪəd] ,

as	that	the	knowlege	of	it	might	be	regularly	acquired	,
作为	那	这	知识	的	它	可能	是	经常	获得	,

以便能够定期获取这方面的知识，

[ɪz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][nəʊ] [les] [streɪndʒ][ðæn; ðən] [truː] .

is	a	proposition	no	less	strange	than	true	.
是	一个	主张	不	较少的	奇怪的	比	真的	.

这番话虽然听起来匪夷所思，但却不无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [friː] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

That	the	English	are	the	only	free	nation	recorded	in	history	,
那	这	英语	是	这	仅有的	自由的	国家	记录	在	历史	,

英国是历史上唯一有记载的自由国家。

[pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [huː] ['nevə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːt]

possessed	of	all	the	advantages	of	literature	,	who	never	studied	the	art
拥有	的	全部	这	优势	的	文学	,	WHO	绝不	研究	这	艺术

[ɒv; əv][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ,

of	elocution	,
的	演讲	,

他拥有文学的一切优势，却从未学习过演讲艺术。

[ɔ:(r)] ['faʊndɪd] ['eni] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] , [weə'baɪ] , [ðeɪ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

or	founded	any	institutions	,	whereby	,	they	who	were	most	interested	in	the
或者	创立	任何	机构	,	由此	,	他们	WHO	是	最多	感兴趣的	在	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ðv; əv] [ðæt] [ɑ:t] ;

cultivation	of	that	art	;
栽培	的	那	艺术	;

或者创办任何机构，让那些对该技艺的培养最感兴趣的人参与其中；

[ðeɪ] [hu:z] [prə'feʃnz] [ˌnesə'serəli] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] [ɪn]['pʌblɪk] ,

they	whose	professions	necessarily	called	upon	them	to	speak	in	public	,
他们	谁	职业	一定	称为	之上	他们	到	说话	在	民众	,

那些因职业需要而必须公开演讲的人

[mait] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] ['prɒpəli] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

might	be	instructed	to	acquit	themselves	properly	on	such	occasions	,
可能	是	指示	到	开释	他们自己	适当地	在	这样的	场合	,

可能会被指示在此类场合妥善处理此事。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)] ['sentɪmənts] [wɪð] [prə'praɪəti][ænd; ənd] [greɪs] ,

and	be	enabled	to	deliver	their	sentiments	with	propriety	and	grace	,
和	是	已启用	到	递送	他们的	情感	和	礼	和	优雅	,

并能够以得体优雅的方式表达自己的情感，

[ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] .

is	also	a	point	as	true	as	it	is	strange	.
是	还	一个	观点	作为	真的	作为	它	是	奇怪的	.

这一点既真实又奇怪。

[ði:z] [ni'glekt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

These	neglects	are	the	more	astonishing	,	because	,	upon	examination	,	it	will
这些	疏忽	是	这	更多的	惊人	,	因为	,	之上	考试	,	它	将要

[ə'pɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)]['naɪðə(r)][ɪz] ,

appear	,	that	there	neither	is	,
出现	,	那	那里	两者都不	是	,

这些疏忽尤其令人惊讶，因为仔细检查就会发现，其实既没有，也没有

[nɔ:(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [ɜ:θ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [hu:z]

nor	ever	was	a	nation	upon	earth	,	to	the	flourishing	state	of	whose
也不	曾经	曾是	一个	国家	之上	地球	,	到	这	茕茕	状态	的	谁

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gʌvənmənt] ,

constitution	and	government	,
宪法	和	政府	,

历史上也从未有过一个国家，其宪法和政府的繁荣昌盛，

[sʌtʃ] ['stʌdiz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .

such	studies	were	so	absolutely	necessary	.
这样的	研究	是	所以	绝对地	必要的	.

这些研究绝对必要。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kwaɪərə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]

Since	it	must	be	obvious	to	the	slightest	enquirer	,	that	the	support	of
自从	它	必须	是	明显的	到	这	丝毫	问询者	,	那	这	支持	的

['aʊə(r)] [i'stæbliʃmənt] ,

our	establishments	,
我们的	机构	,

即使是最稍有了解的人也应该明白，我们机构的支持，

[bəuθ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)] [dju:] ['vɪgə(r)] ,

both	ecclesiastical	and	civil	,	in	their	due	vigour	,
两个都	教会的	和	民用	,	在	他们的	到期的	活力	,

无论是教会还是世俗机构，都应发挥其应有的活力。

[mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n][ɪn]['pʌblɪk] [dɪ'beɪts]

must	in	a	great	measure	depend	upon	the	powers	of	elocution	in	public	debates
必须	在	一个	伟大的	措施	依赖	之上	这	权力	的	演讲	在	民众	辩论

,

,

,

在很大程度上取决于公开辩论中的演讲能力。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌɒrə'tɒrɪəl] [pə'fɔːmənsɪz] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['senət] - [haʊs] , [ɔː(r)][æt; ət]

or	other	oratorial	performances	,	displayed	in	the	pulpit	,	the	senate	-	house	,	or	at
或者	其他	演说家	表演	,	显示	在	这	讲坛	,	这	参议院	-	房子	,	或者	在

[ðə; ði][bɑː(r)] .

the	bar	.
这	酒吧	.

或在讲坛、参议院或酒吧进行的其他演说表演。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

But	to	leave	the	public	interests	out	of	the	question	;
但	到	离开	这	民众	兴趣	出去	的	这	问题	;

但撇开公众利益不谈;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['stʌdiz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn]

is	it	not	amazing	that	these	studies	have	never	been	established	here	,	even	upon
是	它	不是	惊人的	那	这些	研究	有	绝不	到过	已确立的	这里	,	甚至	之上

['selfɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

selfish	principles	,
自私	原则	,

即使出于自私的动机，这些研究也从未在这里开展过，这难道不令人惊讶吗?

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)][keɪsɪz] ['seldəm] [feɪl][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [djuː] [fɔːs] ?

which	,	in	all	other	cases	seldom	fail	of	having	their	due	force	?
哪个	,	在	全部	其他	案例	很少	失败	的	拥有	他们的	到期的	力量	?

而在其他所有情况下，它们很少会失去应有的作用?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] ,

since	it	can	be	shewn	,
自从	它	能	是	展示	,

因为它可以被展示出来，

[ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [weər'ɪn] [səʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌnesə'serəli]

that	there	never	was	a	state	wherein	so	many	individuals	were	so	necessarily
那	那里	绝不	曾是	一个	状态	其中	所以	许多	个人	是	所以	一定

[ænd; ənd] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stʌdiz] ;

and	deeply	concerned	in	the	prosecution	of	those	studies	;
和	深	担心的	在	这	起诉	的	那些	研究	;

从来没有哪个州像美国一样，有那么多人如此迫切和深切地关心这些研究的开展;

[ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['djuːti] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] ,

or	where	it	was	the	interest	,	as	well	as	duty	,	of	such	numbers	,
或者	在哪里	它	曾是	这	兴趣	,	作为	出色地	作为	责任	,	的	这样的	数字	,

或者说，在这些数字背后，既有利益，也有责任。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

to	display	the	powers	of	oratory	in	their	native	language	.
到	展示	这	权力	的	演说	在	他们的	本国的	语言	.

用他们的母语展现雄辩的口才。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

There	is	not	a	single	point	,	in	which	the	study	of	oratory	was	necessary	to
那里	是	不是	一个	单身的	观点	,	在	哪个	这	学习	的	演说	曾是	必要的	到

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

the	ancients	,
这	古代人	,

古代人从未觉得学习演说术是必要的。

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːkwəli] [səʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

wherein	it	is	not	equally	so	to	us	;
其中	它	是	不是	同样地	所以	到	我们	;

但对我们来说并非如此;

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] ,

nor	was	there	any	incitement	to	the	knowlege	and	practice	of	that	art	,
也不	曾是	那里	任何	煽动	到	这	知识	和	实践	的	那	艺术	,

也没有人鼓励人们学习和实践这门技艺。

['weðə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['prɒfɪt] , [ɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [wɪtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪz][nɒt][ɒv; əv]['iːkwəl] [streŋθ] .

whether	of	pleasure	,	profit	,	or	honour	,	which	with	us	is	not	of	equal	strength	.
无论	的	乐趣	,	利润	,	或者	荣誉	,	哪个	和	我们	是	不是	的	平等的	力量	.

无论是快乐、利益还是荣誉，在我们看来，这三者并不具有同等的重要性。

[wiː; wi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [hæv; həv] ['kaunslz] , ['senit] ,

We	,	as	well	as	the	ancients	,	have	councils	,	senates	,
我们	,	作为	出色地	作为	这	古代人	,	有	议会	,	参议院	,

我们和古人一样，都有议会、元老院。

[ænd; ənd] [ə'sembliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ([baɪ][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz]) [huːz] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz]

and	assemblies	of	the	people	(	by	their	representatives	)	whose	deliberations
和	组件	的	这	人们	(	经过	他们的	代表	)	谁	审议

[ænd; ənd] [dɪ'beɪts] [tɜːn] [ə'pɒn] ['mætəz] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['məʊmənt] ,

and	debates	turn	upon	matters	of	as	much	moment	,
和	辩论	转动	之上	事情	的	作为	很多	片刻	,

人民（通过其代表）召开的集会，其审议和辩论都围绕着同样重要的事项展开。

[weə(r)] ['ɒrətri] [hæz; həz] ['fiːldz] [æz; əz] ['æmpl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪg'zɜːt][ɔːl][ɪts] ['veərɪəs] [p'aʊəz] ,

where	oratory	has	fields	as	ample	,	in	which	it	may	exert	all	its	various	powers	,
在哪里	演说	有	字段	作为	充足	,	在	哪个	它	可能	发挥	全部	它是	各种各样的	权力	,

演说术有广阔的施展空间，可以充分发挥其各种能力。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['ɒnəz] , [ə'tendənt] [ɒn] ['eləkwəns] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] .

and	where	the	rewards	and	honours	,	attendant	on	eloquence	are	equal	.
和	在哪里	这	奖励	和	荣誉	,	服务员	在	口才	是	平等的	.

而且，雄辩所带来的奖励和荣誉也是平等的。

" [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri]

"	If	we	look	into	the	history	of	England	,	for	more	than	a	century
"	如果	我们	看	进入	这	历史	的	英格兰	,	为了	更多的	比	一个	世纪

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

"如果我们回顾英国过去一个多世纪的历史，

[wiː; wi][ʃəl; ʃəl][faɪnd] , [ðæt] [məʊst] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

we	shall	find	,	that	most	persons	have	made	their	way	to	the	head	of
我们	将	寻找	,	那	最多	人	有	制成	他们的	方式	到	这	头	的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

我们会发现，大多数人都已经爬到了权力顶峰。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'plɔɪmənt] , [nɒt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

and	got	into	the	highest	employments	,	not	on	account	of	birth	or	fortune	,
和	得到	进入	这	最高	就业	,	不是	在	帐户	的	出生	或者	财富	,

他们之所以能身居高位，并非因为出身或财富。

[bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] , [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] , [gʊd] ['spikər] .

but	by	being	,	what	is	commonly	called	,	good	speakers	.
但	经过	存在	,	什么	是	通常	称为	,	好的	演讲者	.

但通过成为通常所说的优秀演说家。

" [nɔː(r)][ɪz] ['ɒrətri] [les] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

"	Nor	is	oratory	less	necessary	to	us	at	the	bar	,	than	it	was	to
"	也不	是	演说	较少的	必要的	到	我们	在	这	酒吧	,	比	它	曾是	到

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;

the	ancients	;
这	古代人	;

“对于我们这些律师来说，雄辩的必要性并不亚于对于古代律师来说；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv]['prɒfɪt] , [feɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːmənt] , [les] [ə'tendənt] [ɒn]

nor	are	the	rewards	of	profit	,	fame	,	and	preferment	,	less	attendant	on
也不	是	这	奖励	的	利润	,	名声	,	和	升迁	,	较少的	服务员	在

[ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ;

it	there	;
它	那里	;

利润、名誉和晋升等回报在那里也丝毫不会减少；

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ][ɔːl][ɪn] [ðæt] [prə'feʃn] ,

as	has	been	experienced	by	all	in	that	profession	,
作为	有	到过	经验丰富的	经过	全部	在	那	职业	,

正如该行业所有从业者所经历的那样，

[huː] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)]['tæləntz][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

who	took	pains	to	improve	their	talents	in	that	way	.
WHO	采取	疼痛	到	提升	他们的	天赋	在	那	方式	.

他们为此付出了诸多努力，以提升自己的才能。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][məʊst] [mə'mentəs] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒrətri] [ɪz] [ɪ'senʃəli]

But	there	is	one	point	,	a	most	momentous	one	,	in	which	oratory	is	essentially
但	那里	是	一	观点	,	一个	最多	意义重大	一	,	在	哪个	演说	是	本质上

['nesəsəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

necessary	to	us	,
必要的	到	我们	,

但是，在一点上，也是最重要的一点上，雄辩对我们而言是必不可少的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

but	was	not	in	the	least	so	to	the	ancients	.
但	曾是	不是	在	这	至少	所以	到	这	古代人	.

但古人却完全不这么认为。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][aɪ] [miːn] , [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	article	I	mean	,	is	of	the	utmost	importance	to	us	;
这	文章	我	意思是	,	是	的	这	极致	重要性	到	我们	;

我指的是这篇文章，它对我们至关重要；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] .

it	is	the	basis	of	our	government	,	and	pillar	of	our	state	.
它	是	这	基础	的	我们的	政府	,	和	支柱	的	我们的	状态	.

它是我们政府的基础，也是我们国家的支柱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]

It	is	the	vivifying	principle	,	the	soul	of	our	constitution	,	without	which	,	it
它	是	这	使人精神焕发	原则	,	这	灵魂	的	我们的	宪法	,	没有	哪个	,	它

['kænɒt] [səb'sɪst] ;

cannot	subsist	;
不能	生存	;

它是赋予我们宪法生命力的原则，是宪法的灵魂，没有它，宪法就无法存在；

[aɪ] [miːn] [rɪ'lɪdʒən] .

I	mean	religion	.
我	意思是	宗教	.

我指的是宗教。

" [æz; əz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][raɪts][ænd; ənd] ['serɪmənɪz] ,

"	As	the	religion	of	the	ancients	consisted	chiefly	of	rites	and	ceremonies	,
"	作为	这	宗教	的	这	古代人	由……组成	主要	的	仪式	和	仪式	,

“由于古代宗教主要由仪式和典礼组成，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][dɪ'raɪv][nəʊ] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['ɒrətri] ;

it	could	derive	no	assistance	from	oratory	;
它	可以	派生	不	协助	从	演说	;

它无法从演说中获得任何帮助；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊəz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] ,

but	there	is	not	the	smallest	branch	of	ours	which	can	be	well	executed	,
但	那里	是	不是	这	最小	分支	的	我们的	哪个	能	是	出色地	执行	,

但我们公司里没有一个最小的部门能够得到很好的执行。

[wɪ'ðaʊt] [skɪl] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːts] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

without	skill	in	speaking	;	and	the	more	important	parts	,	calculated	to	answer
没有	技能	在	请讲	;	和	这	更多的	重要的	部分	,	计算	到	回答

[ðə; ði] [greɪt] [endz] ,

the	great	ends	,
这	伟大的	结束	,

不善言辞；而更重要的部分，旨在实现伟大的目标，

['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌprə'tɒrɪəl] [p'aʊəz] .

evidently	require	the	whole	oratorial	powers	.
显然	要求	这	所有的	演说家	权力	.

显然需要全部的演说能力。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [prə'feʃn] [ə'ləʊn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [p'ɜːsənz]

"	Let	it	be	observed	,	that	in	this	profession	alone	,	there	are	more	persons
"	让	它	是	观察到	,	那	在	这	职业	独自的	,	那里	是	更多的	人

[ɪm'plɔɪd] [θruː'aʊt] [ðiːz] [relmz] ,

employed	throughout	these	realms	,
受雇	自始至终	这些	领域	,

“值得注意的是，仅在这个行业，这些地区就有最多的人从业。”

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['æθənz] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['pɪəriəd] .

than	there	were	citizens	of	Athens	,	at	any	given	period	.
比	那里	是	公民	的	雅典	,	在	任何	给定	时期	.

在任何特定时期，雅典的公民人数都比雅典的公民人数要多。

[sɪns] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ['moʊtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Since	,	therefore	,	we	have	so	much	stronger	motives	to	the	cultivation	of
自从	,	所以	,	我们	有	所以	很多	更强	动机	到	这	栽培	的

[ðɪs] [ɑːt] ,

this	art	,
这	艺术	,

因此，我们有了更强烈的动机去培养这门艺术，

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)]

what	can	be	the	reason	that	even	an	attempt	towards	it	has	never
什么	能	是	这	原因	那	甚至	一个	试图	向	它	有	绝不

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [meɪd] ?

hitherto	been	made	?
迄今为止	到过	制成	?

究竟是什么原因导致至今为止从未有人尝试过这样做呢?

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑː(r); ə(r)][əd'maɪəd] , [rɪ'vɪəd] ,

One	would	imagine	,	that	in	a	country	where	the	ancients	are	admired	,	revered	,
一	会	想象	,	那	在	一个	国家	在哪里	这	古代人	是	钦佩	,	受人尊敬的	,

人们可能会认为，在一个崇敬古人、敬仰古人的国家，

[neɪ] , ['ɔːlməʊst] [ə'dɔːrd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɒpt][ɔːl]

nay	,	almost	adored	,	that	we	should	certainly	follow	their	example	,	and	adopt	all
不	,	几乎	受人喜爱	,	那	我们	应该	当然	跟随	他们的	例子	,	和	采纳	全部

[ðeə(r)][waɪz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

their	wise	institutions	,
他们的	明智的	机构	,

不，我们几乎是崇拜他们，认为我们当然应该效仿他们的榜样，并采纳他们所有明智的制度。

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ,

so	far	at	least	as	they	coincided	with	the	spirit	of	our	government	,
所以	远的	在	至少	作为	他们	巧合	和	这	精神	的	我们的	政府	,

至少到目前为止，只要它们与我们政府的精神相符，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	were	of	equal	necessity	to	the	well	being	of	the	state	.
和	是	的	平等的	必要性	到	这	出色地	存在	的	这	状态	.

并且对国家的福祉同样必不可少。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] ,

But	on	the	contrary	,	we	seem	to	have	made	it	a	law	,
但	在	这	相反	,	我们	似乎	到	有	制成	它	一个	法律	,

但恰恰相反，我们似乎已经把它定为法律了。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] [kən'tentɪd] [wɪð] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðeə(r)] ['eksələns] ,

that	we	should	sit	down	contented	with	seeing	and	admiring	their	excellence	,
那	我们	应该	坐	向下	满足	和	看到	和	钦佩	他们的	卓越	,

我们应该坐下来，满足于欣赏和赞叹他们的卓越成就。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [miːnz] ,

but	that	we	should	never	attempt	to	use	the	means	,
但	那	我们	应该	绝不	试图	到	使用	这	方法	,

但我们绝不应该尝试使用这种手段，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðem; ðəm] .

by	which	alone	we	might	be	enabled	to	rival	them	.
经过	哪个	独自的	我们	可能	是	已启用	到	竞争对手	他们	.

只有这样，我们才有能力与他们匹敌。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [miːnz] ;

If	it	were	difficult	to	come	at	the	knowlege	of	those	means	;
如果	它	是	难的	到	来	在	这	知识	的	那些	方法	;

如果很难获得这些方法的知识；

[ɪf] [ðə; ði] ['meθəd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

if	the	method	taken	by	the	ancients	,
如果	这	方法	已采取	经过	这	古代人	,

如果采用古人所采用的方法，

[ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ðeə(r)] [juː θ] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [pə'fɔːmənsɪz] ,

in	educating	their	youth	to	qualify	them	for	such	great	performances	,
在	教育	他们的	青年	到	资格	他们	为了	这样的	伟大的	表演	,

在教育他们的年轻人以使他们能够取得如此伟大的成就的过程中，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

had	not	been	handed	down	to	us	;	or	if	there	were	any	thing	in	the
有	不是	到过	递交	向下	到	我们	;	或者	如果	那里	是	任何	事物	在	这

['meθəd] [ɪt'self] ,

method	itself	,
方法	本身	,

没有传承给我们；或者如果方法本身有什么诀窍的话，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,

which	would	be	found	impracticable	in	these	times	,
哪个	会	是	成立	不切实际	在	这些	时代	,

在当今时代，这被认为是不切实际的。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] .

there	might	be	some	excuse	for	not	taking	the	same	course	.
那里	可能	是	一些	原谅	为了	不是	采取	这	相同的	课程	.

不选择同样的课程或许有一些理由。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

But	on	the	contrary	,
但	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[wen] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['emɪnənt] ['raɪtər] [hæv; həv][maɪ'njuːtli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]

when	many	of	their	most	eminent	writers	have	minutely	described	to	us	the
什么时候	许多	的	他们的	最多	杰出	作家	有	精确到分钟	描述	到	我们	这

[prɪ'saɪs] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

precise	course	of	education	,
精确的	课程	的	教育	,

当许多他们最杰出的作家已经向我们详细描述了教育的具体过程时，

[pɑːst] [θruː] [baɪ][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪbərəli] [treɪnd] ; [wen] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,

passed	through	by	all	who	were	liberally	trained	;	when	they	tell	us	,
通过了	通过	经过	全部	WHO	是	慷慨地	受过训练	;	什么时候	他们	告诉	我们	,

所有受过良好教育的人都经过这里；当他们告诉我们，

[ðæt] [bəuθ][æt; ət] ['æθənz] [ænd; ənd] [rəʊm] ,

that	both	at	Athens	and	Rome	,
那	两个都	在	雅典	和	罗马	,

无论是在雅典还是罗马，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['stʌdiz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] ;

one	of	the	chief	studies	was	that	of	their	native	language	in	each	country	;
一	的	这	首席	研究	曾是	那	的	他们的	本国的	语言	在	每个	国家	;

其中一项主要研究内容是各国人民的母语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːt][məʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][bəuθ] , [wɒz; wəz]

and	that	the	art	most	assiduously	sought	after	,	and	practised	in	both	,	was
和	那	这	艺术	最多	勤勉地	寻求	后	,	和	已实践	在	两个都	,	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] ['ɒrətri] :

that	of	oratory	:
那	的	演说	:

而两人最孜孜不倦地追求和实践的艺术，就是演说术：

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

shall	we	be	surprised	that	their	languages	were	more	polished	and	beautiful
将	我们	是	惊讶	那	他们的	语言	是	更多的	抛光	和	美丽的

,

,

,

他们的语言更加优美流畅，我们应该感到惊讶吗?

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [tʃɑ:ms]

and	consequently	that	all	works	which	depended	upon	the	elegance	and	charms
和	最后	那	全部	作品	哪个	取决于	之上	这	优雅	和	魅力

[ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	language	,
的	语言	,

因此，所有依赖于语言的优雅和魅力的作品，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] , [hu:] ['nevə(r)] [tʊk] ['eni] [peɪnz][ɪn]

should	be	more	finished	than	those	of	a	people	,	who	never	took	any	pains	in
应该	是	更多的	完成的	比	那些	的	一个	人们	,	WHO	绝不	采取	任何	疼痛	在

[ðæt] [wei] ?

that	way	?
那	方式	?

应该比那些从未在这方面费过心思的民族更加完善吗?

[ɔ:(r)] [ðæt] ['ɒrətri] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	that	oratory	,	and	all	the	arts	dependant	on	it	,	or	connected	with	it	,
或者	那	演说	,	和	全部	这	艺术	依赖	在	它	,	或者	连接	和	它	,

或者说演说术，以及所有依赖于演说术或与演说术相关的技艺。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)]

together	with	all	the	benefits	and	advantages	resulting	from	it	,	should	appear
一起	和	全部	这	好处	和	优势	结果	从	它	,	应该	出现

[ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'spɪkjuəs] [laɪt] ,

in	a	more	conspicuous	light	,
在	一个	更多的	显眼的	光	,

连同由此产生的所有益处和优势，应该更加显而易见。

[ɪn]['ri:dʒənz] , [weə(r)] [ðæt] [ɑ:t] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][peɪnz][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

in	regions	,	where	that	art	was	cultivated	with	the	utmost	pains	and	labour	,
在	地区	,	在哪里	那	艺术	曾是	栽培	和	这	极致	疼痛	和	劳动	,

在一些地区，人们花费了极大的心血和劳动来培育这种艺术，

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] .

than	in	a	country	where	it	has	been	utterly	neglected	.
比	在	一个	国家	在哪里	它	有	到过	完全地	被忽视的	.

比在一个完全忽视它的国家要好得多。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn]['aʊə(r)] [wei] ,

Is	there	any	natural	impediment	in	our	way	,
是	那里	任何	自然的	障碍	在	我们的	方式	,

我们前进的路上是否存在任何自然障碍?

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ði:z] ['stʌdiz] ,

is	there	any	invincible	obstacle	to	the	pursuit	of	these	studies	,
是	那里	任何	无敌	障碍	到	这	追逐	的	这些	研究	,

在这些研究的进行过程中是否存在不可逾越的障碍?

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ði:z] [a:ts] ?

and	to	the	attainment	of	these	arts	?
和	到	这	素养	的	这些	艺术	?

以及达到这些技艺的境界?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ?

Have	we	not	a	language	to	study	as	well	as	they	?
有	我们	不是	一个	语言	到	学习	作为	出色地	作为	他们	?

难道我们没有像他们一样需要学习的语言吗?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt] , [ɒn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [stænd][ɪn][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðæt]

and	do	we	not	,	on	many	accounts	,	stand	in	more	need	of	studying	that
和	做	我们	不是	,	在	许多	账户	,	站立	在	更多的	需要	的	学习	那

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

难道我们在很多方面不更需要学习那门语言吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrgənz][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] [seɪm] [lɪmz] ,

Have	we	not	the	same	organs	of	speech	,	the	same	features	,	the	same	limbs	,
有	我们	不是	这	相同的	器官	的	演讲	,	这	相同的	特征	,	这	相同的	四肢	,

我们难道不是拥有相同的语言器官、相同的面部特征、相同的四肢吗?

['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] [nɜːvz] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] ?

muscles	,	and	nerves	,	that	the	ancients	had	?
肌肉	,	和	神经	,	那	这	古代人	有	?

古人拥有的肌肉和神经?

[wɒt] [wɒnt][wiː; wi] [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə'plaɪ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ,

What	want	we	then	,	but	to	apply	ourselves	to	the	regulation	of	these	,
什么	想	我们	然后	,	但	到	申请	我们自己	到	这	规定	的	这些	,

那么我们还能做什么呢?唯有致力于规范这些事务。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)] [truː] [juːz][ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['sentɪmənts] , [wen]

and	to	study	their	true	use	in	enforcing	and	adorning	our	sentiments	,	when
和	到	学习	他们的	真的	使用	在	强制执行	和	装饰	我们的	情感	,	什么时候

[dɪ'lɪvəd] [baɪ] [spiːtʃ] ,

delivered	by	speech	,
发表	经过	演讲	,

并研究它们在通过言语表达时，在强化和美化我们的情感方面的真正作用，

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪk'sel] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [ɑːt] ?

to	rival	or	even	excel	them	in	their	favourite	art	?
到	竞争对手	或者	甚至	Excel	他们	在	他们的	最喜欢的	艺术	?

能在他们最喜欢的艺术领域与他们匹敌，甚至超越他们?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ə'teɪn] [ðɪs] [ɑːt] ?

How	did	the	ancients	attain	this	art	?
如何	做过	这	古代人	达到	这	艺术	?

古人是如何掌握这门技艺的?

[baɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['præktɪs] .

By	study	,	and	practice	.
经过	学习	,	和	实践	.

通过学习和实践。

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] ?

Would	not	the	same	means	bring	us	to	the	same	end	?
会	不是	这	相同的	方法	带来	我们	到	这	相同的	结尾	?

同样的手段难道不会把我们引向同样的结局吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [laɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]

And	have	we	not	the	advantage	of	all	their	lights	to	guide	us	in	our
和	有	我们	不是	这	优势	的	全部	他们的	灯	到	指导	我们	在	我们的

[ɪn'kwaɪəriz] ?

enquiries	?
查询	?

难道我们没有利用他们所有的智慧之光来指引我们的探索吗?

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [tu:; tə] [bɪld] [ə'pɒn] , ['redi] [tu:; tə]

Have	we	not	the	foundation	of	their	experience	to	build	upon	,	ready	to
有	我们	不是	这	基础	的	他们的	经验	到	建造	之上	,	准备好	到

['aʊə(r)][hændz] ,

our	hands	,
我们的	双手	,

我们难道没有可以利用他们的经验作为基础吗？这些经验就在我们手中。

[wen'evə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['edɪfɪs] ?

whenever	we	are	wise	enough	to	set	about	raising	the	noble	edifice	?
每当	我们	是	明智的	足够的	到	放	关于	提高	这	高贵	大厦	?

我们何时才有足够的智慧着手建造这座宏伟的建筑呢?

[dɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [pə'zes] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn] [pɔɪnt]

Did	the	ancients	possess	any	advantages	over	us	from	nature	,	either	in	point
做过	这	古代人	具有	任何	优势	超过	我们	从	自然	,	任何一个	在	观点

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,

of	intellectual	faculties	,
的	知识分子	学院	,

古人在智力方面是否比我们拥有任何与生俱来的优势?

[ɔ:(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ?

or	the	animal	œconomy	?
或者	这	动物	经济学	?

或者动物经济?

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [p'aʊəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [klɪə(r)] ,

With	respect	to	the	mental	powers	,	it	is	undoubtedly	clear	,
和	尊重	到	这	精神的	权力	,	它	是	无疑	清除	,

至于精神能力方面，这一点无疑是明确的:

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['kærid] ['aʊə(r)] [dɪs'kʌvəri] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

that	we	have	carried	our	discoveries	much	farther	than	they	did	,
那	我们	有	携带	我们的	发现	很多	更远	比	他们	做过	,

我们的发现比他们走得更远，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl] [wɜ:ld] .

both	in	the	physical	and	moral	world	.
两个都	在	这	身体的	和	道德	世界	.

无论在物质世界还是精神世界。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['ɔ:rgənz] , [tru:] [fə'lɒsəfi] [mʌst; məst] [dɪ'raɪd] ['eni]

And	with	respect	to	the	bodily	organs	,	true	philosophy	must	deride	any
和	和	尊重	到	这	身体上的	器官	,	真的	哲学	必须	嘲笑	任何

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

至于人体器官，真正的哲学必须嘲笑任何试图对其进行研究的尝试。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [freɪmd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

to	shew	that	we	are	not	framed	exactly	in	the	same	manner	.
到	展示	那	我们	是	不是	框	确切地	在	这	相同的	方式	.

表明我们并非以完全相同的方式看待问题。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'plaɪd] , [wi:; wi][hæv; həv][fɑ:(r)] [ˌaʊt'dʌn]

In	all	the	sciences	,	to	which	we	have	applied	,	we	have	far	outdone
在	全部	这	科学	,	到	哪个	我们	有	应用	,	我们	有	远的	胜过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

在我们涉足的所有科学领域，我们都远远超越了他们;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [ɪk'sel] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] ,

and	if	they	still	excel	us	in	many	of	the	arts	,
和	如果	他们	仍然	Excel	我们	在	许多	的	这	艺术	,

如果他们在许多艺术领域仍然胜过我们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['həʊlli] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi]

it	is	either	because	we	have	wholly	neglected	their	cultivation	,	or	where	we
它	是	任何一个	因为	我们	有	完全	被忽视的	他们的	栽培	,	或者	在哪里	我们

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

have	made	the	attempt	,
有	制成	这	试图	,

要么是因为我们完全忽视了它们的培育，要么是因为我们尝试过培育它们，

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːs] ;

we	have	taken	a	wrong	course	;
我们	有	已采取	一个	错误的	课程	;

我们走错了路；

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪzli] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['meθəd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]

and	unwisely	deserted	the	method	pointed	out	by	the	ancients	towards	their
和	不明智地	荒凉的	这	方法	尖	出去	经过	这	古代人	向	他们的

[ə'teɪnmənt] ,

attainment	,
素养	,

他们不明智地背离了古人指出的通往成功的道路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

and	which	,	with	them	,	had	been	always	crowned	with	success	.
和	哪个	,	和	他们	,	有	到过	总是	加冕	和	成功	.

而且，他们总是能取得成功。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][wʌn]

In	short	,	the	difference	between	the	ancients	and	us	,	arises	from	one
在	短的	,	这	不同之处	之间	这	古代人	和	我们	,	出现	从	一

['ɒbviəs] [kɔːz] .

obvious	cause	.
明显的	原因	.

简而言之，古人与我们之间的差异源于一个显而易见的原因。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [pə'sjuːd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] , [wɪtʃ]

In	the	course	of	education	,	we	have	pursued	most	of	the	studies	,	which
在	这	课程	的	教育	,	我们	有	追击	最多	的	这	研究	,	哪个

[ðeɪ] [dɪd] ;

they	did	;
他们	做过	;

在教育过程中，我们学习了他们学习的大部分内容；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wiː; wi][hæv; həv] ['həʊlli] [əʊ'mɪtɪd] .

but	some	we	have	wholly	omitted	.
但	一些	我们	有	完全	省略	.

但有些我们完全省略了。

[ɪn][ɔːl] ['stʌdiz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][hæv; həv][fɑː(r)] [ɪk'seld]

In	all	studies	,	which	we	followed	in	common	with	them	,	we	have	far	excelled
在	全部	研究	,	哪个	我们	随后	在	常见的	和	他们	,	我们	有	远的	表现出色

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

在我们与他们共同进行的所有研究中，我们都远远超越了他们：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'seld] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

that	they	have	excelled	us	in	those	which	were	peculiar	to	themselves	,
那	他们	有	表现出色	我们	在	那些	哪个	是	奇特	到	他们自己	,

他们在他们特有的方面已经超越了我们。

['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

cannot	be	a	matter	of	wonder	.
不能	是	一个	事情	的	想知道	.

这不应该是一件令人惊讶的事情。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difə] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	chief	points	in	which	they	differed	from	us	,	were	the	study	of	their
这	首席	积分	在	哪个	他们	不同	从	我们	,	是	这	学习	的	他们的

['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

native	language	,
本国的	语言	,

他们与我们的主要区别在于他们学习母语。

[ænd; ənd] ['ɒrətri] .

and	oratory	.
和	演说	.

以及演说能力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ʃəʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]

And	it	can	be	indisputably	shewn	,	that	they	possessed	no	advantage	over
和	它	能	是	无可争议地	展示	,	那	他们	拥有	不	优势	超过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

可以无可辩驳地证明，他们并没有比我们更有优势。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'rəʊz] , ['aɪðə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [ɔː(r)] [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɑːlɪdʒ] , [skɪl]

but	what	arose	,	either	immediately	,	or	consequentially	from	their	knowlege	,	skill
但	什么	出现	,	任何一个	立即地	,	或者	因此	从	他们的	知识	,	技能

, [ænd; ənd] ['præktɪs] ;

,	and	practice	;
,	和	实践	;

但他们的知识、技能和实践，无论是直接的还是由此产生的；

[ɪn] ['græmə(r)] , [rɛtɜɪk] , [ænd; ənd] ['ɒrətri] .

in	grammar	,	rhetorick	,	and	oratory	.
在	语法	,	修辞	,	和	演说	.

在语法、修辞和演说方面。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'seld] [ðem; ðəm][fɑː(r)] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Now	,	as	we	have	excelled	them	far	,	in	all	the	studies	to	which	we
现在	,	作为	我们	有	表现出色	他们	远的	,	在	全部	这	研究	到	哪个	我们

[hæv; həv] [ə'plaɪd] ,

have	applied	,
有	应用	,

现在，我们在所有我们参与的研究中都远远超越了他们，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ə'saɪnd] , [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][djuː] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

there	can	be	no	good	reason	assigned	,	that	with	a	due	degree	of	attention
那里	能	是	不	好的	原因	分配	,	那	和	一个	到期的	程度	的	注意力

[ænd; ənd][peɪnz] ,

and	pains	,
和	疼痛	,

没有任何正当理由可以解释，只要付出足够的关注和努力，

[wiː; wi] [mait] [nɒt] [səˈpɑːs] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [ˈɔːlsəʊ] ?

we	might	not	surpass	them	in	these	also	?
我们	可能	不是	超过	他们	在	这些	还	?

我们或许也无法在这些方面超越他们?

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai] [həʊp] , [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ,

On	the	contrary	,	I	hope	,	on	another	occasion	,	to	be	able	to	prove	,
在	这	相反	,	我	希望	,	在	其他	场合	,	到	是	有能力的	到	证明	,

相反，我希望在另一次机会中能够证明：

[ðæt] [frɒm; frəm] [ˈsɜːt(ə)n] [laɪts] [ˈfɜːnɪʃt] [baɪ] [taɪm] , [frɒm; frəm][pɪˈkjuːliə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [əˈraɪzɪŋ]

that	from	certain	lights	furnished	by	time	,	from	peculiar	advantages	arising
那	从	肯定	灯	提供	经过	时间	,	从	奇特	优势	产生

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd][ˈhəʊli][rɪˈlɪdʒən] ,

from	our	pure	and	holy	religion	,
从	我们的	纯的	和	圣	宗教	,

那源于时间所带来的某些启示，源于我们纯洁神圣的宗教所带来的独特优势，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈædmərəb(ə)l][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [wiː; wi] [mait] , [wɪð]

and	from	the	nature	of	our	admirable	constitution	,	we	might	,	with
和	从	这	自然	的	我们的	令人钦佩的	宪法	,	我们	可能	,	和

[ˈmɒdərət] [peɪnz] ,

moderate	pains	,
缓和	疼痛	,

凭借我们优良的体质，我们或许只需付出适度的努力，

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] , [æz; əz][fɑː(r)] [səˈpɑːs] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [aːts] ,

and	in	no	long	space	of	time	,	as	far	surpass	them	in	those	arts	,
和	在	不	长的	空间	的	时间	,	作为	远的	超过	他们	在	那些	艺术	,

在不久的将来，他们在这些艺术方面远远超越了他们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dɪˈpend] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	all	that	depend	upon	them	,	or	have	a	connection	with	them	,
和	全部	那	依赖	之上	他们	,	或者	有	一个	联系	和	他们	,

以及所有依赖于它们或与它们有联系的事物。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] .

as	we	have	already	done	in	the	sciences	.
作为	我们	有	已经	完毕	在	这	科学	.

正如我们在科学领域已经做的那样。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [əˈpɒn][ˈtraɪəl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][faɪnd] [ɑːˈselvz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɑːs] [ðə; ði]

But	though	,	upon	trial	,	we	should	not	find	ourselves	able	to	surpass	the
但	尽管	,	之上	审判	,	我们	应该	不是	寻找	我们自己	有能力的	到	超过	这

[ˈeɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

但是，经过考验，我们应该发现自己无法超越古人。

[let][ˌjuː ˈes][nɒt] [ˈʃeɪmfəli] [ˈsʌfə(r)] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn] [ðəʊz] [aːts] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔdən]

let	us	not	shamefully	suffer	ourselves	to	be	outdone	in	those	arts	by	the	moderns
让	我们	不是	可耻地	遭受	我们自己	到	是	胜过	在	那些	艺术	经过	这	现代人

.

:

.

我们绝不能羞愧地在这些艺术领域被现代人超越。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtn] [ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [hɪm'self] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntest] [wɪð] [gri:ks] [ænd; ənd]['rəʊmənz]

If	the	Briton	should	own	himself	unequal	to	the	contest	with	Greeks	and	Romans
如果	这	英国人	应该	自己的	他自己	不等	到	这	竞赛	和	希腊人	和	罗马书

,

,

,

如果英国人承认自己无法与希腊人和罗马人抗衡，

[let] [hɪm] [nɒt] [ji:ld] [ðə; ði][pɑ:m][tu:; tə] ['frentʃmən] ['ɔ:lsəʊ] .

let	him	not	yield	the	palm	to	Frenchmen	also	.
让	他	不是	屈服	这	棕榈	到	法国人	还	.

别让他把胜利拱手让给法国人。

[ɪf] , [ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [laɪk] - [ɪn]['vɜ:dʒɪl] , " [nɒn] [dʒæm]

If	,	in	despair	of	victory	,	he	should	say	like	Mnestheus	in	Virgil	,	"	Non	jam
如果	,	在	绝望	的	胜利	,	他	应该	说	喜欢	-	在	维吉尔	,	"	非	果酱

['pri:mə]['peitəu] ,

prima	peto	,
普里玛	佩托	,

如果他因绝望而无法取得胜利，像维吉尔笔下的墨涅斯透斯那样说：“Non jam prima peto,

" [let] [hɪm] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , " [ɪkstrimoʊs] - - !

"	let	him	add	to	his	countrymen	,	"	extremos	pudeat	rediisse	!
"	让	他	添加	到	他的	同胞们	,	"	极端	-	-	!

〃让他向他的同胞们补充一句：“extremos pudeat rediisse!

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .

"	Believe	me	,	there	is	no	time	to	be	lost	.
"	相信	我	,	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

相信我，时间紧迫，不容浪费。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjədz] , [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] .

The	Italians	,	the	French	,	and	the	Spaniards	,	are	far	before	you	.
这	意大利人	,	这	法语	,	和	这	西班牙人	,	是	远的	前	你	.

意大利人、法国人和西班牙人远远走在你们前面。

[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [θru:] ['jʊərəp] ,

Their	languages	and	authors	are	well	known	through	Europe	,
他们的	语言	和	作者	是	出色地	已知	通过	欧洲	,

他们的语言和作家在欧洲广为人知。

[waɪlst] [jɔ:z] [hæv; həv][gɒt] [əd'mɪʃ(ə)n] ['əʊnli]['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔzits] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] .

whilst	yours	have	got	admission	only	into	the	closets	of	a	few	.
而	你的	有	得到	入学	仅有的	进入	这	壁橱	的	一个	很少	.

而你的只能进入少数人的衣橱。

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [jɔ:'selvz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['leθədʒi] , [ænd; ənd][tu:; tə]

You	have	but	to	rouze	yourselves	from	your	lethargy	,	and	to
你	有	但	到	鲁兹	你们自己	从	你的	昏睡	,	和	到

[ɪg'zɜ:t][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪgə(r)] ,

exert	your	native	vigour	,
发挥	你的	本国的	活力	,

你们只需要从懒散中振作起来，发挥出你们与生俱来的活力，

[su:n] [tu:; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

soon	to	outstrip	them	all	.
很快	到	超过	他们	全部	.

很快就会超越它们所有人。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][set][əˈbaʊt] [rɪˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsəˈtein] [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

Should	**you**	**set**	**about**	**refining**	**and**	**ascertaining**	**your**	**language**	**,**	**with**	**the**	**same**
应该	你	放	关于	精制	和	确定	你的	语言	,	和	这	相同的

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

spirit	**of**	**industry**	**,**
精神	的	行业	,

如果您也像我一样，以同样的勤奋精神着手改进和完善您的语言，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ig'zɜːtid] [ɒn] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈkeɪʒnz] , [ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

which	**you**	**have**	**often**	**exerted**	**on**	**less**	**important**	**occasions**	**,**	**the**	**work**	**will**	**not**	**be**
哪个	你	有	经常	施加	在	较少的	重要的	场合	,	这	工作	将要	不是	是

[lɒŋ] [ɐkˈɒmplɪʃɪŋ] ;

long	**accomplishing**	**;**
长的	完成	;

你曾在不太重要的场合多次付出过这样的努力，这项工作不会持续太久；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [ɪˈmiːdiətli] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

and	**you**	**will**	**not**	**only**	**immediately**	**raise**	**your**	**credit**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**Europe**	**,**
和	你	将要	不是	仅有的	立即地	增加	你的	信用	在	这	眼睛	的	欧洲	,

这样不仅能立即提升你在欧洲眼中的信用评级，

[bʌt; bət][hænd] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɒˈsterəti] ,

but	**hand**	**down**	**to**	**your**	**posterity**	**,**
但	手	向下	到	你的	后人	,

但要将它们传承给你的后代，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['legəsiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪˈkwiːð] .

one	**of**	**the**	**noblest**	**legacies**	**which**	**it**	**is**	**in**	**your**	**power**	**to**	**bequeath**	**.**
一	的	这	最高贵	遗产	哪个	它	是	在	你的	力量	到	遗赠	.

这是你能够留给后人的最崇高的遗产之一。

[ɪf] [ðə; ði][tɑːsk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] , [haʊ] [wɪl] [ðæt] [pɒˈsterəti] ['wʌndə(r)] ,

If	**the**	**task**	**should**	**be**	**accomplished**	**,**	**how**	**will**	**that**	**posterity**	**wonder**	**,**
如果	这	任务	应该	是	完成	,	如何	将要	那	后人	想知道	,

如果这项任务最终完成，后世将会如何惊叹？

[ðæt] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ɪn]

that	**their**	**ancestors**	**should**	**have**	**been**	**for**	**more**	**than**	**two**	**centuries**	**in**
那	他们的	祖先	应该	有	到过	为了	更多的	比	二	几个世纪	在

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

possession	**of**	**so**	**rich**	**a**	**jewel**	**,**
拥有	的	所以	富有的	一个	宝石	,

他们的祖先竟然拥有如此珍贵的珠宝长达两个多世纪，

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts]['vælju:] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['mɪəli] [θruː] [ə; eɪ] [nɪˈglekt] [ɒv; əv]

without	**once**	**examining**	**its**	**value**	**;**	**and**	**that**	**,**	**merely**	**through**	**a**	**neglect**	**of**
没有	一次	检查	它是	价值	;	和	那	,	仅仅	通过	一个	忽视	的

['pɒlɪʃɪŋ] ,

polishing	**,**
抛光	,

从未审视过它的价值；而这仅仅是由于疏于打磨，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['daɪmənd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['mægnɪtjuːd] ,

they	**should**	**have**	**suffered**	**a**	**diamond**	**of**	**the**	**first**	**water**	**and**	**magnitude**	**,**
他们	应该	有	遭受	一个	钻石	的	这	第一的	水	和	震级	,

他们本应遭受一颗品质上乘、分量十足的钻石的袭击，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈʃɒn] [baɪ][ðə; ði][kʌt] [glɑːs] , [ɔː(r)]['peb(ə)lz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pʊrər] , [bʌt; bət][mɔː(r)]

to	be	outshone	by	the	cut	glass	,	or	pebbles	,	of	their	poorer	,	but	more
到	是	黯然失色	经过	这	切	玻璃	,	或者	鹅卵石	,	的	他们的	贫穷	,	但	更多的

[ɪnˈdʌstriəs] ['neɪbɜːrz] .

industrious	neighbours	.
勤劳	邻居	.

被他们贫穷但更勤劳的邻居们制作的切割玻璃或鹅卵石所掩盖。

[ðə; ði] [truː] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] , [wɪl] , [əˈpɒn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [biː; bi]

The	true	source	of	the	neglect	of	these	studies	,	will	,	upon	examination	,	be
这	真的	来源	的	这	忽视	的	这些	研究	,	将要	,	之上	考试	,	是

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ;

found	to	be	this	;
成立	到	是	这	;

经考察，将会发现这些研究被忽视的真正原因在于此；

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

that	from	the	first	introduction	of	letters	into	this	kingdom	,
那	从	这	第一的	介绍	的	信件	进入	这	王国	,

自文字首次传入这个王国以来，

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

the	minds	of	all	trained	in	the	knowlege	of	them	,	have	to	this	hour	,
这	思想	的	全部	受过训练	在	这	知识	的	他们	,	有	到	这	小时	,

时至今日，所有受过相关知识训练的人，都仍然.....

[frɒm; frəm] ['ɜːli] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [gɒt][ə; eɪ] [rɒŋ] - [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] : [ɪn]

from	early	institution	,	got	a	wrong	biass	with	respect	to	language	:	in
从	早期的	机构	,	得到	一个	错误的	-	和	尊重	到	语言	:	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

consequence	of	which	,
结果	的	哪个	,

从小接受的教育就对语言产生了错误的偏见：因此，

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd]

the	universal	attention	of	the	natives	of	this	country	,	has	been	turned
这	普遍的	注意力	的	这	本地人	的	这	国家	,	有	到过	转向

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

from	the	natural	,
从	这	自然的	,

这个国家土著居民的普遍注意力已经从自然转向了其他事物。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [kaɪnd] , [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wiːkə] ,

the	more	forcible	,	and	more	pleasing	kind	,	to	that	which	is	artificial	,	weaker	,
这	更多的	强制的	,	和	更多的	令人愉悦	种类	,	到	那	哪个	是	人造的	,	较弱	,

更有力、更令人愉悦的那种，比那种人为的、较弱的那种要好得多。

[ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] .

and	accompanied	with	no	natural	delight	.
和	伴随	和	不	自然的	喜	.

而且没有带来任何自然的愉悦感。

[aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪkˈsaɪt] [nəʊ] [smɔːl] [səˈpraɪz] [ɪn][maɪ]

I	do	not	doubt	,	but	that	this	proposition	will	excite	no	small	surprise	in	my
我	做	不是	怀疑	,	但	那	这	主张	将要	激发	不	小的	惊喜	在	我的

['hɪərə(r)] ;

hearers	;
听众	;

我毫不怀疑，这个提议会让我的听众感到非常惊讶；

[nɔː(r)][duː; də][ai] [sə'pəʊz] , [ðeɪ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]

nor	do	I	suppose	,	they	will	easily	comprehend	my	meaning	,	till	they	recollect	a
也不	做	我	认为	,	他们	将要	容易地	理解	我的	意义	,	直到	他们	追忆	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

我也不认为他们会轻易理解我的意思，直到他们想起某个区别。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [jet] , [wɪtʃ] [ɔːt] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

which	is	hardly	ever	thought	of	,	and	yet	,	which	ought	often	to	be	had
哪个	是	几乎	曾经	想法	的	,	和	然而	,	哪个	应该	经常	到	是	有

[ɪn] [rɪ'membrəns] ,

in	remembrance	,
在	纪念	,

这一点几乎从未被人们想起，然而，这一点却应该经常被牢记。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ; [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz]['spəʊkən] , [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]

that	we	have	two	kinds	of	language	;	one	which	is	spoken	,	another	which	is
那	我们	有	二	种类	的	语言	;	一	哪个	是	说	,	其他	哪个	是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

我们有两种语言：一种是口语，另一种是书面语。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] ['meθədz] [juːst] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['aʊə(r)][aɪ'diəz] ,

Or	that	there	are	two	different	methods	used	of	communicating	our	ideas	,
或者	那	那里	是	二	不同的	方法	用过的	的	沟通	我们的	想法	,

或者说，我们表达想法的方式有两种不同。

[wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

one	through	the	channel	of	the	ear	,	the	other	through	that	of	the	eye	.
一	通过	这	渠道	的	这	耳朵	,	这	其他	通过	那	的	这	眼睛	.

一条通过耳道，另一条通过眼道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [æz; əz] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][kəm'pækt] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'diəz] ,

It	is	true	,	that	as	articulate	sounds	are	by	compact	symbols	of	our	ideas	,
它	是	真的	,	那	作为	能言善辩	声音	是	经过	袖珍的	符号	的	我们的	想法	,

的确，清晰的声音是我们思想的简洁符号，

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][kəm'pækt] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz]

and	as	written	characters	are	by	compact	symbols	of	those	articulate	sounds
和	作为	书面	人物	是	经过	袖珍的	符号	的	那些	能言善辩	声音

, [ðeɪ] [meɪ] ,

,	they	may	,
,	他们	可能	,

由于书写字符是由这些清晰发音的紧凑符号构成，因此它们可能.....

[æt; ət][fɜːst] [vjuː] , [siːm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [end] ; [ænd; ənd]

at	first	view	,	seem	calculated	to	accomplish	one	and	the	same	end	;	and
在	第一的	看法	,	似乎	计算	到	完成	一	和	这	相同的	结尾	;	和

[frɒm; frəm]['hæbɪt] ,

from	habit	,
从	习惯	,

乍看之下，似乎都旨在达到同一个目的；而且出于习惯，

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] ,

an	opinion	may	be	formed	,
一个	观点	可能	是	形成	,

人们可能会形成某种观点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《论演讲和英语语言(A Discourse Being Introductory to his Course of)

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ,

that	it	is	a	matter	of	indifference	which	way	the	communication	is	made	,
那	它	是	一个	事情	的	漠不关心	哪个	方式	这	沟通	是	制成	,

沟通方式的选择无关紧要。

[æz; əz][ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [wel] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['aɪðə(r)] .

as	the	end	will	be	equally	well	answered	by	either	.
作为	这	结尾	将要	是	同样地	出色地	回答	经过	任何一个	.

因为无论哪种方式，最终的结果都能得到同样令人满意的答案。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪl] ['faʊndɪd] ,

But	,	upon	a	nearer	examination	,	it	will	appear	that	this	opinion	is	ill	founded	,
但	,	之上	一个	更近	考试	,	它	将要	出现	那	这	观点	是	患病的	创立	,

但仔细审视之后就会发现，这种观点是没有根据的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['kʌntri] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪ'veɪlz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['præktɪs]

and	that	,	in	whatever	country	it	prevails	,	so	far	as	to	affect	the	practice
和	那	,	在	任何	国家	它	占上风	,	所以	远的	作为	到	影响	这	实践

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

并且，无论在哪个国家盛行，只要它影响到人们的实践，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [prə'pɔːʃən(ə)l] [bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [bəuθ][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

it	must	be	attended	with	proportional	bad	consequences	,	both	to	individuals	,
它	必须	是	参加	和	比例	坏的	结果	,	两个都	到	个人	,

[ænd; ənd][tuː; tə][səˈsaɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	to	society	in	general	.
和	到	社会	在	一般的	.

它必然会带来相应的负面后果，无论对个人还是对整个社会都是如此。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,

In	order	to	prove	this	,	it	will	be	necessary	to	shew	,
在	命令	到	证明	这	,	它	将要	是	必要的	到	展示	,

为了证明这一点，有必要表明:

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɒt][mɔː(r)][ɪn] [fɔːm] ,

that	the	difference	between	these	two	kinds	of	language	is	not	more	in	form	,
那	这	不同之处	之间	这些	二	种类	的	语言	是	不是	更多的	在	形式	,

这两种语言的区别并不主要在于形式，

[ðæn; ðən][ɪn] ['sʌbstəns] ; [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)][end] :

than	in	substance	;	in	the	means	of	their	communication	,	than	in	their	end	:
比	在	物质	;	在	这	方法	的	他们的	沟通	,	比	在	他们的	结尾	:

与其说是实质上，不如说是沟通方式上:

[ðæt] [ðeɪ] ['waɪdlɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [dɪ'griː] , [ænd; ənd][ɪk'stent]

that	they	widely	differ	from	each	other	,	in	the	nature	,	degree	,	and	extent
那	他们	广泛	不同	从	每个	其他	,	在	这	自然	,	程度	,	和	程度

[ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)] ;

of	their	power	;
的	他们的	力量	;

它们在权力的性质、程度和范围上都存在很大差异;

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['ɑːˌfɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɪmɪts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

that	they	have	each	their	several	offices	and	limits	belonging	to	them	,
那	他们	有	每个	他们的	一些	办公室	和	限制	属于	到	他们	,

他们各自拥有各自的职务和职权范围。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ɪk'siːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [weə(r)] [wʌn] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði]

which	they	ought	never	to	exceed	;	and	that	,	where	one	encroaches	on	the
哪个	他们	应该	绝不	到	超过	;	和	那	,	在哪里	一	侵占	在	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

province	of	the	other	,
省	的	这	其他	,

他们绝不应超越这些界限；而且，当一方侵犯另一方的领域时，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['iːkwəli] [wel] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪts] ['ɒfɪs] .

it	can	never	equally	well	discharge	its	office	.
它	能	绝不	同样地	出色地	释放	它是	办公室	.

它永远无法同样出色地履行其职责。

[ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] , ['əʊnli] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

All	these	points	will	be	made	sufficiently	clear	,	only	by	examining	the	nature	and
全部	这些	积分	将要	是	制成	足够	清除	,	仅有的	经过	检查	这	自然	和

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution	,
宪法	,

只有通过考察其性质和构成，所有这些要点才能得到充分阐明。

[ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

of	these	two	kinds	of	language	.
的	这些	二	种类	的	语言	.

这两种语言。

[fɜːst] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['spəʊkən] .

First	,	as	to	that	which	is	spoken	.
第一的	,	作为	到	那	哪个	是	说	.

首先，关于所说的话。

[spiːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .

Speech	is	the	universal	gift	of	God	to	all	mankind	.
演讲	是	这	普遍的	礼物	的	上帝	到	全部	人类	.

语言是上帝赐予全人类的普遍礼物。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ˌdispen'seiʃən] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪndəstri] ,

But	as	in	his	wise	dispensations	,	in	order	to	excite	industry	,
但	作为	在	他的	明智的	豁免	,	在	命令	到	激发	行业	,

但正如他英明的法令所规定的那样，为了激发勤劳，

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɒn] ['sɜːvɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['eksələnt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	make	reward	the	attendant	on	service	,	in	the	most	excellent	things	of	this
和	制作	报酬	这	服务员	在	服务	,	在	这	最多	出色的	事物	的	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

并以今生最美好的事物来奖赏侍者。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

he	has	only	furnished	the	materials	,	and	left	it	to	man	to	find	out	,
他	有	仅有的	提供	这	材料	,	和	左边	它	到	男人	到	寻找	出去	,

他只是提供了材料，至于如何发现，则留给人类自己去探索。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [səʊ] [hæz; həz] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðɪs] [dʒʌst] [lɔː] ,

and	make	a	right	use	of	them	;	so	has	he	laid	down	this	just	law	,
和	制作	一个	正确的	使用	的	他们	;	所以	有	他	铺设	向下	这	只是	法律	,

并要正确地使用它们；他如此制定了这条公正的律法。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['neɪʃnz] [mʌst; məst] [pruːv] ['aɪðə(r)]

in	regard	to	the	great	article	of	speech	;	which	in	all	nations	must	prove	either
在	看待	到	这	伟大的	文章	的	演讲	;	哪个	在	全部	国家	必须	证明	任何一个

['bɑːbərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

至于那条重要的言论条款；它在所有国家都必然会被证明是野蛮的，

[dɪs'kɔːdənt] , [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ; [ɔː(r)] ['pɒlɪʃt] , [hɑː'məʊniəs] , [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] , [ə'kɔːdɪŋ]

discordant	,	and	defective	;	or	polished	,	harmonious	,	and	copious	,	according
不和谐的	,	和	有缺陷的	;	或者	抛光	,	和谐	,	和	丰富	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɔː(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	culture	or	neglect	of	it	.
到	这	文化	或者	忽视	的	它	.

根据其培养或忽视程度，可能是不和谐的、有缺陷的；也可能是精致的、和谐的、丰富的。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] , ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] ,

As	the	chief	delight	and	improvement	of	a	social	,	rational	being	,
作为	这	首席	喜	和	改进	的	一个	社会的	,	合理的	存在	,

作为社会理性个体的主要乐趣和提升途径，

[mʌst; məst][ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] ,

must	arise	from	a	communication	of	sentiments	and	affections	,
必须	出现	从	一个	沟通	的	情感	和	情感	,

必须源于情感和感情的交流，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ;

and	all	that	passes	in	the	mind	of	man	;
和	全部	那	通过	在	这	头脑	的	男人	;

以及人类思想中的一切；

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

the	powers	of	opening	such	a	communication	are	furnished	in	a	suitable
这	权力	的	开幕	这样的	一个	沟通	是	提供	在	一个	合适的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

具备开展此类沟通的能力是恰当的，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] .

and	with	a	liberal	hand	.
和	和	一个	自由主义	手	.

而且手法非常慷慨。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

In	proportion	to	their	acquisition	of	ideas	,
在	部分	到	他们的	获得	的	想法	,

按他们获取思想的程度，

[men] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['sɪmbəlz] .

men	will	find	no	want	of	articulate	sounds	to	be	their	symbols	.
男人	将要	寻找	不	想	的	能言善辩	声音	到	是	他们的	符号	.

男人们不愁找不到清晰响亮的声音作为他们的象征。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['prəʊgres] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['ædɪkwət] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði]

In	proportion	to	their	progress	in	knowlege	,	they	will	find	adequate	powers	in	the
在	部分	到	他们的	进步	在	知识	,	他们	将要	寻找	足够的	权力	在	这

['ɔːrgənz][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

organs	of	speech	,
器官	的	演讲	,

随着知识的增长，他们的语言能力也会相应提高。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

to	communicate	that	knowlege	.
到	交流	那	知识	.

传递这些知识。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ɔː(r)][ðə; ði]

In	proportion	to	the	exertion	of	the	powers	of	the	intellect	,	or	the
在	部分	到	这	用力	的	这	权力	的	这	智力	,	或者	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

与智力或想象力的运用成正比，

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

the	various	emotions	of	the	mind	,	the	different	degrees	of	sensibility	,
这	各种各样的	情绪	的	这	头脑	,	这	不同的	学位	的	感性	,

各种各样的心理情绪，不同的感知程度，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ; [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] , [ə'pɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	all	the	feelings	of	the	heart	;	they	will	find	,	upon	searching	for
和	全部	这	情怀	的	这	心	;	他们	将要	寻找	,	之上	搜索	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及所有内心的感受；他们若去寻找，终会发现。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [təʊnz] , [lʊks] , [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

that	in	the	human	frame	there	are	tones	,	looks	,	and	gestures	of	such
那	在	这	人类	框架	那里	是	音调	,	看起来	,	和	手势	的	这样的

['efɪkəsi] ,

efficacy	,
功效	,

人类的肢体语言中确实存在着如此有效的语气、眼神和姿态。

[æz; əz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['ɒbviəs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [træns'fjuz] [ɔːl] [ðəʊz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

as	not	only	to	make	all	these	obvious	,	but	to	transfuse	all	those	operations	,
作为	不是	仅有的	到	制作	全部	这些	明显的	,	但	到	输血	全部	那些	运营	,

不仅要让这一切显而易见，还要将所有这些操作融合起来，

['enədʒiz] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] ['ɪntuː]['ʌðə(r)z] : [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

energies	,	and	emotions	into	others	:	without	which	,	indeed	,
能量	,	和	情绪	进入	其他的	:	没有	哪个	,	的确	,

将能量和情感传递给他人：如果没有这些，确实如此。

[ðə; ði][mɪə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] .

the	mere	communication	of	ideas	would	be	attended	with	but	little	delight	.
这	仅仅	沟通	的	想法	会	是	参加	和	但	小的	喜	.

仅仅是交流思想并不会带来多少乐趣。

[ə; eɪ] [waɪz] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə'plaɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði]

A	wise	nation	will	therefore	,	above	all	things	,	apply	themselves	to	advance	the
一个	明智的	国家	将要	所以	,	多于	全部	事物	,	申请	他们自己	到	进步	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ,

powers	of	elocution	,
权力	的	演讲	,

因此，一个明智的国家会把提升演讲能力放在首位。

[tuː; tə][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [wel]

to	as	high	a	degree	as	possible	;	and	they	will	find	their	labours	well
到	作为	高的	一个	程度	作为	可能的	;	和	他们	将要	寻找	他们的	劳动	出色地

[riˈwɔːdid] ,

rewarded	,
奖励	,

尽可能做到最好；他们的劳动将会得到丰厚的回报。

[nɒt]['əʊnli][baɪ]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'laɪts] ,

not	only	by	opening	a	source	of	one	of	the	highest	delights	,
不是	仅有的	经过	开幕	一个	来源	的	一	的	这	最高	美味	,

不仅开启了至乐之源，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

which	the	nature	of	man	is	capable	of	feeling	in	this	life	,
哪个	这	自然	的	男人	是	有能力的	的	感觉	在	这	生活	,

这是人类本性在今生所能感受到的情感。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ðens] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə]

but	also	by	the	extraordinary	benefits	and	advantages	thence	resulting	to
但	还	经过	这	非凡的	好处	和	优势	因此	结果	到

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

而且，由此给社会带来的还有巨大的利益和优势。

[wɪtʃ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

which	cannot	possibly	be	procured	in	any	other	way	.
哪个	不能	可能	是	采购	在	任何	其他	方式	.

这是不可能通过其他任何方式获得的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz][kri'eɪtə(r)][tuː; tə]['æneks][tuː; tə][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [wen] [ɪn][ɪts]

"	It	has	pleased	the	All	-	wise	Creator	to	annex	to	elocution	,	when	in	its
"	它	有	高兴	这	全部	-	明智的	创作者	到	附件	到	演讲	,	什么时候	在	它是

['pɜːfɪkt] [steɪt] ,

perfect	state	,
完美的	状态	,

"全知全能的造物主乐意将完美状态下的言语能力与……结合起来，

[pˈaʊəz] ['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs] !

powers	almost	miraculous	!
权力	几乎	神奇	!

拥有近乎奇迹般的力量！

[ænd; ənd][æn; ən] ['enədʒi] ['nɪəli] [dɪ'vaɪn] !

and	an	energy	nearly	divine	!
和	一个	活力	几乎	神圣的	!

以及一种近乎神圣的能量！

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][təʊnz] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði][ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɑːt]

He	has	given	to	it	tones	to	charm	the	ear	,	and	penetrate	the	heart
他	有	给定	到	它	音调	到	魅力	这	耳朵	,	和	穿透	这	心

:
:
:

他赋予它悦耳动听、直击人心的音调：

[hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [lʊks] , [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['ɪnməʊst][səʊl] .

he	has	joined	to	it	actions	,	and	looks	,	to	move	the	inmost	soul	.
他	有	加入	到	它	行动	,	和	看起来	,	到	移动	这	最	灵魂	.

他将行动和眼神结合起来，以打动人心。

[baɪ] [ðæt] , [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kept] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd]
By that , attention is kept up without pain , and conviction carried to the mind
经过 那 , 注意力 是 保留 向上 没有 疼痛 , 和 定罪 携带 到 这 头脑
[wɪð] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

这样一来，注意力就能轻松保持，信念也能令人愉悦地传递到脑海中。

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪz] ['evə(r)] [ɪts] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] .
Persuasion is ever its attendant , and the passions own it for a master .
劝说 是 曾经 它是 服务员 , 和 这 激情 自己的 它 为了 一个 掌握 .

说服力始终伴随着它，而激情则主宰着它。

[greɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ɪts] [p'aʊəz] , [səʊ] [ʌn'baʊndɪd] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪk'stent] .
Great as is the force of its powers , so unbounded is their extent .
伟大的 作为 是 这 力量 的 它是 权力 , 所以 无界 是 他们的 程度 .

它的力量越强大，其范围就越无限。

[ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [ɑ:(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪm'preʃnz] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
All mankind are capable of its impressions , the ignorant as well as the
全部 人类 是 有能力的 的 它是 印象 , 这 无知 作为 出色地 作为 这
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

全人类，无论愚昧还是睿智，都能够产生印象。

[ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] .
the illiterate as well as the learned .
这 文盲 作为 出色地 作为 这 学习 .

既包括文盲，也包括受过教育的人。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [spi:tʃ]
" Such is the nature , such the constitution , such the effects , of cultivated speech
" 这样的 是 这 自然 , 这样的 这 宪法 , 这样的 这 效果 , 的 栽培 演讲
.
:
.

“这就是修辞的本质、构成和效果。”

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .
Let us now examine the properties of written language .
让 我们 现在 检查 这 特性 的 书面 语言 .

现在让我们来考察一下书面语言的特性。

" [ðæt] [ɪz] ['həʊlli] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
" That is wholly the invention of man , a mere work of art ,
" 那 是 完全 这 发明 的 男人 , 一个 仅仅 工作 的 艺术 ,

“那完全是人类的发明，纯粹是艺术作品。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [kæn; kən] [kən'teɪn] [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊə(r)] .
and therefore can contain no natural power .
和 所以 能 包含 不 自然的 力量 .

因此，它不可能蕴含任何自然力量。

[ɪts] [ju:z] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [stə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['pɜ:mənəns] [tu:; tə] [θɔ:t] ;
Its use is to give stability to sound , and permanence to thought ;
它是 使用 是 到 给 稳定 到 声音 , 和 永久性 到 想法 ;

它的作用是使声音稳定，使思想持久；

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [wɜ:dz] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [spəʊk] ,
to preserve words that otherwise might perish as they are spoke ,
到 保存 字 那 否则 可能 沦 作为 他们 是 辐 ,

为了保存那些否则可能在说出口时就消失的词语，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'rest] [aɪ'diəz] [ðæt] [mait] ['vænɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;

and	to	arrest	ideas	that	might	vanish	as	they	rise	in	the	mind	;
和	到	逮捕	想法	那	可能	消失	作为	他们	上升	在	这	头脑	;

并阻止那些可能在脑海中萌生而转瞬即逝的想法;

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['meməri] [ɪn] ['treʒərɪŋ] [ðiːz] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət]

to	assist	the	memory	in	treasuring	these	up	,	and	to	convey	knowlege	at
到	协助	这	记忆	在	珍视	这些	向上	,	和	到	传达	知识	在

['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,

distance	through	the	eye	,
距离	通过	这	眼睛	,

为了帮助记忆珍藏这些记忆，并通过眼神远距离传递知识，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] .

where	it	could	find	no	entrance	by	the	ear	.
在哪里	它	可以	寻找	不	入口	经过	这	耳朵	.

它无法从耳朵处进入。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][grænd][rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]

In	short	,	it	may	be	considered	as	a	grand	repository	of	the	wisdom	of
在	短的	,	它	可能	是	经过考虑的	作为	一个	盛大	仓库	的	这	智慧	的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

简而言之，它可以被视为古往今来智慧的宝库。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['plenti] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

from	which	the	greatest	plenty	of	materials	may	be	furnished	,	for	the
从	哪个	这	最	很多	的	材料	可能	是	提供	,	为了	这

[juːz][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

use	of	speech	,
使用	的	演讲	,

从中可以获得最丰富的素材，用于演讲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [sə'plaɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

and	the	best	supplies	given	to	the	powers	of	elocution	.
和	这	最好的	补给品	给定	到	这	权力	的	演讲	.

并为雄辩之才提供最好的资源。

" [hɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [siː] ,

"	Here	we	may	see	,
"	这里	我们	可能	看	,

“在这里我们可以看到，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)]

that	these	two	kinds	of	language	essentially	differ	from	each	other	in	their	nature
那	这些	二	种类	的	语言	本质上	不同	从	每个	其他	在	他们的	自然

[ænd; ənd][juːz] :

and	use	:
和	使用	:

这两种语言本质上在性质和用途上都存在差异:

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [vjuː] ,

and	,	from	this	view	,
和	,	从	这	看法	,

从这个角度来看，

[wiː; wi] [meɪ] ['pleɪnli] [pə'siːv] [ðə; ði][vɑːst][suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

we	may	plainly	perceive	the	vast	superiority	which	the	former	must	have
我们	可能	显然	感知	这	广阔的	优势	哪个	这	以前的	必须	有

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] ,

over	the	latter	,
超过	这	后者	,

我们可以清楚地看到，前者相对于后者具有巨大的优势。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [end] [eɪmd] [æt; ət][baɪ][bəuθ] ,

in	the	main	end	aimed	at	by	both	,
在	这	主要的	结尾	旨在	在	经过	两个都	,

双方主要目标都是

[ðæt] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ;

that	of	communicating	all	that	passes	in	the	mind	of	man	;
那	的	沟通	全部	那	通过	在	这	头脑	的	男人	;

即传达人类思想中的一切想法；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɜːks] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

inasmuch	as	the	former	works	by	the	whole	force	of	natural	,	as	well	as
因此	作为	这	以前的	作品	经过	这	所有的	力量	的	自然的	,	作为	出色地	作为

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ;

artificial	means	;
人造的	方法	;

鉴于前者是依靠自然力量和人工手段的全部力量而运作的；

[ðə; ði]['lætə(r)] , [baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ['əʊnli] .

the	latter	,	by	artificial	means	only	.
这	后者	,	经过	人造的	方法	仅有的	.

后者只能通过人工手段实现。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , ['meni] ['hʌndrədz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [paː'teikə] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

In	the	one	case	,	many	hundreds	may	be	made	partakers	at	one	and	the	same
在	这	一	案件	,	许多	数百	可能	是	制成	参与者	在	一	和	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在这种情况下，可能有数百人同时参与其中。

[ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ɪn][ðə; ði]['lʌðə(r)] , ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːs(ə)ld] [aʊt]

of	instruction	and	delight	;	in	the	other	,	knowlege	must	be	parceled	out
的	操作说明	和	喜	;	在	这	其他	,	知识	必须	是	包裹	出去

['əʊnli][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

only	to	individuals	.
仅有的	到	个人	.

知识既能带来教导和乐趣，又能将知识分配给个人。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	the	one	,	not	only	the	sense	of	hearing	may	receive	the	highest	gratification	,
在	这	一	,	不是	仅有的	这	感觉	的	听力	可能	收到	这	最高	满足感	,

其中，不仅听觉能获得最大的满足感，

[frɒm; frəm] [saʊndz] [ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv][mæn] ;

from	sounds	the	most	pleasing	,	and	congenial	to	the	organs	of	man	;
从	声音	这	最多	令人愉悦	,	和	相投	到	这	器官	的	男人	;

从最悦耳动听、最能与人体器官相协调的声音开始；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] ['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	sight	also	may	be	delighted	with	viewing	the	noblest	work	of	the
但	这	视线	还	可能	是	高兴极了	和	观看	这	最高贵	工作	的	这

[greɪt] ['mekənɪst] [pʊt][ɪn] ['məʊʃn] ,

Great	Mechanist	put	in	motion	,
伟大的	机械论者	放	在	运动	,

但人们或许也会因看到伟大机械师最崇高的作品运转起来而感到欣喜。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['nəʊblɪst][endz] : [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [ɪə(r)] ['iːzəli] [əd'mit][ðə; ði]

to	answer	the	noblest	ends	:	and	,	whilst	the	charmed	ear	easily	admits	the
到	回答	这	最高贵	结束	:	和	,	而	这	迷住了	耳朵	容易地	承认	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] ,

words	of	truth	,
字	的	真相	,

为了实现最高尚的目标：而且，虽然被迷惑的耳朵很容易接受真理之言，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [aɪ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] , [kæn; kən] [riːd] [ðeə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði]

the	faithful	eye	,	even	of	the	illiterate	,	can	read	their	credentials	,	in	the
这	忠实	眼睛	,	甚至	的	这	文盲	,	能	读	他们的	证书	,	在	这

['ledʒəb(ə)l][hænd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

legible	hand	of	Nature	,
清晰易读	手	的	自然	,

即使是文盲，只要拥有敏锐的观察力，也能从大自然清晰易懂的笔迹中读出它们的真谛。

['vɪzəbli] ['kærəktəˌraɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] .

visibly	characterized	in	the	countenance	and	gesture	of	the	speaker	.
明显地	特征化的	在	这	面容	和	手势	的	这	扬声器	.

从说话者的面容和手势中可以明显看出其特征。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['grætɪfaɪd] .

In	the	other	,	none	of	the	senses	are	in	the	least	gratified	.
在	这	其他	,	没有任何	的	这	感官	是	在	这	至少	满意	.

而另一种情况下，所有感官都丝毫得不到满足。

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] ['kærəktəz] ,

The	eye	can	have	no	pleasure	in	viewing	a	succession	of	crooked	characters	,
这	眼睛	能	有	不	乐趣	在	观看	一个	演替	的	歪	人物	,

眼睛无法从观看一连串歪歪扭扭的字符中获得任何乐趣。

[haʊ'evə(r)] ['ækjərətli] [fɔːmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ɪn]['saɪlənt]

however	accurately	formed	;	and	the	ear	cannot	be	much	concerned	in	silent
然而	准确	形成	;	和	这	耳朵	不能	是	很多	担心的	在	沉默的

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

然而，尽管形状很精确；而且在默读时，耳朵也无需过多关注。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt]['priː] - ['emɪnəns] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði][dɪ'spjuːt] [meɪ]

If	any	doubt	remains	about	pre	-	eminence	with	regard	to	these	two	,	the	dispute	may
如果	任何	怀疑	遗迹	关于	预	-	卓越	和	看待	到	这些	二	,	这	争议	可能

,

,

,

如果对这两者之间的孰优孰劣仍有任何疑问，那么这场争论可能会.....

[æt; ət][wʌns] , [biː; bi]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['sɪsəˌrəʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi]

at	once	,	be	settled	in	the	same	way	that	Cicero	determined	the	controversy
在	一次	,	是	定居	在	这	相同的	方式	那	西塞罗	决定	这	争议

[bɪ'twiːn] ['ɒrətri] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ;

between	oratory	and	philosophy	;
之间	演说	和	哲学	;

立即解决，就像西塞罗解决演说学与哲学之争那样；

" [sɪn] - [kwɪd]['juːnʌm] - [eks]['ɒmnɪbəs] , ['dɑːktoʊ] - ['pɑːlmɑː]['dændə][ˌiː es 'tiː] :

"	Sin	quærimus	quid	unum	excellat	ex	omnibus	,	docto	oratori	palma	danda	est	:
"	罪	-	英镑	一	-	前任	综合	,	医生	-	帕尔马	丹达	est	:

“Sin quærimus quid unum excellat ex 综合，Docto Oratori palma danda est：

[kɛm] [ˌes 'aɪ] - ['juːnˌdɛm] ['esɪ] [fəlɑsəfəm] , [suːblɑːtə][ˌkɑːntrə'vɜːrziə][ˌiː es 'tiː] .

quem	si	patiuntur	eundem	esse	philosophum	,	sublata	controversia	est	.
quem	是	-	同	esse	哲学家	,	短片	争议	est	.

quem si patiuntur eundem esse esse philosophum, sublata 争议 est。

[sɪn]['iːɒs] - , [hɒk] [ɪrʌnt] [ɪnfɪriːɔrz] , [kwɒd][ɪn][ˌɔːrɑː'tɔːriː][pə'fektəʊ] , - ['ɒmnɪ] [ɪlɔrəm] ['saɪənʃɪə] ,

Sin	eos	disjungent	,	hoc	erunt	inferiores	,	quod	in	oratore	perfecto	,	inest	omnis	illorum	scientia	,
罪	eos	-	,	hoc	erunt	下部	,	猃	在	演说家	完美	,	-	全方位	illorum	科学	,

Sin eos disjungent, hoc erunt loweres, quod in oratore Perfecto, inest omnis illorum scientia,

[ɪn] [ˌfɪˌlɒsə'fɔːrəm] ['ɔːtəm] - , [nɒn][kən'tɪnjuəʊ][ˌiː es 'tiː] [ˌɛlə'kwɛnʃiə] .

in	philosophorum	autem	cognitione	,	non	continuo	est	eloquentia	.
在	哲人	奥特姆	-	,	非	连续低音	est	雄辩	.

在哲学中，非连续的口才。

" [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	In	like	manner	it	may	be	said	,	in	this	case	,
"	在	喜欢	方式	它	可能	是	说	,	在	这	案件	,

同样地，在这种情况下也可以说，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['kænɒt] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [biː; bi] [rɪ'tɑːdɪd] ,

that	he	who	is	master	of	speaking	cannot	,	on	that	account	,	be	retarded	,
那	他	WHO	是	掌握	的	请讲	不能	,	在	那	帐户	,	是	弱智	,

因此，能言善辩的人不会因此而受阻。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [əd'vɑːnst] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ;

though	he	may	be	much	advanced	thereby	in	knowlege	of	written	language	;
尽管	他	可能	是	很多	先进的	从而	在	知识	的	书面	语言	;

虽然他因此在书面语言知识方面可能取得了很大的进步；

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ]['əʊnli] ,

whereas	he	who	is	master	of	the	written	language	only	,
然而	他	WHO	是	掌握	的	这	书面	语言	仅有的	,

而那些只精通书面语言的人，

[ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əd'vɑːnst] [ˌðeə'baɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

is	by	no	means	advanced	thereby	in	the	art	of	speaking	.
是	经过	不	方法	先进的	从而	在	这	艺术	的	请讲	.

因此，他的演讲技巧并没有得到任何提升。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən]['hændmeɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Indeed	,	the	one	should	be	considered	only	as	an	handmaid	to	the	other	,
的确	,	这	一	应该	是	经过考虑的	仅有的	作为	一个	使女	到	这	其他	,

事实上，前者应该被视为后者的婢女。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['tʃiːfli] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːfɪsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [duː; də][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

and	employed	chiefly	in	such	offices	as	she	cannot	do	in	her	own	person	.
和	受雇	主要	在	这样的	办公室	作为	她	不能	做	在	她	自己的	人	.

主要受雇于她本人无法亲自担任的职位。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][bi:; bi][səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['sɜ:kəmstænst] , [æz; əz][frɒm; frəm]['hæbɪt] ,

But	should	any	nation	be	so	unfortunately	circumstanced	,	as	from	habit	,
但	应该	任何	国家	是	所以	很遗憾	情境	,	作为	从	习惯	,

[ɔ:(r)][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

or	institution	,
或者	机构	,

但是，如果某个国家不幸地由于习惯或制度等原因而陷入这种境地，

[tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɔ:l][ðeə(r)]['leɪbə(r)][ænd; ənd][peɪnz][ə'pɒn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ðɪ]

to	bestow	all	their	labour	and	pains	upon	cultivating	the	artificial	language	,	the
到	赐给	全部	他们的	劳动	和	疼痛	之上	耕作	这	人造的	语言	,	这

[ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,

invention	of	man	,
发明	的	男人	,

将所有的劳动和努力都投入到培育人造语言——人类的发明——上，

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv][gɒd] ,

to	the	utter	neglect	of	that	which	is	natural	,	and	the	gift	of	God	,
到	这	说出	忽视	的	那	哪个	是	自然的	,	和	这	礼物	的	上帝	,

完全忽视了自然之物和上帝的恩赐，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔ:s] ;

it	must	be	allowed	,	that	they	are	in	a	wrong	course	;
它	必须	是	允许	,	那	他们	是	在	一个	错误的	课程	;

必须承认，他们走错了路；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [lu:z] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] [ðæt]

and	that	they	must	necessarily	lose	some	of	the	greatest	blessings	that
和	那	他们	必须	一定	失去	一些	的	这	最	祝福	那

[kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['ræʃ(ə)nəl] ,

can	be	enjoyed	by	rational	,
能	是	享受	经过	合理的	,

他们必然会失去理性人所能享有的一些最美好的事物，

['səʊʃ(ə)l] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [fləʊ] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [sɔ:s] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]

social	beings	,	and	which	can	flow	from	no	other	source	but	that	of
社会的	生物	,	和	哪个	能	流动	从	不	其他	来源	但	那	的

['kʌltɪveɪtɪd] [spi:tʃ] .

cultivated	speech	.
栽培	演讲	.

社会性动物的语言只能来源于有教养的言语。

['weðə(r)] [ðɪs] [bi:; bi][nɒt]['aʊə(r)] [keɪs] , [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [kən'sɪdərɪŋ] ;

Whether	this	be	not	our	case	,	is	well	worth	considering	;
无论	这	是	不是	我们的	案件	,	是	出色地	值得	考虑	;

这是否与我们的情况相符，值得深思；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fækts] .

and	the	point	may	be	settled	by	the	establishment	of	a	few	facts	.
和	这	观点	可能	是	定居	经过	这	建立	的	一个	很少	事实	.

这个问题可以通过确定一些事实来解决。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ðɪs] , [let][ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'fekʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən]

In	order	to	this	,	let	us	take	a	view	of	the	perfections	,	and	imperfections
在	命令	到	这	,	让	我们	拿	一个	看法	的	这	完美	,	和	瑕疵

,

,

,

为了做到这一点，让我们来看看它的优点和缺点。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ;
of **each** **kind** **of** **language** **;**
的 每个 种类 的 语言 ;

每种语言；

[siː] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [teɪk] [məʊst][peɪnz][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][wʌn] ,
see **in** **which** **of** **them** **we** **take** **most** **pains** **to** **attain** **the** **one** **,**
看 在 哪个 的 他们 我们 拿 最多 疼痛 到 达到 这 一 ,

看看我们在哪一个方面花费了最多的精力去追求那个目标，

[ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [peɪnz] ,
and **avoid** **the** **other** **;** **and** **,** **in** **consequence** **of** **such** **pains** **,**
和 避免 这 其他 ; 和 , 在 结果 的 这样的 疼痛 ,

并避免另一种；并且，由于这些痛苦，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [best] [steɪt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
which **of** **them** **is** **at** **this** **day** **in** **the** **best** **state** **amongst** **us** **.**
哪个 的 他们 是 在 这 天 在 这 最好的 状态 在 我们 .

他们之中，谁目前状态最好?

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][bəuθ] , [ɪz][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz]
The **chief** **object** **of** **both** **,** **is** **the** **communication** **of** **ideas** **and** **emotions**
这 首席 目的 的 两个都 , 是 这 沟通 的 想法 和 情绪
[frɒm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,
from **mind** **to** **mind** **,**
从 头脑 到 头脑 ,

二者的主要目的都是实现思想和情感的交流。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [juːz] ['dɪfrənt] ['miːdiəmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .
but **they** **use** **different** **mediums** **for** **this** **purpose** **.**
但 他们 使用 不同的 媒介 为了 这 目的 .

但他们使用不同的媒介来实现这一目的。

[spiːtʃ] [meɪks] [juːz][ɒv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][maɪnd] [θruː] [ðə; ði][ɪə(r)] : ['raɪtɪŋ]
Speech **makes** **use** **of** **sound** **,** **and** **reaches** **the** **mind** **through** **the** **ear** **:** **writing**
演讲 制作 使用 的 声音 , 和 到达 这 头脑 通过 这 耳朵 : 写作
[meɪks] [juːz][ɒv; əv] ['kærəktəz] ,
makes **use** **of** **characters** **,**
制作 使用 的 人物 ,

言语利用声音，通过耳朵传达给大脑；文字利用文字，

[ænd; ənd] [kən'veɪz] ['nɑːlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] .
and **conveys** **knowlege** **through** **the** **eye** **.**
和 传递 知识 通过 这 眼睛 .

并通过眼神传递知识。

[ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] [raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
The **ideas** **that** **rise** **in** **the** **mind** **of** **the** **speaker** **,** **together** **with** **the** **operations** **,**
这 想法 那 上升 在 这 头脑 的 这 扬声器 , 一起 和 这 运营 ,

演讲者脑海中浮现的想法，以及相关的操作，

[ə'fekʃən] , [ænd; ənd] ['enədʒiz] , [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] , [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd]
affections **,** **and** **energies** **,** **of** **the** **mind** **itself** **,** **are** **manifested** **and**
情感 , 和 能量 , 的 这 头脑 本身 , 是 表现出来 和
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [spiːtʃ] ,
communicated **in** **speech** **,**
沟通 在 演讲 ,

心灵本身的情感和能量，都是通过言语表现出来和传递的。

[baɪ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] , [kəm'baɪnd] , [ɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['veəriəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ; [baɪ] [rests] [ɒv; əv]

by	articulate	sounds	,	combined	,	or	separated	in	various	proportions	;	by	rests	of
经过	能言善辩	声音	,	合并	,	或者	分开	在	各种各样的	比例	;	经过	休息	的

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['pleɪsɪz] ;

the	voice	in	certain	places	;
这	嗓音	在	肯定	地方	;

通过清晰的发音，以各种比例组合或分离；通过声音在某些地方的休止符；

[baɪ]['æksents; æk'sents] , ['emfəˌsɪz] , [ænd; ənd] [təʊnz] .

by	accents	,	emphases	,	and	tones	.
经过	口音	,	重点	,	和	音调	.

通过重音、强调和语气。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ə'temptɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [baɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ə'kɔːdɪŋ]

The	same	is	attempted	in	writing	,	by	different	combinations	of	letters	,	according
这	相同的	是	尝试过	在	写作	,	经过	不同的	组合	的	信件	,	根据

[tuː; tə]['steɪtɪd] [ruːlz] ,

to	stated	rules	,
到	声明	规则	,

在书写中，人们也试图通过不同的字母组合，按照既定规则来表达同样的意思。

[ænd; ənd][baɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] , [stɒps] , [ænd; ənd][laɪnz] .

and	by	certain	points	,	stops	,	and	lines	.
和	经过	肯定	积分	,	停止	,	和	线条	.

以及某些点、站和线。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['iːkwəl] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ,

But	that	it	cannot	be	done	with	equal	success	in	the	latter	case	,
但	那	它	不能	是	完毕	和	平等的	成功	在	这	后者	案件	,

但在后一种情况下，这样做却无法取得同样的成功。

[ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [saʊnd] [kən'teɪnz] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

is	clear	from	this	,	that	sound	contains	in	itself	a	natural	power	over	the
是	清除	从	这	,	那	声音	包含	在	本身	一个	自然的	力量	超过	这

['hjuːmən] [freɪm] ,

human	frame	,
人类	框架	,

由此可见，声音本身就蕴含着对人类身体的天然力量。

[ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ,

in	rousing	the	faculties	of	man	,	and	exciting	the	affections	,
在	振奋人心的	这	学院	的	男人	,	和	激动人心	这	情感	,

在激发人的才能和感情方面，

[æz; əz][ɪz] ['klɪəli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

as	is	clearly	proved	by	the	force	of	music	.
作为	是	清楚地	已证实	经过	这	力量	的	音乐	.

音乐的力量就清楚地证明了这一点。

[baɪ][ðə; ði][laʊd] ['trʌmpɪt] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [eɪdz] ,

By	the	loud	trumpet	,	which	our	courage	aids	,
经过	这	大声	喇叭	,	哪个	我们的	勇气	艾滋病	,

借着响亮的号角声，在我们勇气的鼓舞下，

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [saʊnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sens] , [pə'sweidz] .

We	learn	that	sound	,	as	well	as	sense	,	persuades	.
我们	学习	那	声音	,	作为	出色地	作为	感觉	,	说服	.

我们了解到，声音和感觉一样，都能起到说服作用。

[bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [hæv; həv] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,

But	written	characters	have	,	in	themselves	,	no	sort	of	virtue	,
但	书面	人物	有	,	在	他们自己	,	不	种类	的	美德	,

但是，文字本身并不具备任何优点。

[nɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] :

nor	**the**	**least**	**influence**	**on**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**:**
也不	这	至少	影响	在	这	头脑	的	男人	:

对人类思想也丝毫没有影响:

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['paʊə(r)][kæn; kən] [riːtʃ] [nəʊ]['fɑːðə(r)] ,

and	**the**	**utmost**	**extent**	**of**	**their**	**artificial**	**power**	**can**	**reach**	**no**	**farther**	**,**
和	这	极致	程度	的	他们的	人造的	力量	能	抵达	不	更远	,

他们的人造力量也只能达到极限了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [saʊndz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['spəʊkən] [wɜːdz] ,

than	**that**	**of**	**exciting**	**ideas**	**of**	**sounds**	**,**	**which**	**belong**	**to**	**spoken**	**words**	**,**
比	那	的	激动人心	想法	的	声音	,	哪个	属于	到	说	字	,

比起那些属于口语的令人兴奋的声音概念,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [stænd] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['kænɒt]

for	**which**	**those**	**combinations**	**of**	**letters**	**stand**	**,**	**and**	**consequently**	**cannot**
为了	哪个	那些	组合	的	信件	站立	,	和	最后	不能

[prə'djuːs] ['iːkwəl] [ɪ'fekts] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ðəm'selvz] .

produce	**equal**	**effects**	**with**	**the**	**sounds**	**themselves**	**.**
生产	平等的	效果	和	这	声音	他们自己	.

这些字母组合代表着……，因此不能像发音本身那样产生相同的效果。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['aʊə(r)] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

To	**instruct**	**our**	**youth**	**in**	**the**	**arts**	**of**	**reading**	**and**	**writing**	**,**
到	指示	我们的	青年	在	这	艺术	的	阅读	和	写作	,

为了教导我们的青少年阅读和写作的艺术,

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['seminəri] [ɪ'stæblɪʃt] ['evri] - [weə(r)] [θruː'aʊt] [ðɪs] [relm] ; [ænd; ənd] ,

there	**are**	**many**	**seminaries**	**established**	**every**	**-**	**where**	**throughout**	**this**	**realm**	**;**	**and**	**,**
那里	是	许多	神学院	已确立的	每一个	-	在哪里	自始至终	这	领域	;	和	,

[ə'kɔːdɪŋli] ,

accordingly	**,**
因此	,

在这个国家的各个角落都建立了许多神学院；因此,

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðem; ðəm] .

all	**of**	**a**	**liberal**	**education**	**are**	**well**	**versed**	**in**	**them**	**.**
全部	的	一个	自由主义	教育	是	出色地	精通	在	他们	.

接受过博雅教育的人都精通这些内容。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

But	**who**	**in**	**these**	**countries**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**master**	**for**	**the**	**improvement**
但	WHO	在	这些	国家	曾经	听到	的	一个	掌握	为了	这	改进

[ɒv; əv] [ɑːˌtɪkjʊ'leɪʃn] ,

of	**articulation**	**,**
的	关节	,

但是，在这些国家里，又有谁听说过专门改善发音的老师呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['siləblz] [ɪn]

for	**teaching**	**the**	**due**	**proportion**	**of**	**sound**	**and**	**quantity**	**of**	**syllables**	**in**
为了	教学	这	到期的	部分	的	声音	和	数量	的	音节	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

用于教授英语中音节数量和发音的适当比例,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [baɪ]['pri:sept][ænd; ənd][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði]

and	for	pointing	out	to	his	pupils	,	by	precept	and	example	,	the
和	为了	指向	出去	到	他的	学生	,	经过	戒律	和	例子	,	这

[raɪt] [ju:z][ɒv; əv]['æksents; æk'sents] ,

right	use	of	accents	,
正确的	使用	的	口音	,

并且通过言传身教的方式，向学生们指出正确使用重音的方法。

['emfə,sɪz] , [ænd; ənd] [təʊnz] , [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ə'laʊd] , [ɔ:(r)] [spi:k] [ɪn]['pʌblɪk] ?

emphases	,	and	tones	,	when	they	read	aloud	,	or	speak	in	public	?
重点	,	和	音调	,	什么时候	他们	读	大声	,	或者	说话	在	民众	?

他们在朗读或公开讲话时，语气和重音有什么不同?

[ɪf] [ðɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [bi:n] [dʌn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

If	this	has	never	yet	been	done	,	surely	it	is	a	great	omission	,
如果	这	有	绝不	然而	到过	完毕	,	一定	它	是	一个	伟大的	省略	,

如果这件事从未有人做过，那无疑是一个巨大的疏漏。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðə; ði][wʌn] [ɑ:t] [ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

when	we	reflect	of	how	much	more	importance	the	one	art	is	than	the	other	;
什么时候	我们	反映	的	如何	很多	更多的	重要性	这	一	艺术	是	比	这	其他	;

当我们思考其中一种艺术形式比另一种艺术形式重要多少时;

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][naɪs][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] ['rendəz] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

how	much	more	nice	and	subtle	in	its	nature	,	which	renders	it	more	difficult	to
如何	很多	更多的	好的	和	微妙的	在	它是	自然	,	哪个	渲染	它	更多的	难的	到

[bi:; bi] [ə'kwaɪəd] ,

be	acquired	,
是	获得	,

它的本质更加美好微妙，也正因如此，才更难被获得。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪ'mɑ:ndz][mɔ:(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	consequently	demands	more	the	benefit	of	instruction	.
和	最后	需求	更多的	这	益处	的	操作说明	.

因此，更需要接受指导。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði][bæd][fru:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɑ:(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] [pə'si:vd] .

Accordingly	,	the	bad	fruits	of	this	neglect	are	every	day	perceived	.
因此	,	这	坏的	水果	的	这	忽视	是	每一个	天	感知	.

因此，这种忽视所带来的恶果每天都在显现。

[i:tʃ] [mænz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [tel] [hɪm] , [haʊ] [fju:] ['pʌblɪk] ['ridər] , [ɔ:(r)] ['spikər] ,

Each	man's	experience	will	tell	him	,	how	few	public	readers	,	or	speakers	,
每个	男人的	经验	将要	告诉	他	,	如何	很少	民众	读者	,	或者	演讲者	,

每个人的经历都会告诉他，公众读者或演讲者究竟有多少，

[hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [wel] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [fju:] , [ðəʊz] ['veri] [fju:]

he	has	heard	acquit	themselves	well	;	and	even	of	those	few	,	those	very	few
他	有	听到	开释	他们自己	出色地	;	和	甚至	的	那些	很少	,	那些	非常	很少

,

,
,

他听说他们表现得很好；即使是那少数人，极少数人，

[hu:] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ['eni] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

who	have	acquired	any	name	in	that	way	,	it	would	be	found	,	upon	a	critical
WHO	有	获得	任何	姓名	在	那	方式	,	它	会	是	成立	,	之上	一个	批判的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

凡是以这种方式获得名字的人，经过仔细调查就会发现:

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['eksələns] ;

that	they	have	,	for	the	most	part	,	but	a	comparative	excellence	;
那	他们	有	,	为了	这	最多	部分	,	但	一个	比较	卓越	;

它们大多只具有相对的优势；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)]['ʌðə(r)z][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm]['priː] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]

and	that	their	superiority	over	others	arises	from	pre	-	eminence	in	the
和	那	他们的	优势	超过	其他的	出现	从	预	-	卓越	在	这

['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

natural	faculties	of	speech	,
自然的	学院	的	演讲	,

他们优于其他人的原因在于他们天生具有卓越的语言能力。

[ænd; ənd][æn; ən] ['hæpɪə] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni] [skɪl] , [ɔː(r)]

and	an	happier	construction	of	the	organs	,	rather	than	any	skill	,	or
和	一个	更快乐	建造	的	这	器官	,	相当	比	任何	技能	,	或者

['mɑːstəri] ,

mastery	,
精通	,

更重要的是器官的构造是否合理，而不是技巧或掌控力。

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

in	the	art	of	elocution	.
在	这	艺术	的	演讲	.

在演讲艺术方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] ['mjuːzɪk][ɪz] ['lɜːnɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)]['əʊnli] ,

It	is	thus	that	,	in	countries	where	music	is	learned	by	the	ear	only	,
它	是	因此	那	,	在	国家	在哪里	音乐	是	学习	经过	这	耳朵	仅有的	,

因此，在那些只能通过听觉学习音乐的国家，

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst][ɪə(r)] , [ænd; ənd][məʊst]['tjuːnəbəl] ['vɔɪsɪz] , [wɪl] [pɑːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	who	have	the	nicest	ear	,	and	most	tuneable	voices	,	will	pass	for	the
他们	WHO	有	这	最友善的	耳朵	,	和	最多	可调的	声音	,	将要	经过	为了	这

[best] ['sɪŋəz] ,

best	singers	,
最好的	歌手	,

那些拥有最敏锐的听觉和最悦耳嗓音的人，会被认为是最好的歌手。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['eksələnt] .

and	,	of	course	,	be	accounted	excellent	.
和	,	的	课程	,	是	已记录	出色的	.

当然，还要被认为非常出色。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] ,

But	,	when	they	come	to	be	compared	with	those	of	another	country	,
但	,	什么时候	他们	来	到	是	比较的	和	那些	的	其他	国家	,

但是，当将它们与另一个国家的同类产品进行比较时，

['regjələli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pə'siːvd] ,

regularly	trained	in	the	art	of	music	,	it	will	soon	be	perceived	,
经常	受过训练	在	这	艺术	的	音乐	,	它	将要	很快	是	感知	,

经常接受音乐艺术训练的人，很快就会被人注意到。

[wɒt] [ə'meɪzɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [sʌtʃ] ['kʌltʃə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['sɪŋəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

what	amazing	advantages	such	culture	has	given	to	the	latter	singers	over	the
什么	惊人的	优势	这样的	文化	有	给定	到	这	后者	歌手	超过	这

['fɔːmə(r)] ;

former	;
以前的	;

这种文化给后一代歌手带来了相对于前一代歌手的巨大优势；

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [skɪl] , [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] [təʊnz] ,

not	only	in	point	of	musical	skill	,	and	variety	of	tones	,
不是	仅有的	在	观点	的	音乐	技能	,	和	种类	的	音调	,

不仅体现在音乐技巧和音色多样性方面，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self] ,

but	also	in	the	vast	improvement	made	in	the	singing	instrument	itself	,
但	还	在	这	广阔的	改进	制成	在	这	歌唱	乐器	本身	,

但歌唱乐器本身也得到了极大的改进。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl][ɪts] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] , [streŋθ] , [vɒljʊ'bɪlɪti] , [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	respect	to	all	its	powers	of	sweetness	,	strength	,	volubility	,	or	expression	,
和	尊重	到	全部	它是	权力	的	甜味	,	力量	,	流动性	,	或者	表达	,

就其甜美、力量、滔滔不绝或表达能力而言，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['grædʒuəli] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] .

which	have	been	gradually	brought	forward	to	their	utmost	perfection	.
哪个	有	到过	逐步地	带来	向前	到	他们的	极致	完美	.

这些技术已逐步发展到极致。

[kʊd; kəd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [ɒv; əv][əʊld][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

Could	some	of	the	orators	of	old	arise	from	the	dead	,
可以	一些	的	这	演说家	的	老的	出现	从	这	死的	,

古代的一些演说家会不会死而复生？

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [pə'hæps][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd]

and	be	confronted	with	the	best	of	these	times	,	perhaps	the	difference	would
和	是	面对	和	这	最好的	的	这些	时代	,	也许	这	不同之处	会

[biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] .

be	still	more	striking	.
是	仍然	更多的	引人注目	.

如果让我们面对这些时代最美好的一面，或许这种差异会更加显著。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]['fleɪgrənt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

There	cannot	be	a	more	flagrant	proof	of	the	preference	given	to	the
那里	不能	是	一个	更多的	明目张胆	证明	的	这	偏爱	给定	到	这

[ɪn'fɪəriə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

inferior	species	of	language	,
下	物种	的	语言	,

这无疑是对低等语言形式偏爱的最明目张胆的证据。

['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə][kaɪnd] ; [nɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

over	that	of	the	nobler	kind	;	nor	,	at	the	same	time	,
超过	那	的	这	更高贵	种类	;	也不	,	在	这	相同的	时间	,

高于更高尚的那种；同时，

[wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['gleərɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

one	which	will	afford	a	more	glaring	instance	of	the	uncontrolable	power	of
一	哪个	将要	买得起	一个	更多的	刺眼	实例	的	这	无法控制	力量	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

这将更加鲜明地展现时尚不可控制的力量。

[haʊ'evə(r)] [əb'sɜːdli] ['faʊndɪd] , [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] ,

however	absurdly	founded	,	than	when	we	reflect	,
然而	荒谬地	创立	,	比	什么时候	我们	反映	,

然而，无论这种想法多么荒谬，当我们反思时，就会发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekən] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [spel] [ɪl] ,

that	it	is	reckoned	a	great	disgrace	for	a	gentleman	to	spell	ill	,
那	它	是	估计	一个	伟大的	耻辱	为了	一个	绅士	到	拼写	患病的	,

绅士拼写错误被认为是一种极大的耻辱。

[ðəʊ] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [riːd] [ɪl] : [ænd; ənd] [jet] ,

though	not	to	speak	or	read	ill	:	and	yet	,
尽管	不是	到	说话	或者	读	患病的	:	和	然而	,

虽然不该说或读不该读的脏话：然而，

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪ] [ðiːz] [dɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['bæləns] ,

if	we	were	to	weigh	these	defects	in	the	true	balance	,
如果	我们	是	到	称重	这些	缺陷	在	这	真的	平衡	,

如果我们要客观地衡量这些缺陷，

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm]['əʊnli] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ]

and	consider	them	only	with	respect	to	the	bad	consequences	which	follow
和	考虑	他们	仅有的	和	尊重	到	这	坏的	结果	哪个	跟随

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ,

from	each	,
从	每个	,

并且只从每种情况所带来的不良后果来考虑它们。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [skeəs] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	former	will	appear	to	be	scarce	an	object	worthy	of	our
这	以前的	将要	出现	到	是	稀少	一个	目的	值得	的	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

前者似乎是一种稀有且值得我们关注的对象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	the	latter	ought	to	excite	universal	indignation	.
和	这	后者	应该	到	激发	普遍的	愤慨	.

后者理应激起普遍的愤慨。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [raɪts] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

A	gentleman	writes	a	letter	to	his	friend	,
一个	绅士	写	一个	信	到	他的	朋友	,

一位绅士给他的朋友写了一封信，

[ɔː(r)][ə'pɒn] ['bɪznəs] ([ðə; ði] [tʃiːf] [juːz] [wɪtʃ] ['dʒentlmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]) ;

or	upon	business	(	the	chief	use	which	gentlemen	in	general	make	of	writing	)	;
或者	之上	商业	(	这	首席	使用	哪个	先生们	在	一般的	制作	的	写作	)	;

或用于公务（这是绅士们通常写作的主要用途）；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [wɜːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌem aɪ 'es] - [spelt] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] ,

there	are	many	words	in	it	mis	-	spelt	;	this	is	a	great	scandal	,
那里	是	许多	字	在	它	误	-	拼写	;	这	是	一个	伟大的	丑闻	,

里面有很多拼写错误的单词；这真是太糟糕了。

[ænd; ənd] ['lesnz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [jet] ,

and	lessens	him	in	the	eyes	of	those	who	read	it	:	and	yet	,
和	减少	他	在	这	眼睛	的	那些	WHO	读	它	:	和	然而	,

这会降低读者对他的评价；然而，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] !

where	is	the	mighty	matter	in	this	!
在哪里	是	这	强大的	事情	在	这	!

这其中的大事究竟在哪里呢?

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['lɛtəz] [ɪn] [wɜːdz] , [gɪvz] [nəʊ][peɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənz]

The	unusual	manner	of	placing	letters	in	words	,	gives	no	pain	to	the	organs
这	异常	方式	的	放置	信件	在	字	,	给予	不	疼痛	到	这	器官

[ɒv; əv] [saɪt] ;

of	sight	;
的	视线	;

这种不寻常的字母排列方式不会对视觉器官造成伤害；

[ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən] [suːn] [kə'rekt] ['eni]['erə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pʌz(ə)ld] ,

the	reader	can	soon	correct	any	error	;	or	,	if	he	should	be	puzzled	,
这	读者	能	很快	正确的	任何	错误	;	或者	,	如果	他	应该	是	困惑	,

读者可以很快纠正任何错误；或者，如果他感到困惑，

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [baɪ] [ðə; ði]['kɒntekst] ;

he	can	take	time	to	examine	and	make	out	the	sense	by	the	context	;
他	能	拿	时间	到	检查	和	制作	出去	这	感觉	经过	这	语境	;

他可以花时间仔细研究上下文，弄明白其含义；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] .

and	then	the	end	of	the	letter	is	answered	.
和	然后	这	结尾	的	这	信	是	回答	.

然后，信的结尾部分得到了解答。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] , [ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'sembli] ,

On	the	other	hand	,	a	man	shall	rise	up	in	a	public	assembly	,
在	这	其他	手	,	一个	男人	将	上升	向上	在	一个	民众	集会	,

另一方面，有人会在公众集会上起来反抗，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [mɑːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] ['meni] ['hʌndrəd]

and	,	without	the	least	mark	of	shame	,	deliver	a	discourse	to	many	hundred
和	,	没有	这	至少	标记	的	耻辱	,	递送	一个	话语	到	许多	百

['ɔːdɪtərz] ,

auditors	,
审计员	,

而且，他丝毫不感到羞耻，就向数百名听众发表了演讲。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [təʊnz] , [ænd; ənd] [ʌnhɑː'məʊnɪəs] ['keɪd(ə)ns] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'gʌst] ['evri] [ɪə(r)]

in	such	disagreeable	tones	,	and	unharmonious	cadences	,	as	to	disgust	every	ear
在	这样的	令人不快的	音调	,	和	不和谐的	节奏	,	作为	到	厌恶	每一个	耳朵

;

;
;

用如此令人不快的语调和不和谐的节奏，让每个人都感到厌恶；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd] [fɔːls] [juːz][ɒv; əv] ['emfəsɪs] ,

and	with	such	improper	and	false	use	of	emphasis	,
和	和	这样的	不当	和	错误的	使用	的	强调	,

并且如此不恰当、错误地使用强调，

[æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔː(r)] [pə'vɜːt] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['eni]

as	to	conceal	or	pervert	the	sense	and	all	this	without	fear	of	any
作为	到	隐藏	或者	变态	这	感觉	和	全部	这	没有	害怕	的	任何

[ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] ,

consequential	disgrace	,
后果	耻辱	,

至于掩盖或歪曲其含义，并且这样做完全不怕任何后果性的耻辱，

" ['kaɪə] - [n'juːmərəs] .

"	quia	defendit	numerus	.
"	奎亚	-	数字	.

"quia defendit numerus.

" [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['ɔːfəl] [ə'keɪʒnz] ,

"	When	we	consider	that	this	is	often	done	on	the	most	aweful	occasions	,
"	什么时候	我们	考虑	那	这	是	经常	完毕	在	这	最多	糟糕	场合	,

“当我们考虑到这种情况往往发生在最可怕的场合时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] !

in	the	very	service	of	the	Most	High	!
在	这	非常	服务	的	这	最多	高的	!

完全为至高者服务！

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [wɜːdz] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [djuː] [fɔːs] [ænd; ənd] ['enədʒi] ,

at	times	when	words	,	delivered	with	due	force	and	energy	,
在	时代	什么时候	字	,	发表	和	到期的	力量	和	活力	,

有时，当言语以应有的力度和能量表达出来时，

[maɪt] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [ə'fɔːd] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdətri] ,

might	be	productive	of	the	noblest	consequences	to	society	,	afford	the	highest	delight	to	the	auditory	,
可能	是	生产力	的	这	最高贵	结果	到	社会	,	买得起	这	最高	喜	到	这	听觉	,

或许能为社会带来最崇高的益处，给听觉带来最大的愉悦，

[ænd; ənd] [gɪv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ['dʒʌstli][kraɪ][aʊt] ,

and	give	honour	and	dignity	to	the	person	of	the	speaker	,	may	we	not	justly	cry	out	,
和	给	荣誉	和	尊严	到	这	人	的	这	扬声器	,	可能	我们	不是	公正地	哭	出去	,

并给予发言者应有的尊重和尊严，我们难道不应该大声疾呼吗?

[əʊ] ['kʌstəm] !

O	custom	!
哦	风俗	!

哦，习俗!

[ðaʊ] [ɑːt] ['prɒpəli] [kɔːld] ['sekənd]['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðaɪ]['paʊə(r)] ; ; ;

thou	art	properly	called	second	nature	,	with	respect	to	the	immensity	of	thy	power	;	;	;
你	艺术	适当地	称为	第二	自然	,	和	尊重	到	这	浩瀚无垠	的	你的	力量	;	;	;

鉴于你力量的强大，你被恰当地称为第二本能;

[bʌt; bət] [ðaʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ðaʊ] [ɑːt][hɜː(r); hə(r)]['taɪrənt] , [ðaʊ] ['træmp(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,

but	thou	usurpest	her	place	,	thou	art	her	tyrant	,	thou	tramplest	her	under	foot	,
但	你	-	她	地方	,	你	艺术	她	暴君	,	你	践踏者	她	在下面	脚	,

但你篡夺了她的地位，你是她的暴君，你践踏了她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['septə(r)][ɒv; əv]['aɪən] , [ðaʊ] [swe] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [truːθ] [æt; ət][ðaɪ] [wɪl] !

and	with	thy	scepter	of	iron	,	thou	swayest	the	powers	of	reason	and	truth	at	thy	will	!
和	和	你的	权杖	的	铁	,	你	最摇摆的	这	权力	的	原因	和	真相	在	你的	将要	!

你手持铁杖，随心所欲地支配着理性和真理的力量!

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['paʊə(r)] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuː] ,

Indeed	,	nothing	but	such	an	uncontrolable	power	,	could	possibly	have	made	a	civilized	and	enlightened	people	continue	,
的确	,	没有什么	但	这样的	一个	无法控制	力量	,	可以	可能	有	制成	一个	文明	和	开明	人们	继续	,

事实上，除了这种无法控制的力量之外，没有任何其他力量能够使一个文明开化的民族延续下去。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ,

for	such	a	length	of	time	,
为了	这样的	一个	长度	的	时间	,

在这么长的时间里，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [səʊ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

in	a	course	so	opposite	to	all	the	rules	of	common	sense	.
在	一个	课程	所以	对面的	到	全部	这	规则	的	常见的	感觉	.

这完全违背了所有常识。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn]['fɑːðə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

For	upon	farther	examination	it	will	appear	,	that	even	the	written	language	,
为了	之上	更远	考试	它	将要	出现	,	那	甚至	这	书面	语言	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['səʊlli] [ə'plai] ,

to	which	they	solely	apply	,
到	哪个	他们	仅	申请	,

因为进一步考察就会发现，即使是它们所适用的书面语言，

[kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [weər'ɒv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [nɔː(r)]['ɑːnsə(r)][ɪts]['nəʊblɪst]

can	never	reach	the	perfection	whereof	it	is	capable	,	nor	answer	its	noblest
能	绝不	抵达	这	完美	其中	它	是	有能力的	,	也不	回答	它是	最高贵

[pˈɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

它永远无法达到它所能达到的完美境界，也无法实现它最崇高的目标。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['spəʊkən] .

without	the	previous	cultivation	of	that	which	is	spoken	.
没有	这	以前的	栽培	的	那	哪个	是	说	.

没有事先对所谈论的内容进行培养。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

When	it	is	considered	that	articulate	sounds	or	words	are	the	types	of	ideas	,
什么时候	它	是	经过考虑的	那	能言善辩	声音	或者	字	是	这	类型	的	想法	,

当我们把清晰的声音或词语视为思想的类型时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɔː(r)] [wɜːdz] ,

and	that	written	characters	are	the	types	of	articulate	sounds	or	words	,
和	那	书面	人物	是	这	类型	的	能言善辩	声音	或者	字	,

而书写字符则是清晰发音或词语的类型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sɜːkəmskraɪbd] [baɪ]

it	is	evident	that	all	the	qualities	of	the	latter	must	be	circumscribed	by
它	是	明显	那	全部	这	品质	的	这	后者	必须	是	限定的	经过

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

the	former	,
这	以前的	,

显然，后者的所有特质都必须受到前者的制约。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] ['kænɒt] [ɪk'siːd] [ɪts] ['ɑːkitaɪp] .

as	the	type	cannot	exceed	its	archetype	.
作为	这	类型	不能	超过	它是	原型	.

因为类型不能超越其原型。

[ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [staɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz]

Accordingly	we	find	,	that	the	charms	of	style	,	in	the	writers	of	all	ages
因此	我们	寻找	,	那	这	魅力	的	风格	,	在	这	作家	的	全部	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntriz] ,

and	countries	,
和	国家	,

因此我们发现，各个时代、各个国家的作家，其作品的风格都具有独特的魅力。

[hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spəʊkən][ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] ;

have	arisen	from	the	beauty	of	the	language	spoken	in	those	countries	;
有	出现	从	这	美丽	的	这	语言	说	在	那些	国家	;

源于这些国家所使用的语言之美；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][ə'rəʊz][nɒt][frɒm; frəm] [tʃɑːns] , [bʌt; bət]['kʌltʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]

and	the	beauty	of	language	arose	not	from	chance	,	but	culture	;	for
和	这	美丽	的	语言	出现	不是	从	机会	,	但	文化	;	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm] ,

it	is	not	time	,
它	是	不是	时间	,

语言之美并非偶然产生，而是文化造就；因为重要的不是时间，

[bʌt; bət][keə(r)] , [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

but	care	,	that	will	bring	a	language	to	perfection	.
但	关心	,	那	将要	带来	一个	语言	到	完美	.

但用心对待，才能使语言臻于完美。

[ɪf] [taɪm][ə'ləʊn] [wʊd] [duː; də] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bɑːbərəs] ['neɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

If	time	alone	would	do	,	those	of	the	most	barbarous	nations	in	the	world	,
如果	时间	独自的	会	做	,	那些	的	这	最多	野蛮	国家	在	这	世界	,

如果时间本身就能说明一切，那么世界上那些最野蛮的民族，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɪvəlaɪzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

ought	to	be	superior	to	those	of	the	most	civilized	,	as	they	are
应该	到	是	优越的	到	那些	的	这	最多	文明	,	作为	他们	是

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] .

infinitely	more	ancient	.
无限地	更多的	古老的	.

应该比最文明的人更胜一筹，因为他们的历史要悠久得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] [peɪnz][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

It	was	to	the	constant	pains	and	labour	,
它	曾是	到	这	持续的	疼痛	和	劳动	,

这是由于持续不断的疼痛和劳作，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [sək'sesɪvli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [wɪts] ,

the	study	and	application	successively	given	by	the	choicest	wits	,
这	学习	和	应用	依次	给定	经过	这	精选	智慧	,

由最杰出的智者们先后进行的研究和应用

[ænd; ənd][men][ɒv; əv] [bɹ'aɪtəst] [pɑːts][ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd]

and	men	of	brightest	parts	in	each	age	,	to	the	improvement	and
和	男人	的	最亮的	部分	在	每个	年龄	,	到	这	改进	和

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ,

establishment	of	their	native	tongues	,
建立	的	他们的	本国的	舌头	,

并让各个时代最杰出的人才，为改进和巩固他们的母语而努力。

[ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ðəʊz] [tuː] ['glɔːriəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] ,

that	we	owe	those	two	glorious	languages	of	Greece	and	Rome	,
那	我们	欠	那些	二	辉煌	语言	的	希腊	和	罗马	,

我们应该感谢希腊和罗马这两种光辉灿烂的语言。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['dʒʌstli] [biːn] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

which	have	justly	been	the	wonder	of	the	world	,
哪个	有	公正地	到过	这	想知道	的	这	世界	,

它们当之无愧地成为了世界奇迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

and	which	will	last	to	the	end	of	time	.
和	哪个	将要	最后的	到	这	结尾	的	时间	.

并将持续到时间的尽头。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	is	it	not	owing	to	the	excellence	of	their	languages	,
和	是	它	不是	欠款	到	这	卓越	的	他们的	语言	,

难道这不正是因为他们语言的卓越之处吗?

[ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtər] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ?

that	the	noble	works	of	their	writers	have	been	preserved	?
那	这	高贵	作品	的	他们的	作家	有	到过	保存完好	?

他们作家的优秀作品是否得以保存?

[hæd; həd] [dɪ'mɒsθəˌniːz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ɔː'reiʃən, əu-][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [haɪ] [dʌtʃ] ,

Had	Demosthenes	written	his	orations	in	such	a	language	as	High	Dutch	,
有	德摩斯梯尼	书面	他的	演讲	在	这样的	一个	语言	作为	高的	荷兰语	,

如果德摩斯梯尼是用高地荷兰语这样的语言来写他的演说词,

[ɔː(r)]['vɜːdʒɪl][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['aɪrɪʃ] [ɔː(r)] [welʃ] ,

or	Virgil	his	poems	in	such	a	one	as	Irish	or	Welsh	,
或者	维吉尔	他的	诗歌	在	这样的	一个	一	作为	爱尔兰	或者	威尔士语	,

或者维吉尔用爱尔兰语或威尔士语等语言吟诵他的诗歌,

[ðeə(r)] [nems] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [hæv; həv] [ˌaut'liv] [ðəm'selvz] .

their	names	would	not	long	have	outlived	themselves	.
他们的	姓名	会	不是	长的	有	活得更久	他们自己	.

他们的名字不会在他们去世后长久流传下去。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

That	the	state	of	all	the	more	elegant	and	beautiful	compositions	,
那	这	状态	的	全部	这	更多的	优雅的	和	美丽的	作品	,

所有这些更加优雅美丽的作品的状态,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] , [mʌst; məst] ['tʃiːfli] [dɪ'pend]

and	the	effects	which	they	are	capable	of	producing	,	must	chiefly	depend
和	这	效果	哪个	他们	是	有能力的	的	生产	,	必须	主要	依赖

[ə'pɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

upon	the	art	of	speaking	,
之上	这	艺术	的	请讲	,

而它们所能产生的效果,主要取决于说话的艺术。

[meɪ] [biː; bi] ['klɪəli] [di'djuːst] [frɒm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [sʌtʃ]

may	be	clearly	deduced	from	considering	the	nature	and	ends	of	such
可能	是	清楚地	推断	从	考虑	这	自然	和	结束	的	这样的

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

从这类作品的性质和目的可以清楚地推断出来。

[baɪ][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , ['sentɪmənts] [kæn; kən][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , ['aɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði]

By	the	art	of	writing	,	sentiments	can	be	communicated	,	either	through	the
经过	这	艺术	的	写作	,	情感	能	是	沟通	,	任何一个	通过	这

[aɪ] ['əʊnli] ,

eye	only	,
眼睛	仅有的	,

通过文字艺术,情感可以传达,而不仅仅是通过视觉。

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][tə'geðə(r)] , [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði][ɪə(r)]['əʊnli]

or	through	the	eye	and	ear	together	,	to	individuals	;	or	through	the	ear	only
或者	通过	这	眼睛	和	耳朵	一起	,	到	个人	;	或者	通过	这	耳朵	仅有的

[tuː; tə] ['nʌmbəz] ;

to	numbers	;
到	数字	;

或者通过眼睛和耳朵一起传递给个人;或者只通过耳朵传递给数字;

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] , [baɪ]['saɪlənt] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

the	first	of	these	,	by	silent	reading	,	the	other	two	,	by	reading	aloud	.
这	第一的	的	这些	,	经过	沉默的	阅读	,	这	其他	二	,	经过	阅读	大声	.

第一种方法是默读,后两种方法是朗读。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [aɪ'diəz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] ,

In	the	first	instance	,	ideas	of	things	are	excited	by	written	words	,
在	这	第一的	实例	,	想法	的	事物	是	兴奋的	经过	书面	字	,

首先，人们对事物的观念是通过文字激发出来的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['spəʊkən] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

as	the	symbols	of	words	spoken	;	and	by	association	,
作为	这	符号	的	字	说	;	和	经过	协会	,

作为言语的符号；并通过联想，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] ['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðəʊz] [wɜːdz] .

the	idea	of	the	sounds	also	which	accompany	those	words	.
这	主意	的	这	声音	还	哪个	陪伴	那些	字	.

还有伴随这些词语的声音的概念。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][best] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːpərɪst] [saʊndz] ,

Now	at	the	best	,	supposing	the	ideas	of	the	properest	sounds	,
现在	在	这	最好的	,	假如	这	想法	的	这	最	声音	,

现在，即便假设存在最恰当的声音理念，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]['riːdə(r)] ,

were	always	to	be	associated	by	the	silent	reader	,
是	总是	到	是	联系	经过	这	沉默的	读者	,

总是会被默默的读者联想到，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

the	effect	of	any	composition	must	be	much	weaker	than	if	it	were
这	影响	的	任何	作品	必须	是	很多	较弱	比	如果	它	是

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

任何文字作品的效果都必然比口头表达弱得多。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ'diəz][fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ri'ælitiz] .

as	far	as	ideas	fall	short	of	realities	.
作为	远的	作为	想法	落下	短的	的	现实	.

理想与现实之间存在差距。

[bʌt; bət] [ɪf] , [θruː] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ɔː(r)] [θruː] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] ,

But	if	,	through	ignorance	in	the	art	of	speaking	,	or	through	vicious	habits	,
但	如果	,	通过	无知	在	这	艺术	的	请讲	,	或者	通过	恶毒	习惯	,

但是，如果由于缺乏说话技巧，或者由于不良习惯，

[hiː; hi] [ə'neksɪz] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɒŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [təʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,

he	annexes	the	ideas	of	wrong	sounds	and	tones	to	the	words	,
他	附件	这	想法	的	错误的	声音	和	音调	到	这	字	,

他将错误的声音和语调的概念附加到词语上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən] [pə'siːv] [ðə; ði] [truː] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	impossible	he	can	perceive	the	true	force	and	beauty	of	the
它	是	不可能的	他	能	感知	这	真的	力量	和	美丽	的	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

他不可能领略到这幅作品真正的力量和美感。

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [saʊnd] [ænd; ənd] [təʊn] .

so	far	at	least	as	they	depend	upon	sound	and	tone	.
所以	远的	在	至少	作为	他们	依赖	之上	声音	和	语气	.

至少就目前而言，它们都依赖于声音和音调。

[tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] ['kʌstəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] , [meɪ] [nɒt]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)]

To	trace	this	custom	,	therefore	,	to	its	original	,	may	not	only	be	a	matter
到	痕迹	这	风俗	,	所以	,	到	它是	原来的	,	可能	不是	仅有的	是	一个	事情

[ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

of	curiosity	,
的	好奇心	,

因此，追溯这一习俗的起源，可能不仅仅是出于好奇，

[bʌt; bət] , [baɪ] [ʃəu] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	by	shewing	the	weakness	of	its	foundation	,	tempt	us	to	abolish	it	,
但	,	经过	显示	这	弱点	的	它是	基础	,	诱惑	我们	到	取消	它	,

但是，通过揭示其根基的薄弱之处，诱使我们废除它。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ]['nəublə][wʌn][ɪn][ɪts] [ruːm] .

and	substitute	a	nobler	one	in	its	room	.
和	代替	一个	更高贵	一	在	它是	房间	.

并用更高档的物品替换它。

[wen] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]

When	our	system	of	education	was	first	established	on	the	revival	of
什么时候	我们的	系统	的	教育	曾是	第一的	已确立的	在	这	复兴	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

我们的教育体系最初建立在文学复兴的基础之上，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] ,

by	means	of	the	introduction	of	the	languages	of	Greece	and	Rome	,
经过	方法	的	这	介绍	的	这	语言	的	希腊	和	罗马	,

通过引入希腊和罗马语言，

[menz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [tɜːnd] [tuː; tə] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] ['rɪt(ə)n]

men's	thoughts	were	wholly	turned	to	books	,	and	consequently	to	written
男士	想法	是	完全	转向	到	图书	,	和	最后	到	书面

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

男人们的思想完全转向了书籍，因此也转向了书面语言。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['bɑːbərəs] , [wɒz; wəz] [suːn] [sə'plɑːnt, -'plænt][baɪ][ðə; ði]

The	English	,	then	poor	and	barbarous	,	was	soon	supplanted	by	the
这	英语	,	然后	贫穷的	和	野蛮	,	曾是	很快	取代	经过	这

[rɪtʃə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ['lætɪn] .

richer	,	and	more	polished	Latin	.
更富有	,	和	更多的	抛光	拉丁	.

当时贫穷而野蛮的英国人很快就被更富裕、更文明的拉丁人所取代。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn]['lætɪn] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɪn]['lætɪn] .

The	service	of	the	church	was	in	Latin	,	the	laws	in	Latin	.
这	服务	的	这	教会	曾是	在	拉丁	,	这	法律	在	拉丁	.

教堂的礼拜仪式用拉丁语进行，法律条文也用拉丁语制定。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ] [ɪm'brɔɪld] [ɔːl] ['jʊərəp] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['luːθə(r)]

The	religious	controversies	which	embroiled	all	Europe	,	after	the	writings	of	Luther
这	宗教	争议	哪个	深陷其中	全部	欧洲	,	后	这	著作	的	路德

[ænd; ənd]['kælvɪn][hæd; həd] [ə'pɪəd] ,

and	Calvin	had	appeared	,
和	加尔文	有	出现	,

路德和加尔文的著作问世后，席卷整个欧洲的宗教争论，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kærid] [ɒn][ɪn]['lætɪn] .

were	all	carried	on	in	Latin	.
是	全部	携带	在	在	拉丁	.

所有活动均以拉丁语进行。

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [pɑːts] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]

Men	of	the	brightest	parts	throughout	Europe	,	were	necessarily	engaged	in	the
男人	的	这	最亮的	部分	自始至终	欧洲	,	是	一定	已订婚的	在	这

[kləusɪst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

closest	application	to	that	language	,
最接近	应用	到	那	语言	,

欧洲各地最聪明的人，必然都致力于最深入地研究和运用这种语言。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn][ɔːl] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

which	became	the	universal	vehicle	of	knowlege	,	in	all	works	of	genius	and
哪个	成为	这	普遍的	车辆	的	知识	,	在	全部	作品	的	天才	和

['lɜːnɪŋ] .

learning	.
学习	.

它成为知识的通用载体，存在于所有天才之作和学术著作中。

[nəʊ][wɒz; wəz][ɪts][juːz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['əʊnli] ,

No	was	its	use	confined	to	writing	only	,
不	曾是	它是	使用	受限	到	写作	仅有的	,

不，它的用途并非仅限于书写。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'dɒptɪd] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pə'laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] , [ɪn][ə; eɪ]

but	it	was	also	adopted	into	speech	amongst	the	polite	;	it	revived	,	in	a
但	它	曾是	还	已采用	进入	演讲	在	这	有礼貌的	;	它	复活	,	在	一个

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但它也被上流社会所接受；它以某种方式复兴了……

[frɒm; frəm][ɪts] [tuːm] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] .

from	its	tomb	,	and	once	more	became	a	living	tongue	.
从	它是	墓	,	和	一次	更多的	成为	一个	活的	舌头	.

它从坟墓中复活，再次成为一种活生生的语言。

[nɒt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

Not	,	indeed	,	in	its	original	beauty	and	strength	;
不是	,	的确	,	在	它是	原来的	美丽	和	力量	;

确实，它不再拥有原有的美丽和力量；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] ,

it	might	rather	be	considered	as	the	ghost	of	the	old	Roman	,
它	可能	相当	是	经过考虑的	作为	这	鬼	的	这	老的	罗马	,

它或许更应该被视为古罗马的幽灵。

['hɔːntɪŋ] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ɪn] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .

haunting	different	countries	in	different	shapes	.
令人难忘	不同的	国家	在	不同的	形状	.

在不同国家以不同形态出现。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [truː] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [nəʊn] ,

For	as	the	true	pronunciation	of	a	dead	language	could	not	be	known	,
为了	作为	这	真的	发音	的	一个	死的	语言	可以	不是	是	已知	,

由于无法得知一种已消亡语言的真正发音，

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ;

each	nation	gave	to	it	the	sounds	which	belonged	to	their	own	;
每个	国家	给予	到	它	这	声音	哪个	属于	到	他们的	自己的	;

每个民族都赋予了它属于自己民族的声音；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl]
and **consequently** **it** **differed** **as** **much** **in** **point** **of** **sound** **in** **the** **several**
和 最后 它 不同 作为 很多 在 观点 的 声音 在 这 一些
['kʌntriz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,
countries **where** **it** **was** **spoken** **,**
国家 在哪里 它 曾是 说 ,

因此，在使用该语言的各个国家，其发音也存在很大差异。

[æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ['difə] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
as **the** **native** **tongues** **differed** **from** **each** **other** **in** **that** **respect** **.**
作为 这 本国的 舌头 不同 从 每个 其他 在 那 尊重 .

因为各个母语在这方面都存在差异。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [wʌn] ['juːnɪfɔːm] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **as** **they** **all** **agreed** **in** **one** **uniform** **manner** **of** **writing** **it** **,**
但 作为 他们 全部 同意 在 一 制服 方式 的 写作 它 ,

但他们都一致同意用同一种统一的方式书写它，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɒdlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
for **which** **they** **had** **models** **before** **them** **,** **in** **the** **works** **of** **the** **ancients** **,**
为了 哪个 他们 有 模型 前 他们 , 在 这 作品 的 这 古代人 ,

他们可以从古代先贤的作品中汲取灵感。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n]
we **need** **not** **wonder** **that** **the** **chief** **attention** **was** **given** **to** **the** **written**
我们 需要 不是 想知道 那 这 首席 注意力 曾是 给定 到 这 书面
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

我们无需惊讶，人们将主要精力放在了书面语言上。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,
in **preference** **to** **that** **which** **was** **spoken** **,**
在 偏爱 到 那 哪个 曾是 说 ,

而不是所说的话，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʊə(r)] [ruːlz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ,
as **they** **had** **sure** **rules** **to** **guide** **them** **in** **the** **one** **,**
作为 他们 有 当然 规则 到 指导 他们 在 这 一 ,

因为他们有明确的规则来指导他们行事，

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and **none** **at** **all** **in** **the** **other** **.**
和 没有任何 在 全部 在 这 其他 .

而另一边则完全没有。

['lætɪn] [wɜːdz] , [ə'pɒn] ['peɪpə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['neɪʃnz] , [æz; əz] [ðeɪ]
Latin **words** **,** **upon** **paper** **,** **were** **universally** **intelligible** **to** **all** **nations** **,** **as** **they**
拉丁 字 , 之上 纸 , 是 普遍地 可理解的 到 全部 国家 , 作为 他们
[ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] ,
all **agreed** **in** **the** **orthography** **,**
全部 同意 在 这 正字法 ,

拉丁语单词写在纸上，对所有国家来说都是普遍可理解的，因为他们都采用了相同的拼写方式。

[ɔː(r)] [truː] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'griːɪŋ]
or **true** **manner** **of** **writing** **them** **,** **though** **they** **were** **far** **from** **agreeing**
或者 真的 方式 的 写作 他们 , 尽管 他们 是 远的 从 同意
[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθəʊepi] ,
with **respect** **to** **the** **orthoepy** **,**
和 尊重 到 这 正畸 ,

或者说，是它们真正的书写方式，尽管他们在正字法方面相去甚远。

[ɔː(r)] [truː] ['mænə(r)][ɒv; əv] [prə'neʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,

or	true	manner	of	pronouncing	them	;	in	which	the	difference	was	so	great	,
或者	真的	方式	的	发音	他们	;	在	哪个	这	不同之处	曾是	所以	伟大的	,

或者说，它们的真实发音方式；两者之间的差异如此之大，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [skeəs] [ˌʌndə'stænd] ['lætɪn] ,

that	the	people	of	one	country	could	scarce	understand	Latin	,
那	这	人们	的	一	国家	可以	稀少	理解	拉丁	,

一个国家的人民几乎都不懂拉丁语，

[ɔː(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

or	know	it	to	be	the	same	language	,	when	pronounced	by	those	of	another
或者	知道	它	到	是	这	相同的	语言	,	什么时候	发音	经过	那些	的	其他

.

:

.

或者知道这是同一种语言，即使是由另一个人发音。

[ðɪs] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

This	will	sufficiently	account	for	the	fashion	which	prevailed	in	those	days	universally
这	将要	足够	帐户	为了	这	时尚	哪个	最终获胜	在	那些	天	普遍地

,

,

,

这足以解释当时普遍流行的时尚风气。

[ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪn] ['lɛtəz] , [nɒt] [saʊndz] ;

of	applying	their	time	chiefly	to	the	acquisition	of	skill	in	letters	,	not	sounds	;
的	申请	他们的	时间	主要	到	这	获得	的	技能	在	信件	,	不是	声音	;

他们主要把时间花在学习字母技巧上，而不是发音上；

[ɪn] ['raɪtɪŋ] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] ; [ɪn] [wɜːdz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ðə; ði][ʃʊə(r)][pen] ,

in	writing	,	not	speaking	;	in	words	presented	to	the	eye	by	the	sure	pen	,
在	写作	,	不是	请讲	;	在	字	呈现	到	这	眼睛	经过	这	当然	笔	,

用文字，而不是用言语；用笔尖呈现在眼前的文字，

[nɒt] [ɪn] [ðəʊz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɔː(r)] [ɪ'rəʊniəs] [tʌŋ] .

not	in	those	offered	to	the	ear	by	the	uncertain	or	erroneous	tongue	.
不是	在	那些	提供	到	这	耳朵	经过	这	不确定	或者	错误	舌头	.

不是那些由犹豫不决或口误的人说出口的话。

['ɑːftəwədz] , [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['waɪzli] [set] [ə'baʊt][ðə; ði]

Afterwards	,	when	some	of	the	nations	of	Europe	wisely	set	about	the
然后	,	什么时候	一些	的	这	国家	的	欧洲	明智地	放	关于	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ,

cultivation	of	their	native	tongues	,
栽培	的	他们的	本国的	舌头	,

后来，当欧洲一些国家明智地开始重视并推广本民族语言时，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði]['lætɪn] [fel] ['ɪntuː][dɪs'juːs] ;

in	proportion	as	they	grew	more	perfect	,	the	Latin	fell	into	disuse	;
在	部分	作为	他们	生长	更多的	完美的	,	这	拉丁	跌倒	进入	废弃	;

随着拉丁语的完善程度越来越高，拉丁语反而逐渐被弃用了。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ,

till	at	last	it	was	reduced	to	its	former	state	of	a	dead	language	,
直到	在	最后的	它	曾是	减少	到	它是	以前的	状态	的	一个	死的	语言	,

直到最后它退化成一种死语言。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [bʊks] .

and	confined	chiefly	to	books	.
和	受限	主要	到	图书	.

主要局限于书籍。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['spænjədz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vaɪɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

But	whilst	the	Italians	,	French	,	and	Spaniards	were	vying	with	each	other	,
但	而	这	意大利人	,	法语	,	和	西班牙人	是	竞争	和	每个	其他	,

但是，当意大利人、法国人和西班牙人互相争斗的时候，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [tʌŋz] ,

in	the	improvements	of	their	several	tongues	,
在	这	改进	的	他们的	一些	舌头	,

在他们各自语言能力的提升中，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][səʊ]['ju:sf(ə)l][ə; eɪ] [wɜ:k] ,

by	giving	all	manner	of	encouragement	to	so	useful	a	work	,
经过	给予	全部	方式	的	鼓励	到	所以	有用	一个	工作	,

通过给予这样一项有益的工作各种鼓励，

[baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['sevrəl] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [ə'kædəmiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

by	establishing	several	societies	and	academies	for	the	purpose	,
经过	建立	一些	社会	和	学院	为了	这	目的	,

为此目的，他们成立了若干社团和学院。

[frɒm; frəm] [hu:z] [dʒɔɪnt] ['leɪbə(r)] ['eksələnt] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪkʃənrɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] ;

from	whose	joint	labours	excellent	grammars	and	dictionaries	were	produced	;
从	谁	联合的	劳动	出色的	语法	和	字典	是	生产	;

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

by	the	assistance	of	which	,
经过	这	协助	的	哪个	,

他们共同努力，编纂出了优秀的语法书和词典；在他们的协助下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑ:stəz] , [nɒt]['əʊnli] ['neɪtɪvz] ,

and	the	instruction	of	masters	,	not	only	natives	,
和	这	操作说明	的	大师	,	不是	仅有的	本地人	,

以及大师的教导，不仅限于本地人，

[bʌt; bət] ['fɒrənəz] [mait] [ə'kwaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʌŋz] [wɪð]

but	foreigners	might	acquire	the	most	accurate	knowlege	of	those	tongues	with
但	外国人	可能	获得	这	最多	准确的	知识	的	那些	舌头	和

[i:z] ;

ease	;
舒适	;

但外国人或许能轻松掌握这些语言的最准确知识；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [træk] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

the	English	alone	remained	in	the	old	track	,	and	never	to	this	hour	,
这	英语	独自的	剩余	在	这	老的	追踪	,	和	绝不	到	这	小时	,

只有英国人仍然沿着旧路走，而且直到今天也从未如此。

['aɪðə(r)][baɪ]['pʌblɪk][ɔ:(r)] ['praɪvət] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hæv; həv]['teɪkən][wʌn] [step] [tə'wɔ:dz] ['regjəˌleɪtɪŋ]

either	by	public	or	private	encouragement	,	have	taken	one	step	towards	regulating
任何一个	经过	民众	或者	私人的	鼓励	,	有	已采取	一	步	向	调节

[ɔ:(r)] [ˌæsə'tein] [ðeəz] .

or	ascertaining	theirs	.
或者	确定	他们的	.

无论是在公共鼓励还是私人鼓励下，都已朝着规范或确定自身行为迈出了一步。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [siːm] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['məʊmənt][tu:; tə]

And	yet	this	seems	to	have	been	a	point	of	much	more	moment	to
和	然而	这	似乎	到	有	到过	一个	观点	的	很多	更多的	片刻	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，对他们来说，这似乎是一个更为重要的时刻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] ,

and	to	which	they	were	in	a	more	peculiar	manner	,
和	到	哪个	他们	是	在	一个	更多的	奇特	方式	,

而且他们以一种更为奇特的方式，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] ,

and	much	earlier	called	upon	to	give	their	attention	,	as	the	church	service	,
和	很多	早些时候	称为	之上	到	给	他们的	注意力	,	作为	这	教会	服务	,

更早之前，他们就被要求集中注意力参加教堂礼拜。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ,

upon	the	reformation	,	was	performed	in	their	own	tongue	,
之上	这	改革	,	曾是	执行	在	他们的	自己的	舌头	,

宗教改革后，这些仪式是用他们自己的语言进行的。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] , [weə(r)] ['lætɪn] [stɪl] [mein'tein] [ðæt] [pəʊst] .

which	is	not	the	case	to	this	day	in	those	countries	,	where	Latin	still	maintains	that	post	.
哪个	是	不是	这	案件	到	这	天	在	那些	国家	,	在哪里	拉丁	仍然	保持	那	邮政	.

但时至今日，在那些国家，拉丁语仍然占据着重要的地位，情况并非如此。

[ðə; ði] [riˈfaɪnəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['dʒʌstli] [geɪv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

The	refiners	of	those	living	languages	justly	gave	great	attention	to	sound	and	pronunciation	,
这	精炼厂	的	那些	活的	语言	公正地	给予	伟大的	注意力	到	声音	和	发音	,

这些现存语言的改进者们理所当然地非常重视语音和发音。

[ɪn][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪˈstæblɪʃt] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	the	regulations	which	they	established	;	the	English	,
在	这	法规	哪个	他们	已确立的	;	这	英语	,

在他们制定的规章制度中；英国人，

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,

who	from	the	nature	of	their	constitution	and	public	worship	,
WHO	从	这	自然	的	他们的	宪法	和	民众	崇拜	,

他们根据其宪法性质和公共崇拜方式，

[hæd; həd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

had	infinitely	more	occasion	for	the	refinement	and	regulation	of	their	tongue	in	that	respect	,
有	无限地	更多的	场合	为了	这	精炼	和	规定	的	他们的	舌头	在	那	尊重	,

在这方面，他们有更多的机会去磨练和规范自己的言辞。

[left] [ðeəz] ['həʊlli] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

left	theirs	wholly	to	chance	.
左边	他们的	完全	到	机会	.

他们完全听天由命。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] ,

Nor	are	we	to	wonder	at	this	,
也不	是	我们	到	想知道	在	这	,

我们对此也不必感到惊讶。

[wen] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

when	we	consider	that	we	have	made	no	alteration	in	our	institutions	,
什么时候	我们	考虑	那	我们	有	制成	不	改造	在	我们的	机构	,

考虑到我们并未对我们的制度进行任何改变，

[wɪð] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

with	the	alteration	of	times	and	circumstances	.
和	这	改造	的	时代	和	情况	.

随着时代和环境的变化。

['aʊə(r)] [i'stæbliʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] [juːθ] , [pə'sjuː] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ænd; ənd]

Our	establishments	for	training	youth	,	pursue	invariably	the	same	plan	,	and
我们的	机构	为了	训练	青年	,	追求	总是	这	相同的	计划	,	和

['ɪnkʌlkeɪt] ['əʊnli] [ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] ,

inculcate	only	the	same	studies	,
灌输	仅有的	这	相同的	研究	,

我们培养青年的机构总是遵循同样的计划，只灌输同样的课程。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [wen] ['lætɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ;

which	they	did	before	the	reformation	,	when	Latin	was	the	universal	language	;
哪个	他们	做过	前	这	改革	,	什么时候	拉丁	曾是	这	普遍的	语言	;

他们这样做是在宗教改革之前，当时拉丁语是通用语言；

[nɔː(r)] [hæz; həz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [biːn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] .

nor	has	any	change	been	made	since	the	English	came	into	general	use	.
也不	有	任何	改变	到过	制成	自从	这	英语	来了	进入	一般的	使用	.

自英语普及以来，也没有任何改变。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	that	time	there	was	no	necessity	to	apply	to	the	study	of	it	;
在	那	时间	那里	曾是	不	必要性	到	申请	到	这	学习	的	它	;

当时没有必要去学习它；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [traɪ]

and	the	barbarous	structure	of	its	words	could	afford	no	inducement	to	try
和	这	野蛮	结构	的	它是	字	可以	买得起	不	诱导	到	尝试

[wɒt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

what	might	be	done	in	it	,
什么	可能	是	完毕	在	它	,

其文字结构野蛮残暴，丝毫没有诱使人去尝试其中可能蕴含的意义。

[baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [saʊndz] .

by	the	power	of	sounds	.
经过	这	力量	的	声音	.

凭借声音的力量。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðəʊz] [huː] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

Accordingly	those	who	taught	English	,	were	amongst	the	most	ignorant	of
因此	那些	WHO	教授	英语	,	是	在	这	最多	无知	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

因此，那些教英语的人，是人类中最无知的人之一。

[ðeə(r)] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['pjuːp(ə)lz] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd]

Their	whole	business	was	only	to	teach	pupils	the	letters	,	to	spell	,	and
他们的	所有的	商业	曾是	仅有的	到	教	学生	这	信件	,	到	拼写	,	和

[riːd] [wɜːdz] ,

read	words	,
读	字	,

他们的全部工作就是教学生字母、拼写和阅读单词。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪð] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [təʊnz] , [səʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
no matter with what kind of tones , so as they were well acquainted with
不 事情 和 什么 种类 的 音调 , 所以 作为 他们 是 出色地 熟人 和
[ðə; ði] ['kærəktəz] ,
the characters ,
这 人物 ,

无论语气如何，因为他们对这些角色都非常熟悉。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn] [skuːl] ;
in order to fit them for the Latin school ;
在 命令 到 合身 他们 为了 这 拉丁 学校 ;

为了使他们适应拉丁学校;

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðeə(r)]
where the learned languages only being the object of attention , their
在哪里 这 学习 语言 仅有的 存在 这 目的 的 注意力 , 他们的
['fɑːðə(r)] ['prəʊgres] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
farther progress in English was neglected .
更远 进步 在 英语 曾是 被忽视的 .

当学习的语言成为关注的焦点时，他们在英语方面的进一步进步就被忽视了。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ?
Is not this the case at this day ?
是 不是 这 这 案件 在 这 天 ?

如今情况并非如此吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] [tɔːt] [baɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['mɑːstəz] ,
Are not the rudiments of English now taught by low and ignorant masters ,
是 不是 这 基本原理 的 英语 现在 教授 经过 低的 和 无知 大师 ,

现在教授英语基础知识的难道不是那些低劣无知的老师吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['retʃɪd] ['staɪˌpendz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [endz] ?
for wretched stipends , and for the same ends ?
为了 可怜 津贴 , 和 为了 这 相同的 结束 ?

为了微薄的薪水，为了同样的目的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ['eni] - [weə(r)] ['regjələli] [tɔːt] ?
Is it afterwards any - where regularly taught ?
是 它 然后 任何 - 在哪里 经常 教授 ?

之后是否还有其他地方定期教授这门课程?

[dʌz] [nɒt]['lætɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['læŋgwɪdʒ] [tɔːt] [ɪn] [skuːlz] ,
Does not Latin still continue to be the chief language taught in schools ,
做 不是 拉丁 仍然 继续 到 是 这 首席 语言 教授 在 学校 ,

拉丁语现在不仍然是学校里教授的主要语言吗?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]
in the same manner as when it was the chief language used on all the
在 这 相同的 方式 作为 什么时候 它 曾是 这 首席 语言 用过的 在 全部 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][laɪf] ?
important occasions of life ?
重要的 场合 的 生活 ?

就像它曾经是人生所有重要场合的主要语言一样?

['əʊnli] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] ,
Only with this difference , that whilst it was in a manner a living tongue ,
仅有的 和 这 不同之处 , 那 而 它 曾是 在 一个 方式 一个 活的 舌头 ,

唯一的区别在于，虽然它在某种程度上是一种鲜活的语言，

[baɪ] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)][keə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['teɪkən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

by	being	used	in	conversation	,	more	care	was	probably	taken	with	regard	to
经过	存在	用过的	在	对话	,	更多的	关心	曾是	大概	已采取	和	看待	到

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

由于是在对话中使用，人们可能更注重发音。

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['tʃiːfli] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	at	present	is	chiefly	transferred	to	understanding	and	writing	it
哪个	在	展示	是	主要	转移	到	理解	和	写作	它

[kə'rektli] ;

correctly	;
正确	;

目前主要转移到正确理解和书写它；

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] ,

and	whoever	has	a	mind	to	make	himself	master	of	those	points	,
和	谁	有	一个	头脑	到	制作	他自己	掌握	的	那些	积分	,

凡是决心掌握这些要点的人，

[meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ruːlz] , [ænd; ənd][eɪd][ɒv; əv][pri'septə, 'priːse-] : [bʌt; bət] [wɪð]

may	have	all	the	guidance	of	rules	,	and	aid	of	preceptors	:	but	with
可能	有	全部	这	指导	的	规则	,	和	援助	的	导师	:	但	和

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

regard	to	the	English	,
看待	到	这	英语	,

或许有规则的指导和导师的帮助：但就英国人而言，

[hiː; hi][ɪz][left][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

he	is	left	to	make	his	own	way	,	as	well	as	he	can	.
他	是	左边	到	制作	他的	自己的	方式	,	作为	出色地	作为	他	能	.

他只能靠自己想办法，尽自己所能。

[ðɪs] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ðɪs]

This	will	serve	as	an	explanation	of	many	extraordinary	phænomena	in	this
这	将要	服务	作为	一个	解释	的	许多	非凡的	现象	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这将有助于解释该国发生的许多非同寻常的现象。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəz] [huː] [ˌʌndə'stænd] ['lætɪn] [wel] , [huː] [duː; də][nɒt]

Such	as	,	that	there	are	numbers	who	understand	Latin	well	,	who	do	not
这样的	作为	,	那	那里	是	数字	WHO	理解	拉丁	出色地	,	WHO	做	不是

[ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

understand	their	native	tongue	.
理解	他们的	本国的	舌头	.

例如，有些人精通拉丁语，却不懂自己的母语。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ['lætɪn] ['elɪgəntli] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli]

That	there	are	many	who	can	write	Latin	elegantly	,	who	are	remarkably
那	那里	是	许多	WHO	能	写	拉丁	优雅地	,	WHO	是	非常

[ˌɪnkə'rekt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

incorrect	in	their	English	style	.
错误	在	他们的	英语	风格	.

很多人拉丁文写得非常优美，但他们的英语写作风格却错误百出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [hu:] [kæn; kən] [prə'dju:s] ['eksələnt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [bəuθ][ɪn]['lætɪn]

And	that	there	are	many	who	can	produce	excellent	compositions	both	in	Latin
和	那	那里	是	许多	WHO	能	生产	出色的	作品	两个都	在	拉丁

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	English	,
和	英语	,

而且，有很多作家能够用拉丁文和英文创作出优秀的作品。

[hu:] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [ri:d] [ə'laʊd] , [ɔ:(r)] [rɪ'pi:t] [ðəʊz] ['veri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l]

who	can	neither	read	aloud	,	or	repeat	those	very	compositions	with	tolerable
WHO	能	两者都不	读	大声	,	或者	重复	那些	非常	作品	和	可容忍的

[prə'praɪəti] , [mʌtʃ] [les] [wɪð] [greɪs] .

propriety	,	much	less	with	grace	.
礼	,	很多	较少的	和	优雅	.

他们既不会朗读，也不会以体面的方式复述这些作品，更遑论优雅地朗读。

[ɒv; əv] [ði:z] [fækts] , [aɪ][deə(r)]['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] ,

Of	these	facts	,	I	dare	venture	to	say	,
的	这些	事实	,	我	敢	风险投资	到	说	,

对于这些事实，我斗胆说一句：

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hɪərə(r)] [hu:] ['kænɒt] [ɪ'mi:diətli] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm'self] [sə'fɪʃ(ə)nt]

there	is	not	one	of	my	hearers	who	cannot	immediately	suggest	to	himself	sufficient
那里	是	不是	一	的	我的	听众	WHO	不能	立即地	建议	到	他自己	充足的

['ɪnstənsɪz] .

instances	.
实例	.

我的听众中没有一个人不能立刻想到足够多的例子。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪn'di:d] , [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ˌelə'kju:ʃ(ə)n] ,

The	natural	consequence	,	indeed	,	of	neglecting	the	art	of	elocution	,
这	自然的	结果	,	的确	,	的	疏忽	这	艺术	的	演讲	,

事实上，忽视演讲技巧的必然结果是：

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][æt; ət][best][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

is	that	of	reducing	a	living	language	at	best	to	the	state	of	a	dead	one	.
是	那	的	减少	一个	活的	语言	在	最好的	到	这	状态	的	一个	死的	一	.

就是将一种活的语言（充其量）降格为死语言。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][dʒʌst][ænd; ənd] [tru:] [ˌelə'kju:ʃ(ə)n][ə'ləʊn] , [kən'sɪsts][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ;

For	in	just	and	true	elocution	alone	,	consists	the	life	of	language	;
为了	在	只是	和	真的	演讲	独自的	,	由	这	生活	的	语言	;

因为只有公正、真实的表达，才是语言的生命；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔ:ls] [ɔ:(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'ləʊ] [ɪts] [ded] ['rɪt(ə)n] [steɪt] ,

that	which	is	false	or	disagreeable	,	places	it	below	its	dead	written	state	,
那	哪个	是	错误的	或者	令人不快的	,	地方	它	以下	它是	死的	书面	状态	,

虚假或令人不快的内容，会使其低于其僵化的书面状态。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒnz] .

by	the	uneasiness	and	disgust	which	it	occasions	.
经过	这	不安	和	厌恶	哪个	它	场合	.

因为它会引起不安和厌恶。

[ɪf] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] ['spəʊkən] , [gɪvz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ik'sait] [nəʊ] [ɪ'moʊʃnz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]

If	language	,	when	spoken	,	gives	no	pleasure	,	if	it	excites	no	emotions	,	it	is	in
如果	语言	,	什么时候	说	,	给予	不	乐趣	,	如果	它	兴奋	不	情绪	,	它	是	在

[ðæt] [keɪs] ,

that	case	,
那	案件	,

如果语言在被说出口时，不能带来任何愉悦，不能激起任何情感，那么，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ;

for	the	mere	purpose	of	information	,	far	below	that	which	is	written	;
为了	这	仅仅	目的	的	信息	,	远的	以下	那	哪个	是	书面	;

仅供参考，远低于书面描述；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

inasmuch	as	the	reader	of	words	can	take	his	own	time	to	make	himself
因此	作为	这	读者	的	字	能	拿	他的	自己的	时间	到	制作	他自己

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

master	of	their	meaning	,
掌握	的	他们的	意义	,

鉴于读者可以自行安排时间来掌握文字的含义，

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [fɔːs] .

and	consider	their	force	.
和	考虑	他们的	力量	.

并考虑他们的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['eni] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['rɑːðə(r)] [gɪv] [peɪn][ðæn; ðən]

But	if	public	speaking	in	any	country	should	in	general	rather	give	pain	than
但	如果	民众	请讲	在	任何	国家	应该	在	一般的	相当	给	疼痛	比

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

但如果任何国家的公开演讲总体上带来的更多是痛苦而不是快乐，

[ə'keɪʒ(ə)n][sə'taɪəti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɪləstreɪtɪŋ] ,

occasion	satiety	,	instead	of	rouzing	attention	,	and	far	from	illustrating	,
场合	饱腹感	,	反而	的	肉津	注意力	,	和	远的	从	图示	,

[ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [əb'skjʊə(r)] ,

should	render	the	sentiments	obscure	,
应该	使成为	这	情感	朦胧	,

场合的满足感非但不会激起人们的注意力，反而会使情感变得模糊不清，更不会起到阐明作用。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðæt] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	people	of	that	country	will	be	necessitated	to	give	their	attention	to
这	人们	的	那	国家	将要	是	必要	到	给	他们的	注意力	到

['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ;

written	language	;
书面	语言	;

该国人民将不得不重视书面语言；

[ðeɪ] [mʌst; məst][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

they	must	prefer	the	invention	of	man	,	to	the	gift	of	God	;	and	the
他们	必须	更喜欢	这	发明	的	男人	,	到	这	礼物	的	上帝	;	和	这

['nəʊblɪst][endz] ,

noblest	ends	,
最高贵	结束	,

他们必定更看重人的发明，而非上帝的恩赐；而最高尚的目标，

[ænd; ənd] [haɪɪst] [dɪ'laɪts] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)] [ə'fɔːd] , [wɪl] [biː; bi] [frʌ'streɪtɪd]

and	highest	delights	which	language	can	answer	or	afford	,	will	be	frustrated
和	最高	美味	哪个	语言	能	回答	或者	买得起	,	将要	是	沮丧的

[ænd; ənd] [lɒst] .

and	lost	.
和	丢失的	.

语言所能表达或给予的最高层次的快乐，将会受到挫败和丧失。

['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)][nɒt] , [let]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['raɪtər] ,

Whether	we	are	in	that	condition	or	not	,	let	our	army	of	writers	,
无论	我们	是	在	那	状况	或者	不是	,	让	我们的	军队	的	作家	,

无论我们是否处于那种状态，都让我们的作家大军.....

[ænd; ənd]['skeəsəti][ɒv; əv] ['spikər] [dɪ'kleə(r)] .

and	scarcity	of	speakers	declare	.
和	缺乏	的	演讲者	宣布	.

演讲者稀缺的情况也随之而来。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] [laɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːs] ,

They	who	have	seen	in	the	clearest	light	the	fatal	consequences	of	this	course	,
他们	WHO	有	已见	在	这	最清晰	光	这	致命的	结果	的	这	课程	,

那些最清楚地看到这一做法的致命后果的人，

[dɪd][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [siː] [ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd]

did	not	,	at	the	same	time	,	see	the	only	method	by	which	it	might	be	changed
做过	不是	,	在	这	相同的	时间	,	看	这	仅有的	方法	经过	哪个	它	可能	是	已更改

.

:

.

与此同时，他却没有看到改变现状的唯一方法。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'pregnəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːtrəs]

They	did	not	know	how	impregnable	are	the	bulwarks	which	surround	the	fortress
他们	做过	不是	知道	如何	坚不可摧	是	这	堡垒	哪个	环绕	这	堡垒

[ɒv; əv] ['kʌstəm] [tuː; tə][ɔːl] [ə'tæks] [baɪ] [stɔːm] ,

of	custom	to	all	attacks	by	storm	,
的	风俗	到	全部	攻击	经过	风暴	,

他们并不知道环绕着传统堡垒的防御工事是多么坚不可摧，能够抵御一切突袭。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [baɪ] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

though	they	may	easily	be	reduced	by	sapping	the	foundations	.
尽管	他们	可能	容易地	是	减少	经过	消耗	这	基础	.

虽然它们很容易通过破坏其根基而减少。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['taɪrənt] [meɪ] [biː; bi] [di'θraun] [baɪ]['riːz(ə)n] ; [jet] ['kænɒt] ['riːz(ə)n] [sə'plaɪ]

And	though	the	tyrant	may	be	dethroned	by	reason	;	yet	cannot	reason	supply
和	尽管	这	暴君	可能	是	被废黜	经过	原因	;	然而	不能	原因	供应

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

即使暴君被理性推翻，理性也无法取代他的位置。

[hɪz; ɪz]['septə(r)][kæn; kən][biː; bi] [wiːld] ['əʊnli][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] ,

His	scepter	can	be	wielded	only	by	one	of	his	own	race	,
他的	权杖	能	是	挥舞	仅有的	经过	一	的	他的	自己的	种族	,

他的权杖只能由他同族的人使用。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [ə'ləʊn][kæn; kən] [sək'siːd] [tuː; tə] ['kʌstəm] .

and	custom	alone	can	succeed	to	custom	.
和	风俗	独自的	能	成功	到	风俗	.

只有定制才能成功。

[ɔːl] [ðæt] ['riːz(ə)n][kæn; kən][duː; də] , [ɪz][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

All	that	reason	can	do	,	is	to	preside	at	the	election	,
全部	那	原因	能	做	,	是	到	主持	在	这	选举	,

理性所能做的，就是主持选举。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['wɜːðɪ] .

and	endeavour	to	fix	the	choice	on	the	most	worthy	.
和	努力	到	使固定	这	选择	在	这	最多	值得	.

并努力将选择权交给最值得的人。

[tɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌstəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊpənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːt]

Till	a	new	custom	,	therefore	,	shall	have	opened	the	way	to	skill	in	the	art
直到	一个	新的	风俗	,	所以	,	将	有	打开	这	方式	到	技能	在	这	艺术

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

of	speaking	,
的	请讲	,

因此，直到一种新的习俗开辟出通往演讲技巧的道路为止，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'teɪnəb(ə)l] , [baɪ] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt] [rəʊd] ,

so	that	it	may	be	as	easily	and	certainly	attainable	,	by	pursuing	that	road	,
所以	那	它	可能	是	作为	容易地	和	当然	可实现的	,	经过	追求	那	路	,

这样，通过走这条路，它就能变得尽可能容易且肯定地实现。

[æz; əz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [ɪz] , [baɪ] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

as	skill	in	the	art	of	writing	now	is	,	by	pursuing	the	others	,
作为	技能	在	这	艺术	的	写作	现在	是	,	经过	追求	这	其他的	,

如今，写作技巧的提升是通过追求其他技巧来实现的。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːθ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][məʊst]['friːkwənt, fri'kwent] .

the	latter	path	must	continue	to	be	most	frequented	.
这	后者	小路	必须	继续	到	是	最多	经常光顾	.

后一条路径仍将是人们最常走的路径。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ðə; ði] [njuː] ['kʌstəm] [ɪn][ɪts]['prəʊgres] ,

And	nothing	can	assist	the	new	custom	in	its	progress	,
和	没有什么	能	协助	这	新的	风俗	在	它是	进步	,

没有任何事物能够帮助这种新习俗的传播。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ðæt] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðə; ði][əʊld] .

but	the	same	means	that	brought	forward	the	old	.
但	这	相同的	方法	那	带来	向前	这	老的	.

但正是这些手段促成了旧事物的出现。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm]

The	art	of	speaking	,	like	that	of	writing	,	must	be	reduced	to	a	system
这	艺术	的	请讲	,	喜欢	那	的	写作	,	必须	是	减少	到	一个	系统

;

;
;

说话的艺术，就像写作的艺术一样，必须简化为一个系统；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːlz] [tuː; tə] [gaɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'plai] [tuː; tə]

it	must	have	sure	and	sufficient	rules	to	guide	such	as	apply	to
它	必须	有	当然	和	充足的	规则	到	指导	这样的	作为	申请	到

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	study	of	it	;
这	学习	的	它	;

它必须有明确且充分的规则来指导对它的研究；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['mɑːstəz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [ruːlz] [baɪ]

it	must	have	masters	to	teach	it	,	and	to	enforce	the	rules	by
它	必须	有	大师	到	教	它	,	和	到	执行	这	规则	经过

[ɪg'zæmpl] .

examples	.
示例	.

它必须有导师来教导它，并通过榜样来强制执行规则。

[ðɪs] [ə'ləʊn][kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['stju:diəs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [bi:; bi]
This alone can ensure success to the studious in that way ; and till that be
这 独自的 能 确保 成功 到 这 好学的 在 那 方式 ; 和 直到 那 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

仅此一点就能确保勤奋好学的学生取得成功；在此之前，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['meni] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [lə'bɔ:riəs] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ['ɪntu:]
it cannot be expected that many will employ their time in laborious researches into
它 不能 是 预期的 那 许多 将要 采用 他们的 时间 在 费力的 研究 进入
[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ,
an intricate ,
一个 错综复杂 ,

不能指望很多人会把时间花在对复杂事物进行艰苦的研究上，

['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['mɒrəl] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ]
difficult , and obscure subject , without the least moral certainty of attaining
难的 , 和 朦胧 主题 , 没有 这 至少 道德 肯定 的 达到
[ðeə(r)] [pɔɪnt] ,
their point ,
他们的 观点 ,

这是一个晦涩难懂的话题，而且丝毫没有达到其目的的道德确定性。

[wen] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['ɒbviəs] , [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] ['meθəd] [laɪz]['əʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɒv; əv]
when a clear , obvious , and certain method lies open to them , of
什么时候 一个 清除 , 明显的 , 和 肯定 方法 谎言 打开 到 他们 , 的
[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ,
arriving at ,
抵达 在 ,

当他们面前摆着一种清晰、明显且确定的方法去达成目标时，

[wɒt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][bi:; bi] , [ðə; ði] [seɪm] [end] .
what they imagine to be , the same end .
什么 他们 想象 到 是 , 这 相同的 结尾 .

他们想象中的结局是一样的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ][laɪk] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [weɪ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
But had they a like certainty of success in the one way , as in the other
但 有 他们 一个 喜欢 肯定 的 成功 在 这 一 方式 , 作为 在 这 其他
,
,
,

但是，如果他们对这两种方式的成功都同样有把握的话，

[ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] ['eni] [daʊt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prefrəns] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,
there cannot be any doubt to which the preference would be given ,
那里 不能 是 任何 怀疑 到 哪个 这 偏爱 会 是 给定 ,

毫无疑问，谁会优先获得优先权。

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
not only on account of the superior advantages resulting from it ,
不是 仅有的 在 帐户 的 这 优越的 优势 结果 从 它 ,

不仅是因为它具有诸多优越的优势，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'tend] [ðeə(r)]['prəʊgres] ,
but also the superior pleasure which would attend their progress ,
但 还 这 优越的 乐趣 哪个 会 出席 他们的 进步 ,

但他们取得进步后也将获得极大的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] .

and	the	delight	which	would	crown	the	attainment	of	that	art	.
和	这	喜	哪个	会	王冠	这	素养	的	那	艺术	.

以及掌握这门技艺后所带来的喜悦。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] ['eləkwəns] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

How	exquisite	that	must	have	been	when	eloquence	was	at	its	height	,
如何	精美的	那	必须	有	到过	什么时候	口才	曾是	在	它是	高度	,

在雄辩术达到巅峰的年代，那该是多么美妙绝伦啊！

[meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bruːtəs] , [dʌz]

may	be	gathered	from	the	testimony	of	Cicero	,	who	,	in	his	Brutus	,	does
可能	是	聚集	从	这	见证	的	西塞罗	,	WHO	,	在	他的	布鲁图斯	,	做

[nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'fɜːm] ,

not	scruple	to	affirm	,
不是	顾忌	到	确认	,

这一点可以从西塞罗的证词中得出，他在《布鲁图斯传》中毫不犹豫地肯定了这一点。

" [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [fruːts] [nɔː(r)]['glɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['eləkwəns] ,

"	That	neither	the	fruits	nor	glory	which	he	derived	from	eloquence	,
"	那	两者都不	这	水果	也不	荣耀	哪个	他	衍生的	从	口才	,

"他既没有从雄辩中获得果实，也没有获得荣耀，

[geɪv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɪt'self] .

gave	him	so	much	delight	as	the	study	and	practice	of	the	art	itself	.
给予	他	所以	很多	喜	作为	这	学习	和	实践	的	这	艺术	本身	.

学习和实践这门艺术本身就给他带来了极大的快乐。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , " - ['ɔːtəm] [ˌem 'iː][nɒn][tæm]['fruk,tus] & ['glɔːriə] , [kwɑːm]['stuːdiəm]

"	His	words	are	,	"	Dicendi	autem	me	non	tam	fructus	&	gloria	,	quam	studium
"	他的	字	是	,	"	-	奥特姆	我	非	塔姆	果实	&	格洛丽亚	,	夸姆	学习

['ɪpsəm] - - .

ipsum	exercitatioque	delectat	.
ipsum	-	-	.

"他的话是，"Dicendi autem me non tam fructus & gloria, quam studium ipsum exercitatioque delectat。

" [ðə; ði] [nɪ'glekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ɒv; əv][səʊ]['juːsf(ə)l] , [səʊ] ['nesəsəri] , [səʊ]

"	The	neglect	,	therefore	,	to	this	hour	,	of	so	useful	,	so	necessary	,	so
"	这	忽视	,	所以	,	到	这	小时	,	的	所以	有用	,	所以	必要的	,	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən][ɑːt] ,

delightful	an	art	,
愉快	一个	艺术	,

"因此，直到今天，我们仍然忽视了这门如此有用、如此必要、如此令人愉悦的艺术，

[meɪ] [wel] [ɪk'saɪt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

may	well	excite	wonder	and	amazement	.
可能	出色地	激发	想知道	和	惊愕	.

或许会令人惊叹不已。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] ,

And	,	indeed	,	it	is	hardly	possible	,
和	,	的确	,	它	是	几乎	可能的	,

的确，这几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] ['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

but	that	it	should	long	ere	this	have	got	some	footing	amongst	us	,
但	那	它	应该	长的	埃雷	这	有	得到	一些	立足点	在	我们	,

但这种观念应该很快就会在我们中间站稳脚跟。

[hæd; həd][nɒt][ɔ:l] , [hu:] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['di:fekt] , [ænd; ənd][prə'pəʊzd] ['meθədz] [ɒv; əv]

had	not	all	,	who	have	pointed	out	the	defect	,	and	proposed	methods	of
有	不是	全部	,	WHO	有	尖	出去	这	缺点	,	和	建议的	方法	的

[sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

supplying	it	,
供应	它	,

并非所有指出缺陷并提出改进方法的人都.....

[ə'gri:d] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [dɔ:(r)] ,

agreed	in	laying	the	blame	at	the	wrong	door	,
同意	在	躺下	这	责备	在	这	错误的	门	,

双方一致认为应该把责任推卸给错误的人。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] ['kwɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'dres] .

and	consequently	pointing	to	a	wrong	quarter	for	redress	.
和	最后	指向	到	一个	错误的	四分之一	为了	纠正	.

因此，寻求补偿的方向错了。

[ðʌs] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['ɪnfluənst] [baɪ][ðeə(r)] ['sentɪmənts] , [hæz; həz] , [frɒm; frəm][jɪə(r)]

Thus	the	nation	in	general	,	influenced	by	their	sentiments	,	has	,	from	year
因此	这	国家	在	一般的	,	影响	经过	他们的	情感	,	有	,	从	年

[tu:; tə][jɪə(r)] ,

to	year	,
到	年	,

因此，受他们情绪的影响，整个国家年复一年地.....

['weɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

waited	like	the	countryman	,
等待	喜欢	这	同胞	,

像乡下人一样等待着，

" — — [dʌm] - [æmnɪz] :

"	—	—	dum	defluat	amnis	:
"	—	—	笨蛋	-	阿姆尼斯	:

"—— dum defluat amnis:

[æt; ət] ['ɪli]

At	ille
在	伊勒

在

" - , & - [ɪn]['ɑ:mni][vɒʊ'lu:bəlɪs] .

"	Labitur	,	&	labetur	in	omne	volubilis	ævum	.
"	-	,	&	-	在	omne	volubilis	ævum	.

“Labitur，&labetur in omne volubilis ævum。

" [ɔ:l] ['raɪtər] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hæv; həv] [ə'gri:d] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒn][ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ənd]

"	All	writers	on	this	subject	have	agreed	in	laying	the	fault	on	the	schools	and
"	全部	作家	在	这	主题	有	同意	在	躺下	这	过错	在	这	学校	和

[ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,

universities	,
大学	,

所有研究这一主题的作者都一致认为，责任在于学校和大学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dres] [kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	that	the	redress	can	only	come	from	them	.
和	那	这	纠正	能	仅有的	来	从	他们	.

而补偿只能来自他们。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,

Than	which	there	cannot	be	any	thing	more	unjust	as	to	the	charge	,
比	哪个	那里	不能	是	任何	事物	更多的	不公正	作为	到	这	收费	,

对于这项指控而言，再没有比这更不公正的了。

[nɔː(r)][mɔː(r)] [ɪl] - ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'kluːʒn] .

nor	more	ill	-	founded	than	the	conclusion	.
也不	更多的	患病的	-	创立	比	这	结论	.

并不比结论更站不住脚。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [sez] — — " [wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [ðɪs] [fɔːls]

Thus	the	author	of	the	Spectator	says	—	—	"	We	must	bear	with	this	false
因此	这	作者	的	这	旁观者	说道	—	—	"	我们	必须	熊	和	这	错误的

['mɒdəsti] [ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] ,

modesty	in	our	young	nobility	and	gentry	,
谦逊	在	我们的	年轻的	贵族	和	绅	,

因此，《旁观者》的作者说道——"我们必须忍受我们年轻的贵族和绅士们这种虚假的谦逊，

[tɪl] [ðeɪ] [siːs] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [grəʊ] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

till	they	cease	at	Oxford	and	Cambridge	to	grow	dumb	in	the	study	of
直到	他们	停止	在	牛津	和	剑桥	到	生长	哑的	在	这	学习	的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

直到他们在牛津和剑桥大学停止学习雄辩术，最终变得愚钝为止。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - [kwˈiəɹɪz] [ɪz] ,

"	And	one	of	the	bishop	of	Cloyne's	queries	is	,
"	和	一	的	这	主教	的	-	查询	是	,

"克洛恩主教提出的疑问之一是，

" ['weðə(r)] [hɑːf][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɪŋdəmz] [ɪz][nɒt] ['juːsləs] ,

"	Whether	half	the	learning	and	study	of	these	kingdoms	is	not	useless	,
"	无论	一半	这	学习	和	学习	的	这些	王国	是	不是	无用	,

"这些王国一半的学习和研究是否毫无用处，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɪn]['aʊə(r)]

for	want	of	a	proper	delivery	and	pronunciation	being	taught	in	our
为了	想	的	一个	恰当的	送货	和	发音	存在	教授	在	我们的

[skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] ?

schools	and	colleges	?
学校	和	大学	?

是因为我们的学校和大学没有教授正确的发音和表达方式吗?

" ['mɪstə(r)] . [lɒk] [beəz] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːstəz] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɪn]

"	Mr	.	Locke	bears	hard	upon	the	masters	,	for	not	instructing	their	pupils	in
"	先生	.	洛克	熊	难的	之上	这	大师	,	为了	不是	指导	他们的	学生	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

洛克先生严厉批评教师们没有用英语教授学生。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

as	well	as	Latin	and	Greek	,	in	the	following	passage	.
作为	出色地	作为	拉丁	和	希腊语	,	在	这	下列的	通道	.

以及拉丁语和希腊语，如下文所示。

" [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [kə'rektli] , [gɪvz] [ə; eɪ] [greɪs] ,

"	To	write	and	speak	correctly	,	gives	a	grace	,
"	到	写	和	说话	正确	,	给予	一个	优雅	,

正确地写作和说话，会给人一种优雅的感觉。

[ænd; ənd]['geɪnz][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][seɪ] :

and	gains	a	favourable	attention	to	what	one	has	to	say	:
和	收益	一个	有利	注意力	到	什么	一	有	到	说	:

并因此获得他人的关注:

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [wɪl] [hæv; həv] ['kɒnstənt] [juːz][ɒv; əv] ,

and	since	it	is	English	that	an	English	gentleman	will	have	constant	use	of	,
和	自从	它	是	英语	那	一个	英语	绅士	将要	有	持续的	使用	的	,

而由于英国绅士会经常使用英语，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['tʃiːfli] ['kʌltɪveɪt] ,

that	is	the	language	he	should	chiefly	cultivate	,
那	是	这	语言	他	应该	主要	培育	,

他应该重点培养的语言就是这种语言。

[ænd; ənd] [weər'ɪn] [məʊst][keə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

and	wherein	most	care	should	be	taken	to	polish	and	perfect	his	style	.
和	其中	最多	关心	应该	是	已采取	到	抛光	和	完美的	他的	风格	.

其中最需要注意的是要打磨和完善他的风格。

[ðɪs] [aɪ][faɪnd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nɪ'glektɪd] ,

This	I	find	universally	neglected	,
这	我	寻找	普遍地	被忽视的	,

我发现这一点普遍被忽视了。

[nɔː(r)][nəʊ][keə(r)]['teɪkən]['eni] - [weə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʌŋ] [men][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

nor	no	care	taken	any	-	where	to	improve	young	men	in	their	own	language	,
也不	不	关心	已采取	任何	-	在哪里	到	提升	年轻的	男人	在	他们的	自己的	语言	,

也没有任何地方重视提高年轻人用母语进行学习的能力。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][biː; bi] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	they	may	thoroughly	understand	and	be	masters	of	it	.
那	他们	可能	彻底	理解	和	是	大师	的	它	.

使他们能够彻底理解并精通它。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][fə'sɪləti][ɔː(r)]['pjʊərəti][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][hɪz; ɪz]

If	any	one	among	us	have	a	facility	or	purity	more	than	ordinary	in	his
如果	任何	一	之中	我们	有	一个	设施	或者	纯度	更多的	比	普通的	在	他的

['mʌðə(r)] [tʌŋ] ,

mother	tongue	,
母亲	舌头	,

如果我们当中有人母语能力超群或表达能力超常，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	is	owing	to	chance	,	or	his	genius	,	or	any	thing	,	rather	than	to	his
它	是	欠款	到	机会	,	或者	他的	天才	,	或者	任何	事物	,	相当	比	到	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

这更多是出于偶然、天赋或其他原因，而不是他的教育。

[ɔː(r)] ['eni][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] .

or	any	care	of	his	teacher	.
或者	任何	关心	的	他的	老师	.

或老师的任何照顾。

[tuː; tə][maɪnd] [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [spiːks] [ɔː(r)] [raɪts] ,

To	mind	what	English	his	pupil	speaks	or	writes	,
到	头脑	什么	英语	他的	瞳孔	说话	或者	写	,

留意学生说或写的英语水平，

[ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][wʌn][bred][ʌp] [ə'mʌŋst] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ,

is	below	the	dignity	of	one	bred	up	amongst	Greek	and	Latin	,
是	以下	这	尊严	的	一	繁殖	向上	在	希腊语	和	拉丁	,

有损于在希腊和拉丁文化环境中成长起来的人的尊严。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪm'self] .

though	he	have	but	little	of	them	himself	.
尽管	他	有	但	小的	的	他们	他自己	.

但他自己却拥有的很少。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪd] [men][tuː; tə]['med(ə)l] [wɪð] ,

These	are	the	learned	languages	,	fit	only	for	learned	men	to	meddle	with	,
这些	是	这	学习	语言	,	合身	仅有的	为了	学习	男人	到	插手	和	,

这些都是晦涩难懂的语言，只有博学之士才适合涉猎。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ; ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['vʌlgə(r)] :

and	teach	;	English	is	the	language	of	the	illiterate	vulgar	:
和	教	;	英语	是	这	语言	的	这	文盲	庸俗	:

并进行教学；英语是文盲庸俗的语言：

[ðəʊ] [jet] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['pɒləti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæθ] [nɒt] [θɔːt]

though	yet	we	see	the	polity	of	some	of	our	neighbours	hath	not	thought
尽管	然而	我们	看	这	政体	的	一些	的	我们的	邻居	有	不是	想法

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pʌblɪk][keə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]

it	beneath	the	public	care	to	promote	and	reward	the	improvement	of
它	下面	这	民众	关心	到	推动	和	报酬	这	改进	的

[ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

their	own	language	.
他们的	自己的	语言	.

不过我们看到，我们的一些邻国的政治体制并没有认为促进和奖励本国语言的改进有失公允。

['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʌŋ] , [ɪz][nəʊ][smɔːl] ['bɪznəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

Polishing	and	enriching	their	tongue	,	is	no	small	business	amongst	them	;
抛光	和	丰富的	他们的	舌头	,	是	不	小的	商业	在	他们	;

在他们当中，润色和丰富自己的语言可不是一件小事；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd]['staɪˌpendz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	hath	colleges	and	stipends	appointed	it	;
它	有	大学	和	津贴	任命	它	;

它设有学院并任命了津贴；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv]

and	there	is	raised	amongst	them	a	great	ambition	and	emulation	of
和	那里	是	提高	在	他们	一个	伟大的	志向	和	仿真	的

['raɪtɪŋ] [kə'rektli] :

writing	correctly	:
写作	正确	:

他们当中兴起了一种强烈的愿望，那就是要正确写作，并努力效仿：

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	see	what	they	are	come	to	by	it	,
和	我们	看	什么	他们	是	来	到	经过	它	,

我们看到了他们最终得出的结论，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [spred] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['læŋgwɪdʒ] ['pɒsəbli] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt]

and	how	far	they	have	spread	one	of	the	worst	languages	possibly	in	this	part
和	如何	远的	他们	有	传播	一	的	这	最差	语言	可能	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他们竟然把世界上这一地区最糟糕的语言之一传播得如此广泛，真是令人难以置信。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [reɪn] ['bækwədz] , [wɒt'evə(r)]
if **we** **look** **upon** **it** **as** **it** **was** **in** **some** **few** **reigns** **backwards** **,** **whatever**
如果 我们 看 之上 它 作为 它 曾是 在 一些 很少 统治 向后 , 任何
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] .
it **be** **now** **.**
它 是 现在 .

如果我们回顾过去几个王朝的统治时期，无论它现在是什么样子。

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
The **great** **men** **among** **the** **Romans** **were** **daily** **exercising** **themselves** **in** **their** **own**
这 伟大的 男人 之中 这 罗马书 是 日常的 锻炼 他们自己 在 他们的 自己的
[tʌŋ] ;
tongue **;**
舌头 ;

罗马的伟人们每天都用自己的语言进行练习；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [jet] [ə'pɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ɔːrətəz] , [huː] [tɔːt] [sʌm; səm]
and **we** **find** **yet** **upon** **record** **the** **names** **of** **orators** **,** **who** **taught** **some**
和 我们 寻找 然而 之上 记录 这 姓名 的 演说家 , WHO 教授 一些
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['empərəz] ['lætɪn] ,
of **their** **emperors** **Latin** **,**
的 他们的 皇帝们 拉丁 ,

我们至今仍能在史料中找到一些演说家的名字，他们曾教过一些皇帝拉丁语。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] . -
though **it** **were** **their** **mother** **tongue** **.** **'**
尽管 它 是 他们的 母亲 舌头 . -

虽然那是他们的母语。

[tɪz] [pleɪn] [ðə; ði] [griːks] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [mɔː(r)][naɪs][ɪn] [ðeəz] :
Tis **plain** **the** **Greeks** **were** **yet** **more** **nice** **in** **theirs** **:**
的 清楚的 这 希腊人 是 然而 更多的 好的 在 他们的 :

很明显，希腊人在这方面更加友善：

[ɔːl]['ʌðə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['bɑːbərəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ;
all **other** **speech** **was** **barbarous** **to** **them** **but** **their** **own** **;**
全部 其他 演讲 曾是 野蛮 到 他们 但 他们的 自己的 ;

除了他们自己的语言之外，其他所有语言在他们看来都是野蛮的；

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['stʌdid] [ɔː(r)]['væljuːd] [ə'mʌŋst] [ðæt]
and **no** **foreign** **language** **appears** **to** **have** **been** **studied** **or** **valued** **amongst** **that**
和 不 外国的 语言 出现 到 有 到过 研究 或者 有价值的 在 那
['lɜːnɪd] [ænd; ənd][ə'kjuːt]['piːp(ə)l] ;
learned **and** **acute** **people** **;**
学习 和 急性 人们 ;

在这些博学敏锐的人们当中，似乎没有学习或重视任何外语；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pɑːst] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['bɒrəʊd] [ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi]
though **it** **be** **past** **doubt** **that** **they** **borrowed** **their** **learning** **and** **philosophy**
尽管 它 是 过去的 怀疑 那 他们 借来的 他们的 学习 和 哲学
[frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .
from **abroad** **.**
从 国外 .

毫无疑问，他们的学问和哲学思想都借鉴自国外。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [lʊk] [ædz] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]
" **To** **this** **Mr** **.** **Locke** **adds** **,** **"** **I** **am** **not** **here** **speaking** **against** **Greek** **and** **Latin**
" 到 这 先生 . 洛克 添加 , " 我 是 不是 这里 请讲 反对 希腊语 和 拉丁
;
;
;

对此，洛克先生补充道："我在这里并不是反对希腊语和拉丁语；

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn][æt; ət] [liːst] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [baɪ]
I think they ought to be studied , and the Latin at least understood well by
我 思考 他们 应该 到 是 研究 , 和 这 拉丁 在 至少 理解 出色地 经过
['evri] ['dʒentlmən] .
every gentleman .
每一个 绅士 .

我认为应该研究这些著作，而且每位绅士至少都应该能很好地理解其中的拉丁文。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['medl] [wɪð] , ([ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]
But whatever foreign languages a young man meddles with , (and the more
但 任何 外国的 语言 一个 年轻的 男人 干预 和 , (和 这 更多的
[hiː; hi] [nəʊz] ,
he knows ,
他 知道 ,

但是，无论一个年轻人涉猎哪种外语，（而且他懂得越多，

[ðə; ði]['betə(r)]) [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['krɪtɪkli] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][fə'sɪləti]
the better) that which he should critically study , and labour to get a facility
这 更好的) 那 哪个 他 应该 关键 学习 , 和 劳动 到 得到 一个 设施
,
,
,

他应该认真研究并努力掌握的技能（越好越好）。

['klɪənəs] , [ænd; ənd] ['elɪgənsi] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
clearness , and elegancy to express himself in , should be his own ;
清晰度 , 和 优雅 到 表达 他自己 在 , 应该 是 他的 自己的 ;

清晰、优雅的表达方式应该是他自己的风格；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['deɪli] [biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and to this purpose he should daily be exercised in it .
和 到 这 目的 他 应该 日常的 是 锻炼 在 它 .

为此，他应该每天进行这方面的锻炼。

" [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [hæv; həv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;
" To the same effect , have many other eminent authors written on this subject ;
" 到 这 相同的 影响 , 有 许多 其他 杰出 作者 书面 在 这 主题 ;

“许多其他著名作家也曾就此主题撰写过文章；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['predʒədɪs] ,
but surely they must have been under the influence of strong prejudice ,
但 一定 他们 必须 有 到过 在下面 这 影响 的 强的 偏见 ,

但他们肯定受到了强烈的偏见影响。

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [men] [wɪð] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
to charge men with neglect of points , which do not at all belong to their
到 收费 男人 和 忽视 的 积分 , 哪个 做 不是 在 全部 属于 到 他们的
['ɒfɪs] ;
office ;
办公室 ;

指控官员玩忽职守，而这些职责根本不属于他们的职责范围；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [aːts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [prə'fes] [tuː; tə]
and with the omission of studies and arts , which they never profess to
和 和 这 省略 的 研究 和 艺术 , 哪个 他们 绝不 宣称 到
[tiːtʃ] .
teach .
教 .

而且他们从未声称教授过学科和艺术，却忽略了这些内容。

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['græmə(r)] - [skuːl] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['græmə(r)] , [nɒt] ['ɒrətri] ; [hiː; hi][ɪz]

A	master	of	a	grammar	-	school	is	to	teach	grammar	,	not	oratory	;	he	is
一个	掌握	的	一个	语法	-	学校	是	到	教	语法	,	不是	演说	;	他	是

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['lætɪn] ,

to	teach	Latin	,
到	教	拉丁	,

文法学校的校长应该教语法，而不是演说；他应该教拉丁语。

[ænd; ənd] [griːk] , [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Greek	,	not	English	.
和	希腊语	,	不是	英语	.

而且是希腊语，不是英语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɔːl] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ɪn'daʊd] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ;

And	this	is	what	all	masters	of	endowed	schools	are	bound	to	do	;
和	这	是	什么	全部	大师	的	捐赠	学校	是	边界	到	做	;

而这正是所有拥有捐赠基金的学校的校长都必须做的事情;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [ðiːz] [tɜːmz] , [ðæt] [ɔːl]['ʌðə(r)z] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [peɪ] .

and	it	is	upon	these	terms	,	that	all	others	receive	their	pay	.
和	它	是	之上	这些	条款	,	那	全部	其他的	收到	他们的	支付	.

其他所有人的工资都是按照这些条件发放的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðiːz] ['stʌdiz] [mait] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

But	it	may	be	said	,	that	these	studies	might	be	added	to	the	others	,
但	它	可能	是	说	,	那	这些	研究	可能	是	额外	到	这	其他的	,

但可以说，这些研究可以与其他研究结合起来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	taught	at	the	same	time	.
和	教授	在	这	相同的	时间	.

同时进行教学。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeɪ] [huː] [seɪ] [səʊ] ,

Surely	,	they	who	say	so	,
一定	,	他们	WHO	说	所以	,

当然，那些这么说的人，

[hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

have	not	given	themselves	time	to	reflect	on	the	nature	of	these	studies	,
有	不是	给定	他们自己	时间	到	反映	在	这	自然	的	这些	研究	,

他们没有给自己时间去思考这些研究的性质，

[ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [məʊd][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

or	the	state	of	our	established	mode	of	education	;
或者	这	状态	的	我们的	已确立的	模式	的	教育	;

或者我们既定教育模式的状态;

[els] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

else	they	would	see	that	what	they	expect	is	an	absolute	impossibility	.
别的	他们	会	看	那	什么	他们	预计	是	一个	绝对	不可能	.

否则他们就会明白，他们所期望的根本不可能实现。

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [kə'mjuːnɪkeɪt] [mɔː(r)] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv] ?

Can	any	man	communicate	more	knowlege	than	he	is	himself	possessed	of	?
能	任何	男人	交流	更多的	知识	比	他	是	他自己	拥有	的	?

一个人能传授比他自身拥有的知识更多的知识吗?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [tiːtʃ] [æn; ən] [ɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ?

Can	any	man	teach	an	art	which	he	never	learned	?
能	任何	男人	教	一个	艺术	哪个	他	绝不	学习	?

一个人若从未学过某种技艺，又怎能去传授它呢?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [ɪn'strʌkt] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd]

Can	any	man	instruct	others	in	a	language	,	in	which	he	never	was	instructed
能	任何	男人	指示	其他的	在	一个	语言	,	在	哪个	他	绝不	曾是	指示

?

?

?

一个人若从未学过某种语言，他能教别人这种语言吗?

[kæn; kən] ['aɪðə(r)] ['eni] [ɑ:t] [ɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] [bi:; bi] ['regjələli] [tɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wel] [daɪ'dʒestɪd]

Can	either	any	art	or	language	be	regularly	taught	without	a	well	digested
能	任何一个	任何	艺术	或者	语言	是	经常	教授	没有	一个	出色地	消化

['sɪstəm] [ɒv; əv] [ru:lz] ?

system	of	rules	?
系统	的	规则	?

如果没有一套完善的规则体系，任何艺术或语言都能被系统地教授吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] [sʌtʃ] ['sɪstəm] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [fɔ:md] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]

And	if	no	such	system	has	hitherto	been	formed	,	either	with	respect	to	the
和	如果	不	这样的	系统	有	迄今为止	到过	形成	,	任何一个	和	尊重	到	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

English	language	,
英语	语言	,

如果迄今为止还没有形成这样的体系，无论是就英语而言，

[ɔ:(r)][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn] [set] [ə'baʊt] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?

or	the	art	of	speaking	it	,	how	shall	any	man	set	about	teaching	them	?
或者	这	艺术	的	请讲	它	,	如何	将	任何	男人	放	关于	教学	他们	?

或者说说这门艺术，人该如何去教他们呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt]

It	will	be	said	,	that	it	is	a	shame	for	a	master	to	be	ignorant
它	将要	是	说	,	那	它	是	一个	耻辱	为了	一个	掌握	到	是	无知

[ɒv; əv] [ði:z] .

of	these	.
的	这些	.

有人会说，大师若对此一无所知，实在是一种耻辱。

[bʌt; bət] [waɪ] [mɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

But	why	more	a	shame	for	him	,
但	为什么	更多的	一个	耻辱	为了	他	,

但对他来说，这难道不更令人遗憾吗?

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [treɪnd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

than	any	other	gentleman	who	has	been	trained	exactly	in	the	same	way	?
比	任何	其他	绅士	WHO	有	到过	受过训练	确切地	在	这	相同的	方式	?

比其他接受过完全相同训练的绅士更胜一筹?

[ɔ:(r)] [waɪ] [ɪz][mɔ:(r)] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ?

or	why	is	more	expected	from	him	?
或者	为什么	是	更多的	预期的	从	他	?

或者说，为什么人们对他的期望更高?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] .

Because	it	would	be	of	great	benefit	to	his	pupils	.
因为	它	会	是	的	伟大的	益处	到	他的	学生	.

因为这对他的学生们大有裨益。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ]

So	it	might	,	but	if	in	his	course	of	education	,	previous	to	his	entering
所以	它	可能	,	但	如果	在	他的	课程	的	教育	,	以前的	到	他的	进入

[ə'pɒn] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

upon	that	employment	,
之上	那	就业	,

或许如此，但如果在他接受教育期间，在他从事那份工作之前，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [laɪts] ['gɪv(ə)n][hɪm][æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [pɔɪnts] ,

he	has	had	no	lights	given	him	as	to	those	points	,
他	有	有	不	灯	给定	他	作为	到	那些	积分	,

关于这些问题，他还没有得到任何指示。

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [ɪn][səʊ] [lə'bɔːriəs] [æn; ən] ['ɒfɪs] ,

is	he	likely	to	find	much	leisure	in	so	laborious	an	office	,
是	他	可能	到	寻找	很多	闲暇	在	所以	费力的	一个	办公室	,

在如此繁重的工作中，他能找到多少空闲时间呢?

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'præktɪst] [ɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][æn; ən]

to	investigate	the	principles	of	an	unpractised	art	,	or	the	rules	of	an
到	调查	这	原则	的	一个	未经训练的	艺术	,	或者	这	规则	的	一个

[ʌn'stʌdɪd] ['læŋgwɪdʒ] ?

unstudied	language	?
未经研究的	语言	?

去探究一门未经实践的技艺的原理，或是一门未经学习的语言的规则?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['prəʊgres][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

It	is	probable	that	he	would	make	a	greater	progress	in	that	way	,
它	是	可能	那	他	会	制作	一个	更大的	进步	在	那	方式	,

他那样做很可能会取得更大的进步。

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['iːkwəl] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd]['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

than	others	of	equal	abilities	,	and	equal	advantages	of	education	,
比	其他的	的	平等的	能力	,	和	平等的	优势	的	教育	,

比那些能力相当、教育条件相同的人更优秀，

[huː] [hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['stʌdiz] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]

who	have	dedicated	whole	lives	of	leisure	to	those	studies	,	without	ever
WHO	有	投入的	所有的	生活	的	闲暇	到	那些	研究	,	没有	曾经

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [prə'pəʊzd] ?

arriving	at	the	end	proposed	?
抵达	在	这	结尾	建议的	?

有些人将毕生闲暇时间都投入到这些研究中，却始终未能达到预期的最终目标?

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][taɪm][tuː; tə][duː; də]

But	suppose	he	could	teach	them	,	how	could	he	find	time	to	do
但	认为	他	可以	教	他们	,	如何	可以	他	寻找	时间	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

但假设他能教他们，他怎么能抽出时间来教呢?

[ðə; ði] [ləʊ] ['staɪpend] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪ] [tuː; tə] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]

The	low	stipend	which	custom	has	established	,	as	the	pay	to	masters	of
这	低的	助学金	哪个	风俗	有	已确立的	,	作为	这	支付	到	大师	的

['græmə(r)] - [skuːlz] ,

grammar	-	schools	,
语法	-	学校	,

按照惯例，文法学校教师的薪水很低。

[ə'blaidʒz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)] ,

obliges	**most**	**of**	**them**	**to**	**take**	**such**	**numbers**	**of**	**scholars**	**under**	**their**	**care**	**,**
义务	最多	的	他们	到	拿	这样的	数字	的	学者们	在下面	他们的	关心	,

这使得他们中的大多数人不得不收留如此多的学者。

['iːv(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [səb'sɪstəns] ,

even	**to**	**get**	**a**	**tolerable**	**subsistence**	**,**
甚至	到	得到	一个	可容忍的	生存	,

即使只是为了维持体面的生活，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prɪ'peə(r)]

that	**it**	**is**	**with**	**the**	**utmost**	**difficulty**	**they**	**are**	**at**	**present**	**able**	**to**	**prepare**
那	它	是	和	这	极致	困难	他们	是	在	展示	有能力的	到	准备

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

them	**for**	**the**	**university**	**,**
他们	为了	这	大学	,

目前，他们竭尽全力才能让这些学生做好上大学的准备。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] [ə'lɔtid] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['əʊnli] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ;

in	**the**	**usual**	**time**	**allotted**	**for**	**that**	**purpose**	**,**	**by**	**teaching**	**only**	**Greek**	**and**	**Latin**	**;**
在	这	通常	时间	分配	为了	那	目的	,	经过	教学	仅有的	希腊语	和	拉丁	;

在通常分配给该目的的时间内，只教授希腊语和拉丁语；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

how	**is**	**it**	**then**	**possible**	**for**	**them**	**to**	**think**	**of**	**introducing**	**the**	**study**	**of**
如何	是	它	然后	可能的	为了	他们	到	思考	的	介绍	这	学习	的

[njuː] [θɪŋz] ,

new	**things**	**,**
新的	事物	,

那么，他们又怎么可能想到要引入对新事物的研究呢?

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪnz] , [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

which	**would**	**require**	**nearly**	**as**	**much**	**time**	**and**	**pains**	**,**	**as**	**those**	**which**	**they**
哪个	会	要求	几乎	作为	很多	时间	和	疼痛	,	作为	那些	哪个	他们

[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

are	**bound**	**to**	**teach**	**,**
是	边界	到	教	,

这几乎需要花费和他们必须教授的内容一样多的时间和精力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'kʌmplɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [stretʃ] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

and	**which**	**they**	**cannot**	**accomplish**	**,**	**without**	**the**	**utmost**	**stretch**	**of**	**application**	**?**
和	哪个	他们	不能	完成	,	没有	这	极致	拉紧	的	应用	?

而他们若不付出最大的努力，就无法完成这些事?

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sælərɪz] [peɪd] [baɪ]['peərənts][tuː; tə] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['græmə(r)]

Though	**,**	**indeed**	**,**	**considering**	**the**	**salaries**	**paid**	**by**	**parents**	**to**	**masters**	**of**	**grammar**
尽管	,	的确	,	考虑	这	薪资	有薪酬的	经过	父母	到	大师	的	语法

\- [skuːlz] ,

-	**schools**	**,**
-	学校	,

不过，考虑到家长支付给小学教师的薪水，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [peɪ] [ðeə(r)] [gruːmz] ,

that	**they**	**are**	**near**	**half**	**of**	**what**	**they**	**pay**	**their**	**grooms**	**,**
那	他们	是	靠近	一半	的	什么	他们	支付	他们的	新郎	,

他们支付给新郎的薪水几乎只有原来的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊl] [fɔːθ] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [θɜːd] ,

and	**that**	**they**	**are**	**at**	**least**	**a**	**full**	**fourth**	**,**	**if**	**not**	**a**	**third**	**,**
和	那	他们	是	在	至少	一个	满的	第四	,	如果	不是	一个	第三	,

而且他们至少占四分之一，甚至可能占三分之一。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] [ɔː(r)] ['fensɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)]

of	what	they	pay	to	the	dancing	master	or	fencing	master	,	the	music	or
的	什么	他们	支付	到	这	跳舞	掌握	或者	击剑	掌握	,	这	音乐	或者

['raɪdɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

riding	master	,
骑术	掌握	,

他们支付给舞蹈老师、击剑老师、音乐老师或骑术老师的费用，

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [frentʃ] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən] ,

the	teacher	of	French	or	Italian	,
这	老师	的	法语	或者	意大利语	,

法语或意大利语教师

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðəʊz] [tuː]

it	must	be	allowed	that	they	have	a	just	right	to	expect	that	those	two
它	必须	是	允许	那	他们	有	一个	只是	正确的	到	预计	那	那些	二

[ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] ['stʌdiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

supernumerary	studies	should	be	thrown	into	the	bargain	.
额外	研究	应该	是	抛掷	进入	这	便宜货	.

必须承认，他们有正当理由期望那两项额外的研究也包含在交易中。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzɪŋ] ,

Nor	would	it	be	at	all	surprising	,
也不	会	它	是	在	全部	奇怪	,

这丝毫不会令人惊讶。

[ɪf] [sʌm; səm] ['peərənts] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['græmə(r)] - [skuːl] ,

if	some	parents	should	also	expect	of	the	master	of	a	grammar	-	school	,
如果	一些	父母	应该	还	预计	的	这	掌握	的	一个	语法	-	学校	,

如果有些家长也应该对文法学校的校长抱有期望的话，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [dɑːns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [legz] , [ænd; ənd]

that	he	should	teach	their	sons	to	dance	,	because	he	has	legs	,	and
那	他	应该	教	他们的	儿子们	到	舞蹈	,	因为	他	有	腿	,	和

[kæn; kən] [wɔːk] ;

can	walk	;
能	走	;

他应该教他们的儿子们跳舞，因为他有腿，会走路；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

as	well	as	that	he	should	teach	them	the	art	of	speaking	,	because	he
作为	出色地	作为	那	他	应该	教	他们	这	艺术	的	请讲	,	因为	他

[hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,

has	a	tongue	,
有	一个	舌头	,

此外，他还应该教他们说话的艺术，因为他有一张能言善辩的嘴。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [tɔːk] .

and	can	talk	.
和	能	讲话	.

而且会说话。

[ɪf] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːt] [ɒv; əv]

If	no	attention	has	been	given	to	these	points	in	the	previous	part	of
如果	不	注意力	有	到过	给定	到	这些	积分	在	这	以前的	部分	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

如果之前的教育阶段没有重视这些方面，

[wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['remədid] [æt; ət] [ðə; ði]

what	**reason**	**have**	**we**	**to**	**suppose**	**that**	**the**	**evil**	**can**	**be**	**remedied**	**at**	**the**
什么	原因	有	我们	到	认为	那	这	邪恶的	能	是	已补救	在	这

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ?

universities	**?**
大学	?

我们有什么理由认为这种弊端可以在大学里得到纠正?

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tjʊtər] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ðeə(r)] ,

The	**business**	**of**	**tutors**	**and**	**professors**	**there**	**,**
这	商业	的	导师	和	教授们	那里	,

那里的导师和教授们的生意,

[ɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [skuːl] ,

is	**to**	**finish**	**young**	**gentlemen**	**in**	**such**	**studies**	**as**	**they**	**had**	**begun**	**at**	**school**	**,**
是	到	结束	年轻的	先生们	在	这样的	研究	作为	他们	有	开始	在	学校	,

目的是让年轻绅士们完成他们在学校开始的那些学习。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] [njuː] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

or	**to**	**instruct**	**them**	**in**	**such**	**new**	**arts**	**and**	**sciences**	**,**
或者	到	指示	他们	在	这样的	新的	艺术	和	科学	,

或者教导他们学习这些新的技艺和科学,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [ðeə(r)] ['sevrəl] [i'stæbliʃmənt] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

as	**they**	**are**	**obliged**	**by**	**their**	**several**	**establishments**	**to**	**teach**	**.**
作为	他们	是	有义务	经过	他们的	一些	机构	到	教	.

因为他们各自的机构要求他们进行教学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《论演讲和英语语言(A Discourse Being Introductory to his Course of)

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi][nɒt][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)]

If	the	English	language	,	and	the	art	of	speaking	,	be	not	in	the	number
如果	这	英语	语言	,	和	这	艺术	的	请讲	,	是	不是	在	这	数字

[ɒv; əv] [ðəʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

如果英语语言和口语艺术不属于这些范畴，

[wɒt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] ?

what	reason	have	we	to	expect	that	they	should	be	taught	?
什么	原因	有	我们	到	预计	那	他们	应该	是	教授	?

我们有什么理由认为他们应该接受教育?

[huː'evə(r)] [dis'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Whoever	discharges	his	duty	,	in	what	he	professes	to	teach	,
谁	排放	他的	责任	,	在	什么	他	声称	到	教	,

凡是履行其职责，在其所宣称的教学内容中尽职尽责的人，

[wɪl] [faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [els] ;

will	find	but	little	leisure	to	attend	to	any	thing	else	;
将要	寻找	但	小的	闲暇	到	出席	到	任何	事物	别的	;

几乎没有空闲时间来处理其他事情;

[ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɒn]['traɪəl][faɪnd] ,

or	if	a	few	should	attempt	it	,	they	would	upon	trial	find	,
或者	如果	一个	很少	应该	试图	它	,	他们	会	之上	审判	寻找	,

或者，如果少数人尝试这样做，他们经试验后会发现:

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ]['lɪt(ə)l]['prəʊgres][ɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv]

that	they	could	make	so	little	progress	in	instructing	others	without	the	help	of
那	他们	可以	制作	所以	小的	进步	在	指导	其他的	没有	这	帮助	的

[ruːlz] [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,

rules	or	principles	,
规则	或者	原则	,

如果没有规则或原则的帮助，他们在指导他人方面几乎毫无进展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [sʌtʃ] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] ,

and	they	would	meet	such	obstacles	in	their	way	,
和	他们	会	见面	这样的	障碍	在	他们的	方式	,

他们会在前进的道路上遇到这样的障碍。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'vetərət] [bæd]['hæbɪts] [kən'træktɪd] [θruː] ['ɜːli] [nɪ'glekt] ,

on	account	of	inveterate	bad	habits	contracted	through	early	neglect	,
在	帐户	的	根深蒂固	坏的	习惯	合同	通过	早期的	忽视	,

由于早期忽视而养成的根深蒂固的不良习惯，

[æz; əz] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['vɒləntri] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['leɪbə(r)] .

as	would	soon	make	them	give	up	the	voluntary	and	fruitless	labour	.
作为	会	很快	制作	他们	给	向上	这	自愿	和	徒劳无功	劳动	.

这样很快就会让他们放弃这种自愿的、徒劳的劳动。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] ,

The	reason	,	therefore	,	that	the	belles	lettres	,	and	philosophy	in	all	its	branches	,
这	原因	,	所以	,	那	这	美女	字母	,	和	哲学	在	全部	它是	分支	,

因此，文学以及哲学及其所有分支，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [naʊ] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['ɒbviəs]

are	the	only	things	now	taught	in	a	course	of	liberal	education	,	is	obvious
是	这	仅有的	事物	现在	教授	在	一个	课程	的	自由主义	教育	,	是	明显的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

显而易见，现在通识教育课程中教授的只有这些内容；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['əʊnli] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [hæv; həv] [biːn]

because	it	is	for	those	only	that	institutions	and	endowments	have	been
因为	它	是	为了	那些	仅有的	那	机构	和	捐赠基金	有	到过

[meɪd] ;

made	;
制成	;

因为设立这些机构和捐赠基金的目的，正是为了这些人；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['regjələli]

by	which	means	they	have	been	reduced	to	systems	,	and	are	regularly
经过	哪个	方法	他们	有	到过	减少	到	系统	,	和	是	经常

[tɔːt] ;

taught	;
教授	;

通过这种方式，它们被简化为系统，并被定期教授；

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['regjələli] [ɪn'strʌktɪd] [ðəm'selvz] , [kæn; kən] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z][baɪ][ðə; ði]

they	who	have	been	regularly	instructed	themselves	,	can	teach	others	by	the
他们	WHO	有	到过	经常	指示	他们自己	,	能	教	其他的	经过	这

[seɪm] [ruːlz] ;

same	rules	;
相同的	规则	;

那些自己接受过正规训练的人，可以按照同样的规则去教导别人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] ['ʌðə(r)z]

and	they	are	induced	to	take	upon	them	the	office	of	instructing	others
和	他们	是	诱导	到	拿	之上	他们	这	办公室	的	指导	其他的

,

,

,

于是他们被诱导承担起指导他人的职责，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] [wɪtʃ] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	rewards	and	emoluments	which	attend	it	.
从	这	奖励	和	薪酬	哪个	出席	它	.

从随之而来的奖励和报酬。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

From	an	opposite	cause	it	is	,
从	一个	对面的	原因	它	是	,

原因恰恰相反，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tɔːt] ;

that	the	English	language	and	the	art	of	speaking	are	not	taught	;
那	这	英语	语言	和	这	艺术	的	请讲	是	不是	教授	;

英语语言和口语技巧没有得到教授；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɔː(r)] [i'stæbliʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ; [ɪn]

because	there	are	no	institutions	or	establishments	for	the	purpose	;	in
因为	那里	是	不	机构	或者	机构	为了	这	目的	;	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

consequence	of	which	,
结果	的	哪个	,

因为没有为此目的设立的机构或单位；因此，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['sɪstəmz] , [ɔː(r)] [tɔːt] [baɪ] [ruːl] ;

they	have	not	been	reduced	to	systems	,	or	taught	by	rule	;
他们	有	不是	到过	减少	到	系统	,	或者	教授	经过	规则	;

它们还没有被简化成系统，也没有被规则地教授；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['regjələli] [ɪn'strʌkt] [ə'nʌðə(r)][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['regjələli]

and	no	one	can	regularly	instruct	another	in	what	he	has	not	regularly
和	不	一	能	经常	指示	其他	在	什么	他	有	不是	经常

[ə'kwaɪəd] [hɪm'self] ;

acquired	himself	;
获得	他自己	;

一个人不可能经常性地指导另一个人自己没有经常性地掌握的东西；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['eni] [rɪ'wɔːdz] [ɔː(r)] [ɪ'mɒljʊmənts] ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

nor	are	there	hitherto	any	rewards	or	emoluments	annexed	to	such	an
也不	是	那里	迄今为止	任何	奖励	或者	薪酬	附件	到	这样的	一个

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

迄今为止，该职位没有任何奖励或津贴。

[ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

That	there	has	been	no	encouragement	given	,	to	this	day	,
那	那里	有	到过	不	鼓励	给定	,	到	这	天	,

至今为止，还没有人给予任何鼓励。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ɔːl]

for	the	establishment	and	cultivation	of	two	such	important	articles	to	all
为了	这	建立	和	栽培	的	二	这样的	重要的	文章	到	全部

['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

British	subjects	,
英国	主题	,

为了建立和发展对所有英国臣民都至关重要的两项内容，

[kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,

can	be	accounted	for	on	no	other	principle	,	but	that	of	custom	,
能	是	已记录	为了	在	不	其他	原则	,	但	那	的	风俗	,

['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['predʒədɪs] .

founded	upon	the	strongest	prejudice	.
创立	之上	这	最强	偏见	.

除此之外，别无其他解释，只能用习俗来解释，而这种习俗又是建立在最根深蒂固的偏见之上的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['lætɪn] ['græmə(r)] [ɪz] [pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ,

From	the	first	time	that	a	Latin	grammar	is	put	into	our	hands	,
从	这	第一的	时间	那	一个	拉丁	语法	是	放	进入	我们的	双手	,

从我们第一次接触拉丁语法书开始，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

we	are	taught	to	believe	,
我们	是	教授	到	相信	,

我们被教导要相信，

[ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

that	a	complete	knowlege	of	Latin	and	Greek	will	of	course	give	a	complete
那	一个	完全的	知识	的	拉丁	和	希腊语	将要	的	课程	给	一个	完全的

['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

knowlege	of	English	;
知识	的	英语	;

当然，精通拉丁语和希腊语就必然精通英语；

[ðæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [ə'pɒn] ['ɒrətri] [wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [ˌju: 'es] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
that **reading** **the** **ancient** **writers** **upon** **oratory** **will** **furnish** **us** **with** **all** **the** **powers** **of**
那 阅读 这 古老的 作家 之上 演说 将要 提供 我们 和 全部 这 权力 的
[ˌelə'kju:ʃ(ə)n] ;
elocution **;**
演讲 ;

阅读古代雄辩术著作将使我们具备雄辩的所有能力;

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:stə(r)] [hu:] [ɪn'strʌkts] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [kæn; kən]['ɔ:lsəʊ] [ti:tʃ] [ðə; ði]
that **the** **same** **master** **who** **instructs** **pupils** **in** **the** **one** **,** **can** **also** **teach** **the**
那 这 相同的 掌握 WHO 指示 学生 在 这 一 , 能 还 教 这
['ʌðə(r)] ;
other **;**
其他 ;

同一位师傅既可以教授学生一种技艺，也可以教授另一种技艺;

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [i'stæbliʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [p'ɜ:pəsɪz] [wʊd] [bi:; bi]
and **that** **,** **therefore** **,** **any** **particular** **establishments** **for** **those** **purposes** **would** **be**
和 那 , 所以 , 任何 特别的 机构 为了 那些 目的 会 是
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] :
unnecessary **:**
不必要 :

因此，为此目的设立任何特定机构都是不必要的:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpri:pə'zeʃən] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['ɜ:li] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [stæmpt]
and **this** **prepossession** **has** **been** **so** **early** **in** **life** **,** **and** **with** **such** **force** **stamped**
和 这 预感 有 到过 所以 早期的 在 生活 , 和 和 这样的 力量 盖章
[ə'pɒn][ˌju: 'es] ,
upon **us** **,**
之上 我们 ,

这种预感在我们很小的时候就出现了，并且深深地烙印在我们身上。

[ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['sentʃəriz] , [nɔ:(r)] ['deɪli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
that **neither** **the** **experience** **of** **more** **than** **two** **centuries** **,** **nor** **daily** **demonstration**
那 两者都不 这 经验 的 更多的 比 二 几个世纪 , 也不 日常的 示范
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
to **the** **contrary** **,**
到 这 相反 ,

两个多世纪的经验，以及每日与之相反的种种迹象，都表明，

[ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'reɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
are **able** **to** **erase** **it** **.**
是 有能力的 到 删除 它 .

能够将其抹去。

[nɔ:(r)] [ni:d] [wi:; wi]['wʌndə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['predʒədɪs][hæz; həz] [bi:n] [səʊ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ,
Nor **need** **we** **wonder** **,** **that** **the** **prejudice** **has** **been** **so** **universal** **,**
也不 需要 我们 想知道 , 那 这 偏见 有 到过 所以 普遍的 ,

我们无需惊讶，这种偏见竟然如此普遍。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] [ðæt] [ði:z] ['kʌntriz]
when **we** **reflect** **that** **some** **of** **the** **most** **eminent** **men** **that** **these** **countries**
什么时候 我们 反映 那 一些 的 这 最多 杰出 男人 那 这些 国家
[hæv; həv] [prə'dju:st] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɒŋli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] :
have **produced** **were** **strongly** **tinctured** **with** **it** **:**
有 生产 是 强烈 酊剂 和 它 :

当我们想到这些国家涌现出的一些最杰出的人物都深受其影响时:

[neɪ] , [wen] [wi:; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)][kwəʊtid] ,
nay **,** **when** **we** **find** **,** **in** **the** **passage** **before** **quoted** **,**
不 , 什么时候 我们 寻找 , 在 这 通道 前 引 ,

不，当我们在前面引用的段落中发现，

[ðæt] [ðə; ði][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd]['kændɪd]['mɪstə(r)] . [lɒk] [wɒz; wəz][səʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	clear	-	sighted	and	candid	Mr	.	Locke	was	so	blinded	by	it	,
那	这	清除	-	目击者	和	坦率	先生	.	洛克	曾是	所以	失明	经过	它	,

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

as	not	to	see	that	,
作为	不是	到	看	那	,

就连目光敏锐、坦率真诚的洛克先生也被蒙蔽了双眼，以至于看不到这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstəns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɪm] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,

in	the	very	instance	mentioned	by	him	,	with	regard	to	the	French	,
在	这	非常	实例	提及	经过	他	,	和	看待	到	这	法语	,

在他提到的那个例子中，就法国人而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːz] .

he	had	attributed	our	deficiency	to	a	wrong	cause	.
他	有	归因于	我们的	不足	到	一个	错误的	原因	.

他把我们的不足归咎于错误的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd]

For	though	he	has	laid	the	whole	blame	of	the	want	of	culture	and
为了	尽管	他	有	铺设	这	所有的	责备	的	这	想	的	文化	和

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

improvement	in	the	English	tongue	,
改进	在	这	英语	舌头	,

虽然他把文化和进步的缺失完全归咎于英语，

[ɒn][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] - [skuːlz] , [jet] [hiː; hi] [ʃəʊ] ['klɪəli] ,

on	the	masters	of	grammar	-	schools	,	yet	he	shews	clearly	,
在	这	大师	的	语法	-	学校	,	然而	他	展示	清楚地	,

然而，他清楚地表明，文法学校的老师们，

[ðæt] [ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʊk] [ðeə(r)][raɪz][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]

that	the	culture	and	improvement	of	the	French	took	their	rise	from	another
那	这	文化	和	改进	的	这	法语	采取	他们的	上升	从	其他

[sɔːs] ; [weə(r)] [hiː; hi] [sez] ,

source	;	where	he	says	,
来源	;	在哪里	他	说道	,

法国人的文化和进步并非源于此，而是源于另一个方面；他说道：

- [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['pɒlətɪ][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæθ] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

'	We	see	the	polity	of	some	of	our	neighbours	hath	not	thought	it
-	我们	看	这	政体	的	一些	的	我们的	邻居	有	不是	想法	它

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] " ['pʌblɪk][keə(r)][tuː; tə][prə'məʊt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

beneath	the	"	public	care	to	promote	and	reward	the	improvement	of	their
下面	这	"	民众	关心	到	推动	和	报酬	这	改进	的	他们的

[əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

own	language	.
自己的	语言	.

我们看到，我们的一些邻国的政治体制并没有认为促进和奖励本国语言的改进有失公允。

" ['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʌŋ] [ɪz][nəʊ][smɔːl] ['bɪznəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

"	Polishing	and	enriching	their	tongue	is	no	small	business	amongst	them	;
"	抛光	和	丰富的	他们的	舌头	是	不	小的	商业	在	他们	;

“对他们来说，润色和丰富自己的语言可不是一件小事；

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd]['staɪˌpendz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	it	hath	colleges	and	stipends	appointed	it	;
"	它	有	大学	和	津贴	任命	它	;

它设有学院，并任命了奖学金获得者；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv]

"	and	there	is	raised	amongst	them	a	great	ambition	and	emulation	of
"	和	那里	是	提高	在	他们	一个	伟大的	志向	和	仿真	的

['raɪtɪŋ] [kə'rektli] . -

writing	correctly	.	'
写作	正确	.	-

“他们当中兴起了对正确写作的强烈渴望和效仿。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Was	it	not	,	therefore	,
曾是	它	不是	,	所以	,

难道不是吗?

[mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪm'pjuːt][ðə; ði] [ləʊ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][wɒnt]

more	natural	to	impute	the	low	state	of	English	amongst	us	to	the	want
更多的	自然的	到	归因	这	低的	状态	的	英语	在	我们	到	这	想

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

of	such	institutions	and	encouragement	,
的	这样的	机构	和	鼓励	,

更自然地，我们应该把英语水平低下归咎于缺乏此类机构和鼓励。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] [huː] [duː; də][nɒt] [prə'fes] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

than	to	the	neglect	of	masters	who	do	not	profess	to	teach	it	?
比	到	这	忽视	的	大师	WHO	做	不是	宣称	到	教	它	?

难道不应该优先于那些不声称教授此技艺的老师吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ]

And	was	it	not	more	rational	to	expect	the	improvement	of	our	tongue
和	曾是	它	不是	更多的	合理的	到	预计	这	改进	的	我们的	舌头

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [frentʃ] ;

from	the	same	methods	which	brought	forward	the	French	;
从	这	相同的	方法	哪个	带来	向前	这	法语	;

难道用法国人进步的相同方法来改进我们的语言不是更合理吗?

[frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [frɒm; frəm] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd]['staɪˌpendz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	public	encouragement	,	from	colleges	and	stipends	appointed	it	,
从	民众	鼓励	,	从	大学	和	津贴	任命	它	,

得益于公众的鼓励、学院的资助和津贴，

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][wʌn] [wɪtʃ] ['nevə(r)][wɒz; wəz][faʊnd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [neɪ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [əʊn]

than	from	one	which	never	was	found	to	answer	,	nay	,	which	,	in	its	own
比	从	一	哪个	绝不	曾是	成立	到	回答	,	不	,	哪个	,	在	它是	自己的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

而不是来自一个从未找到答案的人，不，就其本质而言，

['nevə(r)][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][end] ?

never	can	answer	the	end	?
绝不	能	回答	这	结尾	?

永远无法回答结局?

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz][ɪm'pjuːtɪd]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl]

In	like	manner	,	in	speaking	of	elocution	,	he	has	imputed	our	general
在	喜欢	方式	,	在	请讲	的	演讲	,	他	有	估算	我们的	一般的

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɔːlsəʊ] ,

deficiency	in	that	point	also	,
不足	在	那	观点	还	,

同样地，在谈到演讲技巧时，他也指出了我们在这一方面普遍存在的不足。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [ˈgræmə(r)] - [skuːlz] ; [ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

to	the	neglect	of	the	masters	of	grammar	-	schools	;	though	,	at	the	same
到	这	忽视	的	这	大师	的	语法	-	学校	;	尽管	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

尽管文法学校的老师们对此置之不理；然而与此同时，

[hiː; hi] [ˈklɪəli] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði][ˈəʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ɑːt][kæn; kən][biː; bi]

he	clearly	points	out	the	only	means	by	which	knowlege	in	that	art	can	be
他	清楚地	积分	出去	这	仅有的	方法	经过	哪个	知识	在	那	艺术	能	是

[əˈkwaɪəd] ,

acquired	,
获得	,

他明确指出了获得该领域知识的唯一途径，

[ɪn] [ðiːz] - [wɜːdz] : - [ðɪs] ([ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n]) , [æz; əz][ɔːl][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] ,

in	these	-	words	:	'	This	(	speaking	of	elocution	)	,	as	all	other	things	of	practice	,
在	这些	-	字	:	-	这	(	请讲	的	演讲	)	,	作为	全部	其他	事物	的	实践	,

用这些话来说：“这（指演讲技巧），如同所有其他实践事物一样，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːnɪd] [nɒt][baɪ][ə; eɪ][fjuː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ruːlz] [ˈgɪv(ə)n] ,

is	to	be	learned	not	by	a	few	,	or	a	great	many	rules	given	,
是	到	是	学习	不是	经过	一个	很少	,	或者	一个	伟大的	许多	规则	给定	,

学习并非少数人就能掌握，也不是靠制定大量规则就能学会的。

[bʌt; bət][baɪ][ˈeksəsaɪz][ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [ruːlz] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈpætənz] ,

but	by	exercise	and	application	,	according	to	good	rules	,	or	rather	patterns	,
但	经过	锻炼	和	应用	,	根据	到	好的	规则	,	或者	相当	图案	,

[tɪl] [ˈhæbɪts][ɑː(r); ə(r)][gɒt] ,

till	habits	are	got	,
直到	习惯	是	得到	,

但是通过练习和实践，遵循良好的规则，或者更确切地说是模式，直到养成习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fəˈsɪləti][ɒv; əv][ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . -

and	a	facility	of	doing	it	well	.	'
和	一个	设施	的	正在做	它	出色地	.	-

并且具备把这件事做好的能力。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ruːlz] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] , [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ]

Now	,	if	there	be	no	such	system	of	rules	in	being	,	with	regard	to	English
现在	,	如果	那里	是	不	这样的	系统	的	规则	在	存在	,	和	看待	到	英语

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ,

elocution	,
演讲	,

如果目前还没有一套关于英语发音的规则体系，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] [ˈpræktɪs] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [ruːlz] ?

how	can	a	master	give	his	pupils	practice	according	to	good	rules	?
如何	能	一个	掌握	给	他的	学生	实践	根据	到	好的	规则	?

师傅如何才能让弟子按照正确的规则进行练习?

[ɔː(r)] [wɒt] [ˈpæt(ə)n][kæn; kən][hiː; hi] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪmˈself] ?

Or	what	pattern	can	he	afford	them	,	but	in	himself	?
或者	什么	图案	能	他	买得起	他们	,	但	在	他自己	?

或者说，除了他自己，他还能负担得起什么模式呢?

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wʌn] ?

And	is	such	a	model	likely	to	be	a	perfect	one	?
和	是	这样的	一个	模型	可能	到	是	一个	完美的	一	?

这样的模式有可能完美吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] - [skuːlz] [meɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [bæd]

Is	it	not	probable	,	that	masters	of	grammar	-	schools	may	have	contracted	bad
是	它	不是	可能	,	那	大师	的	语法	-	学校	可能	有	合同	坏的

['hæbɪts][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

habits	in	that	respect	,
习惯	在	那	尊重	,

文法学校的老师们是否有可能在这方面养成不良习惯呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)z] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

as	well	as	any	others	trained	in	the	same	way	?
作为	出色地	作为	任何	其他的	受过训练	在	这	相同的	方式	?

以及其他接受过相同训练的人吗?

[wɪl] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪt'self][ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [prə'praɪəti][ɒv; əv][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['prɒpə(r)]

Will	the	profession	itself	inspire	them	with	propriety	of	pronunciation	,	proper
将要	这	职业	本身	启发	他们	和	礼	的	发音	,	恰当的

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

management	of	the	voice	,
管理	的	这	嗓音	,

职业本身能否启发他们养成良好的发音习惯和正确的嗓音控制能力?

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] ?

and	graceful	gesture	and	deportment	?
和	优美	手势	和	仪态	?

还有优雅的举止和仪态?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [sʌtʃ] [grəʊs]['predʒədɪs] .

It	is	time	to	put	an	end	to	such	gross	prejudice	.
它	是	时间	到	放	一个	结尾	到	这样的	总的	偏见	.

是时候制止这种严重的偏见了。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] , [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ,

After	waiting	for	more	than	two	centuries	,	to	no	purpose	,
后	等待	为了	更多的	比	二	几个世纪	,	到	不	目的	,

等待了两个多世纪，却毫无结果，

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [mend] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

in	hopes	that	things	would	mend	in	one	way	,
在	希望	那	事物	会	修补	在	一	方式	,

希望事情能以某种方式得到改善，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][taɪm] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] .

it	is	more	than	time	that	another	course	should	be	tried	.
它	是	更多的	比	时间	那	其他	课程	应该	是	尝试	.

是时候尝试另一种课程了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɒləʊd] [wɪð] [sək'ses] , [ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] .

The	only	method	which	can	be	followed	with	success	,	is	obvious	enough	.
这	仅有的	方法	哪个	能	是	随后	和	成功	,	是	明显的	足够的	.

唯一能够成功的方法，显而易见。

[wen] ['sɪsəˌrəʊ] [geɪv] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

When	Cicero	gave	a	definition	of	elocution	,	he	,	at	the	same	time	,
什么时候	西塞罗	给予	一个	定义	的	演讲	,	他	,	在	这	相同的	时间	,

当西塞罗给出演说术的定义时，他同时也是.....

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] .

pointed	out	the	means	by	which	it	is	to	be	acquired	.
尖	出去	这	方法	经过	哪个	它	是	到	是	获得	.

指出获取该物质的途径。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : " - [ˌiː es 'tiː] - , [et] [vʌltəs] , [et] - - ,
His words are these : " Pronunciatio est vocis , et vultus , et gestus moderatio ,
他的 字 是 这些 : " - est - , 等 伏尔图斯 , 等 - - ,
[kʌm] - .
cum venustate .
精液 - .

他的话是这样的："Pronunciatio est vocis, et vultus, et gestus moderatio, cum venustate。

- ['ɑːmniə]['trɪbəs]['moʊdɪs] - - , [ɑːr'teɪ] , - , - [-] .
Hæc omnia tribus modis assequi poterimus , arte , imitatione , exercitatione [14] .
- 奥米尼亚 部落 莫迪斯 - - , 艺术 , - , - [-] .

Hæcomnia tribus modis assequi poterimus、arte、imitatione、exeritatione[14]。

" [hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ɑːt][ɪz] [pleɪst] [fɜːst] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" Here we see that art is placed first ; and , indeed ,
" 这里 我们 看 那 艺术 是 放置 第一的 ; 和 , 的确 ,

"由此可见，艺术被放在首位；而且，的确如此，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gaɪd] ['aʊə(r)]['leɪbə(r)] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)] ['fruːtləs] , [ɔː(r)] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]['erə(r)] .
without that guide our labour would be either fruitless , or productive of error .
没有 那 指导 我们的 劳动 会 是 任何一个 徒劳无功 , 或者 生产力 的 错误 .

如果没有那份指导，我们的努力要么徒劳无功，要么只会产生错误。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ə'ləʊn][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
Imitation alone can go no farther than to give us the manner of those
模仿 独自的 能 去 不 更远 比 到 给 我们 这 方式 的 那些
[huːm] [wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] ;
whom we imitate ;
谁 我们 模拟 ;

单靠模仿，我们最多只能学会被模仿者的举止；

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][bæd] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [tuː] ;
if that be bad , the imitation of it must be so too ;
如果 那 是 坏的 , 这 模仿 的 它 必须 是 所以 也 ;

如果那样不好，那么模仿那样也一定是不好的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] ['fɔːlti] ['əʊnli][ɪn][pɑːt] ,
but if it should be good upon the whole , and faulty only in part ,
但 如果 它 应该 是 好的 之上 这 所有的 , 和 故障 仅有的 在 部分 ,

但如果它整体上是好的，只有部分有缺陷，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ;
it doth not follow that we shall acquire both in the same degree ;
它 确实 不是 跟随 那 我们 将 获得 两个都 在 这 相同的 程度 ;

但这并不意味着我们就能以相同的程度获得这两者；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlti] [pɑːt] ['əʊnli] ,
on the contrary , it is generally the case , that the faulty part only ,
在 这 相反 , 它 是 一般来说 这 案件 , 那 这 故障 部分 仅有的 ,

相反，通常情况下，只有故障部分才会出现问题。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['iːzəli] [kɔːt] , [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːt] :
as being the most easily caught , is the consequence of imitation without art :
作为 存在 这 最多 容易地 捕捉 , 是 这 结果 的 模仿 没有 艺术 :

最容易被模仿的，是缺乏技巧的模仿所导致的后果：

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['graʊndɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [kæn; kən]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə][kən'fɜːm][ænd; ənd]
and practice grounded upon such imitation , can only serve to confirm and
和 实践 接地 之上 这样的 模仿 , 能 仅有的 服务 到 确认 和
['rɪvɪt] [ˌjuː 'es][ɪn]['erə(r)] . [-]
rivet us in error . [14]
铆钉 我们 在 错误 . [-]

而基于这种模仿的实践，只会让我们更加确信并深陷错误之中。[14]

" [ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]

"	**Elocution**	**is**	**the**	**proper**	**and**	**graceful**	**management**	**of**	**the**	**voice**	**,**	**the**
"	演讲	是	这	恰当的	和	优美	管理	的	这	嗓音	,	这

['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] .

countenance	**and**	**gesture**	**in**	**speaking**	**.**
面容	和	手势	在	请讲	.

"演讲技巧是指在说话时恰当、优雅地运用声音、面容和手势。"

[ðiːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][baɪ] [θriː] [weɪz] , [ɑːt] , [ˌɪmɪ'teɪʃn] , ['præktɪs] .

These	**we**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**acquire**	**by**	**three**	**ways**	**,**	**art**	**,**	**imitation**	**,**	**practice**	**.**
这些	我们	将	是	有能力的	到	获得	经过	三	方式	,	艺术	,	模仿	,	实践	.

我们可以通过三种方式获得这些：艺术、模仿、实践。

" [sɪns] , ['ðeəfɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːt][ɪz] ['faʊndɪd]

"	**Since**	**,**	**therefore**	**,**	**nothing**	**can**	**be**	**done**	**without**	**art**	**,**	**and**	**all**	**art**	**is**	**founded**
"	自从	,	所以	,	没有什么	能	是	完毕	没有	艺术	,	和	全部	艺术	是	创立

[ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)lz] ,

upon	**principles**	**,**
之上	原则	,

"因此，既然没有艺术就什么都做不了，而所有的艺术都建立在原则之上，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [ruːlz] , [ðə; ði][fɜːst] ['nesəsəri] [step][ɪz] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]

and	**should**	**be**	**taught**	**by**	**rules**	**,**	**the**	**first**	**necessary**	**step**	**is**	**,**	**to**	**trace**	**the**
和	应该	是	教授	经过	规则	,	这	第一的	必要的	步	是	,	到	痕迹	这

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

principles	**of**	**elocution**	**.**
原则	的	演讲	.

并且应该按规则进行教学，首先必要的一步是追溯演讲的原则。

[ðəʊz] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ruːlz] ,

Those	**once**	**discovered**	**,**	**to**	**establish**	**upon**	**them**	**a**	**system**	**of**	**rules**	**,**
那些	一次	发现	,	到	建立	之上	他们	一个	系统	的	规则	,

一旦发现这些目标，就要根据它们建立一套规则体系。

[pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

peculiarly	**adapted**	**to**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**English**	**tongue**	**,**
奇特地	改编	到	这	天才	的	这	英语	舌头	,

特别适合英语语言的特性，

[weə'baɪ] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][meɪ][biː; bi][æz; əz] ['regjələli] [ə'kwaɪəd] [æz; əz]['eni]['ʌðə(r)][ɑːt]

whereby	**the**	**art**	**of**	**elocution**	**may**	**be**	**as**	**regularly**	**acquired**	**as**	**any**	**other**	**art**
由此	这	艺术	的	演讲	可能	是	作为	经常	获得	作为	任何	其他	艺术

[naʊ] [ɪz] ,

now	**is**	**,**
现在	是	,

由此，演讲技巧可以像其他任何技艺一样被系统地习得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [mə'θɒdɪkli]

and	**a**	**knowlege**	**of**	**English**	**,**	**so**	**far**	**as**	**regards**	**elocution**	**,**	**methodically**
和	一个	知识	的	英语	,	所以	远的	作为	问候	演讲	,	有条不紊

[əb'teɪnd] .

obtained	**.**
获得	.

并且系统地获得了英语口语方面的知识。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] ,

To	**shew**	**that**	**this**	**is**	**far**	**from**	**being**	**impracticable**	**,**
到	展示	那	这	是	远的	从	存在	不切实际	,

为了表明这远非不切实际，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [wɪtʃ] [ai][prə'pəʊz][tuː; tə]

is	one	of	the	chief	objects	of	the	first	course	of	lectures	which	I	propose	to
是	一	的	这	首席	对象	的	这	第一的	课程	的	讲座	哪个	我	提出	到

[gɪv] [ə'pɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] .

give	upon	these	subjects	.
给	之上	这些	主题	.

这是我计划就这些主题开设的第一期系列讲座的主要目标之一。

[ɪn] [ðɪs] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ,

In	this	course	I	shall	endeavour	to	lay	open	the	principles	of	elocution	,
在	这	课程	我	将	努力	到	躺	打开	这	原则	的	演讲	,

在本课程中，我将努力阐明演讲的原理。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	peculiar	constitution	of	the	English	language	,	with	regard	to	the
和	这	奇特	宪法	的	这	英语	语言	,	和	看待	到	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] ,

powers	of	sound	and	numbers	,
权力	的	声音	和	数字	,

以及英语在语音和数字方面的独特结构，

[ɪn][ə; eɪ] ['meθəd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] ,

in	a	method	,	which	should	it	prove	to	be	as	rational	as	it	is	new	,
在	一个	方法	,	哪个	应该	它	证明	到	是	作为	合理的	作为	它	是	新的	,

如果这种方法被证明既合理又新颖，

[wɪl] , [ai][həʊp] ,

will	,	I	hope	,
将要	,	我	希望	,

我希望如此。

[gɪv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lektʃəz] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][peɪnz]

give	the	author	of	these	lectures	no	cause	to	repent	of	the	time	and	pains
给	这	作者	的	这些	讲座	不	原因	到	悔改	的	这	时间	和	疼痛

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [ðiːz] [əb'struːs] ['sʌbdʒɪkts][hæv; həv][kɒst][hɪm] .

which	his	researches	into	these	abstruse	subjects	have	cost	him	.
哪个	他的	研究	进入	这些	奥	主题	有	成本	他	.

这些讲稿的作者丝毫不会后悔他为研究这些深奥的课题所花费的时间和精力。

[hiː; hi] [həʊps] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gʊd] [fruːts] [ɪ'miːdiətli] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst]

He	hopes	also	to	see	some	good	fruits	immediately	produced	from	this	first
他	希望	还	到	看	一些	好的	水果	立即地	生产	从	这	第一的

[kɔːs] ;

course	;
课程	;

他还希望这第一道菜能立即结出一些好果实；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ,

and	that	not	only	the	young	,	but	the	adult	,
和	那	不是	仅有的	这	年轻的	,	但	这	成人	,

不仅是年轻人，成年人也是如此。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ðiːz] [pɔɪnts] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [meɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

who	should	not	think	these	points	below	their	attention	,	may	,	from	the	knowlege
WHO	应该	不是	思考	这些	积分	以下	他们的	注意力	,	可能	,	从	这	知识

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

of	those	principles	,
的	那些	原则	,

那些不应忽视这些要点的人，可能会凭借对这些原则的了解，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [diˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	some	general	rules	deduced	from	them	,
和	一些	一般的	规则	推断	从	他们	,

以及从中推导出的一些一般规则，

[hæv; həv][ʃʊə(r)] [laɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪnˈkwaɪəriz]['ɪntuː] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] ,

have	sure	lights	to	guide	them	in	their	future	enquiries	into	those	subjects	,
有	当然	灯	到	指导	他们	在	他们的	未来	查询	进入	那些	主题	,

让他们在未来对这些课题的探究中拥有明确的指引。

[ˌhɪðəˈtuː] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ; [ɔː(r)] [əbˈskjʊəli] [ænd; ənd] ['fɔːlsli] [vjuː]

hitherto	involved	in	the	shades	of	darkness	;	or	obscurely	and	falsely	viewed
迄今为止	涉及	在	这	色调	的	黑暗	;	或者	晦涩地	和	错误地	已查看

[θruː] [ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv]['erə(r)] .

through	the	mists	of	error	.
通过	这	薄雾	的	错误	.

此前一直深陷黑暗之中；或透过谬误的迷雾被模糊地、错误地看待。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,

Should	his	principles	be	allowed	to	be	just	,
应该	他的	原则	是	允许	到	是	只是	,

如果允许他的原则是公正的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [səʊ][fɑː(r)] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][men][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

and	his	system	so	far	meet	with	the	sanction	of	men	of	learning	and
和	他的	系统	所以	远的	见面	和	这	制裁	的	男人	的	学习	和

[dɪˈsɜːnmənt] ,

discernment	,
辨别力	,

到目前为止，他的体系得到了有学识和有见识人士的认可。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

he	will	be	encouraged	to	proceed	from	a	general	,	to	a	more
他	将要	是	鼓励	到	继续	从	一个	一般的	,	到	一个	更多的

[pəˈtɪkjələ(r)] [kɔːs] ;

particular	course	;
特别的	课程	;

他将被鼓励从一般性问题逐步过渡到更具体的问题；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['nesəsəri] [laɪts] [tuː; tə] [əˈsɪst] , [nɒt]['əʊnli][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

in	which	he	hopes	to	give	all	necessary	lights	to	assist	,	not	only	speculation	,
在	哪个	他	希望	到	给	全部	必要的	灯	到	协助	,	不是	仅有的	推测	,

他希望提供一切必要的信息来帮助理解，而不仅仅是进行推测。

[bʌt; bət] ['præktɪs] ; [ænd; ənd][baɪ]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [fɜːst] ['elɪmənts] ,

but	practice	;	and	by	going	up	to	the	very	first	elements	,
但	实践	;	和	经过	去	向上	到	这	非常	第一的	元素	,

但要实践；并且通过追溯到最基本的元素，

[pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ]['regjələ(r)] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

point	out	a	regular	way	by	which	children	may	be	rightly	trained	in	the	art	of
观点	出去	一个	常规的	方式	经过	哪个	孩子们	可能	是	没错	受过训练	在	这	艺术	的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

指出一种训练儿童正确掌握说话技巧的常规方法，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['ruːdɪmənts] ;

and	knowlege	of	their	mother	tongue	,	from	the	earliest	rudiments	;
和	知识	的	他们的	母亲	舌头	,	从	这	最早	基本原理	;

以及从最早的基础知识开始掌握的母语知识；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] ,

instead	**of**	**being**	**necessarily**	**corrupted**	**and**	**led**	**astray**	**,**
反而	的	存在	一定	腐败的	和	引领	误入歧途	,

并非必然会被腐蚀和误导，

[baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ruːlz] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)][leɪd] [daʊn] [tuː; tə]

by	**the**	**false**	**principles**	**and**	**rules**	**which**	**at**	**present**	**are**	**laid**	**down**	**to**
经过	这	错误的	原则	和	规则	哪个	在	展示	是	铺设	向下	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

受制于目前强加给他们的错误原则和规则，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ]['praɪmə(r)][ɪz][pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæd]

from	**the**	**moment**	**the**	**primer**	**is**	**put**	**into**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**of**	**the**	**bad**
从	这	片刻	这	底漆	是	放	进入	他们的	双手	,	和	的	这	坏的

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

effects	**of**	**which**	**,**
效果	的	哪个	,

从他们拿到底漆的那一刻起，以及由此产生的不良后果，

[fjuː] ['evə(r)] [get] [ðə; ðɪ] ['betə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

few	**ever**	**get**	**the**	**better**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**their**	**lives**	**.**
很少	曾经	得到	这	更好的	期间	这	余	的	他们的	生活	.

在余生中，很少有人能真正康复。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][set][ɒn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Should	**it**	**be**	**known**	**in**	**the**	**world**	**,**	**that**	**a**	**design**	**was**	**set**	**on**	**foot**	**at**	**the**
应该	它	是	已知	在	这	世界	,	那	一个	设计	曾是	放	在	脚	在	这

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

universities	**,**
大学	,

如果世人知道大学里已经启动了一项设计，

[ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ]

of	**introducing**	**the**	**study**	**of**	**the**	**English**	**language**	**,**	**and**	**the**	**art**	**of**	**speaking**
的	介绍	这	学习	的	这	英语	语言	,	和	这	艺术	的	请讲

,

,
,

介绍英语语言学习和口语表达技巧，

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [plæn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] [wei] ,

upon	**a**	**practicable**	**plan**	**,**	**and**	**in**	**a**	**systematic**	**way**	**,**
之上	一个	切实可行的	计划	,	和	在	一个	系统	方式	,

根据切实可行的计划，并以系统的方式，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɔːl] [djuː] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]

there	**would**	**not**	**be**	**wanting**	**all**	**due**	**encouragement**	**to**	**such**	**an**	**undertaking**
那里	会	不是	是	想要	全部到期的		鼓励	到	这样的	一个	承诺

[frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['greɪtf(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] .

from	**many**	**of**	**their**	**grateful**	**offspring**	**.**
从	许多	的	他们的	感激的	后代	.

他们的许多心怀感激的后代一定会对这项事业给予充分的鼓励。

[wɒt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [sʌnz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][laɪf] , [hæv; həv]

What	**numbers**	**of**	**their**	**illustrious**	**sons**	**,**	**when**	**they**	**have**	**entered**	**into**	**life**	**,**	**have**
什么	数字	的	他们的	杰出	儿子们	,	什么时候	他们	有	进入	进入	生活	,	有

[hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][lə'ment] ,

had	**occasion**	**to**	**lament**	**,**
有	场合	到	哀叹	,

他们有多少杰出的儿子，在步入社会之后，都曾为此感到惋惜?

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈnesəsəri] [ˈbrɑːntʃɪz] ,
that **through** **the** **neglect** **of** **these** **necessary** **branches** **,**
那 通过 这 忽视 的 这些 必要的 分支 ,

由于忽视了这些必要的部门，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [kənˈsiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld]
the **chief** **advantages** **of** **their** **education** **have** **been** **concealed** **from** **the** **world**
这 首席 优势 的 他们的 教育 有 到过 暗 从 这 世界
;
;
;

他们所受教育的主要优势一直不为人知；

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [fʌndz] [ɒv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv]['maizə] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)]
and **all** **their** **funds** **of** **knowlege** **,** **like** **the** **hoards** **of** **misers** **,** **shut** **up** **in** **their**
和 全部 他们的 资金 的 知识 , 喜欢 这 囤积物 的 守财奴 , 关闭 向上 在 他们的
[əʊn] [brests] .
own **breasts** **.**
自己的 乳房 .

他们所有的知识财富，就像守财奴的宝藏一样，都锁在自己的胸膛里。

[haʊ] [ˈmeni] [wel] [ɪnˈstrʌktɪd] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ˈbnɪst] [hɑːts] , [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] ,
How **many** **well** **instructed** **minds** **,** **and** **honest** **hearts** **,** **furnished** **with** **the** **means** **,**
如何 许多 出色地 指示 思想 , 和 诚实的 心 , 提供 和 这 方法 ,

有多少受过良好教育、心地善良，且具备相应条件的人，

[ænd; ənd][məʊst][ˈɑːd(ə)nt] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] [ˈkʌntri] , [hæv; həv][sæt] [stɪl] [ɪn][ˈsaɪlənt]
and **most** **ardent** **inclination** **to** **serve** **their** **country** **,** **have** **sat** **still** **in** **silent**
和 最多 热心 倾角 到 服务 他们的 国家 , 有 卫星 仍然 在 沉默的
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
indignation **,**
愤慨 ,

他们怀着最热忱的为国效力的愿望，却只能默默地表达愤慨。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [kənˈsɜːnd] ,
where **her** **interests** **were** **nearly** **concerned** **,**
在哪里 她 兴趣 是 几乎 担心的 ,

就她的兴趣而言，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [tʌŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ?
for **want** **of** **a** **practised** **tongue** **to** **disclose** **what** **passed** **in** **their** **minds** **?**
为了 想 的 一个 已实践 舌头 到 透露 什么 通过了 在 他们的 思想 ?

是因为缺乏能言善辩的口才，无法表达他们内心的想法吗?

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈwaɪzɪst] [ˈmembəz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈkaʊns(ə)l] , [hæz; həz] [ʃeɪm]
How **many** **of** **our** **wisest** **members** **,** **in** **the** **great** **national** **council** **,** **has** **shame**
如何 许多 的 我们的 最明智的 成员 , 在 这 伟大的 国家的 理事会 , 有 耻辱
[ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,
on **that** **score** **,**
在 那 分数 ,

我们伟大的国家委员会中，有多少最睿智的成员会为此感到羞愧?

[kept] [ˈsaɪlənt] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈædɪsən] ?
kept **silent** **like** **Mr** **.** **Addison** **?**
保留 沉默的 喜欢 先生 . 艾迪生 ?

像艾迪生先生那样保持沉默?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tempts] , [hæv; həv] [kləʊzd] [ðeə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)]

And	**how**	**many**	**others**	**,**	**after**	**a**	**few**	**attempts**	**,**	**have**	**closed**	**their**	**lips**	**for**
和	如何	许多	其他的	,	后	一个	很少	尝试	,	有	关闭	他们的	嘴唇	为了

['evə(r)] ,

ever	**,**
曾经	,

还有多少人在几次尝试后，永远地闭上了嘴?

[frɒm; frəm][self] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn][nɒt] ['faɪndɪŋ][ðeə(r)] ['ʌtərəns] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

from	**self**	**-**	**disappointment**	**,**	**in**	**not**	**finding**	**their**	**utterance**	**correspond**	**to**	**their**
从	自己	-	失望	,	在	不是	寻找	他们的	发声	对应	到	他们的

[kən'sepʃnz] ?

conceptions	**?**
概念	?

是因为自我失望，发现自己的言语与想法不符吗?

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]

The	**experience**	**of**	**what**	**they**	**have**	**suffered**	**on**	**such**	**occasions**	**,**	**will**	**teach**	**them**
这	经验	的	什么	他们	有	遭受	在	这样的	场合	,	将要	教	他们

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	**feel**	**,**
到	感觉	,

他们在那种情况下所遭受的苦难经历，会教会他们如何感受。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm][laɪz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn]

and	**as**	**far**	**as**	**in**	**them**	**lies**	**,**	**to**	**prevent**	**the**	**sufferings**	**of**	**others**	**in**
和	作为	远的	作为	在	他们	谎言	,	到	防止	这	苦难	的	其他的	在

[laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

like	**circumstances**	**.**
喜欢	情况	.

并且尽其所能，防止其他人在类似情况下遭受痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['kændɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [plæn][biː; bi] [dʒʌdʒd]

Should	**,**	**therefore**	**,**	**upon**	**a**	**candid**	**examination**	**,**	**the**	**proposed**	**plan**	**be**	**judged**
应该	,	所以	,	之上	一个	坦率	考试	,	这	建议的	计划	是	评判

['præktɪkəbl] ,

practicable	**,**
切实可行的	,

因此，如果经过认真审查后，认为拟议方案切实可行，

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['dʒeləs]

there	**cannot**	**be**	**any**	**doubt**	**but**	**that**	**there**	**would**	**be**	**many**	**found**	**sufficiently**	**jealous**
那里	不能	是	任何	怀疑	但	那	那里	会	是	许多	成立	足够	嫉妒的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

of	**the**	**honour**	**of**	**their**	**country**	**,**
的	这	荣誉	的	他们的	国家	,

毫无疑问，会有很多人对国家的荣誉抱有强烈的维护之心。

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

to	**contribute**	**to**	**the**	**support**	**of**	**such**	**an**	**establishment**	**,**
到	贡献	到	这	支持	的	这样的	一个	建立	,

为支持此类机构做出贡献，

[æz; əz] [mait] [waɪp] [ə'weɪ] [ðæt] [steɪn][ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] [wɪtʃ] [stɪl] [rests] [ə'pɒn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

as	**might**	**wipe**	**away**	**that**	**stain**	**of**	**barbarism**	**which**	**still**	**rests**	**upon**	**this**	**nation**	**,**
作为	可能	擦拭	离开	那	弄脏	的	野蛮	哪个	仍然	休息	之上	这	国家	,

或许可以洗去这个国家至今仍留存的野蛮污点。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ˌhɪðə'tu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] : [ænd; ənd] [wen]

of	having	left	their	language	hitherto	to	the	guidance	of	chance	:	and	when
的	拥有	左边	他们的	语言	迄今为止	到	这	指导	的	机会	:	和	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɪdəd] ,

it	is	considered	,
它	是	经过考虑的	,

因为他们一直以来都将语言的演变交由偶然因素决定：而当我们考虑到这一点时，

[ðæt] [nəʊ] ['kʌntri] ['evə(r)] [prə'dju:st] [səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌbeni'fækʃən] [fɔ:(r); fə(r)]

that	no	country	ever	produced	so	many	instances	of	private	benefactions	for
那	不	国家	曾经	生产	所以	许多	实例	的	私人的	恩惠	为了

['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs] ,

public	service	,
民众	服务	,

没有哪个国家像美国一样，出现过如此之多的私人捐赠用于公共服务的案例。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] ['seminəri] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] ,

particularly	in	the	seminaries	of	learning	,	it	is	to	be	supposed	,	that	,
特别	在	这	神学院	的	学习	,	它	是	到	是	据称	,	那	,

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['fju:tʃə(r)] [ɪn'daʊmənts] ,

in	case	of	future	endowments	,
在	案件	的	未来	捐赠基金	,

尤其是在学术机构中，可以设想，在未来的捐赠情况下，

[ə; eɪ] [dju:] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['səʊlli] [ju:st] [ɒn] [ɔ:l]

a	due	attention	will	be	paid	to	that	language	which	is	now	solely	used	on	all
一个	到期的	注意力	将要	是	有薪酬的	到	那	语言	哪个	是	现在	仅	用过的	在	全部

['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] [θru:'aʊt] [ði:z] [relmz] ,

public	occasions	throughout	these	realms	,
民众	场合	自始至终	这些	领域	,

我们将对目前在这些地区所有公共场合唯一使用的语言给予足够的重视。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪm'pru:vd] [steɪt] [mʌst; məst] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	whose	improved	state	must	add	to	the	glory	of	the	nation	,
和	谁	改进	状态	必须	添加	到	这	荣耀	的	这	国家	,

其状况的改善必将为国家增添荣耀，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] [ɑ:t] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ,

as	well	as	to	that	art	,	which	,	of	all	others	,
作为	出色地	作为	到	那	艺术	,	哪个	,	的	全部	其他的	,

以及那门艺术，在所有艺术形式中，

[ɪz] [məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

is	most	likely	to	contribute	to	the	benefit	and	ornament	of	individuals	,
是	最多	可能	到	贡献	到	这	益处	和	装饰品	的	个人	,

最有可能对个人的益处和美化有所贡献，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

and	of	the	state	in	general	.
和	的	这	状态	在	一般的	.

以及整个州的情况。

[hɪə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [help] [əb'zɜ:vɪŋ] , [haʊ] ['nesəsəri] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ði:z] ['stʌdiz] [wɪl]

Here	I	cannot	help	observing	,	how	necessary	the	introduction	of	these	studies	will
这里	我	不能	帮助	观察	,	如何	必要的	这	介绍	的	这些	研究	将要

[bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'məʊtɪŋ] ,

be	to	the	promoting	,
是	到	这	推广	,

在此，我不得不指出，引入这些研究对于促进……是多么必要。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] , [ðə; ði] [njuː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

and	rendering	more	effectual	,	the	new	institutions	,
和	渲染	更多的	有效的	,	这	新的	机构	,

并使之更加有效，这些新机构

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['ɒksfəd] .

which	have	been	lately	adopted	by	the	wisdom	of	the	university	of	Oxford	.
哪个	有	到过	最近	已采用	经过	这	智慧	的	这	大学	的	牛津	.

这些观点最近已被牛津大学的智慧所采纳。

[ænd; ənd][fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn'daʊmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

And	first	,	as	to	the	Vinerean	endowment	for	the	study	of	the	law	.
和	第一的	,	作为	到	这	-	捐赠基金	为了	这	学习	的	这	法律	.

首先，关于维纳里安法律研究基金。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['leɪtli] [pruːvd] , [baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [klɪrɪst] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

It	has	been	lately	proved	,	by	the	strongest	and	clearest	arguments	,
它	有	到过	最近	已证实	,	经过	这	最强	和	最清晰	论点	,

最近，最有力、最清晰的论据已经证明：

[ðæt] [nɒt]['əʊnli] [ðeɪ] [huː] [ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ðeə(r)] [prə'feʃn] ,

that	not	only	they	who	intend	to	make	that	their	profession	,
那	不是	仅有的	他们	WHO	打算	到	制作	那	他们的	职业	,

不仅是那些打算以此为职业的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðæt]

but	that	all	gentlemen	in	general	should	acquire	a	competent	knowlege	in	that
但	那	全部	先生们	在	一般的	应该	获得	一个	胜任的	知识	在	那

[brɑːntʃ] ;

branch	;
分支	;

但所有绅士都应该普遍具备这方面的专业知识；

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]

but	more	especially	such	as	have	reason	to	expect	that	they	shall	become
但	更多的	尤其	这样的	作为	有	原因	到	预计	那	他们	将	变得

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['bɒdi] .

members	of	the	legislative	body	.
成员	的	这	立法	身体	.

但尤其对于那些有理由期望自己能成为立法机构成员的人来说更是如此。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nəʊblmən] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

Would	it	not	be	a	strong	inducement	to	such	noblemen	or	gentlemen	to
会	它	不是	是	一个	强的	诱导	到	这样的	贵族	或者	先生们	到

[ə'plai] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,

apply	more	closely	to	such	a	study	,
申请	更多的	密切	到	这样的	一个	学习	,

这难道不会强烈激励这些贵族或绅士们更加认真地投入到这项研究中吗?

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪst] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːt] ,

if	,	at	the	same	time	,	they	were	practised	and	perfected	in	an	art	,
如果	,	在	这	相同的	时间	,	他们	是	已实践	和	完善	在	一个	艺术	,

如果与此同时，它们在一门艺术中得到实践和完善，

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)]

which	alone	could	enable	them	to	display	to	advantage	their	superior
哪个	独自的	可以	使能够	他们	到	展示	到	优势	他们的	优越的

['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

knowlege	in	the	constitution	and	laws	of	their	country	,
知识	在	这	宪法	和	法律	的	他们的	国家	,

只有这样才能使他们能够充分发挥其在本国宪法和法律方面的渊博知识。

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['kredɪt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

to	their	own	honour	and	credit	,	and	support	of	that	constitution	,	and
到	他们的	自己的	荣誉	和	信用	,	和	支持	的	那	宪法	,	和

[ðəʊz] [lɔːz] ?

those	laws	?
那些	法律	?

为了他们自身的荣誉和声誉，以及对宪法和法律的支持?

[ænd; ənd] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [lɔːd] [klɛrəndənz] [ˌbenɪ'fækʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

And	,	with	respect	to	Lord	Clarendon's	benefaction	for	the	introduction	of
和	,	和	尊重	到	主	克拉伦登的	慈善	为了	这	介绍	的

[ðə; ði] ['bɒdɪlɪ] ['eksəsaɪzɪz] ,

the	bodily	exercises	,
这	身体上的	练习	,

至于克拉伦登勋爵对引入这些身体锻炼方式的慷慨捐助，

[ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt][ɒv; əv][ɪt'self][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ]

that	institution	may	not	of	itself	be	found	a	sufficient	inducement	to	prolong
那	机构	可能	不是	的	本身	是	成立	一个	充足的	诱导	到	延长

[ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] ,

the	stay	of	young	gentlemen	at	the	university	beyond	the	usual	time	,
这	停留	的	年轻的	先生们	在	这	大学	超过	这	通常	时间	,

单凭这一制度本身可能不足以成为促使年轻绅士在大学停留时间超过通常期限的充分理由。

[ɔː(r)][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ə'pɒn][ðeə(r)] ['trævlz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst][ʌn'fɪt]

or	put	an	end	to	the	custom	of	going	upon	their	travels	at	the	most	unfit
或者	放	一个	结尾	到	这	风俗	的	去	之上	他们的	旅行	在	这	最多	不合格

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [tʃiːf] [beɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	dangerous	season	of	life	(	which	has	proved	the	chief	bane	of	our
和	危险的	季节	的	生活	(	哪个	有	已证实	这	首席	祸根	的	我们的

['brɪtɪʃ] [juːθ]) ,

British	youth	)	,
英国	青年	)	,

或者终止在人生中最不适宜、最危险的季节外出旅行的习俗（这已被证明是我们英国青年最大的祸害），

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] ['eksəsaɪzɪz][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm]

inasmuch	as	those	exercises	can	also	be	acquired	abroad	;	and	,	from
因此	作为	那些	练习	能	还	是	获得	国外	;	和	,	从

[kə'priːs] [ɔː(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

caprice	or	fashion	,
任性	或者	时尚	,

鉴于这些练习也可以在国外习得；而且，出于一时兴起或赶时髦，

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [wei] .

perhaps	,	it	will	be	thought	too	in	a	more	perfect	way	.
也许	,	它	将要	是	想法	也	在	一个	更多的	完美的	方式	.

或许，人们也会以更完美的方式看待它。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

But	should	a	critical	inquiry	into	the	genius	and	powers	of	their	own
但	应该	一个	批判的	询问	进入	这	天才	和	权力	的	他们的	自己的

[tʌŋ] [sək'siːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ;

tongue	succeed	to	their	knowlege	of	Latin	and	Greek	;
舌头	成功	到	他们的	知识	的	拉丁	和	希腊语	;

但是，如果他们对自己语言的天赋和力量进行批判性探究，并最终发现他们精通拉丁语和希腊语，那会怎样呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['regjələli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [ɪn][ɔːl]

should they be regularly instructed and practised in the art of elocution , in all

应该 他们 是 经常 指示 和 已实践 在 这 艺术 的 演讲 , 在 全部

[ɪts] ['veərɪəs] ['brɑːntʃɪz] ;

its various branches ;

它是各种各样的 分支 ;

他们是否应该定期接受演讲艺术及其各个分支的指导和练习?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

in that case ,

在 那 案件 ,

在这种情况下,

[ðə; ði][məʊst] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ˌɔːnə'ment(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][tuː; tə] ['brɪtɪʃ]

the most necessary and ornamental of all accomplishments to British

这 最多 必要的 和 装饰 的 全部 成就 到 英国

['sʌbdʒɪkts][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

subjects could be had only in this country ,

主题 可以 是 有 仅有的 在 这 国家 ,

英国臣民最需要、最能彰显品味的成就，只能在这个国家获得。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɔːl] ['fɒrən] [ə'kædəmiz] [ɔː(r)] ['mɑːstəz] .

and would of course detain them from all foreign academies or masters .

和 会 的 课程 扣留 他们 从 全部 外国的 学院 或者 大师 .

当然，这将阻止他们进入任何外国学院或拜师学艺。

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [bəuθ][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [pɑːt]

The very delight which would accompany both the speculative and practical part

这 非常 喜 哪个 会 陪伴 两个都 这 推测性的 和 实际的 部分

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['stʌdiz] ,

of those studies ,

的 那些 研究 ,

这些研究的思辨部分和实践部分所带来的乐趣，正是这种乐趣本身。

[wʊd] [həʊld][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['ʃʊərɪst][taɪ] , [ðæt] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

would hold them by the surest tie , that of inclination .

会 抓住 他们 经过 这 最可靠的 领带 , 那 的 倾角 .

他们会用最牢固的纽带——倾向——将彼此紧紧联系在一起。

[ʃʊd; ʃəd] ['eləkwəns] , [ðæt] " [rɪ'dʒaɪnə][ˌriː'rʌm] , " [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [wʊd]

Should eloquence , that " regina rerum , " establish her throne here , they would

应该 口才 , 那 " 里贾纳 物 , " 建立 她 王座 这里 , 他们 会

[wɪð] ['pleʒə(r)] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] ;

with pleasure pay her homage ;

和 乐趣 支付 她 尊敬 ;

如果雄辩，这位"万物女王"，在此建立她的王座，他们将欣然向她致敬;

[ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɑːmə(r)] , [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] -

they would listen to the voice of the charmer , far sweeter than the syren's

他们 会 听 到 这 嗓音 的 这 魔术师 , 远的 更甜 比 这 -

[sɒŋ] ;

song ;

歌曲 ;

他们会聆听那魅力四射的男子的声音，那声音远比塞壬的歌声甜美得多;

[nɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [kwɪt][ðə; ði][ˌækə'demɪk][grəʊv] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor would they quit the academic grove , till they were masters of the

也不 会 他们 辞职 这 学术的 树林 , 直到 他们 是 大师 的 这

['hɑːməni] [wɪtʃ] [rein] [ðeə(r)] .

harmony which reigned there .

和谐 哪个 统治 那里 .

他们也不会离开学术的殿堂，直到他们成为那里和谐氛围的主人。

[pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] , [haʊ] ['griːdɪli] [wʊd] [ðeɪ] [hɔːd] [ʌp] ['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

Possessed	**of**	**that**	**,**	**how**	**greedily**	**would**	**they**	**hoard**	**up**	**knowlege**	**of**	**all**	**kinds**	**,**
拥有	的	那	,	如何	贪婪地	会	他们	囤	向上	知识	的	全部	种类	,

拥有了这些知识，他们会多么贪婪地囤积各种各样的知识啊！

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [ðen] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə]

which	**they**	**might**	**then**	**be**	**enabled**	**to**	**draw**	**forth**	**at**	**will**	**,**	**and**	**display**	**to**
哪个	他们	可能	然后	是	已启用	到	画	前进	在	将要	,	和	展示	到

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [əd'vɑːntɪdʒ] !

the	**utmost**	**advantage**	**!**
这	极致	优势	!

这样一来，他们就可以随意提取并充分展示这些优势！

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] ,

They	**would**	**not**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**	**think**	**of**	**going**	**into**	**life**	**,**
他们	会	不是	,	在	那	案件	,	思考	的	去	进入	生活	,

在这种情况下，他们就不会考虑进入社会了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒt'evə(r)] ['ɒfɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [ə'pɒn] .

till	**they**	**were**	**well**	**qualified**	**to**	**discharge**	**whatever**	**office**	**they**	**should**	**enter**	**upon**	**.**
直到	他们	是	出色地	合格的	到	释放	任何	办公室	他们	应该	进入	之上	.

直到他们完全胜任他们应该担任的任何职务。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [mait] [ðen] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

Or	**such**	**as**	**chose**	**to**	**travel**	**,**	**might**	**then**	**do**	**it**	**with**	**great**	**benefit**	**to**
或者	这样的	作为	选择	到	旅行	,	可能	然后	做	它	和	伟大的	益处	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

或者，那些选择旅行的人，可能会从中获得巨大的好处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌntri] .

and	**to**	**their**	**country**	**.**
和	到	他们的	国家	.

以及他们的国家。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] [niːd] " ([tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['mɪlt(ə)n]) " [ðə; ði]

"	**We**	**should**	**not**	**then**	**need**	**"**	**(**	**to**	**make**	**use**	**of**	**a**	**passage**	**in**	**Milton**	**)**	**"**	**the**
"	我们	应该	不是	然后	需要	"	(	到	制作	使用	的	一个	通道	在	米尔顿	)	"	这

[mə'sjɜː] [ɒv; əv] ['pærɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['həʊpf(ə)l] [juːθ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd] ['prɒdɪg(ə)l]

Monsieurs	**of**	**Paris**	**to**	**take**	**our**	**hopeful**	**youth**	**into**	**their**	**slight**	**and**	**prodigal**
先生们	的	巴黎	到	拿	我们的	充满希望	青年	进入	他们的	轻微	和	浪子

['kʌstədi] ,

custodies	**,**
监护权	,

"那么我们就不需要"（借用弥尔顿的一段话）"巴黎的那些先生们来将我们充满希望的年轻人置于他们轻浮挥霍的监护之下了。"

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [bæk] [ə'gen] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['mɪmɪks] , [eɪps] , [ænd; ənd]

and	**send**	**them**	**over**	**back**	**again**	**transformed**	**into**	**mimics**	**,**	**apes**	**,**	**and**
和	发送	他们	超过	后退	再次	转变	进入	模仿	,	猿猴	,	和

['kikʃɔː,-ʃɔːz] .

kickshaws	**.**
踢脚板	.

然后把它们变回拟态怪、猿猴和踢脚怪，再送回去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [æt; ət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti]

But	if	they	desire	to	see	other	countries	at	two	or	three	-	and	-	twenty
但	如果	他们	欲望	到	看	其他	国家	在	二	或者	三	-	和	-	二十

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

但如果他们23岁或20岁就想去其他国家看看，

[nɒt][tu:; tə] [lɜ:n] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [waɪz]

not	to	learn	principles	,	but	to	enlarge	experience	,	and	make	wise
不是	到	学习	原则	,	但	到	放大	经验	,	和	制作	明智的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

observation	,	they	will	,	by	that	time	,
观察	,	他们	将要	,	经过	那	时间	,

到那时，他们的目的不是为了学习原理，而是为了积累经验，并做出明智的观察。

[bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] [weə(r)] [ðeɪ] [pɑ:s] ,

be	such	as	shall	deserve	the	regard	and	honour	of	all	men	where	they	pass	,
是	这样的	作为	将	应得	这	看待	和	荣誉	的	全部	男人	在哪里	他们	经过	,

愿你成为所到之处皆受人尊敬和爱戴的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][best] ,

and	the	society	and	friendship	of	those	in	all	places	,	who	are	best	,
和	这	社会	和	友谊	的	那些	在	全部	地方	,	WHO	是	最好的	,

[ænd; ənd][məʊst] ['emɪnənt] .

and	most	eminent	.
和	最多	杰出	.

以及与各地最优秀、最杰出人士的交往和友谊。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðen] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

And	,	perhaps	,	then	other	nations	will	be	glad	to	visit	us	for	their
和	,	也许	,	然后	其他	国家	将要	是	高兴的	到	访问	我们	为了	他们的

['bri:dɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

或许，到那时其他国家也会乐意来我们这里进行种畜繁育。

[ɔ:(r)] [els] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌju: 'es][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

or	else	to	imitate	us	in	their	own	country	.
或者	别的	到	模拟	我们	在	他们的	自己的	国家	.

或者在他们自己的国家效仿我们。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ɔ:(r)]['kaʊns(ə)l] ,

Or	whether	they	be	to	speak	in	parliament	or	council	,
或者	无论	他们	是	到	说话	在	议会	或者	理事会	,

或者他们是否要在议会或议会发言，

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] .

honour	and	attention	would	be	waiting	on	their	lips	.
荣誉	和	注意力	会	是	等待	在	他们的	嘴唇	.

荣誉和关注将近在眼前。

[ðeə(r)] [wʊd] [ðen] ['ɔ:lsəʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['pʊlpɪt] ['ʌðə(r)] ['vizidʒ] , ['ʌðə(r)] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] [stʌf]

There	would	then	also	appear	in	pulpits	other	visages	,	other	gestures	,	and	stuff
那里	会	然后	还	出现	在	讲坛	其他	面容	,	其他	手势	,	和	东西

['ʌðəwaɪz] [rɔ:t] ,

otherwise	wrought	,
否则	锻	,

随后，讲坛上还会出现其他面孔、其他手势以及其他精心设计的东西。

[ðæn; ðən] [wɒt] [wi:; wi] [naʊ] [sɪt]['ʌndə(r)] , [ɒft] - [taɪmz] [tu:; tə][æz; əz] [greɪt] ['traɪəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns]

than	what	we	now	sit	under	,	oft	-	times	to	as	great	trial	of	our	patience
比	什么	我们	现在	坐	在下面	,	经常	-	时代	到	作为	伟大的	审判	的	我们的	耐心

,

,

,

比我们现在所处的境地更甚，这常常是对我们耐心的极大考验。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [pri:tʃ] [tu:; tə][ju: 'es] .

as	any	other	that	they	preach	to	us	.
作为	任何	其他	那	他们	布道	到	我们	.

就像他们向我们宣扬的其他任何教义一样。

" [æz; əz][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌelə'kju:ʃ(ə)n] [wɪl] , ['prɒbəbli] , [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]

"	As	the	motives	to	the	study	of	elocution	will	,	probably	,	be	allowed	to
"	作为	这	动机	到	这	学习	的	演讲	将要	,	大概	,	是	允许	到

[bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] ,

be	sufficiently	strong	,
是	足够	强的	,

“由于学习演讲的动机很可能足够强烈，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [smɔ:l] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪð] ['vɪgə(r)] ,

it	would	be	no	small	inducement	to	set	about	the	work	with	vigour	,
它	会	是	不	小的	诱导	到	放	关于	这	工作	和	活力	,

这将极大地激励人们积极投入工作。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt][ðə; ði] ['spi:di] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	there	were	reason	to	believe	,	that	the	speedy	accomplishment	of	the
如果	那里	是	原因	到	相信	,	那	这	迅速	成就	的	这

[pɔɪnt] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] ;

point	would	follow	the	attempt	;
观点	会	跟随	这	试图	;

如果有理由相信，尝试之后就能迅速实现这一目标；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli]

and	that	we	have	just	grounds	for	such	an	opinion	,	we	may	easily
和	那	我们	有	只是	理由	为了	这样的	一个	观点	,	我们	可能	容易地

[si:] ,

see	,
看	,

我们完全有理由持有这种观点，这一点很容易理解。

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌntri] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][ɪg'zæktli]

by	considering	the	state	of	that	art	in	the	only	country	where	we	can	exactly
经过	考虑	这	状态	的	那	艺术	在	这	仅有的	国家	在哪里	我们	能	确切地

[treɪs] [ɪts][raɪz][ænd; ənd]['prəʊgres] .

trace	its	rise	and	progress	.
痕迹	它是	上升	和	进步	.

通过考察唯一一个我们可以确切地追踪其兴起和发展历程的国家的现状。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [rəʊm] ,

We	know	that	in	Rome	,
我们	知道	那	在	罗马	,

我们知道在罗马，

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['ɒrətri] [wɒz; wəz][fɜ:st] ['regjələli] [tɔ:t] [ðeə(r)][æz; əz][æn; ən][ɑ:t] ,

from	the	time	that	oratory	was	first	regularly	taught	there	as	an	art	,
从	这	时间	那	演说	曾是	第一的	经常	教授	那里	作为	一个	艺术	,

自从演讲术首次作为一门艺术在那里被系统地教授以来，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ɪts][mə'tʃʊərəti][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

it	arrived	to	its	maturity	in	a	very	short	space	;	and	if	it	can	be
它	到达的	到	它是	到期	在	一个	非常	短的	空间	;	和	如果	它	能	是

[ʃəʊn] ,

shewn	,
展示	,

它在很短的时间内就达到了成熟期；如果可以证明这一点的话，

[ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊmənz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [pɔɪnts]

that	we	enjoy	great	advantages	over	the	Romans	in	all	the	material	points
那	我们	享受	伟大的	优势	超过	这	罗马书	在	全部	这	材料	积分

['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] ,

necessary	to	the	perfection	of	that	art	,
必要的	到	这	完美	的	那	艺术	,

我们在所有对完善这门技艺至关重要的物质方面都比罗马人拥有巨大的优势，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['riːznəbl] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] [ɪts] ['prəʊgres][hɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)]

it	is	but	reasonable	to	conclude	,	that	its	progress	here	might	be	still	more
它	是	但	合理的	到	结束	,	那	它是	进步	这里	可能	是	仍然	更多的

['ræpɪd] .

rapid	.
迅速的	.

由此可以合理推断，它在这里的发展速度可能会更快。

[æz; əz] [ðɪs] ['mætə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skʌst] [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] , [kɔːld] , [-] ['brɪtɪʃ]

As	this	matter	has	already	been	discussed	in	an	essay	,	called	,	[	15	]	British
作为	这	事情	有	已经	到过	讨论	在	一个	散文	,	称为	,	[	-	]	英国

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Education	,
教育	,

这个问题已经在一篇题为[15]英国教育的文章中讨论过了，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ɪn][maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] ,

and	as	I	shall	have	sufficient	opportunities	,	in	my	course	of	lectures	,
和	作为	我	将	有	充足的	机会	,	在	我的	课程	的	讲座	,

而且，在我的授课过程中，我将有足够的机会，

[tuː; tə] [pruːv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [əd'vɑːnst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ɪn]

to	prove	all	that	has	been	there	advanced	,	it	would	be	unnecessary	,	in
到	证明	全部	那	有	到过	那里	先进的	,	它	会	是	不必要	,	在

[ðɪs] [pleɪs] ,

this	place	,
这	地方	,

要证明这里已经取得的所有进步，在这个地方是没有必要的。

[tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] .

to	expatiate	upon	this	head	.
到	详述	之上	这	头	.

详细阐述这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ai][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n]

And	as	I	fear	that	I	have	already	exhausted	your	patience	,	I	shall	hasten
和	作为	我	害怕	那	我	有	已经	筋疲力尽的	你的	耐心	,	我	将	趋

[tuː; tə] [kləʊz] ,

to	close	,
到	关闭	,

恐怕我已经耗尽了您的耐心，所以我就赶紧结束今天的分享。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ,

with	the	same	exhortation	to	the	revival	of	the	art	of	elocution	,
和	这	相同的	讲道	到	这	复兴	的	这	艺术	的	演讲	,

同样呼吁复兴演讲艺术，

[wɪtʃ] [kwɪn'tɪliən] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] , [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]

which	Quintilian	used	to	the	Romans	,	to	engage	them	in	the	support	of
哪个	昆体良	用过的	到	这	罗马书	,	到	从事	他们	在	这	支持	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

昆体良利用这一点来争取罗马人的支持。

[wen] [ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt] .

when	in	its	declining	state	.
什么时候	在	它是	下降	状态	.

当它处于衰退状态时。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'vælɪdeɪtɪd] ['sevrəl] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] , [hiː; hi] [kən'kluːdz]

After	having	invalidated	several	objections	to	the	study	of	that	art	,	he	concludes
后	拥有	无效	一些	反对意见	到	这	学习	的	那	艺术	,	他	结束

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

在驳斥了针对该艺术研究的若干反对意见之后，他得出如下结论：

" ['ænti]['ɑːmniə] [səfɪsɪt] [æd] - [ˌstuːdi'ɔːrəm] , [nɒn] [kə'dɛri] [ɪn][ˌriː'rʌm][nætʃɝæm] , [ʌt]

"	Ante	omnia	sufficit	ad	exhortationem	studiorum	,	non	cadere	in	rerum	naturam	,	ut
"	赌注	奥米尼亚	足够	广告	-	书房	,	非	卡德雷	在	物	自然	,	ut

[kwiːkwɪd] [nɒn][ˌiː es 'tiː]['fæktəm] ,

quicquid	non	est	factum	,
奎奎德	非	est	事实	,

“Ante omnia sufficit ad exhortationem studiorum，non cadere in rerum naturam，ut quicquid non est factum，

[ˌen 'iː]['fiːəri]['kwiːdɛm] [pɑːsɪt] : [kʌm]['ɑːmniə] - ['mægnə] [sʌnt] [ˌæt'kwiː] - , ['tempəs] -

ne	fieri	quidem	possit	:	cum	omnia	quæ	magna	sunt	atque	admirabilia	,	tempus	aliquod
ne	菲耶里	指南	可能	:	精液	奥米尼亚	-	玛格纳	太阳	atque	-	,	时间	-

[kwəʊ] [p'rɪməm] - , - .

quo	primum	efficerentur	,	habuerint	.
如此	原发	-	,	-	.

ne fieri quidem possit: cumomnia quæ magna sunt atque admirabilia, tempus aliquod quo primum efficerentur, habuerint.

['vɪrəm] ['iːtiːˌæm][ˌes 'aɪ][kwis] ['sʊmɑː] - ([kwɒd][kɜː(r)] - , [kjuːi][ɪn'dʒiːniəm] , ,

Verum	etiam	si	quis	summa	desperet	(	quod	cur	faciat	,	cui	ingenium	,	valetudo	,
真理	埃蒂亚姆	是	quis	总结	-	(	猩	库尔	-	,	翠	英格尼姆	,	瓦莱图多	,

- ,

facultas	,
-	,

Verum etiam si quis summa desperet (quod cur faciat, cui ingenium, valetudo, facultas,

, [nɒn] - ?) ['teɪmən][ˌiː es 'tiː] ([ʌt]['sɪsəˌrəʊ][eɪt]) - [ɪn] - -

præceptor	,	non	deerunt	?	)	tamen	est	(	ut	Cicero	ait	)	pulchrum	in	secundis	tertiisque
前体	,	非	-	?	)	塔门	est	(	ut	西塞罗	艾特	)	-	在	-	-

- .

consistere	.
-	.

præceptor，non deerunt?) tamen est (ut Cicero ait) pulchrum in secundis tertiisque Consèree。

['ædi] [kwɒd] - ['mɒdɪkə][k'wəʊkwiː] [ˌɛlə'kwɛnʃiə] ['pɑːrɪt]['fruk,tus] : [ˌeɪ 'siː][ˌes 'aɪ][kwis] - ['stuːdiə]

Adde	quod	magnos	modica	quoque	eloquentia	parit	fructus	:	ac	si	quis	hæc	studia
添加	猩	-	莫迪卡	也	雄辩	帕里特	果实	:	空调	是	quis	-	学习

- ['səʊlə] - ,

utilitate	sola	metiatur	,
-	太阳	-	,

Adde quod magnos modica quoque eloquentia parit fructus: ac si quis hæc Studia utilitate sola metiatur,

['piːn] ['ɪli] - [pɑː(r)][ˌiː es 'tiː] .
pene illi perfectæ par est .
阴茎 伊利 - 帕 est .

pene illi perfectæ par est.

['niːkweɪ]['ɜːræt] [dɪ'fɪsɪl] , [vel] [vɛtɜ-iːbəs] , [vel]['noʊvɪs] - ['pɑːləm]['fɑːtʃɪˌrɛː] ; [nɒn] [ˌeɪli'ʌndi]
Neque erat difficile , vel veteribus , vel novis exemplis palam facere ; non aliunde
内克 埃拉特 艰难梭菌 , 维尔 退伍军人 , 维尔 诺维斯 - 帕拉姆 脸 ; 非 aliunde
- [ɑːnəreɪz] ,
majores honores ,
- 荣誉 ,

Nequeerat difficile、vel veteribus、vel novis 范例；非 aliunde 专业荣誉，

['əʊps] , - , [lɔʊdɛm] - , - , [hɑːmɪnɪbəs] - , [ˌes 'aɪ]['teɪmən]['dɪgnəm]
opes , amicitias , laudem præsentem , futuram , hominibus contigisse , si tamen dignum
操作 , - , 赞美 - , - , 人类 - , 是 塔门 迪格纳姆
- ['ɛsɪt] , [ˌeɪ 'biː]['oʊpəri] - ,
literis esset , ab opere pulcherrimo ,
- 精华 , ab 歌剧 - ,

opes、 amicitias、 laudem præsentem、 futuram、 hominibus contigisse、 si tamen dignum literis esset、 ab opere pulcherrimo、

([kjuːdʒəs][træk'teɪtəs] , [ˌæt'kwiː]['ɪpsə] [pə'zɛsiˌoʊ] , - - - -) [hæŋk]
(cujus tractatus , atque ipsa possessio , plenissimam studiis gratiam refert) hanc
(库朱斯 道 , atque IPSA 拥有 , - - - -) 汉克
- - - ,
minorem exigere mercedem ,
- - - ,

(cujus trapatus, atque ipsa ownio, plenissimam Studiis gratiam Refert) hanc Minorem exigere Mercedem,

[mɔː(r)]['iːɔːrəm][ˌkjuː juː 'aɪ] - [ˌesˌiː][nɒn] - , [ˌɛsˌi'diː] [vələpteɪtəm] - [fɪt][eks] - , ['pɛti]
more eorum qui à se non virtutes , sed voluptatem quæ fit ex virtutibus , peti
更多的 欧鲁姆 qui - 塞 非 - , sed voluptatem - 合身 前任 - , 佩蒂
[daɪkʌnt] .
dicunt .
迪库恩特 .

更多的 eorum qui à se non virtutes, sed voluptatem quæ fit ex virtutibus, peti dicunt.

[ɪpsəm] ['ɪgɪtər][ɔrɑːndiː] - , [kweɪ; kwɑː]['naɪhɪl][diː'iː] [mɔrtɑːlz] ['miːliəs]['hɑːmɪˌnaɪ] - ,
Ipsam igitur orandi majestatem , qua nihil Dii mortales melius homini dederunt ,
ipsam igitur 奥兰迪 - , qua 虚无 迪 凡人 梅利乌斯 人类 - ,
[et][kweɪ; kwɑː][rɪmoʊtə]['mjuːtə] [sʌnt] ['ɑːmniə] ,
et qua remota muta sunt omnia ,
等 qua 雷莫塔 穆塔 太阳 奥米尼亚 ,

Ipsam igitur orandi majestatem, qua nihil Dii mortales melius homini dederunt, et qua remota muta suntomnia,

[et] [luːs] - [et] [mə'mɔriə] - - , ['təʊtəʊ]['ænɪmoʊ] - , -
et luce præsenti et memoria posteritatis carent , toto animo petamus , nitamurque
等 露西 - 等 记忆 - - , 托托 动漫 - , -
['sempə(r)][æd]['ɒptɪmə(r)] :
semper ad optima :
永远 广告 最优 :

et Luce præsenti et memoria postitatis carent, toto animo petamus, nitamurque semper ad optima:

[kwɒd] - , ['ɔːt] - [ɪn] ['sʌməm] , ['ɔːt] [sɜ-ːt] [mʌltoʊz] ['ɪnfrə] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - . " [
quod facientes , aut evademus in summum , aut certe multos infra nos videbimus . " [
猩 - , 自动 - 在 最高 , 自动 肯定 multos 基础设施 不 - . " [
-]
15]
-]

quod facientes, aut evademus in summum, aut certe multos infra nos videbimus."[15]

['viːdeɪ][biː] . [ai] . [tʃeɪtʃ] . ['ɛks'viː] .

Vide	B	.	I	.	Ch	.	xv	.
视频	B	.	我	.	ch	.	十五	.

参见 BI Ch. xv。

[biː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

B	.	II	.
B	.	二	.

B. II.

[tʃeɪtʃ] . [ɪks] .

Ch	.	ix	.
ch	.	九	.

第九章

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði][tekst]

NOTES	TO	THE	TEXT
笔记	到	这	文本

文本注释

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊts] , ['nʌmbəz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][laɪnz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][tekst] .

In	the	following	notes	,	numbers	refer	to	pages	and	lines	in	the	present	text	.
在	这	下列的	笔记	,	数字	参考	到	页面	和	线条	在	这	展示	文本	.

以下注释中的数字指的是正文中的页码和行数。

[ɔːl] [træns'leʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ləːb] ['klæsɪk(ə)l]['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃnz] . [sɪks] :

All	translations	from	the	Latin	are	from	Loeb	Classical	Library	editions	.	6	:
全部	翻译	从	这	拉丁	是	从	勒布	古典	图书馆	版本	.	6	:

[wʌn] - [eit] .

1	-	8	.
1	-	8	.

所有拉丁文译本均出自勒布古典丛书版本。6: 1-8。

['tɒməs] ['ʃəridən] , ['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (['lʌndən] , -) , [piː] . - . [sɪks] : - - ['sɛvən] : ['sɛvən] .

Thomas	Sheridan	,	British	Education	(	London	,	1756	)	,	p	.	52	.	6	:	24	-	7	:	7	.
托马斯	谢里丹	,	英国	教育	(	伦敦	,	-	)	,	p	.	-	.	6	:	-	-	7	:	7	.

Thomas Sheridan，《英国教育》（伦敦，1756 年），第 52.6 页：24-7：7。

['ɪbɪd] . , [piː] . - . - : [fɔːr] - [sɪks] .

Ibid	.	,	p	.	53	.	12	:	4	-	6	.
同上	.	,	p	.	-	.	-	:	4	-	6	.

同上，第 53.12 页：4-6。

['iːniid] , [viː] , - .

Aeneid	,	V	,	194	.
《埃涅阿斯纪》	,	V	,	-	.

《埃涅阿斯纪》第五卷，第194页。

[trænz] . [eɪtʃ] . ['rʌstən] ['fer,klʌf] .

Trans	.	H	.	Ruston	Fairclough	.
翻译	.	H	.	拉斯顿	费尔克劳	.

译者：H. Ruston Fairclough。

" [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] [siːk] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . . .

"	No	more	do	I	seek	the	first	place	.	.	.
"	不	更多的	做	我	寻找	这	第一的	地方	.	.	.

我不再追求第一名.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [lɑːst] . " - : ['sɛvən] - - .

it	were	a	shame	to	return	last	.	"	17	:	7	-	22	.
它	是	一个	耻辱	到	返回	最后的	.	"	-	:	7	-	-	.

最后返回真是太可惜了。"17: 7-22。

['brɪtɪʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [piː] . - . - : - - - : - .

British	Education	,	p	.	85	.	17	:	26	-	18	:	15	.
英国	教育	,	p	.	-	.	-	:	-	-	-	:	-	.

英国教育，第 85.17 页：26-18：15。

['ɪbɪd] . , [ˌpiː ˈpiː] . - - - . - : - - - : [faɪv] .

Ibid	.	,	pp	.	85	-	86	.	19	:	24	-	20	:	5	.
同上	.	,	pp	.	-	-	-	.	-	:	-	-	-	:	5	.

同上，第 85-86 页。19：24-20：5。

[diː][ˌɔːrɑːˈtɔːriː] , [θriː] . [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] . - .

De	Oratore	,	III	.	xxxv	.	143	.
德	演说家	,	三、	.	xxxv	.	-	.

《演说家》，第三卷，第35章，第143节。

[trænz] . [eɪtʃ] . ['rækəm] .

Trans	.	H	.	Rackham	.
翻译	.	H	.	拉克姆	.

译者：H. Rackham。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [stændz]

"	But	if	on	the	contrary	we	are	trying	to	find	the	one	thing	that	stands
"	但	如果	在	这	相反	我们	是	尝试	到	寻找	这	一	事物	那	站立

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [lɪst] ,

top	of	the	whole	list	,
顶部	的	这	所有的	列表	,

"但如果我们反其道而行之，试图找到所有因素中最重要的那一个，

[ðə; ði][praɪz][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrətə(r)] [huː] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] .

the	prize	must	go	to	the	orator	who	possesses	the	learning	.
这	奖	必须	去	到	这	演说者	WHO	拥有	这	学习	.

奖项必须颁给学识渊博的演说家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

And	if	they	allow	him	also	to	be	a	philosopher	,	that	is	the	end	of	the
和	如果	他们	允许	他	还	到	是	一个	哲学家	,	那	是	这	结尾	的	这

[dɪˈspjuːt] ;

dispute	;
争议	;

如果他们也承认他是哲学家，那么这场争论就结束了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] ['seprət] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɒf] ['sekənd] [best] [ɪn] [ðɪs] ,

but	if	they	keep	the	two	separate	,	they	will	come	off	second	best	in	this	,
但	如果	他们	保持	这	二	分离	,	他们	将要	来	离开	第二	最好的	在	这	,

但如果他们把这两者分开，他们在这件事上就会处于劣势。

[ðæt] [ðə; ði] [kənˈsʌmət] ['ɒrətə(r)] [pəˈzesɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfərz] ,

that	the	consummate	orator	possesses	all	the	knowledge	of	the	philosophers	,
那	这	完善	演说者	拥有	全部	这	知识	的	这	哲学家	,

一位演说大师拥有哲学家们的所有知识。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [fəˈlɑːsəfərz] [dʌz] [nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈkluːd] ['eləkwəns] . " - : - - -

but	the	range	of	philosophers	does	not	necessarily	include	eloquence	.	"	37	:	22	-	24
但	这	范围	的	哲学家	做	不是	一定	包括	口才	.	"	-	:	-	-	-

.

:

.

但哲学家的范围并不一定包括雄辩家。"37: 22-24。

['bruːtəs] , ['sɪksθ] . - . - : - - - .
Brutus , vi . 23 . 38 : 11 - 12 .
布鲁图斯 , 六 . - . - : - - - .

布鲁图斯，vi. 23.38: 11-12。

['hɒrəs] , [ɪ'pɪslz] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .
Horace , Epistles , I . ii . 43 .
贺拉斯 , 书信 , 我 . 二、 . - .

贺拉斯，《书信集》第一卷第二章第43节。

[trænz] . [eɪtʃ] . ['rʌstən] ['ferˌklʌf] .
Trans . H . Ruston Fairclough .
翻译 . H . 拉斯顿 费尔克劳 .

译者：H. Ruston Fairclough。

" . . . ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][rʌn] [aʊt] : [jet] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][glaɪdz] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [glaɪd] ,
" . . . waiting for the river to run out : yet on it glides , and on it will glide ,
" . . . 等待 为了 这 河 到 跑步 出去 : 然而 在 它 滑翔 , 和 在 它 将要 滑行 ,

"……等待河水流尽：然而它仍在流淌，并将继续流淌，

['rəʊlɪŋ] [ɪts] [flʌd] [fər'evə(r)] . " - : - - - .
rolling its flood forever . " 38 : 20 - 23 .
滚动 它是 洪水 永远 . " - : - - - .

永不停息地奔涌着洪水。"38: 20-23。

['rɪtʃəd] [stiːl] , [spek'teɪtə(r)] , - , - [sep'tembə(r)] - . - : - - - : [θriː] .
Richard Steele , Spectator , 484 , 15 September 1712 . 38 : 25 - 39 : 3 .
理查德 斯蒂尔 , 旁观者 , - , - 九月 - . - : - - - : 3 .

Richard Steele，《旁观者》，484，1712 年 9 月 15 日。38：25-39：3。

[dʒɔːdʒ] ['bɜːkli; 'bɑːkli] , " [ðə; ði]['kwɪərɪst] , " [ɪn] [wɜːks] , [ed] .
George Berkeley , " The Querist , " in Works , ed .
乔治 伯克利 , " 这 提问者 , " 在 作品 , 编辑 .

乔治·贝克莱，《求问者》，载于《作品集》，编辑：

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [luːs] [ænd; ənd][tiː] . [iː] . ['dʒɛsəp] (['lʌndən] , -) , [ˌaɪ 'viː] , ['kwɪəri] - . - : ['sɛvən] - - : - .
A . A . Luce and T . E . Jessop (London , 1948) , IV , Query 203 . 39 : 7 - 41 : 11 .
一个 . 一个 . 露西 和 T . E . 杰索普 (伦敦 , -) , 第四 , 询问 - . - : 7 - - : - .

AA Luce 和 TE Jessop（伦敦，1948 年），IV，查询 203.39：7-41：11。

[dʒɒn] [lɒk] , " [sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [ɪn] [wɜːks] (['lʌndən] , -) , [ɪks] , - - - . - : - - - .
John Locke , " Some Thoughts Concerning Education , " in Works (London , 1823) , IX , 181 - 182 . 47 : 10 - 19 .
约翰 洛克 , " 一些 想法 有关 教育 , " 在 作品 (伦敦 , -) , 第九章 , - - - . - : - - - .

约翰·洛克，《关于教育的一些思考》，载《著作集》（伦敦，1823 年），第九卷，181-182 页。47：10-19。

['ɪbɪd] . ,
Ibid . ,
同上 . ,

同上，

[piː] . - . - : [naɪn] - - .
p . 182 . 48 : 9 - 15 .
p . - . - : 9 - - .

第 182.48 页：9-15。

['ɪbɪd] . ,
Ibid . ,
同上 . ,

同上，

[piː] . - .
p . 179 .
p . - .

第179页。

['ʃəridən] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [lɒk] [ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɒpɪk][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Sheridan indicates that Locke is discussing elocution , but his topic is writing and
谢里丹 表示 那 洛克 是 讨论 演讲 , 但 他的 话题 是 写作 和
['spiːkɪŋ] . - : [naɪn] - - .
speaking . 49 : 9 - 13 .
请讲 . - : 9 - - .

谢里丹指出洛克正在讨论演讲技巧，但他的主题是写作和演讲。49: 9-13。

[rɪ'tɔːrɪkə] [æd] [hɪ'rɛniəm] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . - : - - - : [θriː] .
Rhetorica ad Herennium , I . ii . 3 . 56 : 14 - 57 : 3 .
修辞学 广告 赫伦尼姆 , 我 . 二、 . 3 . - : - - - : 3 .

修辞学和赫伦尼姆，I.ii.3.56：14-57：3。

[dʒɒn]['mɪlt(ə)n] , " [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [wɜːks] ([njuː] [jɔːk] , -) , [ˌaɪ 'viː] , - - - . - : [θriː]
John Milton , " Of Education , " Works (New York , 1931) , IV , 290 - 291 . 57 : 3
约翰 米尔顿 , " 的 教育 , " 作品 (新的 约克 , -) , 第四 , - - - . - : 3
- - .
- 10 .
- - .

约翰·弥尔顿，《论教育》，《作品集》（纽约，1931 年），第四卷，290-291 页。57：3-10。

['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - . - : - - - : - .
Ibid . , pp . 286 - 287 . 58 : 17 - 59 : 23 .
同上 . , pp . - - - . - : - - - : - .

同上，第 286-287 页。58：17-59：23。

[ˌɪnstɪ'tuːʃiˌoʊ][ˌɔːrɑː'tɔːriə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - - - , - - - .
Institutio Oratoria , XII . xi . 25 - 26 , 29 - 30 .
机构 祈祷室 , 十二 . 十一 . - - - , - - - .

清唱学院，XII.xi。 25-26、29-30。

[trænz] . [eɪtʃ] . [iː] . ['bʌtlə(r)] .
Trans . H . E . Butler .
翻译 . H . E . 巴特勒 .

译者：H.E. Butler

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'plaɪ] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" To which I reply that sufficient encouragement for study may be found in the
" 到 哪个 我 回复 那 充足的 鼓励 为了 学习 可能 是 成立 在 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

对此，我的回答是，以下事实足以激励人们去学习：

['fɜːstli] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [sʌtʃ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ,
firstly , that nature does not forbid such achievement and it does not follow that ,
首先 , 那 自然 做 不是 禁止 这样的 成就 和 它 做 不是 跟随 那 ,

首先，自然界并不禁止这种成就，但这并不意味着……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
because a thing never has been done , it therefore never can be done ,
因为 一个 事物 绝不 有 到过 完毕 , 它 所以 绝不 能 是 完毕 ,

因为某件事从未发生过，所以它永远也不可能发生。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [ɔ:l] [greɪt] [ɛtʃ'i:vmənts] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fɜ:st]

and	secondly	,	that	all	great	achievements	have	required	time	for	their	first
和	第二	,	那	全部	伟大的	成就	有	必需的	时间	为了	他们的	第一的

[ə'kʌmplɪʃmənt] . . . .

accomplishment	.	.	.	.
成就	.	.	.	.

其次，所有伟大的成就都需要时间才能初见成效.....

['faɪnəli] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] [best] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [sfɪə(r)] [mʌst; məst] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pri:viəs] [taɪm] [hæv; həv]

Finally	,	whatever	is	best	in	its	own	sphere	must	at	some	previous	time	have
最后	,	任何	是	最好的	在	它是	自己的	领域	必须	在	一些	以前的	时间	有

[bi:n] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] .

been	nonexistent	.
到过	不存在	.

最后，任何在其领域内最优秀的事物，在之前的某个时期必然是不存在的。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['eksələns] ([ænd; ənd] [waɪ]

But	even	if	a	man	despair	of	reaching	supreme	excellence	(	and	why
但	甚至	如果	一个	男人	绝望	的	到达	最高	卓越	(	和	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [dɪ'speə(r)] ,

should	he	despair	,
应该	他	绝望	,

即使一个人对达到至高无上的卓越感到绝望（他为什么要绝望呢？），

[ɪf] [hi:; hi] [hæv; həv] ['tæləns] , [helθ] , [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['ti:tʃə(r)z] [tu:; tə] [eɪd] [hɪm] ?) ,

if	he	have	talents	,	health	,	capacity	and	teachers	to	aid	him	?	)	,
如果	他	有	天赋	,	健康	,	容量	和	教师	到	援助	他	?	)	,

如果他有天赋、健康、能力，并且有老师帮助他呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'tʃi:vmənt] , [æz; əz] ['sɪsəˌrəʊ] [sez] ,

it	is	none	the	less	a	fine	achievement	,	as	Cicero	says	,
它	是	没有任何	这	较少的	一个	美好的	成就	,	作为	西塞罗	说道	,

然而，正如西塞罗所说，这仍然是一项了不起的成就。

[tu:; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] [ræŋk] [ɒv; əv] ['sekənd] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [θɜ:d] . . . .

to	win	the	rank	of	second	or	even	third	.	.	.	.
到	赢	这	秩	的	第二	或者	甚至	第三	.	.	.	.

争取获得第二名甚至第三名.....

[ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['fɜ:ðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mɒdərət] ['eləkwəns] [ɪz] ['ɒf(ə)n]

Add	to	this	the	further	consideration	that	even	moderate	eloquence	is	often
添加	到	这	这	更远	考虑	那	甚至	缓和	口才	是	经常

[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ,

productive	of	great	results	and	,
生产力	的	伟大的	结果	和	,

此外，还要考虑到，即使是一般的口才也常常能带来显著的成果，而且

[ɪf] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meʒəd] ['səʊlli] [baɪ] [ðeə(r)] [ju:'tɪləti] ,

if	such	studies	are	to	be	measured	solely	by	their	utility	,
如果	这样的	研究	是	到	是	测量	仅	经过	他们的	公用事业	,

如果仅以实用性来衡量此类研究，

[ɪz] ['ɔ:ləʊst] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['pɜ:fɪkt] ['eləkwəns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:k] .

is	almost	equal	to	the	perfect	eloquence	for	which	we	seek	.
是	几乎	平等的	到	这	完美的	口才	为了	哪个	我们	寻找	.

几乎等同于我们所追求的完美雄辩。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['aɪðə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['riːs(ə)nt] [ɪg'zæmpl] [tuː; tə]

Nor	would	it	be	difficult	to	produce	either	ancient	or	recent	examples	to
也不	会	它	是	难的	到	生产	任何一个	古老的	或者	最近的	示例	到

[ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [men][hæv; həv] [riːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst]

show	that	there	is	no	other	source	from	which	men	have	reaped	such	a	harvest
展示	那	那里	是	不	其他	来源	从	哪个	男人	有	收获	这样的	一个	收成

[ɒv; əv] [welθ] ,

of	wealth	,
的	财富	,

也不难找到古代或近代的例子来证明，人类没有从其他任何来源获得过如此丰厚的财富。

['ɒnə(r)] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['glɔːri] , [bəuθ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .

honour	,	friendship	and	glory	,	both	present	and	to	come	.
荣誉	,	友谊	和	荣耀	,	两个都	展示	和	到	来	.

荣誉、友谊和荣耀，无论现在还是将来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

But	it	would	be	a	disgrace	to	learning	to	follow	the	fashion	of	those
但	它	会	是	一个	耻辱	到	学习	到	跟随	这	时尚	的	那些

[huː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pə'sjuː] [nɒt] ['vɜːtʃuː] ,

who	say	that	they	pursue	not	virtue	,
WHO	说	那	他们	追求	不是	美德	,

但效仿那些声称自己不追求美德的人的时尚，将是一种耻辱。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['vɜːtʃuː] ,

but	only	the	pleasure	derived	from	virtue	,
但	仅有的	这	乐趣	衍生的	从	美德	,

但只有从美德中获得的快乐，

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðɪs] [miːn] ['rekəmpens] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl] [aːts] ,

and	to	demand	this	meaner	recompense	from	the	noblest	of	all	arts	,
和	到	要求	这	更卑鄙	补偿	从	这	最高贵	的	全部	艺术	,

竟然向最高尚的艺术索要如此卑微的报酬，

[huːz] ['præktɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] ['æmpl] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] .

whose	practice	and	even	whose	possession	is	ample	reward	for	all	our	labours	.
谁	实践	和	甚至	谁	拥有	是	充足	报酬	为了	全部	我们的	劳动	.

实践它，甚至拥有它，就是对我们所有努力的充分回报。

['weəfɔː(r)] [let][ˌjuː 'es] [siːk] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [truː] ['mædʒəsti][ɒv; əv] ['ɒrətri] ,

Wherefore	let	us	seek	with	all	our	hearts	that	true	majesty	of	oratory	,
因此	让	我们	寻找	和	全部	我们的	心	那	真的	威严	的	演说	,

因此，让我们全心全意地追求雄辩的真正魅力吧!

[ðə; ðɪ][fˈeəɹəst][gɪft][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][mæn] ,

the	fairest	gift	of	god	to	man	,
这	最公平	礼物	的	上帝	到	男人	,

上帝赐予人类最美好的礼物

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] [dʌm] [ænd; ənd] [rɔb] [ə'laɪk][ɒv; əv]['prez(ə)nt]['glɔːri]

without	which	all	things	are	stricken	dumb	and	robbed	alike	of	present	glory
没有	哪个	全部	事物	是	受打击的	哑的	和	被抢劫	同样	的	展示	荣耀

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [pɒ'sterəti] ;

and	the	immortal	record	of	posterity	;
和	这	不朽	记录	的	后人	;

没有它，万物都将哑口无言，既失去当下的荣耀，也失去后世的不朽名声；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [pres] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz][best] , [sɪns] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [ðɪs] ,

and	let	us	press	forward	to	whatsoever	is	best	,	since	,	if	we	do	this	,
和	让	我们	按	向前	到	任何	是	最好的	,	自从	,	如果	我们	做	这	,

让我们努力追求最好的结果，因为如果我们这样做，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [siː] ['meni] ['ʌðə(r)z][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

we	shall	either	reach	the	summit	or	at	least	see	many	others	far	beneath	us	.
我们	将	任何一个	抵达	这	首脑	或者	在	至少	看	许多	其他的	远的	下面	我们	.

我们要么会登上顶峰，要么至少会看到许多山峰在我们脚下。

" [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

"	The	Augustan	Reprint	Society
"	这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK
威廉	安德鲁斯	克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

MEMORIAL	LIBRARY
纪念馆	图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

UNIVERSITY	OF	CALIFORNIA	,	LOS	ANGELES
大学	的	加利福尼亚州	,	视距	安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .

PUBLICATIONS	IN	PRINT1948	-	194916	.
出版物	在	PRINT1948	-	-	.

印刷出版物1948-194916。

['henri] ['nevəl] [peɪn] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .

Henry	Nevil	Payne	,	The	Fatal	Jealousie	(	1673	)	.	18	.
亨利	内维尔	佩恩	,	这	致命的	嫉妒	(	-	)	.	-	.

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[ə'nɒnɪməs] , " [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ,

Anonymous	,	"	Of	Genius	,	"	in	The	Occasional	Paper	,	Vol	.	III	,	No	.	10	(	1719	)	,
匿名的	,	"	的	天才	,	"	在	这	偶然	纸	,	沃尔	.	三、	,	不	.	-	(	-	)	,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd]['eərən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .

and	Aaron	Hill	,	Preface	to	The	Creation	(	1720	)	.	1949	-	195019	.
和	亚伦	爬坡道	,	前言	到	这	创建	(	-	)	.	-	-	-	.

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[su'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .

Susanna	Centlivre	,	The	Busie	Body	(	1709	)	.	20	.
苏珊娜	百利弗	,	这	忙碌	身体	(	-	)	.	-	.

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .

Lewis	Theobald	,	Preface	to	the	Works	of	Shakespeare	(	1734	)	.	22	.
刘易斯	西奥博尔德	,	前言	到	这	作品	的	莎士比亚	(	-	)	.	-	.

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (

Samuel	Johnson	,	The	Vanity	of	Human	Wishes	(	1749	)	,	and	two	Rambler	papers	(
塞缪尔	约翰逊	,	这	虚荣	的	人类	愿望	(	-	)	,	和	二	漫步者	文件	(

-) . - .

1750	)	.	23	.
-	)	.	-	.

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195231 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən]['eləʤi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:tn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɒlɪʤ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bər'nɑ:rd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə]['di:ɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [du:r'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] (-) .
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) .
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) .
- - - .
1964 - 1965110 .
- - - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[ʤɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɒnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['ʤʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑ:dzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[ti:] . [ɑ:(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜ:nɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['lɜ:nɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tu:] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [bi:st] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [vi:l] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɒməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['febl] (-) . - - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 - 1967123
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - - -
.
:
.

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'ləʊn] , ['kɜːsəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːd] ['hɜːrvi] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['vɜːtʃuː] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[ˌel'iː]['luːtrɪn] : [æn; ən] ['pəʊɪm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜː] [bwɑː'ləu] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [əʊ] . (-) . - - - - - .
Made English by N . O . (1682) . 1967 - 1968127 - 128 .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) . - - - - - .

由 NO (1682) 制作成英文。1967-1968127-128。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bəʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] (-) .

Charles	Macklin	,	A	Will	and	No	Will	,	or	a	Bone	for	the	Lawyers	(	1746	)	.
查尔斯	麦克林	,	一个	将要	和	不	将要	,	或者	一个	骨	为了	这	律师	(	-	)	.

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['envi] (-) . - .

The	New	Play	Criticiz'd	,	or	The	Plague	of	Envy	(	1747	)	.	129	.
这	新的	玩	-	,	或者	这	瘟疫	的	嫉妒	(	-	)	.	-	.

《新剧评，或嫉妒之灾》（1747）。129。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (

Lawrence	Echard	,	Prefaces	to	Terence's	Comedies	(	1694	)	and	Plautus's	Comedies	(
劳伦斯	埃查德	,	序言	到	特伦斯的	喜剧	(	-	)	和	普劳图斯的	喜剧	(

-) . - .

1694	)	.	130	.
-	)	.	-	.

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - (-) . - .

Henry	More	,	Democritus	Platonissans	(	1646	)	.	131	.
亨利	更多的	,	德谟克利特	-	(	-	)	.	-	.

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。131。

[dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɑːbətaɪ]['sɛvi] , [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] (

John	Evelyn	,	The	History	of	Sabatai	Sevi	,	The	Suppos'd	Messiah	of	the	Jews	(
约翰	伊芙琳	,	这	历史	的	萨巴泰	塞维	,	这	假设	弥赛亚	的	这	犹太人	(

-) . - .

1669	)	.	132	.
-	)	.	-	.

约翰·伊夫林，《萨巴泰·塞维的历史，犹太人的弥赛亚》（1669 年）。132。

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) .

Walter	Harte	,	An	Essay	on	Satire	,	Particularly	on	the	Dunciad	(	1730	)	.
沃尔特	哈特	,	一个	散文	在	讽刺	,	特别	在	这	邓西亚德	(	-	)	.

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]

Publications	of	the	first	fifteen	years	of	the	Society	(	numbers	1	-	90	)	are
出版物	的	这	第一的	十五	年	的	这	社会	(	数字	1	-	-	)	是

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,

available	in	paperbound	units	of	six	issues	at	$16	.	00	per	unit	,
可用的	在	平装本	单位	的	六	问题	在	$16	.	-	每	单元	,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

from	the	Kraus	Reprint	Company	,	16	East	46th	Street	,	New	York	,	N	.	Y	.
从	这	克劳斯	重印	公司	,	-	东方	46th	街道	,	新的	约克	,	N	.	是	.

- .

10017	.
-	.

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . -

Publications	in	print	are	available	at	the	regular	membership	rate	of	$5	.	00
出版物	在	打印	是	可用的	在	这	常规的	会员资格	速度	的	$5	.	-

['jɪəli] .

yearly	.
每年	.

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃu:z] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .

Subsequent	publications	may	be	checked	in	the	annual	prospectus	.
随后的	出版物	可能	是	已检查	在	这	年度的	招股说明书	.

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] : [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California	,	Los	Angeles
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [stri:t] , [lɔ:s] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔ:niə] -

2520	CIMARRON	STREET	,	LOS	ANGELES	,	CALIFORNIA	90018
-	西马龙	街道	,	视距	安吉利斯	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [i:] . ['kɑ:nweɪ] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] ; [dʒɔ:dʒ]

General	Editors	:	William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	;	George
一般的	编辑	:	威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	;	乔治

['rɒbət] ['gʌfi] ,

Robert	Guffey	,
罗伯特	古菲	,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv]

University	of	California	,	Los	Angeles	;	Maximillian	E	.	Novak	,	University	of
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的

[ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]

California	,	Los	Angeles
加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][si:] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri]

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜ:pəs] [ɪz][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [reə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [wɜ:ks]

The	Society's	purpose	is	to	publish	rare	Restoration	and	eighteenth	-	century	works
这	社会的	目的	是	到	发布	稀有的	恢复	和	第十八	-	世纪	作品

(['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æz; əz][fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən]) .

(	usually	as	facsimile	reproductions	)	.
(	通常	作为	传真	复制品	)	.

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] [di'frei] [kɒsts][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors at the same address .
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
. 16 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.166 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
:
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications **of** **the** **first** **fifteen** **years** **of** **the** **Society** **(** **numbers** **1** **-** **90** **)** **are**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available **in** **paperbound** **units** **of** **six** **issues** **at** **$16** **.** **00** **per** **unit** **,**
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from **the** **Kraus** **Reprint** **Company** **,** **16** **East** **46th** **Street** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 **.**
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
Make **check** **or** **money** **order** **payable** **to** **The** **Regents** **of** **the** **University** **of**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

['regjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - .
REGULAR **PUBLICATIONS** **FOR** **1968** **-** **1969133** **.**
常规的 出版物 为了 - - - .

1968-1969 年定期出版物 133.

[dʒɒn] ['kɔːrtni] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
John **Courtenay** **,** **A** **Poetical** **Review** **of** **the** **Literary** **and** **Moral** **Character** **of**
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] (-) .
the **Late** **Samuel** **Johnson** **(** **1786** **)** **.**
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] [iː] . ['keli] . - .
Introduction **by** **Robert** **E** **.** **Kelley** **.** **134** **.**
介绍 经过 罗伯特 E . 凯利 . - .

罗伯特·E·凯利作序。134.

[dʒɒn] [daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) .
John **Downes** **,** **Roscius** **Anglicanus** **(** **1708** **)** **.**
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['lɔːftɪs] . - .
Introduction **by** **John** **Loftis** **.** **135** **.**
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 . - .

约翰·洛夫蒂斯 (John Loftis) 的介绍.135。

[sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] ,
Sir **John** **Hill** **,** **Hypochondriasis** **,**
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 ,

约翰·希尔爵士，疑病症

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ðiː]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːdə(r)] [kɔːld] [ðə; ðiː] [hɪp]

a	Practical	Treatise	on	the	Nature	and	Cure	of	that	Disorder	Call'd	the	Hyp
一个	实际的	论文	在	这	自然	和	治愈	的	那	紊乱	被称为	这	催眠

[ɔː(r)]['haɪpəʊ] (-) .

or	Hypo	(	1766	)	.
或者	低	(	-	)	.

论患上称为 Hyp 或 Hypo 的疾病的性质和治疗的实用论著（1766 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [es] . ['ruːsəu] . - .

Introduction	by	G	.	S	.	Rousseau	.	136	.
介绍	经过	G	.	S	.	卢梭	.	-	.

由 GS Rousseau 引言。136。

['tɒməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔːs] . . .

Thomas	Sheridan	,	Discourse	.	.	.
托马斯	谢里丹	,	话语	.	.	.

托马斯·谢里丹，《论述》.....

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ]

Being	Introductory	to	His	Course	of	Lectures	on	Elocution	and	the	English
存在	引言	到	他的	课程	的	讲座	在	演讲	和	这	英语

['læŋgwɪdʒ] (-) .

Language	(	1759	)	.
语言	(	-	)	.

引言，关于他的演讲和英语语言课程讲座（1759 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [piː] . [-] . - .

Introduction	by	G	.	P	.	Mohrman	.	137	.
介绍	经过	G	.	P	.	莫尔曼	.	-	.

GP Mohrman 引言。137。

['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] , [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] (-) .

Arthur	Murphy	,	The	Englishman	From	Paris	(	1756	)	.
亚瑟	墨菲	,	这	英国人	从	巴黎	(	-	)	.

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1756 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['saɪmən] [trɛfmən] .

Introduction	by	Simon	Trefman	.
介绍	经过	西蒙	特雷夫曼	.

由西蒙·特雷夫曼作序。

['priːviəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] . - .

Previously	unpublished	manuscript	.	138	.
之前	未发表的	手稿	.	-	.

此前未发表的手稿。138.

[['kæθ(ə)rɪn] ['trɒtə(r)]] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) .

[	Catherine	Trotter	]	,	Olinda's	Adventures	(	1718	)	.
[	凯瑟琳	特罗特	]	,	奥琳达的	冒险	(	-	)	.

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] ['ædəmz] [deɪ] .

Introduction	by	Robert	Adams	Day	.
介绍	经过	罗伯特	亚当斯	天	.

罗伯特·亚当斯·戴作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - - -

SPECIAL	PUBLICATION	FOR	1968	-	1969
特别的	发布	为了	-	-	-

1968-1969年特刊

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] .
After **THE** **TEMPEST** **.**
后 这 暴风雨 .

《暴风雨》之后。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Introduction **by** **George** **Robert** **Guffey** **.**
介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

乔治·罗伯特·古菲作序。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)]
Next **in** **the** **continuing** **series** **of** **special** **publications** **by** **the** **Society** **will** **be** **After**
下一个 在 这 继续 系列 的 特别的 出版物 经过 这 社会 将要 是 后
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
THE **TEMPEST** **,**
这 暴风雨 ,

该学会的下一部特刊将是《暴风雨之后》。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] (-) ; [ðə; ði] "
a **volume** **including** **the** **Dryden** **-** **Davenant** **version** **of** **The** **Tempest** **(** **1670** **)** **;** **the** **"**
一个 体积 包括 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 (-) ; 这 "
[ˌɒpə'rætɪk] " ['tempɪst] (-) ;
operatic **"** **Tempest** **(** **1674** **)** **;**
歌剧 " 暴风雨 (-) ;

收录了德莱顿-达文南特版《暴风雨》（1670 年）和"歌剧版"《暴风雨》（1674 年）的卷册；

['tɒməs] - [mɒk] - ['tempɪst] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [gærɪk] " ['tempɪst] (-) , [wɪð]
Thomas **Duffet's** **Mock** **-** **Tempest** **(** **1675** **)** **;** **and** **the** **"** **Garrick** **"** **Tempest** **(** **1756** **)** **,** **with**
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 (-) ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 (-) , 和
[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
an **Introduction** **by** **George** **Robert** **Guffey** **.**
一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675 年）；以及《加里克暴风雨》（1756 年），由乔治·罗伯特·古菲作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .
Already **published** **in** **this** **series** **are** **:** **1** **.**
已经 已发布 在 这 系列 是 : 1 .

本系列已出版的作品有：1.

[dʒɒn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] - [ɪn] [vɜːs] (-) , [wɪð] [æn; ən]
John **Ogilby** **,** **The** **Fables** **of** **Aesop** **Paraphras'd** **in** **Verse** **(** **1668** **)** **,** **with** **an**
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
Introduction **by** **Earl** **Miner** **.** **2** **.**
介绍 经过 伯爵 矿工 . 2 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。2.

[dʒɒn] [geɪ] , ['febl] (- , -) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . [θriː] .
John **Gay** **,** **Fables** **(** **1727** **,** **1738** **)** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **Vinton** **A** **.** **Dearing** **.** **3** **.**
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . 3 .

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。3.

['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] (-) [wɪð] [faɪv] [pleɪts] ;
Elkanah **Settle** **,** **The** **Empress** **of** **Morocco** **(** **1673** **)** **with** **five** **plates** **;**
以勒加拿 定居 , 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 和 五 盘子 ;

埃尔卡纳·塞特尔，《摩洛哥皇后》（1673 年），附五幅插图；

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] (-) [baɪ][dʒɒn]['draɪdən] , [dʒɒn]
Notes 笔记 **and** 和 **Observations** 观察 **on** 在 **the** 这 **Empress** 皇后 **of** 的 **Morocco** 摩洛哥 **(** (**1674** - **)**) **by** 经过 **John** 约翰 **Dryden** 德莱顿 **,** , **John** 约翰
[kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ʃædˌwɛl] ;
Crowne 皇冠 **and** 和 **Thomas** 托马斯 **Shadwell** 沙德韦尔 **;** ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ] ['elkənəh]
Notes 笔记 **and** 和 **Observations** 观察 **on** 在 **the** 这 **Empress** 皇后 **of** 的 **Morocco** 摩洛哥 **Revised** 修改 **(** (**1674** - **)**) **by** 经过 **Elkanah** 以勒加拿
['set(ə)l] ;
Settle 定居 **;** ;

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] .
and 和 **The** 这 **Empress** 皇后 **of** 的 **Morocco** 摩洛哥 **.** .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] (-) [baɪ] ['tɒməs] - ; [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] .
A 一个 **Farce** 闹剧 **(** (**1674** - **)**) **by** 经过 **Thomas** 托马斯 **Duffet** - **;** ; **with** 和 **an** 一个 **Introduction** 介绍 **by** 经过 **Maximillian** 马克西米利安 **E** E **.** . **Novak** 诺瓦克 **.** .

托马斯·杜菲特的闹剧（1674 年）；马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $2 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
Price 价格 **to** 到 **members** 成员 **of** 的 **the** 这 **Society** 社会 **,** , **$2** $2 **.** . **50** - **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **copy** 复制 **of** 的 **each** 每个 **title** 标题 **,** ,

学会会员价：每本书第一册2.50美元。

[ænd; ənd] $3 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
and 和 **$3** $3 **.** . **25** - **for** 为了 **additional** 额外的 **copies** 副本 **.** .

额外副本每份3.25美元。

[praɪs] [tuː; tə] [nɒn] - ['membəz] , $4 . - .
Price 价格 **to** 到 **non** 非 **-** - **members** 成员 **,** , **$4** $4 **.** . **00** - **.** .

非会员价格：4.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Standing 常设 **orders** 订单 **for** 为了 **this** 这 **continuing** 继续 **series** 系列 **of** 的 **Special** 特别的 **Publications** 出版物 **will** 将要 **be** 是 **accepted** 公认 **.** .

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British 英国 **and** 和 **European** 欧洲的 **orders** 订单 **should** 应该 **be** 是 **addressed** 已解决 **to** 到 **B** B **.** . **H** H **.** . **Blackwell** 布莱克威尔 **,** , **Broad** 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street 街道 **,** , **Oxford** 牛津 **,** , **England** 英格兰 **.** .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[-] [nəʊt] : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['stændədaiz] .
Transcriber's 转录员的 **Note** 笔记 **:** : **Punctuation** 标点 **has** 有 **been** 到过 **standardised** 标准化 **.** .

转录者注：标点符号已标准化。

['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmə(r)] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Spelling 拼写 **and** 和 **grammar** 语法 **have** 有 **been** 到过 **retained** 保留 **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **original** 原来的 **publication** 发布 **.** .

拼写和语法与原出版物保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神